

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*На правах рукописи*

**КОЧЕТОВА Наталья Вячеславовна** 

**НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА СЕМАНТЕМ  
РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ АДВЕРБИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ**

**ДИССЕРТАЦИЯ**

**на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

Специальность 10.02.19 – теория языка

Научный руководитель –  
доктор филологических наук,  
профессор **М.А. Стернина**

**ВОРОНЕЖ – 2017**

## Содержание

<b>Введение</b>	4
<b>Глава 1. Проблемы изучения семантики слова</b>	10
1.1. Современные концепции полисемии	10
1.2. Полисемия и омонимия	15
1.3. Семантемы и способы их развития	21
1.4. Проблемы изучения национальной специфики семантем	30
1.5. Материал и терминологический аппарат исследования	33
<b>Глава 2. Аспектный анализ семантем наиболее частотных русских и английских адвербиальных лексем</b>	38
2.1. Моносемемные лексемы	41
2.2. Малосемемные лексемы	45
2.3. Многосемемные лексемы	76
2.4. Гиперсемемные лексемы	100
2.5. Сверхгиперсемемные лексемы	123
2.6. Мегасемемные лексемы	140
<b>Выводы по главе 2</b>	154
<b>Глава 3. Аспектный анализ семантем сопоставимых русских и английских адвербиальных лексем</b>	168
3.1. Тоже – Also	170
3.2. Хорошо – Well	173
3.3. Сегодня – Today	178
3.4. Больше – More	180
3.5. Вместе – Together	182
3.6. Сводные данные о характере национально-специфических различий сопоставимых адвербиальных лексем русского и английского языков	185
<b>Выводы по главе 3</b>	187
<b>Заключение</b>	190

<b>Список использованной литературы</b>	194
<b>Список использованных словарей</b>	216
<b>Список использованных сокращений</b>	217
<b>Приложение 1. Словарь коммуникативной релевантности семем наиболее частотных русских адвербиальных лексем</b>	219
<b>Приложение 2. Словарь коммуникативной релевантности семем наиболее частотных английских адвербиальных лексем</b>	240

## Введение

В настоящее время, в эпоху глобализации и развития международных отношений, все более актуальным становится изучение национальной специфики семантики языков.

Разработанный в Воронежском государственном университете сопоставительно-параметрический метод [Стернина, Стернин 2009, 2010, 2011, 2012; Стернина 2013, 2014, 2015] дал возможность проводить исследования национальной специфики семантем лексем различной частеречной отнесенности. Предлагаемое диссертационное исследование выполнено в рамках данного метода и посвящено изучению национальной специфики семантем наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью комплексного анализа полисемантической наиболее частотных русских и английских адвербиальных лексем, выявления коммуникативной востребованности их значений на современном этапе развития русского и английского языков, а также необходимостью усовершенствования и развития методики изучения и описания национальной специфики семантем.

Объектом исследования является наиболее частотная адвербиальная лексика русского и английского языков.

Предметом исследования является национальная специфика семантем наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков.

Цель данной работы состоит в выполнении аспектного анализа национальной специфики семантем наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков с применением введенных в рамках сопоставительно-параметрического метода формализованных индексов и шкал.

Задачами исследования явились:

1. Выявить 100 наиболее частотных адвербиальных лексем в русском и английском языках.

2. Установить перечень семем в анализируемых семантемах на основе словарных статей в толковых словарях русского и английского языков и англо-русских словарях с помощью метода обобщения словарных дефиниций.
3. Распределить исследуемые лексем по группам в зависимости от типа их семантем.
4. Отобрать формализованные параметры для выполнения аспектного анализа исследуемых лексем.
5. Выявить и описать национально-специфические особенности выделенных групп лексем по отдельным аспектам и в целом.
6. Определить лексем, сопоставимые по семеме Д<sup>1</sup>, и провести их аспектный анализ.
7. Прийти к заключению о характере национально-специфических различий и степени выраженности национальной специфики анализируемых адвербиальных лексем русского и английского языков.

В данной работе используются следующие методы: сопоставительно-параметрический метод, описательный и количественный методы, метод контекстуального анализа значений, метод обобщения словарных дефиниций, методы семного и семемного анализа, а также корпусный и аспектный анализ.

Материалом исследования послужили 100 наиболее частотных адвербиальных лексем русского и 100 наиболее частотных адвербиальных лексем английского языков, отобранных из Частотного словаря С.А. Шарова и списка частотных наречий Британского Национального Корпуса.

Научная новизна диссертационного исследования состоит в:

- выполнении аспектного анализа национальной специфики семантем наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков и определении степени ее выраженности;
- введении и апробировании новых формализованных параметров:

---

<sup>1</sup> Используется терминология М.М. Копыленко и З.Д. Поповой [Копыленко, Попова 1989, с. 31].

*среднего индекса семемной наполненности семантем, индекса развития лексической полисемии, индекса развития лексико-грамматической полисемии и индекса развития лексико-грамматической вариантности;*

- дополнении двумя степенями шкалы степени проявления национальной специфики семантического развития сопоставимых лексем Портнихиной – Кривенко [Портнихина 2011, Кривенко 2013] и одной ступенью – разработанной Л.А. Кривенко [Кривенко 2013] шкалы выраженности национальной специфики семантем;
- определении коммуникативной релевантности семем, входящих в состав семантем наиболее частотных русских и английских адвербиальных лексем;
- выявлении в семантемах наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков не зафиксированных в лексикографических источниках семем и лексико-грамматических вариантов семем.

Теоретическая значимость работы заключается в ее вкладе в развитие сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований, а также подтверждении эффективности применения разработанного в рамках сопоставительно-параметрического метода аспектного анализа для выявления национально-специфических различий семантем лексем различной частеречной отнесенности.

Практическая значимость диссертационного исследования определяется возможностью использования его результатов при чтении спецкурсов по теории и практике перевода, лексикологии, сопоставительной лингвистике, а также в практике преподавания русского и английского языков как иностранных. Практическим результатом работы явился словарь коммуникативной релевантности семем наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В семантемах наиболее частотных русских и английских адвербиальных лексем присутствует как лексическая, так и лексико-грамматическая полисемия в обоих ее видах: в виде собственно лексико-грамматической полисемии и лексико-грамматической вариантности.
2. В семантемах анализируемых лексем русского языка наблюдается частеречная представленность на уровне шести частей речи: существительного, предлога, союза, частицы, модального слова и междометия, а в семантемах рассматриваемых лексем английского языка – на уровне девяти частей речи: существительного, глагола, прилагательного, местоимения, предлога, союза, частицы, модального слова и междометия.
3. Семантемы наиболее частотных адвербиальных лексем русского языка характеризуются коммуникативным превалированием только семем Д1 и К1, семантемы же наиболее частотных адвербиальных лексем английского языка – семем трех типов: Д1, Д2 и К1.
4. Как в русском, так и в английском языках наблюдается развитие лексической полисемии, лексико-грамматической полисемии и лексико-грамматической вариантности, выражающееся в возникновении новых семем, в том числе и неадвербиальной частеречной отнесенности, а также новых лексико-грамматических вариантов семем.
5. В анализируемой группе русского языка преобладает развитие лексической полисемии, а в группе английского языка – лексико-грамматической вариантности.
6. Средняя наполненность семантем наиболее частотных адвербиальных лексем английского языка в 2,3 раза больше средней наполненности семантем в русском языке.
7. Степень проявления национальной специфики семантики сопоставимых адвербиальных лексем русского и английского языков

является *ярко выраженной*, в целом же национальная специфика наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков является *гипервыраженной*.

Апробация. Главные теоретические положения и практические результаты работы были представлены в виде выступлений на XX международной конференции Национального Объединения Преподавателей Английского языка России (Воронеж 2014), всероссийских конференциях «Сопоставительные методы в лингвистических исследованиях. Межъязыковые и внутриязыковые сопоставления» (Воронеж 2015, 2016, 2017), региональной научно-методической конференции «Культура общения и её формирование» (Воронеж 2013), а также на научных сессиях факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета (2012, 2013, 2014, 2015, 2017). Диссертационное исследование обсуждалось на заседании кафедры английского языка естественнонаучных факультетов Воронежского государственного университета. По теме диссертации опубликовано 15 работ (в том числе три – в изданиях, входящих в перечень ВАК).

Структура работы: диссертационное исследование включает введение, три главы, заключение, списки использованной литературы, словарей и сокращений, а также два приложения. В тексте диссертации содержится восемь таблиц.

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы, выявляются объект и предмет работы, определяются цели и задачи исследования, описываются методы анализа, излагаются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, а также раскрываются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** излагаются теоретические основы исследования и его терминологический аппарат.

Во **второй главе** приведен аспектный анализ национальной специфики групп наиболее частотных адвербиальных лексем по трем аспектам: аспекту



развития лексической полисемии, аспекту развития лексико-грамматической полисемии и аспекту коммуникативной релевантности.

В **третьей главе** представлен аспектный анализ наиболее частотных адвербиальных сопоставимых лексем по четырем аспектам: аспекту развития лексической полисемии, аспекту развития лексико-грамматической полисемии, аспекту семантической представленности семантемы и аспекту коммуникативной релевантности. Приводится детальное описание сопоставимых лексем, входящих в число 50 наиболее частотных адвербиальных лексем в русском и английском языках, при этом национально-специфические особенности остальных сопоставимых пар лексем представлены обзорно в виде таблицы.

В **Заключении** раскрываются результаты и основные выводы работы, а также намечаются перспективы дальнейших исследований.

# Глава 1. Проблемы изучения семантики слова

## 1.1. Современные концепции полисемии

Подавляющая часть слов в языке имеет не одно, а несколько значений, которые возникли в результате развития мышления человека и изменения отражаемой языком действительности. Рост производительных сил общества, развитие науки, техники и общечеловеческой культуры, постоянное увеличение сведений о мире – всё это приводит к введению новых понятий, для которых язык находит выражение, что проявляется в росте словарного состава языка и в увеличении количества значений слов [Серебренников 1990, с. 159].

Способность слова иметь несколько значений традиционно называется многозначностью, или полисемией. Несмотря на то, что в настоящее время факт существования полисемии не вызывает сомнений у большинства исследователей, некоторые ученые отрицали возможность слова быть многозначным. Так, Л.В. Щерба считал, что «имеется столько слов, сколько данное фонетическое слово имеет значений» [Щерба 1958, с. 70]. Похожую точку зрения имел и А.А. Потебня, который утверждал, что многозначных слов нет, а существует только однозвучность различных слов, то есть различные слова могут иметь одно и то же звуковое оформление, при этом малейшее изменение в значении слова делает его другим словом [Потебня, 1941, с. 96].

Исследователи полисемии сходятся во мнении о том, что данное явление возникло из-за необходимости называть как новые предметы, так и уже обозначавшиеся, при этом потенциал языка ограничен, а человеческий опыт неограничен [Будагов 1947; Cruse 1986; Маслов 1987; Lehrer 1990; Сепир 1993; Никитин 1996; Шмелёв 2006 и др.].

Так, по словам Э. Сепира, «язык оказывается вынужденным разносить бесчисленное множество значений по тем или иным основным

концептуальным рубрикам, а некоторые конкретные или полуконкретные значения использовать в функции связующих элементов» [Сепир 1993, с. 86].

Х. Касарес считает полисемию неизбежным следствием диспропорции между количеством знаков языка и количеством понятий и объектов окружающей действительности, которые необходимо выразить в языке [Касарес 1957, с. 70].

По мнению Ю.С. Маслова, полисемия возникает из-за общественной потребности либо в подходящем названии для нового предмета или явления, либо в новом названии для старого предмета, уже когда-то обозначавшегося [Маслов 1987, с. 106].

По утверждению Д.Н. Шмелева, в полисемантической слова заключается фундаментальное свойство языка – его возможность ограниченными средствами выражать безграничность человеческого опыта [Шмелев 1973, с. 76].

В.И. Кодухов отмечает, что полисемия возникает вследствие того, что слово называет и обозначает не один предмет и не одно понятие, а несколько, обладая «потенциально многопредметной и многопонятийной направленностью». Многозначным же слово становится тогда, когда разные его значения становятся известными всем говорящим, и когда данные значения получают закрепление в толковых словарях [Кодухов 1987, с. 170].

В настоящее время ученые признают важность полисемии в системе языка, однако определение сущности данного феномена до сих пор вызывает дискуссии.

В рамках традиционного подхода многозначность определяется как наличие у слова двух и более взаимосвязанных значений, которые характеризуются общностью одного или нескольких семантических компонентов.

Так, В.И. Кодухов утверждает, что полисемия основывается на связанности значений слова – все его значения опираются на общее, или

прямое значение, которое обладает непосредственной предметно-понятийной соотнесенностью [Кодухов 1987, с. 172].

Похожую мысль высказывает и А.А. Гируцкий, отмечая, что смысловые связи, существующие между значениями многозначного слова, сохраняют в переносном значении тот или иной признак прямого значения [Гируцкий 2003, с. 126].

Как отмечает В.В. Виноградов, прямое, или номинативное значение слова, очень устойчиво и является опорным по отношению ко всем другим значениям. По отношению к основному номинативному значению остальные значения слова являются производными, при этом они сохраняют связь с основным значением. В.В. Виноградов называет такие значения «номинативно-производными» [Виноградов 1977, с. 169].

Ю.Д. Апресян также определяет лексическую многозначность через понятие сходства значений. По словам ученого, «значения  $a_i$  и  $a_j$  слова  $A$  называются сходными, если имеются такие уровни семантического анализа, на которых их толкования [семантические деревья] или ассоциативные признаки имеют нетривиальную общую часть», при этом не требуется, чтобы общая часть была у всех значений многозначного слова – достаточно, чтобы каждое из значений было связано хотя бы с одним другим значением [Апресян 1971, с. 514].

Похожее мнение имеет и М.Ю. Маслов, утверждая, что сохранение в переносном значении того или иного признака, объединяющего это значение с прямым [или другим переносным], не предполагает тождества всей совокупности сем, выделяемых в каждом из значений [Маслов 1987, с. 103].

Как отмечает Д.Н. Шмелев, значения полисемантического слова образуют семантическое единство благодаря определенным отношениям, которые существуют между ними на основе общих семантических ассоциаций: метафоры, метонимии и функциональной общности [Шмелев 1973, с. 76].

Ю.Д. Апресян выделяет следующие типы полисемии: регулярная и нерегулярная полисемия. По его словам, «полисемия слова  $A$  со

значениями  $a_i$  и  $a_j$  называется регулярной, если в данном языке существует по крайней мере еще одно слово  $B$  со значениями  $b_i$  и  $b_j$ , семантически отличающимися друг от друга точно так же, как  $a_i$  и  $a_j$ , при этом  $a_i - b_i$ ,  $a_j - b_j$  попарно несинонимичны». Как отмечает ученый, данный тип полисемии характерен для метонимических переносов, семантических аналогий, компрессии словосочетаний и различных словообразовательных процессов. В случае же нерегулярной полисемии семантическое различие между  $a_i$  и  $a_j$  не представлено больше ни в одном слове данного языка. Данная полисемия свойственна метафорическим переносам [Апресян 1971, с. 514].

По мнению Ю.Д. Апресяна, существует также радиальная, цепочечная и радиально-цепочечная многозначность. При радиальной многозначности все производные значения слова мотивированы главным значением. Цепочечная многозначность отличается тем, что каждое новое значение слова связано с ближайшим значением, при этом крайние значения не обязательно должны иметь общие семантические компоненты. Радиально-цепочечная многозначность носит смешанный характер и представляет собой соединение радиальной и цепочечной полисемии [Апресян 1974, с. 182].

Отметим, что сторонники традиционного подхода рассматривают полисемию как отношение значений в рамках конкретной грамматической категории. Так, по утверждению Д. Лайонза, полисемантическое слово не должно менять частеречную соотнесенность в процессе развития своей семантической структуры [Lyons 1977, p. 550].

Иную точку зрения имеют представители интегрального подхода к многозначности: В.И. Абаев [1957], Г.Н. Воронцова [1960], В.М. Никитевич [1971], С.Д. Кацнельсон [1972], Л.В. Щерба [1974], Н.Б. Гвишиани [1979], М.А. Стернина [1984] и др.

В рамках интегрального подхода многозначность распространяется как на лексический, так и на грамматический уровень языка, при этом полисемия рассматривается как «некий стержень, который, упорядочивая и

систематизируя и лексику, и грамматику, организует все здание языковой системы» [Стернина 2000, с. 33].

С.Д. Кацнельсон, используя термин «категориальная полисемия», определяет данное явление как использование какого-либо значения слова в разных категориальных функциях. Как отмечает ученый, значение каждого слова состоит из категориальных и эмпирических компонентов. Когда мы имеем дело с категориальной полисемией, эмпирические компоненты одинаковы в обоих значениях: одно значение отличается от другого только своей категориальной характеристикой [Кацнельсон 1972, с. 173].

По утверждению Г.Н. Воронцовой, «полифункциональность представляет собой, по существу, особый вид грамматического и лексико-грамматического полисемантизма, характеризуемый в отличие от последнего не наличием нескольких значений в пределах одной и той же функции (категории), а объединением нескольких функций, т.е. разнопорядковых назначений» [Воронцова 1960, с. 50].

М.А. Стернина выделяет три вида полисемии: лексическая полисемия, лексико-грамматическая вариантность и лексико-грамматическая полисемия. «Лексико-грамматическая вариантность, предусматривающая лексико-грамматическую многозначность при идентичности лексического значения, наряду с лексической полисемией, при которой лексико-грамматические семы идентичны и семемы различаются лексически, образуют низший уровень полисемии слова, в то время как лексико-грамматическая полисемия с многозначностью как лексической так и лексико-грамматической, составляет ее верхний, высший уровень. При этом лексико-грамматическая полисемия, предусматривающая многозначность как на лексическом, так и на лексико-грамматическом уровне, как бы интегрирует, объединяет в себе и лексическую полисемию, и лексико-грамматическую вариантность» [Стернина 1999, с. 36].

Следует отметить, что наше исследование выполнено в рамках интегрального подхода к полисемии. Как и сторонники данного подхода, мы

считаем, что полисемия существует как на лексическом, так и на лексико-грамматическом уровне.

## 1.2. Полисемия и омонимия

Под омонимами традиционно понимают разные слова, имеющие одинаковый звуковой состав [Ахманова 1957; Будагов 1965; Реформатский 1967; Головин 1983; Маслов 1987 и др.]. В более узком понимании омонимы – это слова, одинаковые по произношению, но не связанные по значению [Калинин 1966; Степанов 1975; Новиков 1982; Кодухов 1987; Гируцкий 2003 и др.].

В частности, Л.А. Новиков определяет омонимию как семантическое отношение немотивированных значений, которые выражаются формально сходными знаками и различаются в тексте с помощью разных контекстуальных окружений [Новиков 1982, с. 209].

По словам Л.В. Малаховского, омонимы – это «слова одного и того же языка в один и тот же период его существования, тождественные друг другу хотя бы в одном из компонентов плана выражения, то есть совпадающие по звучанию и / или написанию во всех или некоторых грамматических формах [и во всех или некоторых фонетических и графических вариантах] и при этом различающиеся хотя бы по одному из компонентов плана содержания – лексической и / или грамматической семантике» [Малаховский 2009, с. 56].

Существуют различные представления о роли и значении омонимии в языке. Так, С.И. Ожегов называет омонимию «исторической случайностью» [Ожегов 1960, с.70]. Л.А. Булаховский отмечает, что омонимия идет вразрез с естественными тенденциями развития языка, стирая различительные признаки между значениями [Булаховский 2005, с. 41].

По утверждению же Л.В. Малаховского, наличие омонимов в языке является обязательным и закономерным, оно обусловлено самой природой языка и определяется условиями его функционирования в качестве средства коммуникации [Малаховский 2009, с. 9]. По мнению Ф.И. Маулера,

омонимия является объективным явлением, типичным для естественных языков [Маулер 1993, с. 13].

Как считает В.В. Елькин, одна из причин возникновения омонимов – это тенденция языковой экономии, которая является универсальным процессом, обусловленным потребностями человеческого мышления и общения [Елькин 2008, с. 69]. Цель данного процесса заключается в выражении всего многообразия объективного мира с его сложными связями и отношениями между предметами и явлениями с помощью семантически емких, но меньших по количеству языковых знаков [там же].

Среди исследователей омонимии существуют дискуссии о вреде и пользе данного феномена для языка. А.А. Реформатский считает образование омонимов не обогащением словарного состава языка, а «досадным неразличением того, что должно различаться» [Реформатский 1967, с. 69]. Как утверждает ученый, омонимы – это помеха пониманию, кроме тех случаев, где как раз нужна игра слов, например, в каламбурах и анекдотах [там же].

Как отмечает Ю.С. Маслов, обычно омонимия не препятствует пониманию, так как омонимы разграничиваются для слушающего контекстом и ситуацией [Маслов 1987, с. 107]. Исключение составляют те омонимы, которые могли бы оказаться употребленными в одинаковых или похожих контекстах [там же].

По утверждению Ф.И. Маулера, омонимия способствует компактности языка вследствие сокращения количества означающих, ведя к ускорению процесса кодирования сообщения, но в то же время может создавать помеху для реципиента, замедляя процесс декодирования сообщения [Маулер 1993, с. 13].

Выделяют следующие источники развития омонимии:

- заимствование слов из других языков [Князева 1959; Иванова 1964; Реформатский 1967];



- использование омонимичных словообразовательных аффиксов [префиксов или суффиксов] в производных образованиях от одного и того же слова [Князева 1959; Реформатский 1967; Торжинская 1975];
- образование сложносокращенных слов [Борисов 1970; Тышлер 1975; Сахибгареева 1996];
- закономерные звуковые изменения, происходящие в ходе исторического развития языка [Головин 1960; Силин 1962; Иванова 1964; Вендина 2001; Гируцкий 2003];
- распад полисемии [Толмачева 1959; Арнольд 1995];
- переход нарицательных имен в имена собственные [Немченко 2008];
- переход слов из одной части речи в другую [Пешковский 1938; Реформатский 1967].

Исследователи омонимии, основываясь на грамматических и семантических отношениях между омонимами, выделяют следующие их типы: лексические, грамматические и лексико-грамматические.

А.И. Смирницкий определяет лексические омонимы как слова, которые принадлежат к одной части речи и к одной грамматической форме данной части речи, различаясь только предметно-логическими значениями [Смирницкий 1948, с. 21]. По определению Ю.С. Маслова, лексические омонимы – это слова, которые совпадают по звучанию, относятся к одной и той же части речи, но которые семантически не связаны друг с другом [Маслов 1987, с. 107]. М.И. Фомина называет лексическими омонимами два или более разных по значению слова, которые совпадают в написании, произношении и грамматическом оформлении [Фомина 2001, с. 68]. С.В. Вороничев выделяет полные и неполные лексические омонимы. Согласно лингвисту, полные лексические омонимы – это «слова одной части речи, совпадающие в звучании и написании во всех грамматических формах, но совершенно разные по значению» [Вороничев 1999, с. 51]. В случае

несоответствия лексической единицы какому-либо выдвинутому параметру мы имеем дело с неполными лексическими омонимами [там же].

Грамматическими омонимами считаются грамматические формы разных слов, которые совпадают по звучанию [Шанский 1964, с. 42; Калинин 1966, с. 42; Кодухов 1987, с. 173].

Лексико-грамматические омонимы одни исследователи определяют как одинаково звучащие слова разных частей речи, которые не связаны лексическими значениями. Так, А.И. Смирницкий утверждает, что между такими омонимами «имеется различие не только по линии их предметно-логических связей, но и по линии грамматических значений» [Смирницкий 1948, с. 23]. Другие лингвисты лексико-грамматическими называют омонимы, которые появились в результате перехода слов из одной части речи в другую.

Переход слов из одной части речи в другую традиционно признается словообразовательным процессом, в результате которого возникают омонимы [Jespersen 1946; Pense 1947; Ахманова 1957; Мельцер 1957; Будагов 1965; Бабайцева 1967; Hill 1968; Ким 1974; Виноградов 1975; Маулер 1993 и др.]. Иную точку зрения имеет И.С. Тышлер, который утверждает, что конвертированные слова не являются омонимами, т.к. в этом случае не наблюдается разрыва семантических связей с созвучными им словами [Тышлер 1966, с. 3-4]. Как считает В.М. Никитевич, в случае сохранения семантического тождества производное конверсии не образует новой лексемы [Никитевич 1971, с. 107]. М.А. Стернина также подвергает сомнению трактовку перехода частей речи как особого вида омонимии или словообразовательного процесса. Как отмечает исследовательница, «при переходе частей речи семантическая связь между семемами с разными категориальными семами, как правило, сохраняется, вследствие чего говорить об омонимии в этих случаях вряд ли возможно. Вряд ли можно рассматривать данное явление и как словообразование, поскольку в целом ряде случаев изменение категориальной принадлежности семемы не

сопровождается никакими лексико-семантическими изменениями. Словообразование предполагает наличие изменений лексико-семантического характера» [Стернина 1984, с. 18]. М.А. Стернина считает, что «в случае функционирования одной и той же единицы в качестве различных частей речи мы имеем дело не с омонимами и не со словообразованием, а с особом рода полисемией – полисемией на уровне частей речи» [Стернина 1984, с. 19].

Отметим, что вопрос разграничения полисемии и омонимии традиционно привлекает внимание лингвистов. Так, А.А. Гируцкий считает, что главная трудность различения данных явлений состоит в том, что многие омонимы образовались в результате разрыва первоначально единой семантики полисемантического слова [Гируцкий 2003, с. 133]. Другую трудность вызывает тот факт, что расхождение значений полисемантического слова происходит постепенно, поэтому часто в разных словарях одни и те же случаи рассматриваются по-разному: то как значения полисемантического слова, то как омонимы [там же]. На наличие переходных ступеней между полисемией и омонимией указывает и Л.А. Новиков [Новиков 1960, с. 93].

Лингвистами было выделено несколько критериев разграничения полисемии и омонимии: синонимический, дистрибутивный, морфологический, этимологический и семантический критерии.

В основе синонимического критерия лежит лексический фактор, который заключается в выявлении синонимических соответствий. Е.М. Галкина-Федорук считает, что если слова имеют разные синонимы, то это является признаком того, что слово распалось на омонимы. Если же синонимом выступает одно и то же слово, то мы имеем дело с полисемией [Галкина-Федорук 1954, с. 16]. Однако есть и противоположное мнение. Так, по утверждению М.М. Фалькович, несмотря на то, что разные синонимы и могут быть характерны для омонимов, они также могут быть выявлены и у различных значений одного и того же слова [Фалькович 1960, с. 85-86].

Дистрибутивный критерий состоит в выявлении особенностей синтаксической и лексической сочетаемости слов [Арсеньева, Строева, Хазанович 1996, с. 62]. В рамках данного критерия омонимами считаются те единицы, которые различаются и значением, и формально-синтаксической характеристикой [там же]. Тем не менее, некоторые лингвисты не считают данный критерий достоверным. Так, М.П. Кочерган считает, что не существует значительных отличий сочетаемости омонимов от сочетаемости полисемантических слов, полное же совпадение сочетаемости омонимов и многозначных слов можно получить лишь на специально подобранных примерах [Кочерган 1981, с. 52]. Кроме того, по мнению М.И. Цыпышевой, «речевые условия функционирования лексических омонимов и полисемантических слов не имеют принципиальных различий» [Цыпышева 1967, с. 137].

Основой морфологического критерия является выявление каких-либо грамматических особенностей, которые связаны с отдельными значениями. Так, омонимы характеризуются как различным словообразованием, так и формообразованием, в то время как полисемантические слова образуют новые значения с помощью одних и тех же аффиксов [Гурычева, Серебренников 1953, с. 18]. Как утверждает М.М. Фалькович, при значительном отходе значений происходит и образование новых словообразовательных центров. Таким образом, «образование у значений, сильно отошедших по смыслу от других значений своих рядов, производных, является процессом, поддерживающим становление в языке омонимов из многозначных слов» [Фалькович 1960, с. 86-87]. Иную точку зрения имеет Ф.П. Филин, который указывает на то, что можно найти множество случаев, когда распад полисемантического слова произошел, а производные значения в структурно-образовательном отношении оказываются абсолютно одинаковыми [Филин 1960, с. 59].

Этимологический критерий заключается в этимологическом анализе слова с целью выявления его происхождения. По свидетельству В.И. Абаева,

омонимами можно считать только значения, которые относятся к словам, различным по происхождению [Абаев 1960, с. 72]. Иное мнение высказывает К.А. Тимофеев: «сведение омонимии лишь к случаям этимологической омонимии переносит данное явление в область истории языка, тогда как оно свойственно его синхронному состоянию» [Тимофеев 1960, с. 76].

Семантический критерий заключается в наличии или отсутствии смысловой связи между значениями. Несмотря на то, что некоторые исследователи считают данный критерий слишком неопределенным и субъективным [Кутина 1960, с. 45; Бородина 1960, с. 78], Ю.С. Маслов называет его решающим, т.к. «речь идет о размежевании полисемии слова и чисто лексической омонимии слов» [Маслов 1987, с. 110]. А.А. Гируцкий считает отсутствие непосредственной смысловой связи между значениями совпадающих по форме слов характерной чертой омонимии: «при омонимии слова, совпадая в звучании, не имеют общих элементов смысла [сем] и не связаны между собой ассоциативно» [Гируцкий 2003, с. 132].

По мнению В.В. Виноградова, критерий различения многозначности и омонимии должен быть не односторонним, а интегральным, т.е. «отображающим различные аспекты во взаимоотношении созвучных слов» [Виноградов 1968, с. 70-71].

Мы в нашем исследовании исходим из того, что основополагающим критерием разграничения полисемии и омонимии является семантический критерий – при наличии реально ощущаемой в синхронии семантической связи между значениями мы имеем дело с полисемантическим словом, а не с омонимами.

### **1.3. Семантемы и способы их развития**

В современной лингвистике имеется различная терминология для обозначения значений многозначного слова. Так, А.И. Смирницкий называет отдельные составляющие семантической структуры слов лексико-семантическими вариантами [Смирницкий 1954], в то время как Ю.С.

Маслов предлагает термин «семантические варианты слова» [Маслов 1987]. В работах В.В. Виноградова и его последователей совокупность значений слова называется его семантической структурой [Виноградов 1977], в работах З.Д. Поповой и И.А. Стернина совокупность семем (значений), выражаемых одной лексемой (словом), называется семантемой [Попова, Стернин 2007].

В зависимости от характера связи между словом и обозначаемым Б.Н. Головин выделяет прямые и переносные лексические значения. По словам исследователя, «прямые значения позволяют отражать предмет прямо, минуя посредство других значений того же слова», тогда как «через переносное значение всегда “просвечивает” прямое» [Головин 1978, с. 76]. По мнению В.Н. Немченко, прямое значение слова отличается от переносного тем, что выражаемая им связь между звуковой оболочкой слова и обозначаемым им предметом является непосредственной. В случае же переносного значения слова данная связь является опосредованной [Немченко 2008, с. 273].

Среди переносных значений слов лингвисты выделяют окказиональные и узуальные значения [Шмелев 1964, с. 18; Новиков 1982, с. 164; Фомина 1983, с. 48]. Узуальные значения являются устоявшимися, закрепившимися в языке. Данный тип переносных значений отражается в толковых словарях. Окказиональные значения приобретаются словом только в определенной контекстной ситуации. Данный тип переносных значений не используется в общенародном языке, употребляется в разговорной речи и в художественных текстах и, как правило, не описывается в толковых словарях.

В.В. Виноградов выделяет следующие типы значений: свободные (или прямые, номинативные) значения, номинативно-производные значения, фразеологически связанные (или фразеологически обусловленные) значения, а также синтаксически обусловленные (или функционально обусловленные) значения [Виноградов 1977, с. 173-185].

В свободных лексических значениях непосредственно отражаются разные предметы и явления действительности. Слова с данным типом значений свободно сочетаются с разными словами и не зависят от семантики других слов в высказывании [Виноградов 1977, с. 173].

Как отмечает В.В. Виноградов, у слова может быть несколько свободных значений, но по отношению к основному номинативному значению данные значения в слове являются производными. Производные значения слова не отрываются от основного значения и понимаются соотносительно с ним. Такие значения В.В. Виноградов называет номинативно-производными [там же].

Фразеологически связанные значения проявляются в сочетании с ограниченным набором слов, реализуясь в составе фразеологических сочетаний. Согласно В.В. Виноградову, значения данного типа «склонны дробиться на ряд оттенков, связанных с отдельными фразеологическими сочетаниями» и «лишены глубокого и устойчивого понятийного центра» [Виноградов 1977, с. 175].

Синтаксически обусловленные значения образуются в словах, за которыми закрепляется строго определенная синтаксическая функция в составе предложения. Как отмечает В.В. Виноградов, данный тип значений отличается от всех других тем, что «синтаксические свойства слова как члена предложения здесь как бы включены в его семантическую характеристику» [Виноградов 1977, с. 185].

Рассмотрим также типологию семем, предложенную М.М. Копыленко и З.Д. Поповой. Как утверждают авторы, семемы, которые входят в одну семантему, связаны иерархическими отношениями. Денотативные семемы (в символике исследователей Д1 и Д2) соотносятся с образами предметов реальной действительности и выступают в роли их первичных, непродеривных или вторичных, деривных, но единственных языковых знаков [Копыленко, Попова 1989, с. 31].

Семема Д1 служит первым языковым знаком образа предмета или явления реальной действительности и опознается без обязательного контекста сочетаемости. По мнению М.М. Копыленко и З.Д. Поповой, семема Д1 занимает важнейшее место в системе семем, т.к. «она лежит в основе лексической системы, служит ее фундаментом, осуществляя прямую связь с образами денотатов в мыслительной деятельности человека, замещая, манифестируя эти образы в процессе рождения мысли» [там же].

Семема Д2 выражается лексемой, которая включает также семему Д1. Согласно М.М. Копыленко и З.Д. Поповой, у семем Д1 и Д2 обязательно должны быть одна или несколько общих сем. Однако появление семемы Д2 – это не процесс развития семемы Д1: «в данном случае имеет место использование имеющегося в языке наименования для совершенно нового денотата», основанием которого является «уловленное говорящим некоторое сходство (иногда весьма относительное) между соответствующими денотатами», вследствие чего «происходит приспособление старого наименования к новому денотату». Таким образом, семема Д2 всегда содержит новые семы, которые не соотносятся с семным составом семемы Д1, есть только одна или несколько совпадающих сем, которые занимают разное положение в составе семем. Как отмечают авторы, семема Д2 может быть основанием для переноса наименования еще на несколько семем Д2 [Копыленко, Попова 1989, с. 35-37].

Коннотативные семемы (в символике авторов К1, К2, К3) – это семемы, которые возникли у лексем, уже имеющих денотативные семемы из-за расширения лексической сочетаемости. Лексемы, включающие коннотативные семемы, выступают в качестве дополнительного обозначения денотатов, которые уже имеют прямые наименования [Копыленко, Попова 1989, с. 31-32].

Как отмечают М.М. Копыленко и З.Д. Попова, семема К1 выполняет специальные функции оценки, образности и воспринимается только в сочетании с другой лексемой. Семема К1 появляется в результате развития



семемы Д1 или семемы Д2. Развитие значения заключается в преобразовании семного состава семемы Д1 путем расширения понятийного содержания, утраты некоторых сем и перегруппировки оставшихся, причем все эти изменения происходят в одном и том же составе сем. Семема К1 обычно может быть выражена другой лексемой, имеющей статус Д1 [Копыленко, Попова 1989, с. 46-49].

Семема К2 является «крайней степенью метафоризации, доведенной до ее аннигиляции». Семема К3 является результатом крайне ограниченной сочетаемости несущей ее лексемы и существует только в абсолютно устойчивых фразеосочетаниях. По утверждению М.М. Копыленко и З.Д. Поповой, семный анализ данных семем невозможен, т.к. «их содержание сводится к одной семе, с которой они выступают в составе единого фразеосочетания» [Копыленко, Попова 1989, с. 53-55].

Вышеуказанная типология семем широко используется в лингвистике, и мы в нашем диссертационном исследовании придерживаемся именно её.

Общеизвестно, что значения слов имеют тенденцию к развитию. По мнению О.Н. Трубачева, изменение значений во времени является бесспорным фактом [Трубачев 2004, с. 112]. Л. Блумфилд определяет семантические изменения как «инновации, затрагивающие не столько грамматическую функцию той или иной формы, сколько ее лексическое значение» [Блумфилд 1968, с. 465].

Существуют различные причины, обуславливающие семантическое развитие слова. Так, З.А. Харитончик выделяет экстралингвистические и внутрилингвистические факторы, которые приводят к появлению новых значений.

К экстралингвистическим факторам З.А. Харитончик относит различные исторические, социальные, экономические, технологические и другие изменения в жизни людей, порождающие необходимость в новых наименованиях, вследствие чего уже имеющиеся в языке номинативные средства употребляются в новых значениях. По утверждению

З.А. Харитончик, существуют также психологические причины развития многозначности слов – различного рода запреты на употребление определенных слов по религиозным, этическим и иным соображениям. Как результат, для выражения нужных значений носителя языка используют слова-заменители, или эвфемизмы, которые со временем приобретают эти значения в качестве своих постоянных семантических характеристик.

К внутрилингвистическим З.А. Харитончик относит следующие факторы: повторяющаяся совместная сочетаемость и развивающийся как следствие «эллипс словосочетания», когда один оставшийся элемент словосочетания приобретает значение всего словосочетания; дифференциация синонимов; семантическая аналогия, при которой в группе слов, которые объединены «единым понятийным стержнем», одно из слов группы развивает какое-либо новое значение, в результате чего все остальные члены группы приобретают аналогичные значения [Харитончик 1992, с. 44-45].

Согласно З. А. Харитончик, семантические изменения выступают в качестве фактора, который, с одной стороны, обуславливает преемственность и постоянство лексического состава языка, с другой стороны, выступает в качестве средства создания вторичных значений, что, в конечном счете, приводит к появлению полисемантности лексических единиц. Как отмечает автор, вследствие изменений предметов и явлений окружающего нас мира и изменения наших представлений и знаний о мире «уже существующие имена переносятся на возникший в ходе развития новый круг предметов или явлений, особенно если их предназначение и функциональная направленность остались прежними [Харитончик 1992, с. 52-53].

Лингвисты выделяют следующие типы развития семантем: метафора, метонимия и синекдоха, при этом А.А. Реформатский выделяет также перенос по функции, тогда как другие исследователи включают данное явление в метафору.

По словам И.П. Сусова, «образование производного значения (производной семантемы) обуславливается действием парадигматического механизма ассоциаций по сходству – так возникают метафоры – семантически производные наименования по преимуществу с характеризующей функцией» [Сусов 2006, с. 89].

Как утверждает А.А. Реформатский, метафора является самым типичным случаем переноса значения, при этом меняется вещь, понятие же в целом не изменяется: при всех метафорических изменениях какой-либо признак изначального понятия остается [Реформатский 1967, с. 61].

Согласно Б.Н. Головину, в основании метафоры может лежать: а) сходство формы (крыло самолета); б) сходство звучаний (барабанит солдат и барабанит дождь); в) сходство функции, действий, осуществляемых предметами (спутник девушки и спутник Земли); г) сходство впечатлений, сложных ассоциаций, порожденных воздействием предметов (белая нить и нить рассуждений) [Головин 1978, с. 82].

А.А. Гируцкий выделяет два вида метафор: языковые (сухие, стертые) и образные (художественные). Языковые метафоры потеряли свою первоначальную образность из-за частого употребления и закрепления их в толковых словарях, воспринимаются носителями языка как прямые значения слов и понимаются без сопоставления с другими обозначениями. Образные метафоры встречаются в художественной литературе и возникают в результате необычного переноса [Гируцкий 2003, с. 127].

По словам Г.Н. Складневской, «языковая метафора имеет системный характер, объективна (отражает коллективные предметно-логические связи), выполняет коммуникативную функцию, «анонимна», воспроизводима. Художественная метафора внесистемна, субъективна (отражает индивидуальный взгляд на мир), выполняет эстетическую функцию, сохраняет «авторство», обладает максимальной синтагматической обусловленностью, уникальна, невоспроизводима» [Складневская 2004, с. 41].

По мнению З.А. Харитончик, метафора тесно связана с познавательной деятельностью людей, т.к. она предполагает сравнение как минимум двух объектов и нахождение каких-либо общих для них свойств, служащих в ходе семантических изменений основанием для переноса имени. З.А. Харитончик выделяет два параметра, которые функционируют как основание для метафорического переноса и «обеспечивают необычайную продуктивность метафоры»: антропоцентричность и антропометричность метафоры. Как отмечает автор, согласно данным параметрам «явления природы, абстрактные понятия и т.д. мыслятся как живые существа или лица (антропоцентричность), а эталоном, ориентиром, мерой всех вещей выступает сам человек (антропометричность) [Харитончик 1992, с. 50].

А.А. Реформатский считает, что от метафоры следует отличать функциональный перенос, который имеет много общего с метафорой, так как он основан на сходстве, однако все же отличен от нее [Реформатский 1967, с. 62]. По утверждению А.А. Реформатского, основанием для метафорического переноса служит сходство материальной характеристики, т.е. «совокупность непосредственно воспринимаемых органами чувств сходств того, с чего переносится название, на то, куда это название переносится». Функциональный перенос основан не на материальном сходстве, а на общности функции [там же].

Еще одним способом развития семантем является метонимия. А.А. Реформатский определяет метонимию как «такой перенос названия, который совершается не на основании сходства внешних или внутренних признаков прежней вещи и новой, а на основании смежности, т. е. соприкосновения вещей в пространстве или во времени» [Реформатский 1967, с. 63]. По мнению А.А. Реформатского, метонимический перенос характеризуется тем, что меняется не только вещь, но и понятие в целом, при этом только ближайшие звенья цепи переноса наименования поддаются объяснению, связь же следующих звеньев идет от одного к другому последовательно и опосредствованно [там же].

Как отмечает А.А. Гируцкий, метонимия основана не на сходстве между обозначаемыми предметами или явлениями, а на «легко понимаемой смежности, близости в пространстве или во времени, вовлеченности в одну ситуацию обозначаемых реалий, лиц, действий, процессов и т.п.» [Гируцкий 2003, с. 127].

А.А. Гируцкий выделяет следующие виды метонимии: а) вместилище и вмещаемое: класс (помещение) – класс (учащиеся, сидящие в этом помещении); б) одно на другом: стол (мебель) – стол (пища); в) место – историческое событие, связанное с этим местом: Бородино, Фили, Ватерлоо и т.п.; г) материал – изделие из него: серебро – столовое серебро; д) имя автора, изобретателя, открывателя – его изобретение, произведение, открытие: читал Пушкина; е) наука, отрасль знаний – учебник: математика, физика, русский язык и т.п. [Гируцкий 2003, с. 128].

Что касается синекдохи, то, по словам А.А. Реформатского, это «такой перенос значения, когда, называя часть, имеют в виду целое или, называя целое, имеют в виду часть целого» [Реформатский 1967, с. 65]. У синекдохи и метонимии много общего: в основе синекдохи также лежит смежность. Тем не менее, отличие синекдохи от метонимии заключается в количественном признаке соотношения того, с чего переносят наименование, и того, на что переносят наименование: «один член такого соотношения всегда будет больше, шире, более общим, другой – меньше, уже, более частным» [там же]. Как отмечает А.А. Гируцкий, синекдоха охватывает существенное количество лексики и отличается довольно устойчивыми отношениями [Гируцкий 2003, с. 128].

А.А. Реформатский выделяет следующие виды синекдохи: а) часть вместо целого: «сто голов скота»; б) общее вместо отдельного: начальство в значении «начальник»; в) род вместо вида, когда налицо также сужение значения: машина в значении «автомобиль» [Реформатский 1967, с. 65-66].

Завершая рассмотрение способов развития семантем, еще раз подчеркнем, что в нашем диссертационном исследовании при рассмотрении

национальной специфики семантем наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков мы используем традиционную для Воронежской теоретико-лингвистической школы типологию семем М.М. Копыленко и З.Д. Поповой [Копыленко, Попова 1989].

#### **1.4. Проблемы изучения национальной специфики семантем**

Изучение национальной специфики семантики традиционно вызывает большой интерес. Как отмечает Н.Б. Мечковская, подобно тому, как в культуре каждого народа есть общечеловеческое и этнонациональное, так и в семантике каждого языка существует как общий, универсальный компонент культур, так и самобытность культуры конкретного народа [Мечковская 1996, с. 51].

Согласно Ю.С. Маслову, слова, обозначающие в разных языках одни и те же или близкие явления действительности, нередко оказываются нетождественными и отличаются по своим концептуальным значениям [Маслов 1987, с. 99].

И.А. Стернин определяет национальную специфику семантики лексической единицы как «отличие ее по составу семантических компонентов от значений близких по семантике слов другого языка» [Стернин 2006, с. 70]. Как отмечает лингвист, данное явление может проявляться на уровне сем, на уровне макрокомпонентов значения и на уровне слов [там же].

На уровне сем национальная специфика выражается в лакунарности семы, эндемичности (безэквивалентности) семы, а также в неполном совпадении сем по семному конкретизатору и по статусу в семеме [там же].

Формами проявления национальной специфики на уровне макрокомпонентов значения являются денотативная, коннотативная и структурно-языковая специфика значения слова. Денотативная специфика значения выражается в несовпадении денотативных сем. Коннотативная

специфика значения проявляется как в несовпадении эмоциональных и оценочных компонентов в исследуемых единицах двух языков, так и в наличии той или иной эмоции для оценки в единице одного языка при отсутствии в единице языка сопоставления. Что касается структурно-языковой специфики, то она выражается в несовпадении лексико-грамматических признаков слов, сочетаемости единиц, а также функциональных сем [Стернин 2006, с. 70-74].

На уровне слов национальная специфика семантики проявляется в лакуарности и безэквивалентности (эндемичности) лексических единиц [Стернин 2006, с. 75].

В настоящее время для изучения национальной специфики семантики достаточно успешно используется разработанный в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы сопоставительно-параметрический метод. Как отмечает М.А. Стернина, его сущность состоит в разработке и применении индексов, выраженных в виде формализованных параметров, а также шкал с целью описания языков, концептосфер и их национальной специфики. Сопоставление одноименных индексов в разных языках дает возможность прийти к выводу о наличии или отсутствии национальной специфики по определенному параметру, а также о степени ее выраженности [Стернина 2014, с. 3].

В рамках данного метода учеными исследуются национальные особенности отдельных лексико-семантических и тематических групп в разных языках, отдельные лексемы в контрастивном аспекте, сопоставляются концепты, тексты переводов и оригинала. Хорошо зарекомендовал себя данный метод и для изучения национальной специфики семантем лексем.

Так, в частности, Л.А. Кривенко было проведено исследование национальной специфики семантем наиболее частотных субстантивных лексем русского и английского языков [Кривенко 2013].

Аналогичное исследование семантем наиболее частотных глагольных лексем было проведено И.Н. Никитиной [Никитина 2013].

В ходе предлагаемого исследования нам предстоит выявить национально-специфические особенности семантем наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков. Как показал анализ отечественной лингвистической литературы, различным вопросам изучения наречий посвящено достаточно большое количество работ. Отдельные ученые ставят своей задачей проблему определения наречия как части речи [Капитонова 1964, Кочинева 1967, Дымский 1978 и др.]. Исследователи дают наречиям общелингвистическую характеристику, определяют их функциональный статус в системе частей речи, раскрывают семантико-синтаксические аспекты наречия как части речи [Ковнер 1951, Слободская 1953, Крючков 1966, Рыжков 1973, Болдычева 1981, Евтюхин 1981, Галанина 1989, Савелова 2009 и др.]. Лингвисты исследуют также переход наречий в другие части речи и факторы, определяющие этот переход [Каламова 1955, Лукин 1969, Сергеева 1969, Бельская 1971, Козлова 1973, Салмина 1977 и др.]. Ряд исследователей анализируют пространственные наречия, выделяя их семантические типы, анализируя их семантику и проводя их структурно-семантический анализ [Коневецкий 1972, Стернина 1984, Володин 1987, Огай 1995, Панкратова 2015 и др.]. Многие авторы исследуют наречия времени, выявляют их аспектуальную значимость и проводят их семантическую классификацию [Семчинская 1985, Демидова 1986, Кошман 1992, Панков 1996 и др.]. Ряд исследований посвящен сочетаниям наречий с глаголами [Аникина 1964, Рубинштейн 1965, Егорова 2000 и др.]. Лингвисты анализируют также наречия повторяемости действия [Акимова 1985], обстоятельственные наречия [Евтюхин 1979], союзные наречия [Пегова 1984], наречия оценки [Дюндик 2008], наречия с семантикой незначительности признака [Давыдкина 2005] и т.д.

Зарубежные лингвисты в своих трудах также широко освещают вопросы, связанные с наречиями [Greenbaum 1969, Nilsen 1972, Huang 1975, Bartsch 1976, Bellert 1977, McConnel-Ginet 1982, Richards 1982 и др.].



Однако, несмотря на изобилие работ, посвященных наречиям, наиболее частотные адвербиальные лексемы русского и английского языков, без сомнения, составляющие важный пласт лексики, аспектному анализу семантики не подвергались.

Задачей нашего исследования является проведение аспектного анализа семантем русских и английских наиболее частотных адвербиальных лексем с целью выявления их национальной специфики.

### **1.5. Материал и терминологический аппарат исследования**

Материалом нашего диссертационного исследования явились 100 наиболее частотных адвербиальных лексем русского языка и 100 наиболее частотных адвербиальных лексем английского языка по данным Частотного словаря русского языка С.А. Шарова и списка частотных наречий Британского Национального Корпуса. Перечень семем в рассматриваемых семантемах устанавливался при помощи метода обобщения словарных дефиниций [Стернин, Рудакова 2011, с. 21-23] на основе словарных статей в следующих словарях русского и английского языков, а также англо-русских словарях: Большой толковый словарь русского языка под редакцией С.А. Кузнецова, Новый толково-образовательный словарь русского языка Т.Ф. Ефремовой, Словарь русского языка под редакцией А.П. Евгеньевой, Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, Новый большой англо-русский словарь под общим руководством Ю.Д. Апресяна, Cobuild C. English Language Dictionary, Collins English Dictionary Complete and Unabridged Edition, Longman Dictionary of Contemporary English, Longman Dictionary of English Language and Culture, Macmillan English Dictionary, Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English.

Отметим, что анализу подверглись только однословные полисемантические лексемы, у которых семема Д1 является наречной. Лексемы, выполняющие исключительно грамматическую функцию, нами не рассматривались.

Одной из задач нашей работы было выявление коммуникативной востребованности семем в семантемах анализируемых адвербиальных лексем русского и английского языков. Для достижения вышеуказанной задачи из Национального корпуса русского языка [[www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)] и Британского национального корпуса [[www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)] для каждой лексемы было выбрано по 1000 примеров употребления, каждый из которых был соотнесен с конкретной семемой, входящей в состав соответствующей семантемы. Таким образом, общий объем примеров составил 200 тысяч контекстных употреблений.

При описании национальной специфики семантем исследуемых адвербиальных лексем используется следующий терминологический аппарат:

*Индекс лексической полисемантической семантемы* – «отношение количества семем в семантеме, демонстрирующих лексическую полисемию, к общему количеству развиваемых в семантеме семем» [Малыхина 2013, с. 8].

*Индекс лексической полисемантической в группе* – «отношение количества семем, демонстрирующих лексическую полисемию, к общему количеству развиваемых группой семем» [Малыхина 2013, с. 8].

*Индексы денотативной / коннотативной лексической полисемантической семантемы* – «отношение количества денотативных / коннотативных семем в семантеме, демонстрирующих лексическую полисемию, к общему количеству развиваемых семантемой семем, демонстрирующих лексическую полисемию» [Малыхина 2013, с. 8].

*Индексы денотативной / коннотативной лексической полисемантической в группе* – «отношение количества денотативных / коннотативных семем, демонстрирующих лексическую полисемию, к общему количеству развиваемых группой семем, демонстрирующих лексическую полисемию» [Малыхина 2013, с. 8].

*Индексы лексико-грамматической полисемии / вариантности* – «отношение количества семем, демонстрирующих собственно лексико-грамматическую полисемию / лексико-грамматическую вариантность, к общему количеству развиваемых семантемой семем» [Малыхина 2013, с. 8].

*Индексы лексико-грамматической полисемантичности / вариантности в группе* – «отношение количества семем, демонстрирующих собственно лексико-грамматическую полисемию / лексико-грамматическую вариантность, к общему количеству развиваемых группой семем» [Малыхина 2013, с. 8].

*Индексы денотативной / коннотативной лексико-грамматической полисемантичности / вариантности семантемы* – «отношение количества денотативных / коннотативных семем в семантеме, демонстрирующих собственно лексико-грамматическую полисемию / лексико-грамматическую вариантность, к общему количеству развиваемых семантемой семем, демонстрирующих собственно лексико-грамматическую полисемию / лексико-грамматическую вариантность» [Малыхина 2013, с. 9].

*Индексы денотативной / коннотативной лексико-грамматической полисемантичности / вариантности в группе* – «отношение количества денотативных / коннотативных семем, демонстрирующих собственно лексико-грамматическую полисемию / лексико-грамматическую вариантность, к общему количеству развиваемых группой семем, демонстрирующих собственно лексико-грамматическую полисемию / лексико-грамматическую вариантность» [Малыхина 2013, с. 9].

*Индекс частеречной представленности семантемы* – «отношение количества семем с конкретной частеречной семой в семантеме к общему количеству ее семем» [Кривенко 2013, с. 8].

*Индекс частеречной представленности в группе* – «отношение количества семем с конкретной частеречной семой в рассматриваемой группе к общему количеству семем в группе» [Кривенко 2013, с. 8].

*Индекс коммуникативной релевантности семемы* – «отношение количества зафиксированных употреблений данной семемы к общему количеству исследованных употреблений лексемы» [Кривенко 2013, с. 8].

*Индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в семантеме* – «отношение количества зафиксированных употреблений денотативных (Д1, Д2) / коннотативных (К1) семем в семантеме к общему количеству исследованных употреблений лексемы» [Малыхина 2013, с. 9].

*Индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в группе* – «отношение количества зафиксированных употреблений денотативных (Д1, Д2) / коннотативных (К1) семем лексем данной группы к общему количеству исследованных употреблений лексем группы» [Малыхина 2013, с. 9].

*Индекс коммуникативного превалирования семем* – «отношение количества лексем с наибольшей коммуникативной релевантностью семемы данного типа [Д1, Д2, К1] к общему количеству исследованных лексем группы» [Никитина 2013, с. 10].

*Индекс плотности коммуникативно релевантных семем в семантеме* – «отношение количества коммуникативно релевантных семем к общему количеству семем в семантеме» [Никитина 2013, с. 10].

*Индекс плотности коммуникативно релевантных семем в группе* – «отношение количества коммуникативно релевантных семем к общему количеству семем в группе» [Никитина 2013, с. 10].

*Индекс эндемичности семантемы* – «отношение количества эндемичных семем в семантеме к общему количеству ее семем» [Кривенко 2013, с. 9].

*Индекс семемной плотности семантемы* – «представленный в процентах объем семантем сопоставимых лексем по отношению друг к другу» [Кривенко 2013, с. 9].

*Индексы развития лексической полисемии / лексико-грамматической полисемии / лексико-грамматической вариантности* – отношение количества не зафиксированных в словарях семем (лексико-грамматических вариантов), демонстрирующих лексическую полисемию (лексико-грамматическую полисемию / лексико-грамматическую вариантность), к общему количеству выявленных в исследуемых группах анализируемого языка не отмеченных в лексикографических источниках семем и лексико-грамматических вариантов.

*Интегральный индекс национально-специфических различий семантического развития сопоставимых лексем* – «среднее арифметическое представленной в процентах разницы в показателях значений всех формализованных параметров, использованных для определения национальной специфики семантического развития сопоставимых лексем» [Портнихина 2011, с. 9].

*Интегральный индекс национально-специфических различий* – «среднее арифметическое представленной в процентах разницы в показателях значений всех индексов, используемых для характеристики группы» [Кривенко 2013, с. 10].

*Средний интегральный индекс национально-специфических различий* – «среднее арифметическое показателей всех интегральных индексов, используемых для характеристики семантем» [Кривенко 2013, с. 11].

*Средний индекс семемной наполненности семантем* – отношение количества развиваемых семантемами семем к общему количеству изучаемых лексем.

При описании материала используются следующие сокращения:

*ЛП* – лексическая полисемия.

*ЛГП* – лексико-грамматическая полисемия.

*ЛГВ* – лексико-грамматическая вариантность.

*ИЧП* – индекс частеречной представленности.

*КР* – коммуникативная релевантность.

*ИКР* – индекс коммуникативной релевантности.

## Глава 2. Аспектный анализ особенностей семантем наиболее частотных русских и английских адвербиальных лексем

Исследуемые адвербиальные лексемы русского и английского языков были разделены на группы в зависимости от количества входящих в семантему семем. Согласно типологии, предложенной М.А. Стерниной и дополненной Н.И. Малыхиной, выделяются следующие типы лексем: «моносемемные – содержащие одну семему, малосемемные – содержащие от двух до пяти семем, многосемемные – включающие от шести до 10 семем, гиперсемемные – насчитывающие от 11 до 20 семем, сверхгиперсемемные – содержащие от 21 до 40 семем» [Стернина 1999, с. 42], мегасемемные – «включающие свыше 40 семем» [Малыхина 2013, с. 10].

Отметим, что моносемемные лексемы, как не проявляющие полисемию, нами не рассматривались. Исключение составляют только те случаи, когда семема Д1 демонстрирует лексико-грамматическую вариантность, т.е. с точки зрения лексико-грамматической полисемии не является моносемемной.

Анализ национальной специфики семантем адвербиальных лексем русского и английского языков проводился по трем аспектам: развития лексической полисемии, развития лексико-грамматической полисемии и коммуникативной релевантности семем.

Для количественной характеристики данных аспектов использовались приводимые в таблице 1 формализованные параметры, предложенные в рамках развиваемого в Воронежском государственном университете сопоставительно-параметрического метода.

Таблица 1.

<i><b>Исследуемый аспект</b></i>	<i><b>Применяемые индексы</b></i>
Аспект развития лексической полисемии	<i>индекс ЛП семантемы, индекс ЛП в группе, индексы денотативной и коннотативной ЛП семантемы, индексы денотативной и коннотативной ЛП в группе</i>

Аспект развития лексико-грамматической полисемии	<i>индексы ЛГП / ЛГВ семантемы, индексы ЛГП / ЛГВ в группе, индексы денотативной / коннотативной ЛГП / ЛГВ семантемы, индексы денотативной / коннотативной ЛГП / ЛГВ в группе, ИЧП семантемы, ИЧП в группе</i>
Аспект развития коммуникативной релевантности	<i>индекс КР семемы, индексы КР денотативных и коннотативных семем в семантеме, индексы КР денотативных и коннотативных семем в группе, индекс коммуникативного превалирования семем в группе, индекс плотности коммуникативно релевантных семем в семантеме, индекс плотности коммуникативно релевантных семем в группе</i>

Для оценки степени проявления национальных особенностей применялись шкалы, разработанные в рамках вышеуказанного метода.

Так, для определения степени выраженности исследуемых параметров была использована разработанная Л.А. Кривенко шкала ранжирования степени выраженности исследуемых параметров [Кривенко 2013, с. 10], приведенная в таблице 2.

Таблица 2.

### **Шкала ранжирования степени выраженности исследуемых параметров**

<b><i>Численные значения параметров</i></b>	<b><i>Степень выраженности параметра</i></b>
0	отсутствие рассматриваемого явления ( <i>нулевая степень</i> )
$0 < и < 10\%$	<i>низкая степень</i>
$10 \leq и < 30\%$	<i>заметная степень</i>
$30\% \leq и < 50\%$	<i>яркая степень</i>
$50\% \leq и < 70\%$	<i>значительная степень</i>
$70\% \leq и < 90\%$	<i>высокая степень</i>
$90\% \leq и < 100\%$	<i>гипервысокая степень</i>
100%	<i>абсолютная степень</i>

Для оценки степени проявления национально-специфических различий по отмеченным аспектам нами применялась предложенная Н.А. Портнихиной [Портнихина 2011, с. 21] и доработанная Л.А. Кривенко

[Кривенко 2013, с. 10] шкала степени проявления национальной специфики, представленная в таблице 3.

### **Шкала степени проявления национальной специфики**

Таблица 3.

<i>Значение интегрального индекса</i>	<i>Характер национально-специфических различий</i>
0	отсутствие национально-специфических различий
0,1% - 10%	<i>заметные различия</i>
10,1% - 30%	<i>яркие различия</i>
30,1% - 50%	<i>значительные различия</i>
>50%	<i>существенные различия</i>

Для определения степени выраженности национальной специфики семантем нами использовалась разработанная Л.А. Кривенко шкала выраженности национальной специфики семантем [Кривенко 2013, с. 10], приведенная в таблице 4.

Таблица 4.

### **Шкала выраженности национальной специфики семантем**

<i>Численные значения среднего интегрального индекса национально-специфических различий</i>	<i>Степень выраженности национальной специфики</i>
<10%	<i>неярко выраженная</i>
10,1%-20%	<i>умеренно выраженная</i>
20,1%-30%	<i>ярко выраженная</i>
30,1%-50%	<i>гипервыраженная</i>
>50%	<i>сверхгипервыраженная</i>

Перейдем к аспектному анализу семантем наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков по отмеченным выше группам.



## 2.1. Моносемемные лексемы

В разряд моносемемных в русском языке попали две лексемы: *действительно* и *вовсе*<sup>2</sup>. В английском языке в группу лексем данного типа также вошли две лексемы: *also* и *tonight*.

Перейдем к рассмотрению семантем этих лексем по вышеперечисленным аспектам.

### 2.1.1. Аспект развития лексической полисемии

Как было отмечено, рассматриваемые лексемы являются моносемемными и лексической полисемии (ЛП) не демонстрируют, таким образом, показатели всех использованных нами индексов равны 0.

Значение интегрального индекса, вычисляемое как среднее арифметическое представленной в процентах разницы в показателях значений всех индексов, применяемых для характеристики группы, равно 0. Таким образом, наиболее частотные моносемемные адвербиальные лексемы русского и английского языков по аспекту ЛП демонстрируют отсутствие национально-специфических различий.

### 2.1.2. Аспект развития лексико-грамматической полисемии

Как отмечалось ранее, лексико-грамматическая полисемия включает в себя два вида: собственно лексико-грамматическую полисемию (ЛГП) и лексико-грамматическую вариантность (ЛГВ).

У анализируемых лексем как русского, так и английского языков при отсутствии собственно ЛГП была обнаружена ЛГВ (частный случай ЛГП).

Моносемемные лексемы русского языка демонстрируют *абсолютную* степень проявления ЛГВ, о чем свидетельствуют показатели индекса ЛГВ, равные 100%.

---

<sup>2</sup> Лексемы приводятся в порядке убывания их частотности.

Лексема *вовсе* проявляет ЛГВ на уровне наречия и частицы в семеме Д1adv/part<sup>3</sup> «совсем, совершенно» (*Этой весной снег в густых ельниках ещё держался и в конце апреля, но в болотах всегда бывает много теплее: там в это время снега уже не было вовсе. / – Вовсе нет, – ответил Александр Михайлович*)<sup>4</sup>.

Лексема *действительно* демонстрирует ЛГВ на уровне наречия, частицы и модального слова в семеме Д1adv/part/mw «в действительности, подлинно, в самом деле / да, верно / выражение уверенности в чём-л.» (*Я не мог спорить: это действительно было так / Достаточно мне только подумать об этом, – сказал Скульптор и протянул к Юле ладонь. – Вот смотри. – Действительно. Как интересно! / Действительно, Япония – это, прежде всего, страна гор*).

Схожая ситуация наблюдается в исследуемой группе английского языка. Лексеммы *also* и *tonight*, входящие в ее состав, проявляют *абсолютную* степень ЛГВ, что подтверждают показатели индекса, равные 100%.

У лексеммы *tonight* в семеме Д1adv/n «сегодня вечером, ночью / сегодняшний вечер; наступающая ночь» (*What are you doing tonight? / I must talk to you before tonight*) наблюдается ЛГВ на уровне наречия и существительного.

Лексема *also* демонстрирует ЛГВ на уровне наречия и союза в семеме Д1adv/cj «равным образом, в равной мере, также» (*This approach also offers economic benefits / Roman villas have been found in Snodland and Cuxton and it is not unlikely that one existed here at Halling as vestiges of Roman tiles are found in the village, also in the early parts of the church*).

В целом индексы ЛГВ в группах наиболее частотных моносемемных адвербиальных лексем русского и английского языков равняются 100%, что указывает на *абсолютную* степень проявления данного явления в обеих исследуемых группах.

<sup>3</sup> Обозначение ЛГВ на уровне соответствующих частей речи.

<sup>4</sup> Здесь и ниже приводимые примеры почерпнуты соответственно из Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса.

Исследование денотативной и коннотативной ЛГВ моносемных адвербиальных лексем русского языка выявило наличие у обеих лексем *абсолютной* денотативной (показатели индекса составили 100%) и отсутствие коннотативной ЛГВ (показатели индекса равны 0).

Такая же картина наблюдается и у моносемных лексем английского языка, они также демонстрируют *абсолютную* денотативную ЛГВ, о чем свидетельствуют показатели индекса, составившие 100%. Показатели же индекса коннотативной ЛГВ равны 0.

Для определения особенностей ЛГП анализируемых моносемных адвербиальных лексем были использованы индексы их частеречной представленности.

Как показал анализ, обе моносемные лексемы русского языка демонстрируют *абсолютную* степень как адвербиальной представленности, так и представленности семем с семей частицы, соответствующие индексы частеречной представленности (ИЧП) являются равными 100%.<sup>5</sup>

Лексема *действительно* проявляет также *абсолютную* представленность семем с семей модального слова (ИЧП – 100%).

Анализ частеречной представленности лексем английского языка показал, что обе лексемы имеют *абсолютную* степень адвербиальной представленности (ИЧП – 100%).

Лексема *also* характеризуется также *абсолютной* союзной представленностью (ИЧП – 100%), а лексема *tonight* – *абсолютной* субстантивной представленностью (ИЧП – 100%).

В целом в группе наиболее частотных адвербиальных лексем русского языка адвербиальная представленность является *абсолютной* (ИЧП – 100%), а представленность семем с семей модального слова и частицы оказалась *значительной* (ИЧП – 50%).

---

<sup>5</sup> Наличие в лексеме ЛГВ обуславливает тот факт, что показатели индекса частеречной представленности семантемы могут в сумме превышать 100%.

У наиболее частотных адвербиальных лексем английского языка адвербиальная представленность семем в группе является *абсолютной* (ИЧП – 100%). Союзная и субстантивная представленность могут быть охарактеризованы как *значительные* (ИЧП – 50%).

Основываясь на величине интегрального индекса по аспекту ЛГП (23%), можно сделать вывод о *ярких* национально-специфических различиях наиболее частотных моносемемных адвербиальных лексем русского и английского языков по аспекту ЛГП.

### 2.1.3. Аспект коммуникативной релевантности

Напомним, что одной из задач нашего диссертационного исследования было выявление востребованности семем изученных нами лексем.

Поскольку как в русском, так и в английском языках рассматриваемые лексемы являются моносемемными, коммуникативная релевантность (КР) семем Д1 каждой из них составляет 100%, что свидетельствует об отсутствии национальной специфики по данному аспекту.

Отметим, что у лексемы *вовсе* наиболее востребованным оказался адвербиальный вариант, индекс коммуникативной релевантности (ИКР) которого равен 98,5%, что по использованной нами шкале характеризует коммуникативную востребованность данного лексико-грамматического варианта как *гипервысокую*. У лексемы *действительно* наиболее коммуникативно релевантным также является адвербиальный вариант, имеющий *высокий* ИКР (75,3%).

У лексемы *also* наиболее коммуникативно релевантным оказался адвербиальный вариант с *гипервысоким* ИКР (99,7%), у лексемы *tonight* – также адвербиальный вариант с *высоким* ИКР (87,2%).

Проведенный анализ национальных особенностей семантем наиболее частотных моносемемных адвербиальных лексем русского и английского языков позволил выявить отсутствие национально-специфических различий

по аспекту развития ЛП и аспекту КР, а также *яркие* национально-специфические различия по аспекту развития ЛГП.

В целом степень выраженности национальной специфики семантем моносемемных адвербиальных лексем можно признать *неярко выраженной*, величина среднего интегрального индекса по всем рассмотренным аспектам равняется 7,7%.

## 2.2. Малосемемные лексемы

К малосемемным в русском языке относятся 84 лексемы: *уже, тоже, вдруг, сразу, сегодня, совсем, вместе, опять, снова, особенно, рядом, назад, совершенно, давно, наконец, часто, быстро, долго, чуть, затем, наверное, достаточно, кстати, сначала, довольно, однажды, домой, скоро, обычно, далеко, трудно, возможно, точно, видно, немного, практически, необходимо, рано, сильно, дома, завтра, мало, одновременно, вперед, вчера, полностью, едва, обязательно, медленно, невозможно, примерно, уж, наоборот, естественно, вниз, явно, интересно, правильно, поздно, резко, понятно, очевидно, обратно, страшно, прежде, много, случайно, высоко, вверх, странно, вероятно, молча, специально, буквально, значительно, вокруг, впереди, внимательно, прекрасно, ранее, соответственно, важно, редко, честно.*

В группе малосемемных в английском языке оказались 66 лексем: *then, more, very, how, still, even, too, here, however, most, again, never, really, always, when, quite, much, perhaps, already, later, far, today, actually, ever, enough, less, particularly, rather, thus, yesterday, indeed, certainly, once, especially, soon, clearly, further, better, finally, quickly, anyway, generally, nearly, exactly, immediately, easily, though, tomorrow, highly, slightly, hardly, below, otherwise, normally, relatively, apparently, alone, possibly, nevertheless, carefully, mainly, somewhere, fairly, equally, surely, ahead.*

В целом 84 русские лексемы анализируемой группы развивают в своих семантемах 237 семем, 66 английских лексем развивают в своих семантемах 213 семем.

### 2.2.1. Аспект развития лексической полисемии

Как показало исследование, русские малосемемные лексемы характеризуются *абсолютной, высокой, значительной, яркой и заметной* степенью ЛП. *Абсолютная* ЛП обнаружена у 51 лексемы (*сразу, совсем, вместе, снова, особенно, рядом, назад, совершенно, давно, часто, быстро, долго, затем, сначала, однажды, домой, скоро, обычно, далеко, трудно, немного, практически, необходимо, рано, сильно, дома, мало, одновременно, полностью, обязательно, медленно, невозможно, примерно, вниз, явно, поздно, резко, страшно, много, высоко, вверх, молча, специально, буквально, значительно, внимательно, прекрасно, ранее, важно редко, честно*), их значения индекса ЛП равны 100%. *Высокая* ЛП отмечена у двух лексем (*вперед, правильно*), значения индекса равны 80% и 75% соответственно. *Значительная* ЛП наблюдается у 10 лексем (*вдруг, чуть, достаточно, возможно, довольно, точно, едва, естественно, интересно, обратно*), их значения индекса находятся в диапазоне от 50% до 67%. *Яркая* ЛП зафиксирована у двух лексем (*уже, впереди*), их значения индекса равны 33%. *Заметная* ЛП выявлена у двух лексем (*уж, соответственно*), о чем говорят значения индекса, составившие 25%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *сразу*, демонстрирующую *абсолютную* ЛП. Семантема данной лексемы включает адвербиальную семему Д1adv<sup>6</sup> «в один приём, одним разом, вместе, одновременно» (*Тут Медвежонок запнулся, потому что с берёзы посреди поляны вдруг сорвалось сразу три листика*) и две адвербиальные семемы К1adv: «в тот же момент, немедленно» (*Она сразу же пустилась в пляс по палате, пристукивая только что наложенным гипсом*) и «рядом, в

<sup>6</sup> Обозначение частеречной отнесенности семемы.

непосредственной близости от чего-л.» (*Бабушка принимала нас всегда на кухне, которая была сразу возле входной двери*).

Следует отметить, что у 17 лексем исследуемой группы (*тоже, сегодня, опять, наконец, наверное, кстати, видно, завтра, вчера, наоборот, понятно, очевидно, прежде, случайно, странно, вероятно, вокруг*) было отмечено отсутствие ЛП (значения индекса равняются 0).

Исследование ЛП английских малосемемных лексем позволило выявить наличие *абсолютной, высокой, значительной, яркой и заметной* степени ее развития. *Абсолютная* ЛП наблюдается у 26 лексем (*even, too, always, quite, already, ever, particularly, rather, especially, soon, quickly, nearly, easily, highly, slightly, hardly, normally, relatively, apparently, possibly, carefully, mainly, fairly, equally, surely, ahead*), значения индекса которых составляют 100%. *Высокую* ЛП демонстрирует лексема *then*, величина индекса равняется 80%. *Значительная* ЛП выявлена у 24 лексем (*still, here, most, again, never, much, perhaps, far, actually, enough, thus, indeed, certainly, once, clearly, finally, anyway, generally, exactly, immediately, otherwise, alone, nevertheless, somewhere*), значения индекса колеблются от 50% до 67%. *Яркая* ЛП обнаружена у лексемы *however*, на что указывает показатель индекса, равный 33%. *Заметную* ЛП проявляют три лексемы (*further, better, below*), значения индекса варьируются от 20% до 25%.

Для иллюстрации приведем лексему *highly*, которая характеризуется *абсолютной* степенью развития ЛП. Так, в состав её семантемы входят три адвербиальные семемы: семема D1adv «очень, чрезвычайно» (*This was a highly complex and difficult task*) и две семемы K1adv: «высоко» (*The best of them have produced a small number of highly educated and skilled people*) и «благоприятно, благосклонно» (*He said: 'I cannot speak too highly of Andy's courage'*).

В целом величина индекса ЛП в группе наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем в русском языке является равной 71%, что позволяет прийти к выводу о *высокой* степени ЛП. В английском языке

данный индекс равняется 63%, что позволяет сделать заключение о *значительной* степени развития данного явления.

Исследованием было установлено, что малосемемные адвербиальные лексемы русского языка демонстрируют *абсолютную, значительную, яркую и заметную* степени денотативной ЛП. *Абсолютная* денотативная ЛП отмечена у пяти лексем (*давно, долго, домой, дома, вверх*), их значения индекса денотативной ЛП равны 100%. *Значительная* денотативная ЛП наблюдается у двух лексем (*вниз, обратно*), о чем говорят значения индекса, равные 67% и 50% соответственно. *Яркая* денотативная ЛП зафиксирована у лексемы *назад*, величина индекса равняется 33%. *Заметная* денотативная ЛП выявлена у двух лексем (*вперед, высоко*), о чем свидетельствуют значения индекса, равные 25%.

В качестве иллюстрации приведем одну из лексем с *абсолютной* степенью денотативной ЛП. Так, в семанте лексемы *вверх*, помимо семемы Д1adv «по направлению от низа к верху, наверх» (*Взобрались вверх по горбатым улочкам средневекового центра, потом спустились на широкую дорогу, по обеим сторонам которой стояли двухэтажные дома*), имеются две семемы Д2adv: «внутренней стороной наружу, нижней стороной наверх» (*Австралия – страна наоборот. Она располагается под нами. Там, очевидно, ходят вверх ногами, там наизнанку вывернутый год*) и «по направлению к истоку, верховью реки» (*Волга равнодушно принимает его, и он, танцуя, уплывает вниз по течению, в то время как мы плывем вверх, оставляя за собой шлейф пены*).

Анализ денотативной ЛП у малосемемных адвербиальных лексем английского языка выявил ее проявление в *абсолютной, значительной и яркой* степени. *Абсолютная* денотативная ЛП констатирована у двух лексем (*below, equally*), значения индекса являются равными 100%. *Значительная* денотативная ЛП выявлена у двух лексем (*always, once*), о чем свидетельствуют значения индекса, составившие 50%. *Яркую* денотативную ЛП демонстрирует лексема *ahead*, показатель индекса составил 33%.



В качестве иллюстрации приведем лексему *equally*, характеризующуюся абсолютной денотативной ЛП. Семантема данной лексемы, помимо семемы Д1adv «в равной степени; равным образом, одинаково» (*Even though the coat feels thin, it's surprisingly warm and works equally well whichever way round you wear it*), включает семему Д2adv «поровну» (*The agreement was a verbal agreement only on the first day of the new year and the two of them agreed to share profits equally*).

В целом в группе наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем русского языка величина индекса денотативной ЛП равняется 8%, английского – 5%, что свидетельствует о *низкой* степени денотативной ЛП, развиваемой семантемами лексем обоих языков.

Что касается коннотативной ЛП, то у малосемемных адвербиальных лексем русского языка зафиксированы *абсолютная, высокая, значительная и яркая* степени ее проявления. *Абсолютная* коннотативная ЛП наблюдается у 57 лексем (*уже, вдруг, сразу, совсем, вместе, снова, особенно, рядом, совершенно, часто, быстро, чуть, затем, достаточно, сначала, довольно, однажды, скоро, обычно, далеко, трудно, возможно, точно, немного, практически, необходимо, рано, сильно, мало, одновременно, полностью, едва, обязательно, медленно, невозможно, примерно, уж, естественно, явно, интересно, правильно, поздно, резко, страшно, много, молча, специально, буквально, значительно, впереди, внимательно, прекрасно, ранее, соответственно, важно, редко, честно*), индексы коннотативной ЛП – 100%. *Высокую* коннотативную ЛП демонстрируют две лексемы (*вперед, высоко*), значения индекса – 75%. *Значительная* коннотативная ЛП констатирована у двух лексем (*назад, обратно*), значения индекса составили 67% и 50% соответственно. *Яркая* коннотативная ЛП отмечена у лексемы *вниз*, значение индекса равно 33%.

Приведем семантему лексемы *однажды*, которая проявляет *абсолютную* степень коннотативной ЛП. Так, семантема данной лексемы включает две семемы К1adv: «как-то раз, когда-то» (*Однажды, убежав из дому и гуляя по*

бурому полю, я заметил в далёком овраге *нерастаявший* слой снега, который блестел на весеннем солнце) и «когда-нибудь» (*Вот встанет однажды утром и ощутит бодрость, и все будет хорошо*).

Исследование коннотативной ЛП у малосемемных адвербиальных лексем английского языка показало *абсолютную, значительную и яркую* степени ее развития. *Абсолютную* коннотативную ЛП демонстрирует 49 лексем (*then, still, even, too, here, however, most, again, never, quite, much, perhaps, already, far, actually, ever, enough, particularly, rather, thus, indeed, certainly, especially, soon, clearly, further, better, quickly, anyway, generally, nearly, exactly, immediately, easily, highly, slightly, hardly, otherwise, normally, relatively, apparently, alone, possibly, nevertheless, carefully, mainly, somewhere, fairly, surely*), их значения индекса коннотативной ЛП равны 100%. *Значительная* коннотативная ЛП выявлена у лексемы *always*, показатель индекса составил 50%. *Яркая* коннотативная ЛП обнаружена у лексемы *ahead*, величина индекса равняется 33%.

В качестве иллюстрации приведем семантему лексемы *too*, которая демонстрирует *абсолютную* степень коннотативной ЛП. Данная семантема включает в свой состав три семемы Kladv: «также, тоже» (*Do you like gardening too, Ben?*), «очень, крайне» (*Too right Sarah!*) и «действительно» (*Quite right, too*).

Отметим, что в группе русских наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем величина индекса коннотативной ЛП равняется 92%, что позволяет прийти к заключению о *гипервысокой* степени развития данного явления. В аналогичной группе английского языка значение индекса является равным 95%, что также позволяет сделать вывод о *гипервысокой* степени коннотативной ЛП.

В целом, согласно значению интегрального индекса (4,7%), национально-специфические различия по аспекту ЛП в группах наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем русского и английского языков являются *заметными*.

### 2.2.2. Аспект развития лексико-грамматической полисемии

Как показало исследование, в семантемах малосемемных лексем русского и английского языков присутствует как ЛГП, так и ее частный случай – ЛГВ.

Согласно проведенному анализу, русские малосемемные лексемы характеризуются *абсолютной, высокой, значительной и яркой* степенью ЛГП. *Абсолютная* ЛГП выявлена у восьми лексем (*тоже, опять, наверное, видно, понятно, очевидно, случайно, странно*), показатели индексов ЛГП оказались равными 100%. *Высокая* ЛГП отмечена у лексемы *уж*, величина индекса равняется 75%. *Значительную* ЛГП демонстрируют семь лексем (*уже, вдруг, наконец, чуть, наоборот, вокруг, соответственно*), значения индекса варьируются от 50% до 67%. *Яркую* ЛГП проявляет лексема *обратно*, о чем говорит показатель индекса, равный 33%.

Три лексемы (*прежде, вокруг, соответственно*) демонстрируют ЛГП на уровне предлога. В частности, лексема *вокруг* демонстрирует ЛГП на уровне предлога в семеме K1pггг «по поводу кого-л., чего-л.» (*Тысячи рассказов, романов, исполненных тревоги о будущем человечества, порождены научными спорами вокруг кибернетики*).

У двух лексем (*чуть, обратно*) была обнаружена ЛГП на уровне союза. Так, лексема *чуть* проявляет ЛГП на уровне союза в семеме K1сј «как только, едва только» (*Нервы расшатаны. Чуть где неприятность – сразу замру, ни рукой, ни ногой не могу пошевелить*).

Семь лексем (*уже, тоже, вдруг, уж, наоборот, понятно, соответственно*) проявляют ЛГП на уровне частицы. В частности, семантема лексемы *уже* содержит две семемы K1part: «указание на усиление значимости обстоятельств действия» (*Уже тогда во мне начал происходить какой-то перелом*) и «указание на усиление значимости продолжительности какого-л. отрезка времени» (*Будучи русским, он уже 25 лет жил в Германии и иногда вставлял в русскую речь немецкие слова*).

У восьми лексем (*опять, наконец, наверное, видно, понятно, очевидно, случайно, странно*) зафиксирована ЛГП на уровне модального слова. Так, семантика лексемы *очевидно* включает семему K1mw «вероятно, по-видимому» (*Очевидно, он задремал, оставшись один в лесу, и неизвестно, сколько тут просидел*).

В группе малосемемных английских адвербиальных лексем исследование выявило *высокую, значительную, яркую и заметную* степень развития собственно ЛГП. *Высокая* ЛГП отмечена у лексемы *when*, показатель индекса равен 80%. *Значительная* ЛГП констатирована у восьми лексем (*how, however, again, really, later, less, better, though*), значения индекса находятся в пределах от 50% до 67%. *Яркая* ЛГП выявлена у четырех лексем (*still, never, anyway, exactly*), значения индекса – 33%. *Заметная* ЛГП была замечена у пяти лексем (*here, indeed, once, further, below*), значения индекса варьируются от 20% до 25%.

Лексема *how* демонстрирует ЛГП на уровне существительного. Семантика данной лексемы имеет в своем составе семему K1n «способ, метод, образ» (*It is not so much that curriculum is the 'what' of education and teaching the 'how', as that the teacher's classroom strategies are what transform curriculum from a mere bundle of inert ideas to experiences through which children learn*).

У двух лексем (*further, better*) зафиксирована ЛГП на уровне глагола. Так, лексема *further* проявляет подобную ЛГП в семеме K1v «продвигать; способствовать» (*The prize is intended for use in the school to further interest in chemistry*).

Две лексемы (*less, better*) проявляют ЛГП на уровне прилагательного. Так, семантика лексемы *less* включает семему K1a «менее важный» (*Particularly annoyed was the CGLI which said that the DES statement had included 'some unwarranted and damaging remarks about the Institute', a gaffe for which it received an apology from no less a person than the Permanent Secretary*).

У двух лексем (*below, less*) обнаружена ЛГП на уровне предлога. В частности, семантика лексемы *below* включает семему K1prep «ниже достоинства».<sup>7</sup>

В семантиках пяти лексем (*still, however, when, once, when*) была отмечена ЛГП на уровне союза. Так, лексема *once* проявляет подобную полисемию в семеме K1cj «как только» (*A lot of people start boasting once they're 90*).

Лексема *exactly* проявляет ЛГП на уровне частицы. Семантика данной лексемы включает семему K1part «действительно, в самом деле» (*'Exactly' Emily agreed, with an eager smile*).

У трех лексем (*however, again, anyway*) была зафиксирована ЛГП на уровне модального слова. В частности, семантика лексемы *however* включает семему K1mw «тем не менее, однако» (*However, Scandinavia rapidly grew up as an important new market*).

У шести лексем (*how, here, never, really, later* и *indeed*) констатирована ЛГП на уровне междометия. Так, семантика лексемы *indeed* содержит семему K1int «да ну, да что вы, в самом деле» (*'Indeed?' he said*).

В целом в группе наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем русского языка величина индекса ЛГП равняется 15%, что позволяет прийти к заключению о *заметной* степени развития данного явления. В группе наиболее частотных малосемемных лексем английского языка значение индекса ЛГП является равной 13%, что также указывает на *заметную* степень ее проявления.

Что касается ЛГВ, то исследованием были выявлены лексемы русского языка с *абсолютной, значительной, яркой, и заметной* степенью развития данного явления. *Абсолютная* ЛГВ (100%) наблюдается у шести лексем (*сегодня, кстати, завтра, вчера, прежде, вероятно*). *Значительная* ЛГВ выявлена у семи лексем (*наконец, возможно, наоборот, естественно,*

---

<sup>7</sup> Здесь и ниже причиной отсутствия примера является нулевая коммуникативная релевантность данной семемы, т.е. отсутствие ее употребления в тысяче рассмотренных нами примеров.

*вокруг, впереди*), значения индекса варьируются от 50% до 67%. Яркую ЛГВ демонстрируют четыре лексемы (*достаточно, довольно, точно, едва*), значения индекса равняются 33%. Заметная ЛГВ отмечена у трех лексем (*вперед, правильно, соответственно*), значения индекса колеблются от 20% до 25%.

Как показал анализ, три лексемы (*сегодня, завтра, вчера*) демонстрируют ЛГВ на уровне наречия и существительного. Так, семантема лексем *сегодня* включает семемы Д1adv/n «в текущий день / настоящий, текущий день» (*Торговля всегда шла бойко, а сегодня – особенно / На сегодня все билеты проданы*) и К1adv/n «в настоящее время, теперь / настоящее время» (*Как жаль, что сегодня мы перестали уважать свой язык, беречь его, печься о его чистоте / Итак, на сегодня проблема замены асбеста другими видами волокнистых материалов решена*).

У трех лексем (*прежде, вокруг, впереди*) была обнаружена ЛГВ на уровне наречия и предлога. В частности, семантема лексемы *впереди* включает семему Д1adv/prep «перед кем-л., чем-л.» (*Впереди чернела асфальтовая прямая дорога, разрезая снежное поле до самого горизонта / Впереди меня очутился один из моих спутников*) и семему Д2adv/prep «обозначение превосходства над кем-л., чем-л. / указание на превосходство над кем-л., чем-л.» (*То есть приняли в «сообщество гениев», не осознавая ещё, что он, Тарковский, уже не с ними, он – уже далеко впереди / Упражняясь в чем-либо, ты можешь стать лидером. Чемпионом. Самым лучшим. Пойдешь впереди всех*).

В семантеме лексемы *вперед* отмечена ЛГВ на уровне наречия, предлога и междометия. В ее состав входит семема Д1adv/prep/int «в направлении перед собой, по направлению поступательного движения / выражение приказания, побуждения двинуться в направлении перед собой» (*Я машинально сделал несколько шагов вперед и сел на пень / Охранник, пропустив вперед себя дородную женщину в накинутом поверх фуфайки*

*цветастом полушалке, указал ей на сидевшего на соломе Костю / Бегите за ними... верните их... Вперед, вперед!*).

У лексемы *едва* была зафиксирована ЛГВ на уровне наречия и союза. Данная лексема содержит в своей семанте семему D1adv/cj «как только, чуть только, лишь только» (*Ближайшие ночи провел он худо, сны были рваные, клочковатые, они обрывались, едва начавшись / Едва появлялись малейшие поводы для оптимизма, он незамедлительно впадал в хандру*).

У двух лексем (*точно, правильно*) была выявлена ЛГВ на уровне наречия и частицы. Так, семанте лексемы *точно* включает семему K1adv/part «действительно, в самом деле» (*– Точно никого не забыли? / – Туристы на время уходят из дому, а мы навсегда порвали с затхлым городским уютom и мещанским семейным бытом. – Точно, – сказал Юра*).

Три лексемы (*кстати, наоборот, соответственно*) проявляют ЛГВ на уровне наречия и модального слова. В частности, семанте лексемы *кстати* имеет в своем составе семему K1adv/mw «заодно с чем-л., вместе с тем / в дополнение к вышесказанному» (*Кстати о его возрасте: сколько ему сейчас? / Любила весь мир и себя тоже (себя-то за что обижать?) Кстати, о любви к себе. Не путать с себялюбием*).

У двух лексем (*достаточно, довольно*) зафиксирована ЛГВ на уровне наречия и междометия. Так, в семанте лексемы *достаточно* присутствует семема K1adv/int «хватит, довольно» (*Я же сказал, что на сегодня достаточно, что у меня предчувствие! / Отойди, пожалуйста, вон туда. Достаточно. Нет, не садись*).

Лексема *наконец* демонстрирует ЛГВ на уровне союза и модального слова. Семанте данной лексемы включает семему K1cj/mw «кроме всего, и ещё» (*После этого он сообщил мне несколько интересных мыслей о различных жанрах сатирических стихов, причём упомянул имена Ювенала, Буало, Вольтера, Лафонтена и наконец русских – Дмитриева и Крылова / Наконец, у нас есть научные организации, которые помогут решить любой вопрос*).

У трех лексем (*возможно, естественно, вероятно*) была выявлена ЛГВ на уровне частицы и модального слова. Так, семантема лексемы *возможно* содержит семему K1part/mw «может быть, вероятно» (*– Он что, собирает здесь материал для книги? – Возможно / Возможно, некоторые объекты в нашем трехмерном мире, если бы мы могли взглянуть на них со стороны, тоже превратились бы в нечто четырехмерное?*).

Что касается английского языка, то в группе английских малосемемных адвербиальных лексем в результате анализа были выявлены лексемы с абсолютной, значительной, яркой и заметной степенью ЛГВ. Абсолютная ЛГВ зафиксирована у пяти лексем (*more, very, today, yesterday, tomorrow*), значения индекса равняются 100%. Значительная ЛГВ наблюдается у 13 лексем (*how, most, really, perhaps, later, actually, enough, certainly, further, below, otherwise, alone, nevertheless*), значения индекса колеблются от 50% до 60%. Яркая ЛГВ характеризует девять лексем (*much, far, less, thus, clearly, generally, immediately, though, somewhere*), о чем говорят значения индекса, составившие 33%. Заметная ЛГВ выявлена у шести лексем (*then, here, when, indeed, once, better*), значения индекса варьируются от 20% до 25%.

Как показало исследование, семь лексем (*more, very, later, less, further, otherwise, alone*) проявляют ЛГВ на уровне наречия и прилагательного. Так, семантема лексемы *alone* содержит семему K1adv/a «исключительно, единственно / исключительный, единственный» (*Teaching and learning are very different, and the student must not rely on teaching alone for development of expertise / He was not, of course, alone in this*).

У шести лексем (*then, most, much, far, enough, yesterday*) констатирована ЛГВ на уровне наречия, прилагательного и существительного. В частности, в семантеме лексемы *then* присутствует семема D1adv/a/n «тогда, в то время / тогдашний, существовавший в то время / то время, та пора» (*You didn't even know me then / The analysis in each source study reflects the then current state of knowledge about costs and benefits / Since then she has been rarely seen here*).



У лексемы *better* зафиксирована ЛГВ на уровне наречия, прилагательного, существительного и глагола. Семантема данной лексемы включает семему Д1adv/a/n/v «лучше / лучший / лучший, лучшее / улучшать, совершенствоваться» (*Everything had gone better than expectation / The crowd pressed round for a better view / The mood of the Party had perceptibly changed for the better... / Needless to say, Liverpool are aiming to better their first round performance...*).

Лексема *further* проявляет ЛГВ на уровне наречия, прилагательного и модального слова. Данная лексема содержит в своей семантеме семему К1adv/a/mw «дополнительно, кроме того / дополнительный, добавочный / дополнительно, кроме того» (*One might further say that Paul would surely want to be judged in terms of the highest that he knew / A further objective is to make sure that people do not move out of unemployment to an even lower income from work / Further, some innovations are inherently difficult to patent*).

Шесть лексем (*here, perhaps, today, once, tomorrow, somewhere*) характеризуются ЛГВ на уровне наречия и существительного. В частности, семантема лексемы *here* включает семему «здесь, тут / это место» (*I've only been here three years now! / From here the path follows the River Alde to join Sailors Path to Aldeburgh*).

У лексемы *when* была установлена ЛГВ на уровне наречия, существительного, союза и местоимения. В семантеме данной лексемы содержится семема Д1adv/n/cj/pron «когда / время, дата / когда / когда» (*When was the cafe incident? / We grew up together, I've looked after her by myself from when she was two / When he's around she's all sweetness and light / She remembered the early summer when she was really alone without anyone to talk to: how fast the days went, too fast*).

Три лексемы (*how, immediately, though*) демонстрируют ЛГВ на уровне наречия и союза. Так, лексема *though* имеет семему Д1adv/cj «всё же, тем не менее» (*I don't think I want to stay here, though / Though the air was warm, she shivered, feeling chilled and desolate*).

У лексемы *below* была зафиксирована ЛГВ на уровне наречия и предлога. Семантема данной лексемы содержит семему Д1adv/prep «вниз(у), ниже» (*There are mountains down below / The sun left a red stain behind as it retreated below the horizon*) и две семемы К1adv/prep: «ниже уровня или количества» (*I think we should be down to 1min 15 secs or below / Below this volume the product makes a loss*) и «ниже по рангу или значимости» (*Life in the Court of Appeal and, even more, in the House of Lords is not so strenuous as in the High Court (or below)... / Below the chief officers the rest of the department's staff will be arranged on the same hierarchical basis*).

У девяти лексем (*really, actually, thus, indeed, certainly, clearly, finally, generally, nevertheless*) обнаружена ЛГВ на уровне наречия и модального слова. В частности, семантема лексемы *thus* включает семему Д1adv/mw «следовательно, таким образом» (*An increased demand for financial assets will lead to a rise in their price, and thus a fall in their yields / Thus, beneath what may seem to be pure escapist entertainment, there lies a deep psychological truth*).

В целом в группе наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем русского языка величина индекса ЛГВ равняется 14%, что позволяет сделать вывод о *заметной* степени развития данного явления. В анализируемой группе английского языка данный индекс является равным 24%, что также указывает на *заметную* степень развития ЛГВ.

Следует отметить, что все малосемемные русские лексемы (*уже, тоже, вдруг, опять, наконец, чуть, наверное, видно, уж, наоборот, понятно, очевидно, обратно, случайно, странно, вокруг, соответственно*), развивающие ЛГП, характеризуются *абсолютной* степенью коннотативной ЛГП, показатели индекса равняются 100%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *тоже*. В составе ее семантемы присутствует семема К1part «указание на сомнение относительно чьего-л. права называться как-л., быть кем-л., делать что-л.» (*Тогда же мне искусство!*).

Исследование английских лексем также выявило наличие *абсолютной* степени коннотативной ЛГП у всех лексем, демонстрирующих данный тип полисемии. Таких лексем оказалось 20: *very, how, still, here, however, again, never, really, when, later, less, indeed, once, further, better, finally, anyway, exactly, though, below*.

В качестве иллюстрации приведем лексему *when*. Семантика данной лексемы включает четыре семемы K1cj: «как только» (*Come on up when you're ready*), «хотя, тогда как» (*We all know Mozart is remembered when the emperors he wrote music for are not, ' he said*), «затем, и тогда» (*Fighting continued around the Fort until Sept. 17, when the garrison was finally evacuated*) и «если, раз».

Как показал анализ, малосемемные лексемы русского языка обладают *абсолютной* и *значительной* степенью выраженности денотативной ЛГВ. *Абсолютная* денотативная ЛГВ наблюдается у семи лексем (*вперед, едва, наоборот, интересно, вокруг, впереди, соответственно*), на что указывают показатели индекса, составившие 100%. *Значительная* денотативная ЛГВ отмечена у четырех лексем (*сегодня, завтра, вчера, прежде*), показатели индекса денотативной ЛГВ которых равны 50%.

Что касается английских малосемемных лексем, то они демонстрируют *абсолютную, значительную* и *яркую* степень проявления денотативной ЛГВ. *Абсолютная* денотативная ЛГВ с показателями соответствующего индекса 100% выявлена у 20 лексем (*then, most, when, perhaps, later, far, actually, enough, less, thus, indeed, certainly, once, clearly, better, generally, immediately, though, nevertheless, somewhere*). *Значительная* денотативная ЛГВ зафиксирована у шести лексем (*more, how, today, yesterday, further, tomorrow*), о чем свидетельствуют показатели индекса, которые составили 50%. *Яркая* денотативная ЛГВ отмечена у лексемы *below*, величина индекса равняется 33%.

В целом в группе наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем русского языка индекс денотативной ЛГВ является равным 45%, что позволяет прийти к заключению о *яркой* степени развития данного явления.

В аналогичной группе английского языка величина данного индекса равняется 64%, что свидетельствует о *значительной* степени проявления рассматриваемого явления.

Что касается коннотативной ЛГВ, то у русских малосемемных адвербиальных лексем исследование выявило наличие *абсолютной* и *значительной* степени ее проявления. *Абсолютная* коннотативная ЛГВ наблюдается в семантемах девяти лексем (*наконец, достаточно, кстати, довольно, возможно, точно, естественно, правильно, вероятно*), что подтверждают показатели индекса, составившие 100%. *Значительная* коннотативная ЛГВ обнаружена у четырех лексем (*сегодня, завтра, вчера, прежде*), значения индекса равняются 50%.

Приведем пример лексемы с *абсолютной* коннотативной ЛГВ. Так, семантема лексемы *вероятно* содержит семему K1part/mw «по-видимому, наверно» (– *Вероятно*, – *ответил он / Всем, вероятно, знакомо это ощущение «не своей тарелки», труднообъяснимая физиологическая тоска*).

Английские малосемемные лексемы также проявляют *абсолютную* и *значительную* степень коннотативной ЛГВ. *Абсолютная* коннотативная ЛГВ обнаружена у семи лексем (*very, here, really, much, finally, otherwise, alone*), значения индекса являются равными 100%. *Значительная* коннотативная ЛГВ выявлена у шести лексем (*more, how, today, further, tomorrow, below*), о чем говорят значения индекса, которые варьируются от 50% до 67%.

В качестве иллюстрации приведем лексему с *абсолютной* коннотативной ЛГВ. Так, семантема лексемы *otherwise* включает семему K1adv/a «иначе; по-другому / иной, другой» (*The judges of the Court of Appeal decided otherwise / It could not be otherwise*).

В целом в группе наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем русского языка величина индекса коннотативной ЛГВ равняется 55%, что характеризует степень развития данного явления как *значительную*. В группе малосемемных адвербиальных лексем английского языка значение

индекса коннотативной ЛГВ является равным 36%, что позволяет прийти к выводу о *яркой* степени развития данного явления.

Исследование показало, что среди малосемемных лексем русского языка присутствуют лексемы с *абсолютной, высокой, значительной, яркой и заметной* степенью адвербиальной представленности. Помимо 51 лексем (*сразу, совсем, вместе, снова, особенно, рядом, назад, совершенно, давно, часто, быстро, долго, затем, сначала, однажды, домой, скоро, обычно, далеко, трудно, немного, практически, необходимо, рано, сильно, дома, мало, одновременно, полностью, обязательно, медленно, невозможно, примерно, вниз, явно, поздно, резко, страшно, много, высоко, вверх, молча, специально, буквально, значительно, внимательно, прекрасно, ранее, важно, редко, честно*), демонстрирующей только ЛП, *абсолютная* адвербиальная представленность (100%) выявлена в семантемах еще 13 лексем (*сегодня, достаточно, кстати, довольно, точно, завтра, вперед, вчера, едва, интересно, правильно, прежде, впереди*), развивающих ЛГВ. *Высокая* адвербиальная представленность зафиксирована у лексем *уже* и *обратно* (ИЧП – 75%). *Значительная* адвербиальная представленность наблюдается у 15 лексем (*тоже, вдруг, опять, чуть, наверное, возможно, видно, наоборот, естественно, очевидно, случайно, странно, вероятно, вокруг, соответственно*), их ИЧП колеблется от 50% до 67%. *Яркая* адвербиальная представленность обнаружена у лексем *наконец* и *уж* (ИЧП – 33% и 40% соответственно). *Заметная* адвербиальная представленность выявлена у лексем *понятно* (ИЧП – 25%).

В качестве иллюстрации приведем лексему *довольно*, демонстрирующую *абсолютную* адвербиальную представленность. Семантема данной лексемы имеет семему D1adv «обозначение удовольствия» (*Саша махнул рукой, улыбаясь довольно*), семему K1adv/int «достаточно, хватит» (*Как себе хотите, а я «Дансинг Герл» петь не буду. Довольно мелодрам! / Вот что! Довольно!*) и две семемы K1adv: «в известной степени, в достаточной степени» (*На соседней крыше стояла*

*довольно странная компания – четверо человек, одетых, словно музыканты, в какие-то преувеличенно латиноамериканские наряды) и «столько, сколько необходимо, достаточно» (Хлеба у нас взято довольно, есть бутылка молока, и картошка, может быть, тоже пригодится).*

Помимо адвербиальных, в семантемах малосемемных лексем русского языка обнаружены также субстантивные, предложные и союзные семемы, а также семемы с семей частицы, модального слова и междометия.

Так, у трех лексем (*сегодня, завтра, вчера*) зафиксирована абсолютная степень субстантивной представленности (100%).

В частности, семантема лексемы *сегодня* содержит семему D1adv/n «в текущий день / настоящий, текущий день» (*Вставай, – говорил он печально и сурово, – у нас сегодня много дел / – У вас все? – На сегодня – да. Засим разрешите откланяться*) и семему K1adv/n «в настоящее время, теперь / настоящее время» (*Ключевую идею развития науки сегодня можно выразить одной фразой: «Не догонять прошлое, а создавать будущее» / На сегодня сам факт роста температур на планете из-за парникового эффекта не вызывает сомнений у абсолютного большинства учёных*).

В семантемах пяти лексем (*вперед, прежде, вокруг, впереди, соответственно*) отмечены предложные семемы. Абсолютная предложная представленность (100%) выявлена у двух лексем (*прежде, вокруг*). Значительная предложная представленность наблюдается у лексемы *впереди* (ИЧП – 66%). Заметная предложная представленность отмечена у двух лексем (*вперед, соответственно*), их ИЧП – 20% и 25% соответственно.

В качестве иллюстрации приведем лексему *прежде*, обладающую абсолютной степенью предложной представленности. Так, семантема данной лексемы включает семему D2adv/prer «раньше» (*Он был так же немногословен, как и прежде / Однако после ночной беготни и жуткой встречи возле болота никто в погосте даже не помышлял высовываться из дому прежде надёжного солнечного восхода*) и семему K1adv/prer «сначала, раньше» (*Что возникает прежде: стиль, интонация или герой, замысел,*

*идея? / Фомин знал: на сюжет Княжнина музыку прежде него положил итальянец Торелли).*

В семантемах четырех лексем (*наконец, чуть, едва, обратно*) отмечены союзные семемы. Яркую союзную представленность демонстрируют лексем *наконец, чуть* и *едва* (ИЧП – 33%). Заметная союзная представленность отмечена у лексем *обратно* (ИЧП – 25%).

У 12 лексем (*уже, тоже, вдруг, возможно, точно, уж, наоборот, естественно, правильно, понятно, вероятно, соответственно*) обнаружены семемы с семей частицы. Значительная представленность семем с семей частицы констатирована у пяти лексем (*тоже, уж, наоборот, понятно, вероятно*), их ИЧП колеблется от 50% до 60%. Яркая представленность семем с семей частицы наблюдается у лексем *вдруг, возможно* и *естественно* (ИЧП – 33%). Заметная представленность семем с семей частицы зафиксирована у лексем *уже, точно, правильно* и *соответственно* (ИЧП – 25%).

В качестве иллюстрации приведем одну из лексем с самой высокой представленностью семем с семей частицы. Так, семантема лексем *уж* включает три семемы K1part: «указание на усиление значимости обстоятельств действия» (*Чем же одна гипотеза так уж хуже другой?*), «указание на усиление просьбы, утверждения, вопроса» (*Я уж, с вашего разрешения, закончу свою мысль*) и «указание на усиление значимости сообщаемого в предложении».

У 15 лексем (*опять, наконец, наверное, кстати, возможно, видно, наоборот, естественно, интересно, понятно, очевидно, случайно, странно, вероятно, соответственно*) зафиксированы семемы с семей модального слова. Значительная представленность семем с семей модального слова была выявлена у 11 лексем (*опять, наконец, наверное, кстати, видно, наоборот, интересно, очевидно, случайно, странно, вероятно*), их ИЧП колеблется от 50% до 67%. Яркая представленность семем с семей модального слова зафиксирована у лексем *возможно* и *естественно* (ИЧП – 33%). Заметная

представленность семем с семей модального слова наблюдается у лексем *понятно* и *соответственно* (ИЧП – 25%).

В качестве иллюстрации приведем лексему *видно*. Семантика данной лексемы содержит семему K1mw «по-видимому, вероятно» (*Видно, не часто мне в жизни бывало хорошо!*).

Что касается представленности семем с семей междометия, то ее демонстрируют четыре лексемы (*достаточно, довольно, вперед, интересно*). Значительная представленность семем с семей междометия отмечена у лексемы *интересно* (ИЧП – 50%). Заметная представленность семем с семей междометия обнаружена у трех лексем (*достаточно, довольно, вперед*), их ИЧП колеблется от 20% до 25%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *интересно*, семантика которой имеет в своем составе семему D1adv/mw/int «занимательно, любопытно» (*Пребывать в этой атмосфере было очень интересно / Интересно, что с ним будет через пять лет? / – Это кому же? – поинтересовался Ваксон. – Ну, Брежневу Леониду Ильичу. – Интересно! А как будем адресовать? – Ну, как положено: уважаемый там или дорогой...*).

Анализ показал, что среди лексем английского языка анализируемой группы обнаружены лексемы с абсолютной, высокой, значительной, яркой и заметной степенью адвербиальной представленности. Так, помимо 26 лексем (*even, too, always, quite, already, ever, particularly, rather, especially, soon, quickly, nearly, easily, highly, slightly, hardly, normally, relatively, apparently, possibly, carefully, mainly, fairly, equally, surely, ahead*), проявляющих только ЛП, абсолютная адвербиальная представленность, характеризующаяся индексом, равным 100%, наблюдается в семантиках еще 20 лексем (*then, more, most, much, perhaps, far, today, actually, enough, thus, yesterday, certainly, clearly, finally, generally, immediately, tomorrow, otherwise, alone, somewhere*), развивающих ЛГВ. Высокая адвербиальная представленность выявлена у 10 лексем (*still, here, never, really, indeed, once, further, anyway, exactly, below*), их ИЧП колеблется от 75% до 80%. Значительную адвербиальную



представленность демонстрируют восемь лексем (*very, how, however, again, later, less, better, nevertheless*), ИЧП которых находятся в диапазоне от 50% до 67%. Яркая адвербиальная представленность обнаружена у лексемы *though* (ИЧП – 33%). Заметную адвербиальную представленность проявляет лексема *when* (ИЧП – 20%).

Помимо адвербиальных, в семантемах рассматриваемых лексем английского языка зафиксированы также субстантивные, глагольные, адъективные, предложные и союзные семемы, а также семемы с семой местоимения, частицы, модального слова и междометия.

В семантемах 15 лексем (*then, how, here, most, when, much, perhaps, far, today, enough, yesterday, once, better, tomorrow, somewhere*) обнаружены субстантивные семемы. Абсолютная субстантивная представленность выявлена у лексем *today, yesterday* и *tomorrow* (ИЧП – 100%). Значительная субстантивная представленность констатирована у лексем *most, perhaps, enough* и *better* (ИЧП – 50%). Яркая субстантивная представленность отличает лексемы *far* и *somewhere* (ИЧП – 33%). Заметную субстантивную представленность демонстрируют лексемы *then, how, here, when, much* и *once* (ИЧП – от 20% до 25%).

В семантемах двух лексем (*further, better*) содержатся глагольные семемы. Значительную глагольную представленность демонстрирует лексема *better* (ИЧП – 50%), заметную глагольную представленность проявляет лексема *further* (ИЧП – 25%).

У 14 лексем констатированы адъективные семемы. Абсолютная адъективная представленность была зафиксирована у лексемы *yesterday* (ИЧП – 100%). Высокая адъективная представленность обнаружена у лексемы *very* (ИЧП – 80%). Значительная адъективная представленность констатирована у лексем *more, most, later, enough, less, further* и *better* (ИЧП – от 50% до 67%). Яркую адъективную представленность демонстрируют лексемы *far, otherwise* и *alone* (ИЧП – 33%). Заметная адъективная

представленность отмечена у лексем *then* и *much* (ИЧП – 20% и 25% соответственно).

В качестве иллюстрации приведем лексему *more*, семантика которой содержит семему Д2adv/a «в большем количестве / больший, более многочисленный» (*Teachers' union officials admit that many teachers earn more from private tutoring than from their official jobs / More people now have key household goods and the benefit of home ownership – as the charts show*) и семему К1adv/a «кроме этого, ещё / добавочный, дополнительный» (*He turned to the other children and clapped his hands once more / Langton led them through two more doors, finally coming to a small room with a desk and two chairs*).

У двух лексем (*less, below*) зафиксированы предложные семемы. Высокая предложная представленность обнаружена у лексемы *below* (ИЧП – 80%), яркую предложную представленность проявляет лексема *less* (ИЧП – 33%).

Восемь лексем (*how, still, however, when, once, immediately, though, nevertheless*) демонстрируют союзную представленность. Абсолютная союзная представленность обнаружена у лексем *when* и *though* (ИЧП – 100%). Значительная союзная представленность наблюдается у лексем *how* и *nevertheless* (ИЧП – 50%). Яркую союзную представленность демонстрирует лексема *immediately* (ИЧП – 33%). Заметная союзная представленность с ИЧП 25% зафиксирована у трех лексем (*still, however, once*).

У лексемы *when* наблюдается заметная представленность семем с семой местоимения (ИЧП – 20%).

Лексема *exactly* проявляет заметную представленность семем с семой частицы (ИЧП – 25%).

У 13 лексем (*however, again, really, actually, thus, indeed, certainly, clearly, further, finally, anyway, generally, nevertheless*) обнаружены семемы с семой модального слова. Значительная представленность семем с семой модального слова выявлена у лексем *actually, certainly* и *nevertheless* (ИЧП –

50%). *Яркая* представленность семем с семой модального слова характеризует шесть лексем (*again, really, thus, clearly, finally, generally*), их ИЧП составил 33%. *Заметная* представленность семем с семой модального слова отмечена у четырех лексем (*however, indeed, further, anyway*), ИЧП каждой – 25%.

В семантемах шести лексем (*how, here, never, really, later, indeed*) зафиксированы семемы с семой междометия. *Значительная* представленность семем с семой междометия отмечена у лексемы *later* (ИЧП – 50%). *Яркая* представленность семем с семой междометия зафиксирована у лексемы *really* (ИЧП – 33%). *Заметная* представленность семем с семой междометия выявлена у четырех лексем (*how, here, never, indeed*), их ИЧП – от 20% до 25%.

В целом в группе наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем русского языка адвербиальная представленность семем является *высокой* (ИЧП – 89%); представленность же с другими частеречными семами – *низкой* (ИЧП варьируется от 1% до 7%).

У наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем английского языка адвербиальная представленность семем в группе также является *высокой* (ИЧП – 87%); адъективную представленность можно охарактеризовать как *заметную* (ИЧП – 15%); представленность семем с другими частеречными семами является *низкой* (ИЧП колеблется от 0,3% до 6%).

На основании величины интегрального индекса по аспекту ЛГП, равной 4,6%, можно утверждать, что в целом национально-специфические различия наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем русского и английского языков по данному аспекту являются *заметными*.

### 2.2.3. Аспект коммуникативной релевантности

Исследование показало, что в группе русского языка в большинстве случаев наиболее коммуникативно релевантной является семема Д1.

Семантемы 49 наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем (*уже, тоже, вдруг, сегодня, совсем, вместе, опять, снова, особенно, рядом, давно, наконец, долго, чуть, затем, домой, далеко, трудно, видно, необходимо, дома, завтра, мало, одновременно, вперед, вчера, медленно, невозможно, наоборот, вниз, интересно, понятно, обратно, страшно, прежде, много, случайно, высоко, вверх, странно, молча, значительно, вокруг, впереди, внимательно, ранее, соответственно, важно, честно*) русского языка включают в свой состав семемы Д1, которые характеризуются наивысшим индексом коммуникативной релевантности (ИКР).

Так, семантема лексемы *тоже* содержит семему Д1adv «равным образом, в равной мере, также» (*Для многих писателей и для меня тоже милая малая родина – самое притягательное место на свете*) с *гипервысоким* ИКР, равным 99,6% и семему К1part «указание на сомнение относительно чьего-л. права называться как-л., быть кем-л., делать что-л» (*Тоже мне искусство!*) с *низким* ИКР, составляющим 0,4%. Таким образом, основное значение Д1adv рассматриваемой лексемы является в десятки раз более востребованным, чем ее производное значение.

Отметим, однако, что не у всех лексем анализируемой группы превалирует КР семемы Д1. Так, в семантемах 35 лексем (*сразу, назад, совершенно, часто, быстро, наверное, достаточно, кстати, сначала, довольно, однажды, скоро, обычно, возможно, точно, немного, практически, рано, сильно, полностью, едва, обязательно, примерно, уж, естественно, явно, правильно, поздно, резко, очевидно, вероятно, специально, буквально, прекрасно, редко*) наиболее коммуникативно релевантными оказались семемы К1.

В частности, в семантему лексемы *совершенно* входит семема К1adv «совсем, полностью» (*Согласно Эверетту, наш мир существует в бесчисленном количестве совершенно равноправных "копий"*) с *гипервысоким* ИКР (99,8%) и семема Д1adv «идеально, безупречно, безукоризненно» (*В*

фильме есть самые различные ляпы, ничто, к сожалению, полностью не совершенно), с низким ИКР (0,2%). Таким образом, в этом случае ИКР основного значения в десятки раз меньше соответствующего параметра производного значения.

Лексем с самым высоким ИКР семемы Д2 в группе малосемемных лексем русского языка зафиксировано не было.

Установлено, что, как и в русском языке, у малосемемных лексем английского языка КР семем Д1 в большинстве случаев также оказалась преобладающей. Так, семемы Д1 53 лексем анализируемой группы (*more, very, how, still, even, too, here, most, again, never, always, when, perhaps, already, later, far, today, actually, ever, enough, less, particularly, thus, yesterday, indeed, certainly, especially, soon, clearly, better, anyway, generally, nearly, exactly, immediately, easily, though, tomorrow, highly, slightly, otherwise, normally, relatively, apparently, alone, possibly, nevertheless, mainly, somewhere, fairly, equally, surely, ahead*) имеют в своих семантемах наибольший ИКР.

В частности, лексема *slightly* имеет две семемы, при этом ее семема Д1adv «совсем немного, слегка» (*He was then still slightly shy in company, though sharp and confident in other areas*) характеризуется *гипервысоким* ИКР (99,8%), почти в 500 раз превышающим КР семемы К1adv «слабо, некрепко» (*He is slightly built*) с ИКР 0,2%.

Как показал анализ, у одной из лексем рассматриваемой группы (*below*) зафиксирован наивысший ИКР семемы Д2. Так, семантема данной лексемы включает семему Д2adv «ниже, дальше (на странице, в статье и т. п.)» (*These trends will be considered in more detail below*) с ИКР, равным 40,9%. Вышеуказанная семантема включает также семему Д1adv/prep «вниз(у), ниже» (*And then he came over a rise and saw the lake below / Below the well, a waterfall tumbled across an artificial rockery*) с заметными ИКР у адвербиального и предложного вариантов (13,2% и 22,5% соответственно), что в сумме равно 35,7%, а это на 5,2% ниже ИКР семемы Д2.

Как показало исследование, у 13 малосемемных английских лексем (*then, however, really, quite, much, rather, once, further, finally, quickly, anyway, hardly, carefully*) преобладают ИКР семемы К1. Так, семантема лексемы *anyway* содержит семему К1mw «тем не менее, все-таки» (*Anyway, tell me what's happened*) со *значительным* ИКР (62,3%), что почти в три раза превышает ИКР семемы Д1adv «во всяком случае, как бы то ни было» (*Wouldn't make any difference anyway Brian!*), который составил 22,9% и является *заметным*.

В целом в группе малосемемных адвербиальных лексем русского языка семема Д1 демонстрирует *значительную* степень коммуникативного превалирования, о чем говорит показатель индекса, равный 58%. Семема же К1 характеризуется *яркой* степенью коммуникативного превалирования, величина индекса равняется 42%. Что касается малосемемных адвербиальных лексем английского языка, то в рассматриваемой группе величина индекса коммуникативного превалирования семемы Д1 равняется 80%, что позволяет прийти к заключению о *высокой* степени развития данного явления; основываясь на значении индекса коммуникативного превалирования семемы Д2, равного 2%, можно утверждать, что степень её коммуникативного превалирования является *низкой*; показатель коммуникативного превалирования семемы К1, составляющий 18%, позволяет квалифицировать коммуникативное превалирование семемы К1 как *заметное*.

Исследование КР денотативных семем в семантемах русских малосемемных лексем позволило обнаружить *абсолютную, гипервысокую, высокую, значительную, яркую, заметную* и *низкую* степени ее проявления. *Абсолютная* КР денотативных семем выявлена у четырех лексем (*опять, давно, долго, вверх*), о чем свидетельствуют ИКР денотативных семем, равные 100%. *Гипервысокая* КР денотативных семем отмечена у 23 лексем (*тоже, вдруг, вместе, снова, чуть, затем, домой, необходимо, дома, завтра, вчера, невозможно, наоборот, вниз, интересно, обратно, прежде, случайно,*

*молча, вокруг, внимательно, соответственно, важно*), значения индекса находятся в пределах от 90,3% до 99,9%. *Высокая* КР денотативных семем характеризует семантемы 14 лексем (*сегодня, совсем, рядом, далеко, трудно, одновременно, вперед, медленно, понятно, много, высоко, странно, ранее, честно*), значения индекса варьируются от 70% до 89%. *Значительную* КР денотативных семем демонстрируют шесть лексем (*наконец, видно, мало, страшно, значительно, впереди*) со значениями индекса, колеблющимися от 50,7% до 67,1%. *Яркая* КР денотативных семем обнаружена в семантемах семи лексем (*уже, быстро, полностью, едва, поздно, очевидно, специально*), значения индекса находятся в диапазоне от 32,6% до 46,7%. *Заметной* КР денотативных семем характеризуются 10 лексем (*назад, достаточно, сначала, обычно, возможно, точно, немного, рано, естественно, правильно*) со значениями индекса от 14,2% до 27,6%. *Низкая* КР денотативных семем наблюдается у 19 лексем (*сразу, особенно, совершенно, часто, наверное, кстати, довольно, однажды, практически, сильно, обязательно, примерно, уж, явно, резко, вероятно, буквально, прекрасно, редко*), значения индекса колеблются от 0,1% до 7%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *опять*, имеющую *абсолютную* степень КР денотативных семем. Семантема данной лексемы включает семему D1adv «ещё раз» (*Я жду тебя, далёкий ветер детства, погладь меня опять по волосам*) с *абсолютной* КР (показатель индекса составил 100%) и семему K1mw «к тому же, кроме того», которая оказалась коммуникативно нерелевантной (показатель индекса равен 0).

Анализ показал, что в группе малосемемных адвербиальных лексем английского языка присутствуют лексемы с *абсолютной, гипервысокой, высокой, значительной, яркой, заметной* и *низкой* степенью проявления КР денотативных семем. *Абсолютная* КР денотативных семем (100%) зафиксирована у двух лексем (*later, equally*). *Гипервысокая* КР денотативных семем отмечена у 17 лексем (*more, very, perhaps, already, actually, less, yesterday, certainly, soon, immediately, tomorrow, slightly, normally, relatively,*

*nevertheless, somewhere, fairly*) со значениями индекса от 90,1% до 99,9%. *Высокую* КР денотативных семем демонстрируют 20 лексем (*still, even, here, most, again, never, always, ever, enough, thus, especially, better, easily, highly, below, apparently, possibly, mainly, surely, ahead*), значения индекса – от 72,6% до 89,5%. *Значительная* КР денотативных семем выявлена у 12 лексем (*how, too, when, far, today, particularly, indeed, clearly, generally, nearly, though, otherwise*), значения индекса варьируются от 51,1% до 69,2%. *Яркая* КР замечена у семи лексем (*quite, rather, once, finally, exactly, hardly, alone*) со значениями индекса от 33,5% до 48,9%. *Заметной* КР денотативных семем характеризуются шесть лексем (*then, really, much, quickly, anyway, carefully*), со значениями индекса от 11% до 26,6%. *Низкая* КР денотативных семем обнаружена в семантемах двух лексем (*however, further*), значения индекса являются равными 3,9% и 9,9% соответственно.

В качестве иллюстрации приведет лексему *later*, имеющую *абсолютную* степень КР денотативных семем. Семантема данной лексемы включает семему Д1adv/a «позже / более поздний» (*I'd do that later / They would be taken up in Eliot's later prose*), показатель индекса равен 83,8% у адвербиального варианта и 16,2% у адъективного, что в сумме составило 100%. Семема К1int «пока!», входящая в состав рассматриваемой семантемы, оказалась коммуникативно нерелевантной, величина индекса равняется 0.

В целом в группе русских наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем ИКР денотативных семем является равным 56%, что позволяет прийти к заключению о *значительной* степени денотативной КР. В группе наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем английского языка значение данного индекса равняется 70%, что указывает на *высокую* степень КР денотативных семем.

Что касается КР коннотативных семем в семантемах, то у малосемемных лексем русского языка зафиксированы *абсолютная, гипервысокая, высокая, значительная, яркая, заметная* и *низкая* степени проявления данного явления. *Абсолютная* КР коннотативных семем с ИКР 100% отмечена у



лексемы *скоро*. *Гипервысокая* КР коннотативных семем констатируется у 19 лексем (*сразу, особенно, совершенно, часто, наверное, кстати, довольно, однажды, практически, сильно, обязательно, примерно, уж, явно, резко, вероятно, буквально, прекрасно, редко*), со значениями ИКР от 93% до 99,9%. *Высокая* КР коннотативных семем наблюдается у 10 лексем (*достаточно, сначала, обычно, возможно, точно, немного, рано, полностью, естественно, правильно*), значения ИКР варьируются от 72,4% до 85,8%. *Значительную* КР коннотативных семем демонстрируют шесть лексем (*уже, быстро, едва, поздно, очевидно, специально*), значения ИКР колеблются от 53,3% до 64,3%. *Яркая* КР коннотативных семем обнаружена в семантемах семи лексем (*наконец, видно, мало, страшно, высоко, значительно, впереди*), значения ИКР – от 30% до 49,3%. *Заметная* КР коннотативных семем выявлена у 11 лексем (*сегодня, совсем, рядом, трудно, одновременно, медленно, понятно, много, странно, ранее, честно*) со значениями ИКР от 11% до 29,6%. *Низкой* КР коннотативных семем характеризуются семантемы 23 лексем (*тоже, вдруг, вместе, снова, чуть, затем, домой, необходимо, дома, завтра, вчера, невозможно, наоборот, вниз, интересно, обратно, прежде, случайно, молча, вокруг, внимательно, соответственно, важно*) со значениями ИКР от 0,1% до 9,7%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *скоро*, проявляющую *абсолютную* КР коннотативных семем. Семантема данной лексемы включает две семемы K1adv: «в недалеком будущем, в скором времени» (*На улице май, скоро лето, и мы стали активнее и веселее*) с *значительным* показателем индекса, составляющим 63,4% и «недолго, в короткий срок, через короткий промежуток времени» (*Скоро уже только асфальт мостовой серел под слабым свечением неба*) с *ярким* показателем индекса, равным 36,6%. Семема же D1adv «быстро, поспешно» оказалась коммуникативно нерелевантной, величина индекса равняется 0.

Исследование малосемемных лексем английского языка выявило лексемы с *гипервысокой, высокой, значительной, яркой, заметной* и *низкой*

степенью проявления КР коннотативных семем. *Гипервысокая* КР коннотативных семем констатирована у двух лексем (*however, further*), значения индекса являются равными 96,1% и 90,1% соответственно. *Высокую* КР коннотативных семем демонстрируют шесть лексем (*then, really, much, quickly, anyway, carefully*), значения индекса – от 73,4% до 89%. *Значительная* КР коннотативных семем отличает семантемы семи лексем (*quite, rather, once, finally, exactly, hardly, alone*), со значениями индекса от 51,1% до 66,5%. *Яркая* КР коннотативных семем была выявлена у 12 лексем (*how, too, when, far, today, particularly, indeed, clearly, generally, nearly, though, otherwise*) со значениями индекса от 30,8% до 48,9%. *Заметная* КР коннотативных семем обнаружена у 20 лексем (*still, even, here, most, again, never, always, ever, enough, thus, especially, better, easily, highly, below, apparently, possibly, mainly, surely, ahead*), значения индекса – от 10,5% до 27,4%. *Низкая* КР коннотативных семем характерна для 17 лексем (*more, very, perhaps, already, actually, less, yesterday, certainly, soon, immediately, tomorrow, slightly, normally, relatively, nevertheless, somewhere, fairly*), их значения индекса колеблются от 0,2% до 9,9%.

В качестве иллюстрации приведем одну из лексем с *гипервысокой* КР коннотативных семем. Так, в семантему лексемы *however* входит семема K1mw «тем не менее, однако» (*However, the detailed rules have changed*) с *гипервысоким* ИКР коннотативных семем, который равен 95,5% и семема K1cj «как, как угодно» (*However you're planning to improve your home, the right book can be a source of inspiration as well as a practical guide*) с *низким* показателем индекса, равным 0,6%. Для сравнения семема D1adv «как бы ни, какой бы ни» (*However anxious Ursula might be, there could be no excuse for this*) имеет *низкий* показатель индекса, равный 3,9%, что в 25 раз меньше ИКР коннотативных семем, который составляет 96,1%.

В целом в группе наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем русского языка КР коннотативных семем оказалась *яркой*, о чем говорит величина ИКР коннотативных семем, которая равняется 44%. В

группе наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем английского языка КР коннотативных семем также является *яркой*, величина индекса является равной 30%.

Исследование плотности коммуникативно релевантных семем малосемемных лексем русского языка выявило наличие *абсолютной, высокой и значительной* степени ее проявления. *Абсолютная* плотность коммуникативно релевантных семем выявлена у 75 лексем (*уже, тоже, вдруг, сразу, сегодня, совсем, вместе, снова, особенно, рядом, назад, совершенно, давно, наконец, часто, быстро, затем, наверное, достаточно, кстати, сначала, довольно, однажды, домой, обычно, далеко, трудно, возможно, точно, видно, немного, практически, необходимо, рано, сильно, дома, завтра, мало, одновременно, вперед, вчера, полностью, едва, обязательно, медленно, невозможно, наоборот, естественно, вниз, явно, интересно, поздно, резко, понятно, очевидно, страшно, прежде, много, случайно, высоко, вверх, странно, вероятно, молча, специально, буквально, значительно, вокруг, впереди, внимательно, прекрасно, ранее, важно, редко, честно*), значения индекса плотности коммуникативно релевантных семем равняются 100%. *Высокая* плотность коммуникативно релевантных семем наблюдается у трех лексем (*уж, обратно, соответственно*), со значениями индекса от 75% до 80%. *Значительную* плотность коммуникативно релевантных семем демонстрируют шесть лексем (*опять, долго, чуть, скоро, примерно, правильно*), значения индекса – от 50% до 67%.

Что касается плотности коммуникативно релевантных семем малосемемных лексем английского языка, то проведенный анализ позволил выявить лексемы с *абсолютной, высокой и значительной* степенью развития данного явления. *Абсолютная* плотность коммуникативно релевантных семем характеризует семантемы 55 лексем (*then, more, how, still, too, here, most, again, never, really, always, quite, much, perhaps, far, today, actually, ever, enough, particularly, rather, thus, yesterday, indeed, certainly, once, especially, soon, clearly, further, finally, quickly, anyway, generally, nearly, exactly,*

*immediately, easily, though, tomorrow, highly, slightly, hardly, otherwise, normally, relatively, apparently, alone, possibly, nevertheless, carefully, mainly, somewhere, equally, surely*), значения индекса являются равными 100%. *Высокая* плотность коммуникативно релевантных семем наблюдается у семи лексем (*even, however, when, better, below, fairly, ahead*), значения индекса – от 75% до 80%. *Значительная* плотность коммуникативно релевантных семем констатирована у четырех лексем (*very, already, later, less*), со значениями индекса от 50% до 67%.

В целом плотность коммуникативно релевантных семем в русской и английской группах малосемемных лексем оказалась *гипервысокой*, значения индекса – 96% и 95% соответственно.

Подводя итог рассмотрению аспекта КР наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем, отметим, что величина интегрального индекса по данному аспекту является равной 13%, что позволяет прийти к заключению о *ярких* национально-специфических различиях.

В целом исследование национальных особенностей семантем наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем русского и английского языков показало, что по аспекту развития ЛП и аспекту развития ЛПП национально-специфические различия можно квалифицировать как *заметные*; по аспекту же КР – как *яркие*.

Основываясь на величине среднего интегрального индекса по всем рассмотренным аспектам (7,4%), можно прийти к выводу о *неярко выраженной* степени выраженности национальной специфики семантем малосемемных лексем.

### 2.3. Многосемемные лексемы

К многосемемным в русском языке относятся 12 лексем: *вообще, больше, пока, легко, тихо, плохо, ясно, прямо, спокойно, просто, тяжело, сверху*. В английском языке в состав лексем данной категории попало 15

лексем: *now, only, just, there, where, why, yet, together, around, simply, before, directly, best, early, along.*

В целом 12 рассмотренных русских лексем развивают в своих семантемах 89 семем, 15 исследованных английских лексем развивают в своих семантемах 111 семем.

### 2.3.1. Аспект развития лексической полисемии

Исследование многосемемных адвербиальных лексем русского языка выявило *абсолютную, высокую, значительную и яркую* ЛП. *Абсолютная* ЛП наблюдается у трех лексем (*больше, легко, тяжело*), о чем свидетельствуют показатели индекса ЛП, равные 100%. *Высокую* ЛП демонстрируют шесть лексем (*вообще, тихо, плохо, ясно, спокойно, сверху*), значения индекса – от 75% до 89%. *Значительная* ЛП выявлена у лексемы *прямо*, на что указывает показатель индекса, равный 57%. *Яркой* ЛП характеризуются лексемы *пока* и *просто*, показатели индекса полисемантической которых составили 40%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *тяжело*, демонстрирующую *абсолютную* ЛП. Семантема данной лексемы включает семему D1adv «не под силу, трудно» (*Я за месяц прибавила три фунта – ты уверен, что тебе не тяжело?*) и семь семем K1adv: «затруднительно» (*Можно было представить себе, как тяжело было работать людям при таком состоянии вентиляции*), «обозначение мрачного настроения, тяжелого душевного или физического состояния» (*У меня вдруг сделалось ужасно тяжело на душе*), «медлительно, неповоротливо» (*Он пошёл тяжело, неуклюже, кряжисто, как танк*), «крайне серьезно, опасно» (*У него было странное отношение к болезням: он их попросту не признавал, хотя сам в течение многих лет был тяжело болен сердцем*), «значительно, сильно» (*У него было всего два вагона, но зато тяжело бронированных, выкрашенных в защитный темно-зеленый цвет*), «тяжеловесно, неуклюже» (*Говорил он медленно, складно, и вместе с тем как-то тяжело, словно стараясь вбить в мозг каждую фразу*) и «неприятно для обоняния (о запахе)» (*В советские времена чаша пруда ...*

была наполнена водой, вокруг вся чаша была обсажена клумбами цветов, они тяжело пахли летом и осенью...).

Английские лексемы рассматриваемой группы демонстрируют абсолютную, высокую, значительную, яркую и заметную степень ЛП. Абсолютная ЛП выявлена у лексемы *simply*, о чем говорит показатель индекса, равный 100%. Высокая ЛП констатирована у трех лексем (*yet, together, directly*) со значениями индекса от 75% до 87%. Значительную ЛП проявляют четыре лексемы (*now, only, just, along*) со значениями индекса от 50% до 67%. Яркая ЛП наблюдается у трех лексем (*there, where, around*), значения индекса – от 29% до 37,5%. Заметная ЛП зафиксирована у лексемы *best*, ее показатель индекса составил 12,5%. Отсутствие ЛП было выявлено у трех лексем (*why, before, early*) с показателями индекса, равными 0.

Приведем лексему *simply*, которая обладает абсолютной ЛП. Семантика данной лексемы, помимо лексемы Д1adv «несложно, нетрудно, легко» (*The first case can be dealt with quite simply*), включает в свой состав пять семем К1adv: «просто, прямо-таки» (*Dinner was simply superb*), «только» (*Satisfactory staff relationships cannot be achieved simply by issuing instructions*), «открыто, откровенно, бесхитростно» (*'As long as I'm with you, I can face anything,' she said simply*), «незамысловато, скромно» (*Bedrooms are simply furnished and have telephone*) и «кратко» (*The House, as it was simply called, was a profitable little concern and it had been part of Agnes's work since she had left school*).

В целом в группе наиболее частотных многосемемных адвербиальных лексем русского языка величина индекса ЛП равняется 78%, что позволяет прийти к выводу о *высокой* степени ЛП, данный параметр в английском языке является равным 45%, что позволяет сделать заключение о *яркой* степени развития данного явления.

Как показало исследование, многосемемные лексемы русского языка характеризуются *значительной* и *заметной* денотативной ЛП. Значительная денотативная ЛП отмечена у двух лексем (*прямо, сверху*), значения индекса

денотативной ЛП которых равны 50%. Заметная денотативная ЛП обнаружена у лексемы *тихо*, на что указывает показатель индекса 12%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *сверху*, которая в рассматриваемой группе является одной из лексем с наивысшей денотативной ЛП. Семантема данной лексемы включает три семемы Д2adv: «в верхней части чего-л., вверху» (*Здание – старое, построено в начале прошлого века, с размахом. Высоченные палаты, колонны, закруглённые сверху окна*), «на поверхности, по поверхности чего-л.» (*Очевидно, таблетка, сверху покрытая сахарной оболочкой, внутри была не сладкой, даже совсем не сладкой, а дико горькой*) и «с верховьев реки» (*Так что получается действительно кругосветка – уходишь из Самары вниз по Волге, а приплываешь обратно сверху*).

Что касается многосемемных лексем английского языка, то среди них выявлены лексемы со значительной, яркой и заметной степенью развития денотативной ЛП. Значительная денотативная ЛП зафиксирована у двух лексем (*together, directly*), показатели индекса которых равны 50% и 40% соответственно. Яркая денотативная ЛП выявлена у лексемы *around*, величина индекса равняется 33%. Заметная денотативная ЛП характеризует лексему *больше*, на что указывает показатель индекса, составивший 20%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *together*, которая характеризуется значительной денотативной ЛП. В семантему данной лексемы входят три семемы Д2adv: «воедино, в одно целое» (*He was staring at her as though he was piecing together bits of her personality like a mathematician working on some equation*), «друг с другом» (*He remembered their talk together and the bleak picture she had painted for him of her life*) и «вместе взятые» (*Ten minutes with Morgan was more informative than all the rest of his questioning put together*).

В целом в обеих исследуемых группах показатели индекса денотативной ЛП равняются 10%, что позволяет сделать вывод о заметной степени развития данного явления.

Что касается коннотативной ЛП, то многосемные адвербиальные лексемы русского языка демонстрируют *абсолютную, высокую и значительную* степень ее проявления. *Абсолютная* коннотативная ЛП обнаружена у восьми лексем (*вообще, пока, легко, плохо, ясно, спокойно, просто, тяжело*), значения индекса являются равными 100%. *Высокая* коннотативная ЛП обнаружена в семантемах двух лексем (*больше, тихо*), о чем говорят показатели индекса 80% и 88% соответственно. *Значительная* коннотативная ЛП выявлена у двух лексем (*прямо, сверху*), показатели индекса которых составили 50%.

Приведем лексему *легко*, обладающую *абсолютной* коннотативной ЛП. В семантеме данной лексемы содержится семь семем K1adv: «просто, несложно» (*Верёвка в руке даст мне возможность легко найти дорогу обратно в мутной воде*), «безмятежно, спокойно» (*Села, подтянув колени почти под подбородок: как хорошо... как легко...*), «ловко, изящно, быстро (о походке, движениях и т.п.)» (*Долго было тихо, потом скрипнула избяная дверь, легко, босиком, прошли по сням*), «немного, слабо, едва заметно» (*Легко веял тёплый ветер*), «беззаботно, беспечно» (*Ей было даже приятно, что я кормлю эту ораву, не мелочная, беспечная, легко на всё смотрела, легко жила*), «неопасно, без труда излечимо» (*Ранен был всего два раза, и оба раза легко*) и «необильно (о еде)».

Исследование английских многосемных лексем выявило наличие *абсолютной* и *высокой* степени развития коннотативной ЛП. *Абсолютная* коннотативная ЛП отмечена у 12 лексем (*now, only, just, there, where, why, yet, together, around, before, early, along*), значения индекса равняются 100%. *Высокая* коннотативная ЛП обнаружена у лексемы *best*, показатель соответствующего индекса составил 83%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *simply*, демонстрирующую *абсолютную* коннотативную ЛП. В состав ее семантемы входит пять семем K1adv: «просто, прямо-таки» (*I have simply made the most of my abilities*), «только» (*Simply to hope that such things will be taught through other subjects is*



*not satisfactory for a planning document even at the discussion stage*), «открыто, откровенно, бесхитростно (*Laura said simply, in reply, 'But I loved him'*), «незамысловато, скромно» (*She was dressed very simply in a short blue dress*) и «кратко» (*The composer's name given on the title page of the original Ballard print is simply 'Monsieur de Lully'*).

В целом в группе русских наиболее частотных многосемемных адвербиальных лексем величина индекса равняется 71%, что позволяет сделать вывод о *высокой* степени коннотативной ЛП. В группе английских наиболее частотных многосемемных адвербиальных лексем величина индекса является равной 40%, что позволяет прийти к заключению о *яркой* степени развития данного явления.

Завершая рассмотрение ЛП, отметим, что величина интегрального индекса национально-специфических различий по аспекту ЛП для групп наиболее частотных многосемемных адвербиальных лексем русского и английского языков равняется 11%, что дает основание квалифицировать эти различия как *яркие*.

### **2.3.2. Аспект развития лексико-грамматической полисемии**

Как показал анализ, в семантемах многосемемных лексем русского и английского языков выявлены случаи как собственно ЛГП, так и ЛГВ.

У восьми русских лексем (*вообще, пока, тихо, плохо, ясно, прямо, спокойно, просто*) констатирована собственно ЛГП. Анализом были выявлены *значительная, яркая* и *заметная* степени развития данного явления. Так, *значительную* ЛГП демонстрируют две лексемы (*пока, просто*) что подтверждают показатели индекса ЛГП, равные 60%. *Яркая* ЛГП констатирована у лексем *прямо*, показатель индекса которой составил 43%. *Заметная* ЛГП характеризует семантемы пяти лексем (*вообще, тихо, плохо, ясно, спокойно*) со значениями индекса от 11% до 25%.

ЛГП на уровне существительного зафиксирована у лексемы *плохо* в семеме Д2п «отрицательная оценка успеваемости в пятибалльной и четырехбалльной системах».

У двух лексем (*пока, просто*) констатирована ЛГП на уровне союза. Так, семантема лексемы *пока* имеет две семемы К1сj: «до того времени как» (*Василиса сидела во второй комнате, пока оба они не уходили на работу: делала вид, что спит*) и «в то время как, в течение того времени как» (*А мне, пока я в городе был, никто не звонил?*).

Пять лексем (*вообще, пока, ясно, прямо, просто*) проявляют ЛГП на уровне частицы. Так, в семантеме лексемы *просто* содержатся две семемы К1part: «всего лишь, всего-навсего, не иначе как» (*Для них это не музейные ценности, как для нас, а просто вещи*) и «совершенно, прямо» (*Я просто вне себя от восторга!*).

Лексема *вообще* демонстрирует ЛГП на уровне модального слова в семеме К1mw «кстати» (*Вообще, путешествуя по разным странам, я каждый раз удивлялся, сколько в мире путешествующих японцев?*).

У двух лексем (*тихо, спокойно*) выявлена ЛГП на уровне междометия. В частности, в семантеме лексемы *спокойно* присутствует семема К1int «побуждение к сохранению спокойствия» (*Спокойно, ребята!*).

В группе многосемемных лексем английского языка было обнаружено 13 лексем (*now, only, just, there, where, why, yet, together, around, before, best, early, along*), проявляющих собственно ЛГП. Исследованием установлены высокая, значительная, яркая и заметная степени развития данного явления. Высокая ЛГП наблюдается у лексемы *best*, о чем свидетельствует показатель индекса, равный 75%. Значительная ЛГП отмечена у пяти лексем (*just, there, where, why, before*) со значениями индекса от 50% до 67%. Яркая ЛГП выявлена у трех лексем (*now, only, around*), значения индекса являются равными 33,3%. Заметную ЛГП проявляют четыре лексемы (*yet, together, early, along*), значения индекса – от 13% до 25%.

Как показало исследование, две лексемы (*where, best*) демонстрируют ЛГП на уровне существительного. Так, семантема лексемы *where* включает семему K1n «место происхождения».

Лексема *best* проявляет ЛГП на уровне глагола в двух семемах K1v: «нанести поражение, взять верх (над кем-л.)» и «провести, перехитрить».

У пяти лексем (*only, just, there, together, early*) констатирована ЛГП на уровне прилагательного. Так, семантема лексемы *just* имеет в своем составе четыре семемы K1a: «справедливый» (*Guided by them, we will make our country more competitive, creative, and just; more secure against crime, aggression and environmental danger*), «обоснованный, имеющий основания, законный» (*In general, however, the cases tend to view that the disclosure of iniquity is a just cause for breaking an obligation of confidentiality*), «заслуженный» (*It was in a sense the just reward of his method of conducting foreign policy*) и «точный, верный».

У трех лексем (*around, before, along*) выявлена ЛГП на уровне предлога. В частности, в семантему лексемы *along* входят две семемы K1prep: «в соответствии с, согласно, на основании» (*We will develop customer contracts for local services, along the lines pioneered by Labour authorities*) и «в течение, во время».

У четырех лексем (*now, only, where, yet*) была зафиксирована ЛГП на уровне союза. Так, лексема *yet* проявляет ЛГП на уровне союза в семеме K1cj «но, однако» (*I felt this was a sad moment, a sad valediction, and yet, behind the sadness, was a kind of relief*).

Лексема *where* демонстрирует ЛГП на уровне местоимения в семеме K1pron «там» (*I bought a flat in a poor part of London, where I kept Hyde's clothes and employed a servant to do the housework*).

Три лексемы (*now, there, why*) проявляют ЛГП на уровне междометия. Так, в семантеме лексемы *why* выявлены четыре семемы K1int, выражающие возражение (*Why, Anna herself had weakened once, and she had far fewer*

*opportunities*), нетерпение (*Why and you leave it in the tub*), колебание (*Why, I don't know*) и догадку.

В целом в группе наиболее частотных многосемемных лексем русского языка величина индекса ЛГП является равной 21%, позволяет прийти к заключению о *заметной* степени ее проявления. В группе наиболее частотных многосемемных лексем английского языка величина индекса ЛГП равняется 35%, что позволяет сделать вывод о *яркой* степени развития данного явления.

Исследование развития ЛГВ у многосемемных лексем русского языка показало, что данное явление наблюдается только у лексемы *сверху*. Вышеуказанная лексема демонстрирует *заметную* ЛГВ (показатель индекса составил 14%) в семеме Д2adv/prer «поверх чего-л.» (*Вишнёвое шифоновое платье в мелких оборочках, немножко цыганское, рыжие ковбойские сапоги и сверху огромная рыжая кашемировая шаль / Одет он был в лиловое трико, сверху которого была кое-как надета растрепанная шерстяная жилетка*).

Что касается ЛГВ в группе многосемемных лексем английского языка, то данное явление было констатировано у 11 лексем (*now, only, there, where, why, around, before, directly, best, early, along*). Анализом были отмечены лексемы с *высокой, значительной, яркой* и *заметной* степенью развития данного явления. *Высокая* ЛГВ наблюдается у лексемы *early*, индекс ЛГВ – 83%. *Значительной* ЛГВ характеризуется семантема лексемы *before*, величина индекса является равной 50%. *Яркая* ЛГВ выявлена у двух лексем (*why, around*), значения индекса – 33% и 33,3% соответственно. *Заметная* ЛГВ зафиксирована у семи лексем (*now, only, there, where, directly, best, along*), со значениями индекса от 11% до 17%.

У двух лексем (*only, early*) наблюдается ЛГВ на уровне наречия и прилагательного. В частности, в семантеме лексемы *only* содержится семема Д1adv/a «единственно, исключительно / единственный» (*It is found in only a few places in the world / The only good thing that had happened to her today after her meeting with her father was that she now no longer had her headache*).

В семантемах двух лексем (*now, best*) выявлена ЛГВ на уровне наречия, прилагательного и существительного. Так, в семантеме лексемы *now* присутствует семема Д1adv/a/n «сейчас, ныне, в настоящее время / настоящее (время), данный момент / нынешний, ныне существующий» (*Where are they now? / I'd like you at the airport an hour from now, at six* – примеры адвербиального и субстантивного вариантов).

У двух лексем (*where, why*) зафиксирована ЛГВ на уровне наречия, существительного, союза и местоимения. В частности, семантема лексемы *where* включает семему Д1adv/n/cj/pron «где, в каком месте / место / где / где» (*Where is he? / A signpost pointed ahead to where the road rejoined the Coastal Path / Now I do wonder where he's been / It was built in an orchard opposite a place where we used to have our old house*).

Лексема *there* проявляет ЛГВ на уровне наречия, существительного и местоимения в семеме Д1adv/n/pron «там, туда / то место / там» (*I remember – I was there / He's in there / There was something funny going on*).

Семантемы трех лексем (*around, before, along*) содержат семемы, демонстрирующие ЛГВ на уровне наречия и предлога. Так, в семантеме лексемы *along* содержится семема Д1adv/prep «вдоль» (*My men saw that huge box on the water, and we decided to pull it along behind the ship/ I just walked all the way along Trumpington Road*).

В семантеме лексемы *before* констатируется ЛГВ на уровне наречия, предлога и союза в семеме Д1adv/prep/cj «раньше / раньше / до того как, раньше чем» (*Now where are those little biscuits we had before? / Do you agree that these things happen before rain or a storm? / He had been sitting by the fire for some time before he decided to open the letter*).

Лексема *directly* характеризуется ЛГВ на уровне наречия и союза. Так, семантема данной лексемы содержит семему К1adv/cj «сразу, немедленно» (*He'll be back directly / Oh, and he wants to see you directly the curtain comes down*).

Лексема *why* демонстрирует ЛГВ на уровне наречия и междометия в семеме K1adv/int «обозначение удивления / выражение удивления (*Twenty past two, why?* / *'Why, Mrs. Gillingham!*)».

У лексемы *before* выявлена ЛГВ на уровне предлога и союза. Так, в семантему данной лексемы входит семема K1prep/cj «скорее чем» (*We may have been brought up to believe that it was selfish to put our own needs before others* – пример предложного варианта).

В целом в группе наиболее частотных многосемемных адвербиальных лексем русского языка величина индекса ЛГВ равняется 1%, что позволяет сделать вывод о *низкой* степени выраженности данного параметра. В группе наиболее частотных многосемемных адвербиальных лексем английского языка значение индекса является равным 20%, что позволяет прийти к заключению о *заметной* степени развития ЛГВ.

Анализ денотативной ЛГП в анализируемой группе русского языка выявил *абсолютную* степень развития данного явления у лексемы *плохо*, величина индекса – 100%. Как уже отмечалось, в состав данной семантемы входит семема Д2п «отрицательная оценка успеваемости в пятибалльной и четырехбалльной системах».

Что касается английского языка, то в результате исследования было зафиксировано наличие *заметной* степени денотативной ЛГП у лексемы *best*, о чем свидетельствует показатель индекса, который составил 17%. Семантема данной лексемы включает семему Д2п «лучшие, наиболее квалифицированные, знающие люди» (*The second best receives a red ribbon, and the third best gets a green one*).

В целом в группе многосемемных лексем русского языка величина индекса денотативной ЛГП является равной 12%, что позволяет прийти к заключению о *заметной* степени ее развития. В аналогичной группе английского языка величина индекса равняется 1%, что позволяет прийти к выводу о *низкой* степени проявления данного явления.

Как показало исследование, семь русских многосемемных лексем (*вообще, пока, тихо, ясно, прямо, спокойно, просто*) имеют *абсолютную* коннотативную ЛГП, о чем свидетельствуют показатели индекса, равные 100 %.

В качестве иллюстрации приведем лексему *просто*, развивающую коннотативную ЛГП в двух семемах K1part: «всего лишь, всего-навсего, не иначе как» (*Стихотворение часто приходило в готовом виде, он просто записывал его*), «совершенно, прямо» (*Вот это да! Просто нет слов*) и в семеме K1cj «указание на противопоставление, сопоставление» (*Может, это вообще не проза – просто душа "скулит и поет", рвётся в небеса*).

Многосемемные лексемы английского языка проявляют *абсолютную* и *высокую* коннотативную ЛГП. *Абсолютная* коннотативная ЛГП выявлена у 12 лексем (*now, only, just, there, where, why, yet, together, around, before, early, along*), о чем говорят показатели индекса, составившие 100%. *Высокая* коннотативная ЛГП обнаружена у лексемы *best*, величина индекса – 83%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *there*, демонстрирующую коннотативную ЛГП в двух семемах K1a: «надёжный, готовый» (*Mamma was always there by me*), «тот, та, то, те» и в двух семемах K1int: «ну вот!, надо же!» (*There we go!*), «ну-ну» (*There now, poppet*).

В целом в группе русских наиболее частотных многосемемных адвербиальных лексем значение индекса коннотативной ЛГП является равным 88%, что позволяет прийти к выводу о *высокой* степени развития данного явления. В аналогичной группе английского языка величина индекса равняется 99%, что указывает на *гипервысокую* степень выраженности коннотативной ЛГП.

Что касается денотативной ЛГВ, то в группе многосемемных лексем русского языка ее демонстрирует только лексема *сверху*, проявляющая *абсолютную* степень развития данного явления, величина индекса равняется 100%. Семантема данной лексемы содержит семему Д2adv/prer «поверх чего-л.» (*Абажур простой, но сверху обязательно накладывается что-то*

необычное, например японская бумага ручной выделки / Сверху конструкции шлёпнулся свёрток – прямо под ноги).

Как показало исследование, английские многосемемные лексемы проявляют *абсолютную, значительную, яркую и заметную* степень денотативной ЛГВ. *Абсолютная* денотативная ЛГВ обнаружена у шести лексем (*now, only, there, where, best, along*), значения индекса являются равными 100%. *Значительная* денотативная ЛГВ отмечена у лексемы *why*, о чем свидетельствует показатель индекса, составивший 50%. *Яркая* денотативная ЛГВ констатирована у трех лексем (*around, before, early*) со значениями индекса от 25% до 33%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *around*, демонстрирующую *абсолютную* денотативную ЛГВ. В семантему данной лексемы входит семема Д1adv/prep «кругом» (*He looked around / The sun now had a golden haze around it and the fields, the grass standing high and lush, were enjoying one last flurry of life before the frosts*).

В целом в группе многосемемных лексем русского языка степень развития денотативной ЛГВ оказалась *абсолютной*, что подтверждает величина индекса денотативной ЛГВ, равная 100%. В аналогичной группе английского языка степень выраженности денотативной ЛГВ является *значительной*, о чем говорит величина индекса, составившая 67%.

Что касается коннотативной ЛГВ, то у русских наиболее частотных многосемемных адвербиальных лексем ее выявлено не было. Английские же наиболее частотные многосемемные адвербиальные лексемы демонстрируют *абсолютную, высокую и значительную* степень развития коннотативной ЛГВ. *Абсолютная* коннотативная ЛГВ отмечена у лексемы *directly*, показатель индекса которой составляет 100%. *Высокая* коннотативная ЛГВ обнаружена у лексемы *early*, величина индекса является равной 75%. *Значительную* коннотативную ЛГВ проявляют три лексемы (*why, around, before*) со значениями индекса от 50% до 67%.



В качестве иллюстрации приведем лексему *directly*, обладающую абсолютной коннотативной ЛГВ. В ее семантему входит семема K1adv/cj «сразу, немедленно» (*He'll be in directly – he's just going round locking up* – пример адвербиального варианта).

В целом в рассматриваемой группе русского языка величина индекса коннотативной ЛГВ равняется 0, что подтверждает отсутствие данного явления. В группе английского языка была выявлена яркая степень развития коннотативной ЛГВ, величина индекса является равной 33%.

Среди многосемемных лексем русского языка были обнаружены лексем с абсолютной, гипервысокой, высокой и значительной степенью адвербиальной представленности. Абсолютная адвербиальная представленность наблюдается у лексем *больше, легко, тяжело* и *сверху* (ИЧП – 100%). Гипервысокая адвербиальная представленность констатирована у лексемы *тихо* (ИЧП – 90%). Высокую адвербиальную представленность проявляют четыре лексем (*вообще, плохо, ясно, спокойно*), их ИЧП – от 78% до 86%. Значительную адвербиальную представленность демонстрируют три лексем (*пока, прямо, просто*) с ИЧП от 50% до 63%.

Помимо адвербиальных, многосемемные лексем русского языка содержат также субстантивные, предложные и союзные семемы, а также семемы с семой частицы, модального слова и междометия.

Так, лексема *плохо* содержит в своей семантеме субстантивную семему, проявляя заметную субстантивную представленность (ИЧП – 14%).

У лексемы *сверху* зафиксирована заметная предложная представленность (ИЧП – 12%).

Две лексем проявляют союзную представленность, при этом яркая союзная представленность наблюдается у лексемы *пока* (ИЧП – 33%), а заметная – у лексемы *просто* (ИЧП – 17%).

В семантемах пяти лексем были выявлены семемы с семой частицы. Яркая представленность семем с семой частицы характеризует семантемы

лексем *прямо* и *просто* (ИЧП – 37% и 33% соответственно). Заметную представленность семем с семей частицы демонстрируют три лексемы (*вообще, пока, ясно*) с ИЧП от 11% до 17%.

У лексемы *вообще* обнаружена заметная представленность семем с семей модального слова (ИЧП – 11%).

Две лексемы (*тихо, спокойно*) проявляют заметную представленность семем с семей междометия (ИЧП – 10% и 17% соответственно).

Анализ адverbиальной представленности многосемемных английских лексем выявил *абсолютную, высокую, значительную, яркую* и *заметную* степень ее проявления. *Абсолютная* адverbиальная представленность констатирована у двух лексем (*simply, directly*), их ИЧП составил 100%. *Высокая* адverbиальная представленность зафиксирована у четырех лексем (*yet, together, early, along*) с ИЧП от 78% до 89%. *Значительная* адverbиальная представленность отмечена у пяти лексем (*now, only, just, where, around*), ИЧП которых варьируется от 50% до 67%. *Яркая* адverbиальная представленность выявлена у лексем *there, why* и *before* (ИЧП – от 33% до 43%). *Заметная* адverbиальная представленность характеризует лексему *best* (ИЧП – 25%).

Помимо адverbиальных семем, многосемемные лексемы английского языка включают также субстантивные, глагольные, адъективные, предложные и союзные семемы, а также семемы с семей местоимения и междометия.

У пяти лексем (*best, now, there, where, why*) была обнаружена субстантивная представленность, при этом *значительная* субстантивная представленность зафиксирована у лексемы *best* (ИЧП – 63%), *заметная* – у лексем *now, there, where* и *why* (ИЧП – от 14% до 25%).

Семантема лексемы *best* содержит глагольные семемы, при этом данная лексема характеризуется *заметной* глагольной представленностью (ИЧП – 25%).

В семантемах семи лексем (*now, only, just, there, together, best, early*) присутствуют адъективные семемы. *Абсолютная* адъективная представленность констатирована у лексемы *early* (ИЧП – 100%). *Яркую* адъективную представленность демонстрируют две лексемы (*only, just*), их ИЧП – 34% и 44% соответственно. *Заметная* адъективная представленность наблюдается у четырех лексем (*now, there, together, best*) с ИЧП от 12% до 29%.

Семантемы трех лексем включают предложные семемы. *Абсолютная* предложная представленность констатирована у лексемы *before* (ИЧП – 100%). *Значительная* предложная представленность отличает лексему *around* (ИЧП – 67%). *Яркая* предложная представленность констатирована у лексемы *along* (ИЧП – 33%).

В семантемах исследуемых лексем зафиксированы также союзные семемы. *Яркая* союзная представленность отмечена у лексем *where* и *before* (ИЧП – 38% и 33% соответственно). *Заметная* союзная представленность выявлена у пяти лексем (*now, only, why, yet, directly*) с ИЧП – от 11% до 17%.

У трех лексем (*there, where, why*) констатирована частеречная представленность семем с семой местоимения. Данные лексемы демонстрируют *заметную* степень развития данного явления (ИЧП – от 14% до 25%).

Как показал анализ, три многосемемные лексемы (*why, now, there*) проявляют представленность семем с семой междометия. *Высокая* представленность семем с семой междометия наблюдается у лексемы *why* (ИЧП – 83%). *Заметная* представленность семем с семой междометия характеризует две лексемы (*now, there*), их ИЧП равняются 17% и 28% соответственно.

В целом в группе наиболее частотных многосемемных лексем русского языка адвербиальная представленность семем является *высокой* (ИЧП – 83%); представленность семем с семой частицы, союзная представленность и представленность семем с семой междометия оказались *низкими* (ИЧП – 9%,

3% и 2% соответственно); субстантивная представленность и предложная представленность, а также представленность семем с семей модального слова являются *низкими* (ИЧП – 1%).

У наиболее частотных многосемемных лексем английского языка адвербиальная представленность семем в группе является *значительной* (ИЧП – 65%). Адъективная, предложная и союзная представленность оказались *заметными* (ИЧП – 17%, 13% и 10% соответственно). Субстантивную представленность и представленность семем с семей междометия можно охарактеризовать как *низкие* (ИЧП – 9%). Местоименная и глагольная представленность также квалифицируются как *низкие* (ИЧП – 4% и 2% соответственно).

Основываясь на величине интегрального индекса по аспекту ЛПП (12,9%), можно прийти к заключению о *ярких* национально-специфических различиях наиболее частотных многосемемных адвербиальных лексем русского и английского языков по данному аспекту.

### 2.3.3. Аспект коммуникативной релевантности

Как показало исследование, в группе многосемемных лексем русского языка в большинстве случаев преобладающей оказывается КР семем К1. Так, семемы К1 девяти из 12 русских лексем рассматриваемой группы (*вообще, больше, пока, легко, ясно, прямо, спокойно, просто, тяжело*) имеют в своих семантемах наивысший ИКР.

В качестве иллюстрации приведем лексему *ясно*, в состав которой входит семема К1adv «очевидно, понятно» (*Наконец стало ясно, зачем я здесь, куда вывел меня весь этот тонкий, тревожный аромат хаоса и неустойчивости...*) с высоким ИКР, равным 80%. Отметим, что семема Д1adv «ярко, светло» является коммуникативно нерелевантной.

У трех лексем (*тихо, плохо, сверху*) наибольшим оказался ИКР семем Д1. Так, семантема лексемы *плохо* включает семему Д1adv «некачественно, недобросовестно, слабо, недостаточно» (*Плохо выучили, гражданин!*) со

значительным ИКР (52,5%). В семантему данной лексемы входят также пять семем K1adv: «неприятно, тягостно (о физическом или душевном состоянии)» (*В этот день я себя чувствовал плохо*) с заметным ИКР (21,4%), «неблагоприятно, неутешительно» (*Сейчас они вернутся! Плохо наше дело*) с заметным ИКР (17,6%), «аморально, дурно» (*Ну, будете плохо себя вести, шоколадки не дам*) с низким ИКР (5,6%), «неудачно, некстати» (*Плохо то, что опять прервались мои занятия историей Востока*) с низким ИКР (2,1%) и «неискусно, неумело» (*Есть картины, которые как бы плохо нарисованы, а являются собой явную художественную ценность*) с низким ИКР (0,8%), а также коммуникативно нерелевантная семема Д2п «отрицательная оценка успеваемости в пятибалльной и четырехбалльной системах».

Случаев наиболее высокого ИКР семемы Д2 среди многосемемных адвербиальных лексем русского языка обнаружено не было.

Что касается английских многосемемных лексем, у 10 из них (*now, only, there, where, why, yet, before, best, early, along*) преобладает ИКР основных значений – семем Д1.

В качестве иллюстрации приведем лексему *now*. В состав ее семантемы входит семема Д1adv/a/n «сейчас, ныне, в настоящее время / настоящее (время), данный момент / нынешний, ныне существующий» (*Where are you stationed now? / She should be dressed for the party by now*) со значительным ИКР (65,3%) у адвербиального варианта, низким ИКР (4,1%) у субстантивного варианта и коммуникативно нерелевантным адъективным вариантом, что в сумме составляет 69,4%. Семантема данной лексемы включает также три семемы K1adv: «тогда, в тот момент, в то время» (*She was awake now, and looking about her in bewilderment*) с заметным ИКР (19,6%), «тотчас же, сию же минуту» (*Now I must return to my work and leave you to your wanderings*) и «уже» (*It is now nearly a year since the children left the foster mother*) с низкими ИКР (5,6% и 3,3% соответственно). В семантему данной лексемы входит также семема K1cj «теперь» (*Now that the road to*

*peace in Cambodia once more looks at risk, the country needs the world's attention again*) и семема K1int «пожалуйста, послушайте» (*Now leave me alone!*) с низкими ИКР (1,4% и 0,7% соответственно). Таким образом, ИКР основного значения лексемы в два раза превышает соответствующий параметр всех производных семем вместе взятых.

Исследование показало, что в рассматриваемой группе английского языка была обнаружена одна лексема с наиболее коммуникативно релевантной семемой Д2. Так, семантема лексемы *together* содержит семему Д2adv «воедино, в одно целое» (*In a star's central regions, the nuclei of hydrogen atoms are bonding together to form nuclei of the next lightest element, helium*) с показателем ИКР, равным 32,9%, что на 1% больше ИКР семемы Д1adv «сообща, совместно» (*Together, they set off*), составившего 31,9%.

У четырех английских многосемемных лексем (*just, around, simply, directly*) отмечен наивысший ИКР семемы К1. В частности, семантема лексемы *around* содержит семему К1prep «приблизительно, примерно» (*Around 60 per cent of active volcanoes are, in fact, to be found around the rim of the Pacific Ocean*) с ИКР, равным 31,2%, что на 1,9% больше ИКР семемы Д1adv/prep «кругом» (*He looked around / The sun now had a golden haze around it and the fields, the grass standing high and lush, were enjoying one last flurry of life before the frosts*), равного 5% у адвербиального варианта и 24,3% у предложного варианта, что в сумме составило 29,3%.

В целом в группе наиболее частотных многосемемных лексем русского языка величина индекса коммуникативного превалирования семемы Д1 равняется 25%, что позволяет сделать вывод о заметной степени коммуникативного превалирования семемы данного типа, семемы К1 – 75%, что позволяет прийти к заключению о высокой степени коммуникативного превалирования семемы данного вида. В аналогичной английской группе величина индекса коммуникативного превалирования семемы Д1, равная 67%, свидетельствует о значительной степени ее коммуникативного превалирования, значение индекса коммуникативного превалирования

семемы Д2 равняется 7%, что говорит о *низкой* степени коммуникативного превалирования семемы Д2 в данной группе. Основываясь на значении индекса коммуникативного превалирования семемы К1 (26%), степень ее коммуникативного превалирования можно квалифицировать как *заметную*.

Как показал анализ, у многосемемных лексем русского языка обнаружены *высокая, значительная, заметная* и *низкая* степени КР денотативных семем. *Высокая* КР денотативных семем выявлена у лексемы *сверху* – показатель ее индекса равен 85%. *Значительная* КР денотативных семем зафиксирована у двух лексем (*тихо, плохо*) со значениями индекса 69,4% и 54,6% соответственно. *Яркая* КР денотативных семем наблюдается у лексемы *больше*, показатель индекса которой равен 38,5%. *Заметную* КР денотативных семем проявляет лексема *вообще*, величина индекса – 20,8%. *Низкая* КР денотативных семем отличает шесть лексем (*пока, легко, прямо, спокойно, просто, тяжело*) со значениями индекса от 0,3% до 9,8%.

Приведем лексему *сверху*, демонстрирующую наибольшую КР денотативных семем в исследуемой группе. Семантика данной лексемы включает семему Д1adv «по направлению вниз» (*Дно колодца представляет собою небольшой зал, заваленный глыбами, на которые с рёвом обрушивается сверху водопад, перекричать который можно лишь с трудом*) с ярким показателем ИКР денотативных семем, равным 43,8%, три семемы Д2adv: «в верхней части чего-л., вверху» (*Во втором абзаце сверху напечатано: «В тринадцатом веке в Россию через Волгу вторглись татары»*) с заметным показателем индекса (19,6%), «на поверхности, по поверхности чего-л.» (*А вода сверху бледно-голубая и так ровна в своей неподвижности, что кажется – по ней можно прокатиться на коньках*) с низким показателем индекса (3%), «с верховьев реки» (*Так что получается действительно кругосветка – уходишь из Самары вниз по Волге, а приплываешь обратно сверху*) с низким показателем индекса (0,1%). В данную семантему входит также семема Д2adv/prep «поверх чего-л.» (*Сверху кладут деревянный круг, а на него груз / Сверху всего этого добра*

*положил пятнистую камуфляжную куртку*) с заметным показателем индекса у адвербиального варианта (18,1%) и *низким* показателем индекса у предложного варианта (0,4%). Таким образом, совокупная КР денотативных семем составила 85%, что почти в 17 раз больше общей КР коннотативных семем данной семантемы.

Как показало исследование, английские лексемы демонстрируют *гипервысокую, высокую, значительную, яркую и заметную* степень КР денотативных семем. *Гипервысокая* КР денотативных семем обнаружена у пяти лексем (*there, where, why, before, best*), значения индекса – от 90,3% до 98,9%. *Высокой* КР денотативных семем характеризуются три лексемы (*only, together, early*) со значениями индекса от 73,2% до 89,8%. *Значительную* КР денотативных семем демонстрируют две лексемы (*now, along*), значения индекса равняются 69,4% и 60,3% соответственно. *Яркая* КР денотативных семем отмечена у двух лексем (*just, yet*), о чем говорят показатели индекса, равные 33,7% и 33,1%. *Заметная* КР денотативных семем зафиксирована у трех лексем (*around, simply, directly*) – значения их индекса варьируются от 13,8% до 29,4%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *there*, демонстрирующую *гипервысокую* КР денотативных семем. Семантема данной лексемы включает семему Д1adv/n/pron «там, туда / то место / там» (*Were you meeting someone there? / "I don't want to jump in there," said Speedwell / There was a ruthless light in his eyes*) с *высоким* показателем индекса у местоименного варианта (84,8%), *заметным* показателем индекса у адвербиального варианта (10,3%) и *низким* показателем индекса у субстантивного варианта (3,8%). Таким образом, показатель индекса семемы Д1 в общей сложности составляет 98,9%, что в десятки раз выше совокупной КР коннотативных семем данной лексемы.

В целом в группе многосемемных лексем русского языка значение ИКР денотативных семем равняется 23%, что позволяет прийти к заключению о *заметной* степени развития данного явления. У многосемемных лексем



английского языка величина индекса является равной 66%, что указывает на *значительную* КР их денотативных семем.

Что касается КР коннотативных семем, то в русском языке были выявлены *абсолютная, гипервысокая, высокая, яркая, заметная* и *низкая* степени их развития. *Абсолютная* КР коннотативных семем отмечена у лексемы *ясно*, величина КР коннотативных семем является равной 100%. *Гипервысокая* КР коннотативных семем наблюдается у шести лексем (*пока, легко, прямо, спокойно, просто, тяжело*) со значениями индекса от 90,2% до 99,7%. *Высокую* КР коннотативных семем демонстрирует лексема *вообще*, величина индекса – 79,2%. *Значительная* КР коннотативных семем наблюдается у лексемы *больше* (61,5%). *Яркая* КР коннотативных семем характеризует две лексемы (*тихо, плохо*), показатели индекса – 30,6% и 45,4% соответственно. *Заметная* КР коннотативных семем зафиксирована у лексемы *сверху* (15%).

В качестве иллюстрации приведем лексему *легко*, обладающую *гипервысокой* степенью КР коннотативных семем. Семантема данной лексемы включает шесть коммуникативно релевантных семем Kladv: семему «просто, несложно» (*Будем считать, что найти человека во Флориде не так и легко*) с *высоким* показателем индекса (81,7%) и пять семем с *низкими* показателями индекса: «безмятежно, спокойно» (*Так он лежал легко и бездумно, пока не наступило утро*) – 6,1%, «ловко, изящно, быстро (о походке, движениях и т.п.)» (*Обувь она оставила в сенях, легко передвигалась по очень интересной и малознакомой комнате...*) – 5,2%, «немного, слабо, едва заметно» (*Стоило ему учуять запах поджаренного подсолнечника, он начинал преследовать его носителя, легко покусывая за ноги, и, вставая на задние лапы, смешно шмыгал носом, выпрашивая лакомство*) – 3,7%, «беззаботно, беспечно» (*Легко люди жить стали, ничего не боятся, – говорит Лев Евгеньевич, – свадьбы не боятся*) – 2,4%, «неопасно, без труда излечимо» (*Передовой отряд два раза попадал в засаду, к счастью, обошлось без убитых, есть только раненые, да и те легко*) –

0,6%. Семема Д1adv «незначительно, неощутимо по весу» (*Хлопок как жизнь. Берешь мешок, вешаешь на шею – легко*) имеет *низкий* показатель индекса, равный 0,3%. Таким образом, совокупная КР значений К1 (99,7%) оказалась в десятки раз больше востребованности денотативной семемы.

В английской группе зафиксированы лексемы с *высокой, значительной, яркой, заметной* и *низкой* степенью КР коннотативных семем. *Высокая* КР коннотативных семем обнаружена у трех лексем (*around, simply, directly*), значения индекса – от 70,6% до 86,2%. *Значительная* КР коннотативных семем выявлена у двух лексем (*just, yet*), значения индекса равняются 62,3% и 66,9%. *Яркая* КР коннотативных семем отмечена у двух лексем (*now, along*), их значения индекса равняются 30,6% и 39,7% соответственно. *Заметную* КР коннотативных семем демонстрируют три лексем (*only, together, early*) со значениями индекса от 10,2% до 26,8%. *Низкая* КР коннотативных семем наблюдается у пяти лексем (*there, where, why, before, best*), значения индекса – от 1,1% до 9,7%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *directly*, являющуюся одной из лексем с наивысшей КР коннотативных семем в группе. Семантема данной лексем имеет в своем составе две коммуникативно релевантные семемы К1adv: «непосредственно» (*Many of their customers were being treated for diseases directly caused by their habit*) со *значительным* показателем индекса, равным 68,5% и «открыто, откровенно» (*If we cannot ask directly, if we cannot risk a 'No', do we have to scream for what we want?*) с *низким* показателем индекса, составившим 2,1%, а также семему К1adv/cj «сразу, немедленно» (*Some occupations are entered directly after graduation whilst entry to others follows completion of a postgraduate course / Oh, and he wants to see you directly the curtain comes down*) с *низкими* показателями индекса у адвербиального и союзного вариантов, равными 0,8% у адвербиального варианта и 0,1% у союзного варианта. Таким образом, сумма всех значений ИКР коннотативных семем данной лексем равняется 71,5%, что в 2,5 раза превышает сумму показателей индекса семемы Д1adv «точно» (*He nodded,*

*then looked across, directly into camera*), который составляет 27,9% и двух семем Д2adv: «взаимообусловлено» (*More surprising still was the finding that Hubble published in 1929: even the size of a galaxy's red shift is not random, but is directly proportional to the galaxy's distance from us*) с показателем индекса 0,5%, «обозначение происхождения по прямой линии от кого-л.» (*But the breed's origins are uncertain and the theories are numerous – that they are almost directly descended from the wild aurochs...*) с показателем индекса 0,1%.

В целом в группе наиболее частотных многосемемных адвербиальных лексем русского языка КР коннотативных семем оказалась *высокой* (77%); в группе наиболее частотных многосемемных адвербиальных лексем английского языка КР коннотативных семем является *яркой* (34%).

Перейдем к рассмотрению плотности коммуникативно релевантных семем. У многосемемных лексем русского языка обнаружены *абсолютная*, *гипервысокая* и *высокая* степени плотности коммуникативно релевантных семем. *Абсолютная* плотность коммуникативно релевантных семем зафиксирована у семи лексем (*вообще, больше, пока, спокойно, просто, тяжело, сверху*), показатели их индекса плотности коммуникативно релевантных семем составили 100%. *Гипервысокая* плотность коммуникативно релевантных семем констатирована у лексемы *тихо*, величина индекса – 90%. *Высокая* плотность коммуникативно релевантных семем отмечена у четырех лексем (*легко, плохо, ясно, прямо*) со значениями индекса от 71% до 88%.

Анализ показал, что многосемемные адвербиальные лексемы английского языка демонстрируют *абсолютную, высокую, значительную, яркую* и *низкую* степени плотности коммуникативно релевантных семем. *Абсолютная* плотность коммуникативно релевантных семем обнаружена в семантемах четырех лексем (*now, yet, simply, early*), значения индекса равняются 100%. *Высокая* плотность коммуникативно релевантных семем обнаружена у шести лексем (*only, just, there, why, around, directly*), значения индекса – от 78% до 89%. *Значительная* плотность коммуникативно

релевантных семем отмечена у четырех лексем (*where, together, before, along*) со значениями индекса от 50% до 67%. *Яркая* плотность коммуникативно релевантных семем выявлена у лексемы *best* (38%).

В целом в группе многосемемных лексем русского языка значение индекса плотности коммуникативно релевантных семем равняется 93%, что позволяет сделать вывод о *гипервысокой* степени проявления данного явления, в то время как показатель данного индекса в аналогичной группе английского языка, равный 80%, говорит о *высокой* плотности коммуникативно релевантных семем.

Величина интегрального индекса по аспекту КР в группе наиболее частотных многосемемных адвербиальных лексем является равной 34,4%, что позволяет прийти к заключению о *значительных* национально-специфических различиях по данному аспекту.

В целом исследование национальных особенностей семантем наиболее частотных многосемемных адвербиальных лексем русского и английского языков показало, что по аспекту развития ЛП и аспекту развития ЛПП национально-специфические различия можно квалифицировать как *яркие*; по аспекту КР – как *значительные*.

Основываясь на величине среднего интегрального индекса по всем рассмотренным аспектам (19,4%), можно прийти к заключению об *умеренно выраженной* степени проявления национальной специфики семантем многосемемных адвербиальных лексем.

## 2.4. Гиперсемемные лексемы

В русском языке в состав гиперсемемных лексем попали две лексемы (*еще, хорошо*). В английском языке к лексемам данной категории относятся семь лексем (*through, so, well, away, forward, above, right*).

В целом две изученные русские лексемы развивают в своих семантемах 23 семемы, семь исследованных английских лексем развивают в своих семантемах 97 семем.

### 2.4.1. Аспект развития лексической полисемии

Как показал анализ, русские гиперсемемные лексемы характеризуются *высокой* и *значительной* степенью ЛП. *Высокая* ЛП выявлена у лексемы *еще*, на что указывает показатель индекса ЛП, равный 70%. *Значительную* ЛП демонстрирует лексема *хорошо*, величина индекса – 64%.

В качестве иллюстрации приведем семантему лексемы *еще*, включающую восемь адвербиальных лексем: семему D1adv «дополнительно, вдобавок, к тому же» (*Всегда остается еще один выход*) и семь семем K1adv: «более, в большей степени» (*Коридор узкий, душный, здесь еще гуще пахнет лекарствами и кашей...*), «до сих пор» (*Мы с профессией еще не определились*), «уже» (*Надо сказать, что клан Зворыкиных еще с незапамятных времен увлекался всякими интеллектуальными играми, в том числе – шахматами*), «пока что» (*Молодой ты еще, молодой и многого не знаешь*), «обязательно, несомненно» (*Будешь еще тосковать по тому времени, когда он с тобой со слезами на глазах прощался, собираясь в поход через две станции!*), «снова, опять» (*Мне не нужно тебе это еще раз объяснять, ведь так?*) и «более или менее» (*Отечеству еще повезло. Сословная жизнь на всей планете неумолимо идет к закату*).

Исследование ЛП английских гиперсемемных лексем выявило наличие *высокой*, *значительной*, *яркой* и *заметной* степени ее развития. *Высокая* ЛП наблюдается у лексемы *away*, показатель индекса которой равен 70%. *Значительная* ЛП отмечена у лексемы *so* (50%). *Яркая* ЛП зафиксирована у лексемы *well*, что подтверждает показатель индекса, равный 47%. *Заметная* ЛП отличает две лексемы (*through, right*), о чем говорят показатели индекса, составляющие 24% и 20%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *away*, обладающую самой высокой ЛП в группе. В семантему данной лексемы входят восемь адвербиальных лексем: лексема Д1adv «в направлении от кого-л. или от чего-л.» (*Sylvie turned away*) и семь лексем К1adv: «обозначение уменьшения, исчезновения» (*My enthusiasm was ebbing away*), «обозначение передачи в пользование другому лицу» (*Do not give it away*), «сразу же, незамедлительно» (*You knew I'd recognize you straight away*), «обозначение времени до какого-либо события» (*Sunset was still a couple of hours away, but the town roofs seemed touched with a silver gleam*), «обозначение продолжения действия» (*'Just keep hammering away,' David replied*), «целиком» (*In fact the whole place seemed geared towards just what she and Dr Russell were doing now – sipping cool drinks and dreaming the afternoon away*) и «давно».

В целом в группе наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем русского языка величина индекса ЛП равняется 67%, что позволяет сделать вывод о *значительной* степени выраженности данного явления. В группе наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем английского языка значение индекса является равным 30%, что позволяет прийти к заключению о *яркой* степени развития ЛП.

Как показало исследование, в группе наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем русского языка у лексемы *хорошо* зафиксирована *заметная* денотативная ЛП (14%). В ее семантему входит семема Д2adv «близко, основательно» (– *Вы этих людей хорошо знаете? – спросил я*).

В аналогичной группе английского языка у лексемы *through* была обнаружена *значительная* денотативная ЛП, что подтверждает показатель индекса, равный 50%. Семантема данной лексемы содержит две семемы Д2adv: «обозначение установления телефонной связи» и «обозначение измерения по диаметру».

В целом в группе гиперсемемных лексем русского языка величина индекса денотативной ЛП равняется 7%, что свидетельствует о *низкой*

степени выраженности данного явления на уровне группы. В группе английского языка значение индекса является равным 10%, что говорит о *заметной* степени развития денотативной ЛП.

Что касается коннотативной ЛП, то в группе русского языка обнаружены *абсолютная* и *высокая* степени ее проявления. *Абсолютная* коннотативная ЛП наблюдается у лексемы *еще*, о чем говорит показатель индекса, составивший 100%. *Высокая* степень выраженности данного явления выявлена у лексемы *хорошо*, величина индекса – 86%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *еще*. Семантика данной лексемы содержит семь семем K1adv: «более, в большей степени» (*Устройство ядра оказалось загадкой еще более трудной, чем устройство атома*), «до сих пор» (*Я еще не вполне понимал, что такое дифференциальные уравнения, но что-то уже угадывал и испытывал восторг перед их всесилием*), «уже» (*Мы привыкли жить в истории, так было еще во времена татаро-монгольского нашествия*), «пока что» (*Да, скромная, неброская внешность. А голос был еще полудетский*), «обязательно, несомненно» (*Ну, мы с тобой успеем еще попроститься*), «снова, опять» (*Вот бы еще раз вздохнуть полным вдохом!*) и «более или менее» (*Я считаю, что он еще легко отделался*).

Исследование английских гиперсемемных адвербиальных лексем зафиксировало наличие *абсолютной* и *значительной* степени развития коннотативной ЛП. *Абсолютная* коннотативная ЛП отмечена у четырех лексем (*so, well, away, right*), на что указывают показатели индекса, равные 100%. *Значительная* коннотативная ЛП выявлена у лексемы *through*, что подтверждает показатель индекса, составляющий 50%.

В качестве иллюстрации приведем одну из лексем с *абсолютным* показателем индекса коннотативной ЛП. Так, семантика лексемы *so* содержит пять семем K1adv: «итак, так» (*So I'd like to talk now*), «так, таким образом» (*I have a £5 bet that he could not have done so*), «тоже, также» (*As*

*science had gradually eroded the freedom of time, so it had eroded the freedom of belief*), «действительно, именно» (*'So did I,' added Nelson*), «ну».

В целом в группе русских гиперсемемных лексем величина индекса равняется 93%, что позволяет прийти к заключению о *гипервысокой* степени коннотативной ЛП. В группе английских гиперсемемных лексем значение индекса, составившее 90%, также указывает на *гипервысокую* коннотативную ЛП.

Согласно величине интегрального индекса (14%), национально-специфические различия по аспекту ЛП в группах наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем русского и английского языков могут квалифицироваться как *яркие*.

#### **2.4.2. Аспект развития лексико-грамматической полисемии**

Проведенное исследование показало, что в группе наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем русского языка обнаружена только собственно ЛГП при отсутствии ЛГВ. В то же время в семантемах лексем английского языка выявлена как собственно ЛГП, так и ЛГВ.

В анализируемой группе русского языка у обеих лексем (*еще, хорошо*) констатирована *яркая* ЛГП, показатели индекса составили 30% и 36% соответственно.

У лексемы *хорошо* наблюдается ЛГП на уровне существительного. Так, в семантеме ее лексемы содержится субстантивная семема Д2п «положительная оценка успеваемости в пятибалльной системе, равная четырём баллам» (*Учебный год мы окончили на «отлично» и «хорошо», и это при том, что у нас почти не было учебников*).

Семантема лексемы *хорошо* демонстрирует ЛГП на уровне модального слова в семеме K1mw «допустим, положим» (*Но его интересовал другой вопрос: хорошо, мы можем отрицать государство – а как, на чем построить общество?*).



Отметим также, что обе рассматриваемые лексемы демонстрируют ЛГП на уровне частицы.

Исследование гиперсемемных лексем английского языка позволило выявить *высокую, значительную и яркую* степени развития ЛГП. *Высокая* ЛГП наблюдается у лексемы *forward*, показатель индекса которой равен 73%. *Значительную* ЛГП демонстрируют две лексемы (*above, right*), о чем свидетельствуют показатели индекса, составившие 73% и 60%. *Яркая* ЛГП констатирована у трех лексем (*through, so, well*) со значениями индекса от 30% до 41%.

У четырех лексем (*well, forward, above, right*) выявлена ЛГП на уровне существительного. В частности, в семантему лексемы *forward* входит субстантивная семема Д2п «нападающий, форвард» (*If you see an unheard of player in a no 9 shirt, there is a good chance that he is a centre forward*).

У двух лексем (*forward, right*) констатирована ЛГП на уровне глагола. В частности, семантема лексемы *forward* имеет в своем составе глагольную семему Д2v «обрабатывать книжный блок», а также две глагольные семемы К1v: «посылать, отправлять» (*Please forward the profile to your client, together with the attached confidentiality letter*) и «помогать, способствовать, ускорять».

Пять лексем (*through, well, forward, above, right*) проявляют ЛГП на уровне прилагательного. Так, семантема лексемы *well* содержит две адъективные семемы К1a: «удачный», «желательный, целесообразный».

У двух лексем (*through, above*) зафиксирована ЛГП на уровне предлога. Так, в семантеме лексемы *through* присутствуют три предложные семемы Д2prep: «указание на движение по какой-л. территории, в какой-л. среде или в каких-л. условиях» (*The town ended sharply, and we were driving along a bumpy lane through the jungle at reckless speed*), «указание на восприятие более слабого звука на фоне более сильного» и «указание на движение без остановки у препятствия», а также три предложные семемы К1prep: «с помощью, через» (*He stated 'Success is achieved only through the commitment of all concerned in the group'*), «из-за, по причине» (*He said that in his opinion the*

*lift had stopped due to the lift buttons being pressed rapidly and randomly, or through a mechanical fault*), «указание на преодоление препятствия, опасности и т.п.» (*She wants the marriage to survive, tearfully telling friends: 'Yes, we have a problem but hopefully we can come through it'*).

По данным анализа, лексема *so* демонстрирует ЛГП на уровне союза в семеме Д2сj «для того, чтобы; с тем, чтобы» (*We need to know how to prepare for sleep so that it refreshes us*) и семеме К1сj «так что, поэтому, следовательно» (*It was my first marathon, so I didn't know what to expect*).

Лексема *so* характеризуется также лексико-грамматической полисемией на уровне местоимения. Так, в состав ее семантемы входит семема с семой местоимения К1pron «приблизительно» (*Another quarter of an hour or so and he was solving Michael's recruitment problems*).

В семантеме лексемы *right* содержится семема К1mw, выражающая привлечение внимания (*Right, let's clarify a point here*), которая проявляет ЛГП на уровне модального слова.

ЛГП на уровне междометия выявлена у лексемы *well*, которая включает семему К1int «итак» (*Well, don't you know who he is?*) и семему К1int, выражающую удивление, сомнение, согласие, чувство облегчения, удовлетворения и т.п. (*'Well, of course,' he agreed*).

В целом в исследуемых группах значения индекса ЛГП у наиболее частотных русских и английских гиперсемемных лексем являются равными 33% и 41% соответственно, что позволяет прийти к выводу о *яркой* степени проявления ЛГП как в русском, так и в английском языках.

Как уже отмечалось, в рассматриваемой группе русского языка ЛГВ зафиксировано не было, у всех исследованных лексем данной группы значения индекса равняются 0.

Что касается группы английского языка, то в ней были отмечены лексемы со *значительной, яркой и заметной* степенью развития ЛГВ. *Значительная* ЛГВ наблюдается у лексемы *above*, на что указывает показатель индекса, составивший 50%. *Яркая* ЛГВ зафиксирована у двух

лексем (*through, away*), значения индекса – 35% и 30% соответственно. Заметную ЛГВ демонстрируют четыре лексемы (*so, well, forward, right*) со значениями индекса от 20% до 27%.

По данным исследования, в группе гиперсемемных лексем английского языка пять лексем (*through, well, away, forward, right*) проявляют ЛГВ на уровне наречия и прилагательного. В частности, семантема лексемы *away* включает семему Д2adv/a «обозначение игры не на своем поле / проводимый не на своём поле» (*The tight schedule will be helped slightly by the fact that Great Britain are due to face France just once next season away on April 10 with the home leg having been scrapped / That year I think we lost our first 7 or 8 away games*) и две семемы К1adv/a: «далеко / далекий» (*Traffic was kept well away from the area* – пример адвербиального варианта) и «обозначение отсутствия в данном месте / отсутствующий» (*What's keeping them away? / They're probably away on yet another holiday*).

У лексемы *above* зафиксирована ЛГВ на уровне наречия и существительного. Так, в ее семантеме присутствует семема Д2adv/n «на небе, в небесах / небеса, небо».

Две лексемы (*through, above*) демонстрируют ЛГВ на уровне наречия и предлога. Так, в состав семантемы лексемы *above* входит семема Д2adv/prep «вверх или выше по течению, дальше по дороге» (*Civilisation ends at Chilling, a small village on a rare stretch of cultivatable land above the river* – пример предложного варианта) и семема К1adv/prep «более, больше» (*Income support was increased this week for pensioners aged 75 and above, or 60 plus and disabled / For most of this century Britain has been obsessed with the idea of holding the price of its currency above its natural value*).

Лексема *above* проявляет ЛГВ на уровне наречия, прилагательного и существительного в семеме Д2adv/a/n «ранее, выше (в тексте, в речи) / вышесказанный, вышеизложенный, вышеупомянутый / вышесказанное, вышеизложенное, вышеупомянутое» (*Let us return to the question raised above: what is manufacturing decline? / The above text is fabricated for the*

*purposes of illustration / Courses will take place on all weekdays except the above, including public holidays).*

У лексемы *forward* констатирована ЛГВ на уровне наречия, прилагательного и глагола. В ее семанте содержится семема Д1adv/a/v «в направлении перед собой, по направлению поступательного движения / передний / продвигать вперед» (*He put his foot on the accelerator and the taxi shot forward / In the forward, lesser seat, facing the gondolier, sits a pale young man in a posture of anxious respect* – примеры адвербиального и адъективного вариантов).

У лексемы *above* выявлена ЛГВ на уровне наречия, существительного и предлога в семеме Д1adv/n/prep «выше, наверху / верх / выше, наверху» (*It was just an ordinary house with the waiting-room and surgery downstairs and a flat above / Plenty of good light is essential, especially from above / Then the plane flew above the clouds and he could see the moon and the stars in the night sky).*

У лексемы *right* наблюдается ЛГВ на уровне наречия, прилагательного, существительного и глагола в семеме Д1adv/a/n/v «справедливо / правый, справедливый / правота, справедливость / восстанавливать справедливость» (*I wanted to be sure that I was doing the right thing and wouldn't regret it / I can understand why some people fear the Americans might have another Vietnam on their hands by intervening in Somalia. But who can look at the images of starving children on the news each night and not believe that they have right on their side? / She spent the greater part of her working life trying to understand people's needs, but the need for a God who would comfort and console and right wrongs – in the next life if not in this – although she might understand it, was something she could not uphold* – примеры адъективного, субстантивного и глагольного вариантов).

Две лексемы (*well, above*) проявляют ЛГВ на уровне прилагательного и существительного. Так, в семанте лексемы *well* содержится семема Д2a/n «здоровый, выздоровевший / здоровье» (*All are contented, happy, fit and well* – пример адъективного варианта).

В семантеме лексемы *right* обнаружена ЛГВ на уровне существительного и глагола. В нее входят две семемы K1n/v: «право / защищать права» (*Even the police argued for 'the right to strike'* – пример субстантивного варианта) и «порядок / приводить в порядок».

Лексема *so* характеризуется ЛГВ на уровне частицы и местоимения. Семантема данной лексемы включает семему K1adv/pron «так».

В целом в группе наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем русского языка значение индекса ЛГВ является равным 0, что позволяет прийти к заключению об отсутствии данного явления в исследуемой группе. В аналогичной группе английского языка величина индекса равняется 29%, что позволяет сделать вывод о *заметной* степени развития ЛГВ.

Анализ денотативной ЛГП в группе гиперсемемных лексем русского языка выявил наличие *заметной* степени развития данного явления у лексемы *хорошо*, величина индекса ЛГП равняется 25%. Семантема данной лексемы имеет семему Д2п «положительная оценка успеваемости в пятибалльной системе, равная четырём баллам» (*Решили все заниматься на "хорошо" и "отлично", и вот вам, пожалуйста!*)

В группе английского языка были обнаружены лексемы, демонстрирующие *яркую, заметную* и *низкую* степень развития денотативной ЛГП. *Яркая* денотативная ЛГП выявлена у двух лексем (*so, through*), значения индекса – 33% и 43% соответственно. *Заметная* денотативная ЛГП наблюдается у двух лексем (*forward, above*), показатели индекса которых равны 25% и 17% соответственно. *Низкая* денотативная ЛГП выявлена у лексемы *right*, показатель индекса составил 8%.

В частности, в семантему лексемы *through* входят три семемы Д2prep: «указание на движение по какой-л. территории, в какой-л. среде или в каких-л. условиях» (*Benjamin travelled with me through the misty, frost-bitten countryside*), «указание на восприятие более слабого звука на фоне более сильного» и «указание на движение без остановки у препятствия».

В целом в рассматриваемой группе русского языка показатель индекса денотативной ЛГП составил 12% и 21% соответственно, что указывает на *заметную* степень развития данного явления.

Что касается коннотативной ЛГП, то в группе русского языка были констатированы лексемы с *абсолютной* и *высокой* степенью развития данного явления. *Абсолютная* коннотативная ЛГП отличает лексему *еще*, о чем говорит показатель индекса, равный 100%. *Высокую* коннотативную ЛГП демонстрирует лексема *хорошо*, показатель индекса которой равен 75%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *еще*. Семантема данной лексемы включает три семемы с семой частицы K1part: «указание на усиление признака» (*А вы, кстати, зарегистрировались в районной администрации? – Это еще зачем? – Как зачем?*), «не дальше как, всего только» (*Иван Иванович Рыбаков еще в недавние времена носил имя Иогана Фишера и был одним из богатейших латифундистов северной Германии*) и «указание на уточнение, подчеркивание какого-л. признака, факта» (*Смотрю я на его начальника, и прямо камень с сердца – Пашка Федотов, одноклассник мой, мы с ним еще после школы сколько дружили, а потом вот потеряли друг друга...*).

В группе гиперсемемных адвербиальных лексем английского языка проведенный анализ выявил наличие *абсолютной*, *гипервысокой*, *высокой* и *значительной* степени коннотативной ЛГП. *Абсолютная* коннотативная ЛГП отмечена у лексемы *well*, о чем свидетельствует показатель индекса, который составил 100%. *Гипервысокая* коннотативная ЛГП выявлена у лексемы *right*, величина индекса равняется 92%. *Высокая* коннотативная ЛГП констатирована у двух лексем (*forward, above*), показатели индекса которых равны 75% и 83% соответственно. *Значительная* коннотативная ЛГП наблюдается у двух лексем (*so, through*), значения индекса являются равными 67% и 57% соответственно.

В качестве иллюстрации приведем лексему *right*, в семантеме которой содержится шесть адъективных семем K1a: «подходящий, уместный» (*Men*

*often believed that a woman's modesty could be judged by her ability to blush under the right circumstances*), «здоровый, в хорошем состоянии, исправный» (*Are you all right?*), «наиболее удобный, предпочтительный» (*Joe entered the passage and closed the door. 'Would you be wanting to speak to him in private, Joe?' 'In your parlour, Connie, if that's all right with you.'*), «совершенный, полный» (*The haven has been in a right uproar since the power failure, I can tell you*), «занимающий положение в обществе» (*Do you realise you probably have information which, if offered to the right people, could make you one a lot of money?*), «лицевой, правый (о стороне материи)»; субстантивная семема K1n «действительные факты, истинное положение вещей»; три глагольные семемы K1v: «компенсировать что-л., возмещать убытки», «исправлять» и «выпрямлять», а также семема с семой модального слова K1mw, выражающая привлечение внимания (*Right, let's clarify a point here*).

В целом в группе русских гиперсемемных адвербиальных лексем величина индекса коннотативной ЛГП является равной 88%, что свидетельствует о *высокой* степени развития данного явления. В группе английских гиперсемемных адвербиальных лексем значение индекса равняется 79%, что также говорит о *высокой* степени развития коннотативной ЛГП.

Отметим, что ввиду отсутствия в рассматриваемой группе русского языка ЛГВ, значения индекса как денотативной, так и коннотативной ЛГВ являются равными 0.

Что касается денотативной ЛГВ в группе английского языка, то гиперсемемные адвербиальные лексемы демонстрируют *значительную, яркую и заметную* степень развития данного явления. *Значительная* денотативная ЛГВ наблюдается у трех лексем (*through, well, above*) со значениями индекса от 50% до 67%. *Яркую* денотативную ЛГВ демонстрируют две лексемы (*away, forward*), показатели индекса которых составляют 33%. *Заметная* денотативная ЛГВ отмечена у лексемы *right*, величина индекса – 25%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *above*, обладающую наибольшим показателем индекса денотативной ЛГВ в группе. Семантика данной лексемы включает семему Д1adv/n/prep «выше, наверху / верх / выше, наверху» (*Grasping the side of the cage with his talons he fixed his stare on the night sky above where moonlit clouds moved slowly across stars / If attacks come from above, running fast is less effective / A lantern burned above the stairway, in the same wrought iron as the handrail*), семему Д2adv/a/n «ранее, выше (в тексте, в речи) / вышесказанный, вышеизложенный, вышеупомянутый / вышесказанное, вышеизложенное, вышеупомянутое» (*Let us return to the question raised above: what is manufacturing decline? / Given your interest in the above issues, I thought you would find our views of interest / After entering the required response, you should press TAB to display the next message and repeat the above*), семему Д2adv/prep «вверх или выше по течению, дальше по дороге» (*Forest of Dean above the River Wye Our locale was one of the best remaining stands of oak in the Forest – пример предложного варианта*) и семему Д2adv/n «на небе, в небесах / небеса, небо».

В целом в группе гиперсемемных адвербиальных лексем английского языка обнаружена яркая денотативная ЛГВ (39%).

Что касается коннотативной ЛГВ, то в группе английского языка были обнаружены лексемы, проявляющие абсолютную, высокую, значительную и яркую степень ее развития. Абсолютная коннотативная ЛГВ отмечена у лексемы *so*, величина индекса равняется 100%. Высокая коннотативная ЛГВ отмечена у лексемы *right*, показатель индекса которой равен 75%. Значительную коннотативную ЛГВ демонстрируют три лексемы (*through, away, forward*) со значениями индекса от 50% до 67%. Яркая коннотативная ЛГВ обнаружена у двух лексем (*well, above*), показатели их индекса составили 33%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *right*, семантика которой имеет в своем составе семему К1adv/a «верно, правильно / верный, правильный» (*Great truths are always simple, right? / That's absolutely right!*),



семему K1n/v «право / защищать права» (*Whoever gets the job will be responsible for foreign affairs and defence, will have the right to dissolve parliament and will also have the right to veto laws passed by parliament* – пример субстантивного варианта) и семему K1n/v «порядок / приводить в порядок».

В целом в группе гиперсемемных адвербиальных лексем английского языка была зафиксирована *значительная* степень развития коннотативной ЛГВ (61%).

Исследование частеречной соотнесенности в группе русских гиперсемемных лексем выявило лексем с *высокой* и *значительной* степенью адвербиальной представленности. *Высокая* адвербиальная представленность наблюдается у лексем *еще* (ИЧП – 73%). *Значительная* представленность констатируется у лексем *хорошо* (ИЧП – 67%).

Как показал анализ, помимо адвербиальных семем, в семантемах русских гиперсемемных лексем выявлены также субстантивные семемы, а также семемы с семой частицы и модального слова.

Так, лексема *хорошо* демонстрирует *низкую* субстантивную представленность (ИЧП – 8%). В состав семантемы данной лексем входит семема K1 «допустим, положим» (*Ну хорошо, помещики и самодержавие – против. А буржуазия?*). Семантемы обеих лексем (*еще*, *хорошо*) характеризуются *заметной* представленностью семем с семой частицы (ИЧП – 27% и 17% соответственно). У лексем *хорошо* отмечена *низкая* представленность семем с семой модального слова (ИЧП – 8%).

Исследование показало, что гиперсемемные адвербиальные лексем английского языка характеризуются *абсолютной*, *значительной*, *яркой* и *заметной* адвербиальной представленностью. *Абсолютная* адвербиальная представленность зафиксирована у лексем *away*, развивающей ЛГВ. *Значительная* адвербиальная представленность выявлена у трех лексем (*through*, *so*, *well*), ИЧП – от 55% до 60%. *Яркая* адвербиальная представленность обнаружена у двух лексем (*above*, *right*), ИЧП которых

составил 42% и 30% соответственно. *Заметная* адвербиальная представленность констатирована у лексемы *forward* (ИЧП – 27%).

Помимо адвербиальных семем, семантемы рассматриваемых лексем содержат также субстантивные, глагольные, адъективные, предложные союзные и местоименные семемы, а также семемы с семой частицы, модального слова и междометия.

Проведенное исследование позволило выявить четыре лексемы (*well, right, forward, above*), демонстрирующие субстантивную представленность. *Яркая* субстантивная представленность отмечена у лексемы *above* (ИЧП – 42%). *Заметная* субстантивная представленность характеризует лексемы *well* и *right* (ИЧП – 13% и 20%). *Низкая* субстантивная представленность зафиксирована у лексемы *forward* (ИЧП – 9%).

В семантемах двух анализируемых лексем (*right, forward*) зафиксирована *яркая* глагольная представленность (ИЧП – 30% и 36%).

В семантемах шести лексем (*well, away, right, forward, through, above*) присутствуют адъективные семемы. *Значительная* адъективная представленность выявлена у лексемы *forward* (ИЧП – 64%). *Яркую* адъективную представленность демонстрируют две лексемы (*well, right*), их ИЧП – 33% и 45% соответственно. *Заметная* адъективная представленность характеризует лексемы *through, away* и *above* (ИЧП – от 17% до 27%).

Две лексемы (*through, above*) проявляют *значительную* предложную представленность (ИЧП – 59% и 67% соответственно).

Лексема *so* отличается *заметной* союзной представленностью (ИЧП – 18%). Данная лексема проявляет также *низкую* представленность семем с семой частицы (ИЧП – 9%).

Семантема лексемы *so* включает также местоименные семемы, демонстрируя *заметную* местоименную представленность (ИЧП – 18%). Так, в ее составе имеются две семемы с семой местоимения: семема K1pron «более менее, приблизительно» (*After ten minutes or so it seemed to end satisfactorily*) и семема K1part/pron «такой» (*I think Mrs. Harper and Miss*

*Burge do a very good job under rather difficult conditions, said Ianthe, 'after all the whole place is very small and the kitchen especially so'* – пример местоименного варианта).

Лексема *right* характеризуется *низкой* представленностью семем с семой модального слова (ИЧП – 5%).

Семантема лексемы *well* характеризуется *заметной* представленностью семем с семой междометия (ИЧП – 13%). Так, семантема данной лексемы включает две семемы K1int: «итак» (*Well, we don't know what happened*) и «выражение удивления, сомнения, согласия, чувства облегчения, удовлетворения и т.п.» (*Well that's it!*).

В целом в группе наиболее частотных гиперсемемных лексем русского языка адвербиальная представленность семем является *высокой*, (ИЧП – 70%); представленность семем с семой частицы оказалась *заметной* (ИЧП – 22%); субстантивная представленность и представленность семем с семой модального слова являются *низкими* (ИЧП обеих – 4%).

У наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем английского языка адвербиальная представленность семем в группе является *значительной* (ИЧП – 53%). Адъективная и предложная представленность семем в группе могут быть охарактеризованы как *заметные* (ИЧП – 29% и 18% соответственно). Субстантивную представленность семем в группе также можно квалифицировать как *заметную* (ИЧП – 12%). Глагольная представленность семем в группе является *низкой* (ИЧП – 9%). Союзная представленность и представленность семем с семой местоимения также оказались *низкими* (ИЧП – 3%). Такой же *низкой* оказалась и представленность семем с семой междометия (ИЧП – 2%), частицы и модального слова (ИЧП – 1%).

Опираясь на величину интегрального индекса (16,6%), национально-специфические различия наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем русского и английского языков по аспекту ЛГП можно квалифицировать как *яркие*.

### 2.4.3. Аспект коммуникативной релевантности

Как показал анализ, обе русские гиперсемемные лексемы имеют наибольший ИКР семем Д1. В частности, семантема лексемы *хорошо* включает семему Д1 «качественно» (*Ого! Он так хорошо знает датскую историю? Это же редкость*), демонстрирующую яркую КР (ИКР – 46,2%). В данную семантему входит также семема Д2adv «близко, основательно» (*Город был ему хорошо знаком*) и семема К1adv «радостно, удобно, комфортно» (*Хорошо живём!*) с заметными ИКР (10,6% и 17,2% соответственно), а также четыре семемы К1adv с *низкими* ИКР: «очень удачно, кстати» (*Хорошо, что ты пришёл*), ИКР – 6,9%, «много, значительно по количеству, величине» (*– Я заплачу вам. Я заплачу очень хорошо. Аванс – тотчас, если пожелаете*), ИКР – 5,6%, «положительно» (*Он чувствовал, что лейтенант правильно и хорошо поступает, но прекрасно знал, что на месте командира действовал бы далеко не так*), ИКР – 4,5%, «приятно (об окружающей обстановке)» (*Прогретый воздух приятен, легкий ветерок с гор кондиционирует атмосферу. Да, там было очень хорошо!*), ИКР – 1,2%. Семантема данной лексемы имеет также две семемы с семой частицы К1part: «указание на согласие» и «указание на угрозу» с *низкими* (ИКР – 6,2 % и 0,1% соответственно) и семему с семой модального слова К1mw «допустим, положим» с *низким* ИКР (0,4%). Отметим, что в данную семантему входит также коммуникативно нерелевантная семема К1adv «недобросовестно, нечестно».

Что касается английских лексем, то у пяти из них (*so, well, away, forward, above*) наиболее коммуникативно востребованной является семема Д1. В частности, семантема лексемы *well* включает семему Д1adv/a «качественно / качественный, хороший» (*It's done well / If the product sells – because of or in spite of the advertising – all is well*) с *ярким* ИКР (34,4%) у адвербиального варианта и *низким* ИКР (1,1%) у адъективного варианта, что в сумме составило 35,5%. Отметим, что две семемы данной лексемы

имеют *заметные* ИКР (28,8% и 13,8%), 10 семем – *низкие* ИКР (от 0,2% до 9%), а еще две семемы оказались коммуникативно нерелевантными.

У двух английских гиперсемемных лексем (*right, through*) отмечен наивысший ИКР семемы К1.

Так, в семантеме лексемы *through* присутствует семема К1 «с помощью, через» (*Surgeons learn through direct experience of individual cases – through what they see, hear, and feel at their fingertips*), которая имеет ИКР, равный 30,1%, что на 0,3% больше значения соответствующего индекса семемы Д1adv/prep «обозначение сквозного движения / указание на сквозное движение» (*She led the way through to the nearby bedroom / Can I go through the front door like that?*) с ИКР 3,6% у адвербиального варианта и 26,2% у предложного варианта.

В целом в группе русских гиперсемемных лексем величина индекса коммуникативного превалирования семемы Д1 равняется 100%, что указывает на *абсолютную* степень коммуникативного превалирования семемы данного типа. В английской группе значение индекса коммуникативного превалирования семемы Д1 является равным 71%, что говорит о *высокой* степени ее коммуникативного превалирования. Исходя из величины индекса коммуникативного превалирования семемы К1 (29%), можно квалифицировать степень ее коммуникативного превалирования как *заметную*.

Исследование КР денотативных семем в семантемах русских гиперсемемных лексем *еще* и *хорошо* показало наличие *яркой* степени ее проявления, показатели ИКР денотативных семем равны 42,9% и 47,3% соответственно.

В качестве иллюстрации приведем лексему *хорошо* с наивысшим показателем ИКР денотативных семем. В семантему данной лексемы входит семема Д1adv «качественно» (*Мама ведь тоже была талантлива. Хорошо играла на рояле. Хорошо рисовала, лепила, пела*) с ярким показателем индекса, равным 46,2% и семема Д2п «положительная оценка успеваемости в

пятибалльной системе, равная четырём баллам» (*У Герасимова пошло лучше – что ни экзамен – отлично, у Виданова – тоже неплохо – отлично, хорошо, но одна тройка, к сожалению*) с низким показателем индекса, который составил 1,1%.

Анализ КР денотативных семем в семантемах английских гиперсемемных лексем позволил выявить *высокую, значительную, яркую* и *низкую* степени ее проявления. *Высокая* КР денотативных семем отмечена у двух лексем (*forward, above*), о чем говорят показатели индекса, составившие 86,8% и 78,7% соответственно. *Значительную* КР денотативных семем демонстрирует лексема *away* (ИКР –55,2%). *Яркая* КР денотативных семем характеризует три лексемы (*through, so, well*) со значениями индекса от 34,7% до 42,6%. *Низкая* КР денотативных семем обнаружена у лексемы *right* (ИКР – 2,9%).

В качестве иллюстрации приведем лексему *forward*. В семантеме данной лексемы имеется семема Д1adv/a/v «в направлении перед собой, по направлению поступательного движения / передний / продвигать вперед» (*He leaned forward as he spoke / That magnate looks quite diminished as he crouches in the forward seat with his cloak wrapped awkwardly about him...* – примеры адвербиального и адъективного вариантов) с *высоким* показателем ИКР (81,1%) у адвербиального варианта и *низким* показателем (2,7%) у адъективного варианта, что в сумме равно 83,8%; субстантивный вариант при этом оказался коммуникативно нерелевантным. Анализируемая семантема включает также семему Д2n «нападающий, форвард» (*Pallister began as a centre forward in schools football*) с *низким* значением индекса (3%). Таким образом, в общей сложности КР денотативных семем данной лексемы составляет 86,8%.

В целом в исследуемых группах русского и английского языков ИКР денотативных семем равны 46% и 49% соответственно, что позволяет сделать вывод о *яркой* степени проявления данного явления.

Что касается КР коннотативных семем, то гиперсемемные лексемы русского языка *еще* и *хорошо* характеризуются *значительной* степенью ее проявления, значения индекса – 57,1% и 52,7% соответственно.

В качестве иллюстрации приведем лексему *еще*, отличающуюся самым высоким ИКР коннотативных семем. В семантему данной лексемы входят семь семем K1adv: «более, в большей степени» (*В безвестной Боливии есть еще более безвестный городок со смешным для русского уха названием Качабамба*) с показателем индекса 12,7%, «до сих пор» (*Шли, крепко обнявшись, давясь от хохота, по улицам, еще не проснувшись, помолодевшим от тишины*) с показателем индекса 11,7%, «уже» (*Еще будучи студентом, Э.С. Енчмен задумал написать книгу «Новая эволюционная теория»*) с показателем индекса 9,8%, «пока что» (*Они были еще слабенькими и не успели хорошенько схватиться за землю корешками*) с показателем индекса 8,7%, «обязательно, несомненно» (*Об этом качестве его натуры у нас еще будет повод поговорить*) с показателем индекса 4,6%, «снова, опять» (*Сквозь черно-белую фотографию 62-го уже проступает цветной снимок 96-го. Еще раз посмотри на него*) с показателем индекса 4,3% и «более или менее» (*Они понимают, что всем вокруг тяжело и им еще повезло: ведь участь других куда незавиднее*) с показателем индекса 0,7%, а также три семемы с семой частицы K1part: «указание на усиление признака» (*– Ремонт сделаем, – говорит Шулейкин. – Какой ещё ремонт? Зачем?*) с показателем индекса 2,1%, «не дальше как, всего только» (*Совсем еще недавно она была Томкой из третьей группы, а теперь стала моей женой*) с показателем индекса 1,7% и «указание на уточнение, подчеркивание какого-либо признака, факта» (*– Может, вызвать вместо нее Глаголеву? – спросил меня второй режиссер. – Кто такая? Родственница Глаголевой? – Нет, – ответил второй режиссер, – просто однофамилица. Помните, она еще на просмотр к подруге приходила? В зеленом комбинезончике?*) с величиной индекса 0,8%. Отметим, что сумма всех показателей индекса КР коннотативных семем данной лексемы равна 57,1%, что на 14,2% превышает

показатель индекса семемы D1adv «дополнительно, вдобавок, к тому же» (*В моем арсенале было еще одно немаловажное оружие: похоже, что я внушал симпатию*).

Исследование КР коннотативных семем в семантемах гиперсемемных английских лексем позволило выявить наличие лексем с *гипервысокой*, *значительной*, *яркой* и *заметной* степенью ее проявления. *Гипервысокая* КР коннотативных семем зафиксирована у лексемы *right*, ИКР коннотативных семем которой составил 96,4%. *Значительную* КР коннотативных семем демонстрируют три лексемы (*so, well, through*) со значениями индекса от 57,4% до 65,3%. *Яркая* КР коннотативных семем отличает лексему *away*, величина индекса равняется 44,8%. *Заметная* КР коннотативных семем обнаружена у лексемы *forward* (13,2%).

В качестве иллюстрации приведем лексему *right* с *гипервысокой* КР коннотативных семем. Семантема данной лексемы включает четыре семемы K1adv: «точно, как раз» (*With the piece of toast in her hand she went right up to the window and pushed it further open*) с показателем индекса 5,9%, «сразу, прямо» (*Right from the start the military way of flying an aeroplane is different*) с показателем индекса 3,4%, «прямо, полностью» (*The railways carried right across Europe Danish eggs and dairy produce, Russian grain and poultry, Italian and French fruit, and Dutch vegetables*) с показателем индекса 2,6% и «качественно, хорошо, надлежащим образом» (*If we're not doing it right, we need to know*) с показателем индекса 1,3%; семему K1adv/a «верно, правильно / верный, правильный» (*Duncan had guessed right about it being a Shogun, the smaller, two-door version / You are right*) с показателем индекса 28% у адвербиального варианта и 21,1% у адъективного варианта; одну коммуникативно релевантную семему K1n/v «право / защищать права» с показателем индекса 13,7% у субстантивного варианта, при этом глагольный вариант оказался коммуникативно нерелевантным (*They look to local authority housing and social services departments to help them achieve a basic human right* – пример субстантивного варианта); пять коммуникативно релевантных



семем K1a: «подходящий, уместный» (... *the right place to equalise*) с показателем индекса 7,7%, «здоровый, в хорошем состоянии, исправный» (*'No-one in his right mind would want to revert to the horrible inequality of the Victorian era or anything like that,' Leo said earnestly*) с показателем индекса 3,6%, «наиболее удобный, предпочтительный» (*We'll all meet back here in precisely – oh, a couple of hours.'* He thought for a moment before adding dryly,' *So long as that's all right with you, Adjudicator?'*) с показателем индекса 1,9%, «совершенный, полный» (*The haven has been in a right uproar since the power failure, I can tell you*) с показателем индекса 0,1%, «занимающий положение в обществе» (*Do you realise you probably have information which, if offered to the right people, could make you one a lot of money?'*) с показателем индекса 0,1%; семема K1mw, выражающая привлечение внимания (*Right colleagues, I now propose to call the Deputy General Secretary...*) с показателем индекса 7,7%. Еще шесть коннотативных семем, входящих в данную семантему, оказались коммуникативно нерелевантными: семема K1n «действительные факты, истинное положение вещей»; три семемы K1v: «компенсировать что-л., возмещать убытки», «исправлять» и «выпрямлять»; семема K1a «лицевой, правый (о стороне материи)»; семема K1n/v «порядок / приводить в порядок».

Таким образом, сумма показателей ИКР коннотативных семем оказалась равной 97,9%. Единственная денотативная семема данной лексемы – семема D1adv/a/n/v «справедливо / правый, справедливый / правота, справедливость / восстанавливать справедливость» имеет ИКР, равный 0 у адвербиального варианта, 2% у адъективного варианта, 0,1% у субстантивного варианта и 0,1% у глагольного варианта, что в сумме составило 2,2%. Таким образом, КР денотативных семем почти в 34 раза ниже КР коннотативных семем в семантеме.

В целом в группе наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем русского языка КР коннотативных семем является *значительной*, о чем говорит показатель ИКР коннотативных семем, составивший 54%; в

группе наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем английского языка КР коннотативных семем также оказалась *значительной*, значение индекса является равным 51%.

Анализ плотности коммуникативно релевантных семем показал, что гиперсемемные адвербиальные лексем русского языка характеризуются *абсолютной* и *гипервысокой* степенью развития данного явления. *Абсолютную* плотность коммуникативно релевантных семем демонстрирует лексема *еще*, показатель индекса которой равняется 100%. *Гипервысокая* плотность коммуникативно релевантных семем обнаружена у лексем *хорошо*, значение индекса является равным 92%.

Что касается английского языка, то его гиперсемемные адвербиальные лексем проявляют *гипервысокую*, *высокую* и *значительную* степень плотности коммуникативно релевантных семем в семанте. *Гипервысокая* плотность коммуникативно релевантных семем характеризует лексему *away* (91%). *Высокая* плотность коммуникативно релевантных семем выявлена у четырех лексем (*so, well, right, above*) со значениями индекса от 70% до 87%. *Значительная* плотность коммуникативно релевантных семем наблюдается у двух лексем (*forward, through*), значения индекса – 53% и 55%.

В целом в группе русских гиперсемемных адвербиальных лексем показатель индекса плотности коммуникативно релевантных семем (96%) говорит о *гипервысокой* степени выраженности данного явления; в английской группе показатель индекса (74%) свидетельствует о *высокой* степени проявления.

Подводя итог исследованию аспекта КР наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем, отметим, что величина интегрального индекса по данному аспекту равняется 15,3%, что позволяет прийти к заключению о *ярких* национально-специфических различиях.

Рассмотрение национальных особенностей семантем наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем русского и английского

языков показало, что по всем трем аспектам – аспекту развития ЛП, аспекту развития ЛПП и аспекту КР национально-специфические различия следует квалифицировать как *яркие*.

Исходя из величины среднего интегрального индекса по всем рассмотренным аспектам – 15,2%, можно прийти к выводу об *умеренно выраженной* степени проявления национальной специфики семантем гиперсемемных адвербиальных лексем.

## 2.5. Сверхгиперсемемные лексемы

Следует отметить, что в русском языке сверхгиперсемемных лексем обнаружено не было. К сверхгиперсемемным в английском языке относятся семь лексем (*up, down, back, over, in, off, home*).

В целом семь сверхгиперсемемных английских лексем развивают в своих семантемах 229 семем.

### 2.5.1. Аспект развития лексической полисемии

Проведенное исследование показало, что показатели индекса ЛП английских сверхгиперсемемных лексем указывают на наличие *значительной, яркой, заметной* и *низкой* степени ее развития. *Значительная* ЛП зафиксирована у лексемы *up*, показатель индекса ЛП которой равен 53%. *Яркая* ЛП выявлена у лексем *down* и *over*, на что указывают показатели индекса, составившие 33% и 32% соответственно. *Заметная* ЛП отмечена у трех лексем (*back, in, off*) со значениями индекса от 19% до 22%. *Низкая* ЛП отличает лексему *home*, о чем говорит показатель индекса, составивший 9%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *up*, обладающую *значительной* ЛП. В семантему данной лексемы входят 17 адвербиальных семем: шесть семем Д2adv: «обозначение повышение тона» (*...complex and totally different in structure, it pulls the single line of melody up and down and spins it out to leave you dangling in some sort of musical nirvana*), «выше уровня горизонта» (*The moon had come up and laid a greenish iridescence on the surface*

*of the lake*), «обозначение бодрствования» (*I had not slept much and was up before dawn*), «вперед противника на какое-л. число очков» (*Liverpool may have been five goals up, but this was never going to be an easy game*), «обозначение приближения к кому-л., чему-л.» (*John came up to me, asked me if I was in pain*) и «верхом, в седле», а также 11 семем K1adv: «полностью, совершенно» (*I've eaten all up!*), «обозначение появления, возникновения или сооружения чего-л.» (*If they put houses up it'd be a different situation*), «обозначение увеличения интенсивности действия, активности процесса» (*Hurry up*), «обозначение начала какого-л. действия или процесса» (*He was just stoking up the fire when it blew back on him and burned one of his hands*), «обозначение истечения срока» (*When the 3 weeks were up and the Scraggs returned, we looked for other accommodation...*), «обозначение возникновения какого-л. вопроса или дела» (*When the 1927 Cinematograph Act came up for review, there was agreement that the quota had stimulated domestic production and should be renewed, but that the quickie had to go*), «выше, над» (*We were 13 floors up*), «внутренней стороной наружу, нижней стороной вверх», «обозначение движения от раннего к более позднему периоду», «обозначение передачи в высшую инстанцию или вышестоящему лицу» и «по ветру».

В целом в группе наиболее частотных сверхгиперсемемных адвербиальных лексем английского языка величина индекса ЛП является равной 27%, что позволяет прийти к выводу о заметной степени ее проявления.

Анализ денотативной ЛП в группе сверхгиперсемемных лексем английского языка выявил ее *высокую, значительную, яркую, заметную и низкую* степени. *Высокая* денотативная ЛП выявлена у лексемы *in*, о чем говорит показатель индекса денотативной ЛП, равный 71%. *Значительная* денотативная ЛП наблюдается у лексемы *home*, показатель индекса которой составил 50%. *Яркую* денотативную ЛП проявляют две лексемы (*up, down*) со значениями индекса 35% и 31% соответственно. *Заметная* денотативная ЛП

отмечена у двух лексем (*back, off*), значения индексов – 17% и 12% соответственно. Низкую денотативную ЛП демонстрирует лексема *over*, на что указывает показатель индекса, который равен 9%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *in* с наивысшим показателем индекса в анализируемой группе. Семантема данной лексемы содержит пять семем D2adv: «в обозначенное место в тексте», «в место назначения», «в пределах игрового поля», «по направлению к берегу (о приливе)», «по направлению к центру».

В целом в группе наиболее частотных сверхгиперсемемных адвербиальных лексем английского языка величина индекса денотативной ЛП равняется 32%, что позволяет прийти к заключению о яркой степени развития данного явления.

Что касается коннотативной ЛП, то сверхгиперсемемные лексемы английского языка демонстрируют гипервысокую, высокую, значительную и заметную степень ее проявления. Гипервысокая коннотативная ЛП выявлена у лексемы *over*, показатель индекса которой равен 91%. Высокая коннотативная ЛП отмечена у двух лексем (*back, off*) значения индекса – 83% и 88% соответственно. Значительная коннотативная ЛП обнаружена у трех лексем (*up, down, home*) со значениями индекса от 50% до 69%. Заметная коннотативная ЛП отличает лексему *in*, показатель ее индекса составил 29%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *over*, отличающуюся самым высоким показателем индекса в рассматриваемой группе. Семантема данной лексемы имеет в своем составе 10 семем K1adv: «обозначение передачи или перехода чего-л. от одного лица к другому» (*Like many other regular users, Nick prefers to hand over a print to clients rather than a slide*), «обозначение окончания чего-л.» (*'Well, that's over,' Nick said, and sat back*), «обозначение приближения к какому-л. месту или лицу» (*The boy, arms and legs as thin as sticks, his eyes dark and round in a long, white face, came over, his thumb stuck in his mouth*), «обозначение нахождения в каком-либо месте» (*Then I shall wait*

*for you over there*), «обозначение изменение положения, переворачивания» (*Tolonen wiped it against his sleeve, then turned it over, studying it*), «опять, ещё раз» (*'Ho!' he called over and over again*), «обозначение тщательности выполнения действия или доведения его до конца» (*It wants checking over*), «обозначение перехода на противоположную сторону, изменения позиции» (*She crossed over to sit beside Dot*), «чрезвычайно, сверх» (*Good educational software for the PC used to be few and far between – the graphics were normally poor, the interface fiddly and most were totally over priced*), «обозначение нерешённости, незаконченности».

В целом в исследуемой группе коннотативная ЛП оказалась *значительной*, величина индекса является равной 68%.

### **2.5.2. Аспект развития лексико-грамматической полисемии**

Проведенный анализ сверхгиперсемемных адвербиальных лексем английского языка позволил выявить проявление как собственно ЛГП, так и ЛГВ.

Сверхгиперсемемные лексемы демонстрируют *высокую, значительную, яркую и заметную* степень развития ЛГП. *Высокая* ЛГП отличает лексему *in*, показатель ее индекса ЛГП равен 72%. *Значительная* ЛГП обнаружена у четырех лексем (*down, back, off, home*) со значениями индекса от 51% до 68%. *Яркая* ЛГП выявлена у лексемы *over*, что подтверждает показатель индекса, который составил 47%. *Заметная* ЛГП зафиксирована у лексемы *up*, о чем свидетельствует показатель индекса, равный 22%.

Пять лексем (*down, back, over, in, home*) проявляют ЛГП на уровне существительного. Так, в семантему лексемы *back* входят пять субстантивных семем Д2п: «спинной хребет, позвоночник» (*When he broke his back he laughed it off and told Lotus he was fit for a test drive*), «защитник», «киль, кильсон», «висячий бок (пласта); кровля (забоя); кливажная трещина», «нижняя дека музыкального инструмента» и три субстантивные семемы К1п: «оборотная сторона, оборот, изнанка» (*The addresses of your local Consumer*

*and Consultative Councils are on the back of your fuel bill*), «нагота, неприкрытое тело (когда речь идёт об одежде)» и «гребень (волны, горы)».

У четырех лексем (*down, back, off, home*) обнаружена ЛГП на уровне глагола. В частности, в семантеме лексемы *home* присутствуют две глагольные семемы Д2v: «посылать, направлять домой» и «наводиться (о ракете, торпедо и т. п.)», а также две глагольные семемы К1v: «находиться, жить и «устраивать (кого-л.) у себя, приютить (кого-л.)».

У пяти лексем (*up, back, in, off, home*) отмечена ЛГП на уровне прилагательного. Так, семантема лексемы *off* включает адъективную семему Д2a «обращённый к морю (о борте корабля)» и семь адъективных семем К1a: «второстепенный, менее важный, незначительный», «неудачный, неблагоприятный», «не совсем здоровый», «несвежий (о пище)», «низкосортный, низкого качества, ниже (обычного) стандарта», «ошибочный, неправильный», «грубый».

Пять лексем (*up, down, over, in, off*) демонстрируют ЛГП на уровне предлога. В качестве иллюстрации приведем семантему лексемы *over*, содержащую три предложные семемы Д2prep: «указание на количественное соотношение» (*The popularity of South Africa's kruggerrand was due largely to the fact that collectors were buying a precise quantity of gold at only a fraction over the actual cost of the precious metal*), «указание на положение на каком-л. предмете или поверх него» (*She placed the flat of her hand over her glass as he tried to pour*), «указание на положение у, около чего-л.», а также девять предложных семем К1prep: «указание на предмет мысли, спора и т.п.» (*Friends say part of their problems stem from a bitter disagreement over Mia's wish to adopt yet more children*), «указание на надевание одежды» (*I'd never wear anything clingy; I might wear a camisole, like this, but I'd put a shirt over it before I went out*), «указание на положение поперёк чего-л, через» (*Over the back of the chair next to the table were two pairs of vergers' white cotton gloves drying*), «указание на нахождение по другую сторону чего-л.» (*He owns the farm over the hill*), «указание на способ передвижения, передачи

информации» (*Sometimes it is slightly easier to say 'No' over the telephone, but face to face many women find it impossible*), «указание на лицо, являющееся объектом действия или внимания» (*She shared her home with Irina and me and watched over us as fiercely as if we were her own children*), «указание на предмет рассмотрения, просмотра» (*He flipped over the pages of the report he was reading*), «указание на более высокий ранг, положение», «указание на преодоление трудностей, препятствий».

У лексемы *off* была выявлена ЛГП на уровне междометия. Семантика данной лексемы включает две семемы Klint: «внимание! остановись!» и «прочь! долой!».

В целом в группе наиболее частотных сверхгиперсемемных адвербиальных лексем английского языка величина индекса ЛГП является равной 53%, что позволяет сделать вывод о *значительной* степени развития данного явления.

Анализ ЛГВ сверхгиперсемемных адвербиальных лексем английского языка позволил выявить *заметную* и *низкую* степень проявления данного явления. *Заметная* ЛГВ отмечена у шести лексем (*up, down, back, over, off, home*) со значениями индекса от 16% до 27%. *Низкая* ЛГВ зафиксирована у лексемы *in*, на что указывает показатель индекса, равный 6%.

Три лексемы (*down, off, home*) проявляют ЛГВ на уровне наречия и существительного. Так, семантика лексемы *off* включает семему D2adv/n «обозначение выключения прибора или механизма / положение «выключено» (у приборов, выключателей и т. п.)» (*Culley switched off the tape* – пример адвербиального варианта) и семему K1adv/n «обозначение начала действия / начало, старт» (*Francesca, who's almost 3, suffers from a brain disorder which triggers off convulsive fits* – пример адвербиального варианта).

У двух лексем (*up, off*) выявлена ЛГВ на уровне наречия и глагола. Так, в семантике лексемы *up* присутствует семема D2adv/v «из горизонтального в вертикальное положение, из лежачего в стоячее / вскакивать» (*I got up and started to walk around* – пример адвербиального варианта).



У трех лексем (*down, back, off*) зафиксирована ЛГВ на уровне наречия и прилагательного. В частности, семантема лексемы *down* содержит две семемы K1adv/a: «обозначение нахождения на некотором расстоянии или движения от центра, столицы, говорящего / связанный с движением от центра или из столицы (о транспорте)» (*I hope you're getting on OK down there, and aren't too lonely* – пример адвербиального варианта) и «обозначение продажи за наличный расчёт / наличный».

У четырех лексем (*up, down, over, off*) наблюдается ЛГВ на уровне наречия и предлога. Так, в семантеме лексемы *over* содержится семема D2adv/prep «обозначение движения или распространения по какой-л. поверхности / указание на движение или распространение по какой-л. поверхности» (*Tessa's face went red all over, from neck to temples / And she's dropped a tin of paint all over her trainers*) и три семемы K1adv/prep: «в течение какого-л. периода времени или по истечении этого периода времени» (*A hundred and fifty thousand people are expected to attend a spectacular music festival over the weekend* – пример предложного варианта), «больше, сверх того» (*We will legislate to provide a new 1 per cent incentive for holders of personal pensions aged 30 and over from April 1993, when the existing incentive ends / Over two-thirds of the cost of the railways was the cost of labour*), «обозначение движения через что-л., по чему-л. или через какое-л. препятствие / указание на движение через что-л., по чему-л. или через какое-л. препятствие» (*He approached the three horses and, dancing first on one foot and then on the other, ran like a deer, leapt over the three horses, over the flaming swords, and alighted on the saddle of his own horse* – пример предложного варианта).

Как показало исследование, четыре лексемы (*up, back, off, home*) демонстрируют ЛГВ на уровне прилагательного и существительного. В частности, семантема лексемы *home* включает семему D2a/n «относящийся к метрополии (Англии) / метрополия (Англия)» (*The most that the British knew about armies was that intermittently over four or five centuries they got together in*

*a sort of militia or Home Guard in case the enemy arrived... / Both these two figures have profound implications for migration, daily travel and tourism in UK sub-regions and for the growing purchase of services outside the home) и две семемы K1a/n «родной / родной дом, родные места» (*It's her home town although it's changed a lot since she was a girl / However, common sense dictates that for a boy of 14 to be away from home and unsupported is a very serious, vulnerable and lonely situation...*), «семейный / семья» (*For Williams, home life was an intellectual void* – пример адъективного варианта).*

У двух лексем (*over, off*) обнаружена ЛГВ на уровне прилагательного и предлога. Так, в семантеме лексемы *over* присутствует семема K1a/prep «вышестоящий / указание на более высокое положение, преимущество» (*The increased powers of the Secretary of State over a centrally directed system of curriculum and assessment and, indeed, over teachers' conditions of service, make it 'safe' for the government to increase the managerial responsibilities of schools* – пример предложного варианта).

Семантема лексемы *back* демонстрирует ЛГВ на уровне существительного и глагола в семеме D2n/v «задняя, тыльная часть / примыкать сзади» (*He put the back of his hand on each forehead and asked Nellie if they'd complained about pains in the ear* – пример субстантивного варианта).

У трех лексем (*up, over, in*) констатирована ЛГВ на уровне наречия, прилагательного и существительного. Так, семантема лексемы *up* имеет в своем составе семему D2adv/a/n «в столичный, крупный город / следующий в большой город, столицу / поезд, автобус и т.п., идущий в большой город, в столицу» (*I know I shouldn't have minded, you've a right to your own life, it's just that – well, you never come up to London in the evenings, you're always too busy* – пример адвербиального варианта).

У двух лексем (*over, in*) зафиксирована ЛГВ на уровне наречия, прилагательного и предлога. В частности, семантема лексемы *in* содержит семему D1adv/a/prep «внутри, внутрь / расположенный внутри, внутренний;

направленный, обращённый вовнутрь / внутри, внутрь» (*She was sitting miserably brooding when Marguerite tapped on her door and came in as Jenna invited her / I looked sadly at the sea, but stayed in my box, and after a while I fell asleep* – примеры адвербиального и предложного вариантов).

Семантика лексемы *back* проявляет ЛГВ на уровне наречия, прилагательного и глагола в семеме Д1adv/a/v «в обратном направлении, на прежнее место / обратный / двигать в обратном направлении, осаживать, отводить» (*She handed the list back to him / By banking the model and using back cyclic, the model can be turned rather like a fixed-wing model* – примеры адвербиального и адъективного вариантов).

У трех лексем (*up, down, home*) наблюдается ЛГВ на уровне наречия, прилагательного, существительного и глагола. В частности, в семантике лексемы *home* присутствует семема Д1adv/a/n/v «у себя дома, на своей квартире; в свой дом, к себе на квартиру, к своей семье / домашний / дом, жилище / возвращаться домой (*I want to go home / It is not everyone who can enjoy such home cooking / I must admit that my first few days in my new home were quite strange and a little frightening* – примеры адвербиального, адъективного и субстантивного вариантов).

Семантика лексемы *down* проявляет ЛГВ на уровне наречия, прилагательного, существительного, глагола и предлога в семеме Д1adv/a/n/v/prep «по направлению к земле, к нижней части чего-л. / находящийся внизу, направленный вниз / спуск, падение / спускаться, опускаться / по направлению к земле, к нижней части чего-л.» (*A lady at their side glared down at them / At the station barriers, barricades and pens had to be constructed to separate 'up' from 'down' passengers and avoid crushing and injury / Twenty two minutes away from eight, let's quickly down to Lane, get confirmation of Notts County's sixteen players on duty tonight with Colin / They worked their way past the starboard lifeboat, and down another short ladder* – примеры наречного, адъективного, глагольного и предложного вариантов).

В целом в группе наиболее частотных сверхгиперсемемных адвербиальных лексем английского языка величина индекса ЛГВ равняется 20%, что позволяет прийти к заключению о *заметной* степени развития данного явления.

Анализ денотативной ЛГП в группе сверхгиперсемемных адвербиальных лексем английского языка позволил выявить лексем со *значительной, яркой* и *заметной* степенью проявления данного явления. *Значительная* денотативная ЛГП зафиксирована у лексемы *home*, на что указывает показатель индекса денотативной ЛГП, равный 53%. *Яркая* денотативная ЛГП выявлена у трех лексем (*up, back, over*) со значениями индекса от 31% до 43%. *Заметная* денотативная ЛГП наблюдается у трех лексем (*down, in, off*) значения индекса – от 16% до 29%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *home*, обладающую в исследуемой группе самым высоким показателем индекса денотативной ЛГП. Так, в семантему данной лексемы входят шесть субстантивных семем Д2n: «приют, благотворительное заведение, пансионат» (*She was working at the old people's home, just up the road*), «своё поле» (*'If players or myself think this is pressure, wait until we play at home against Poland or the Holland game comes this isn't pressure,' he said with clear certainty*), «финиш (лёгкая атлетика)» (*Yvonne Murray was reduced to tears after trailing home eighth in the 3,000 metres final*), «гол», «дом (в играх)», «частное заведение для бездомных животных», а также две глагольные семемы Д2v: «посылать, направлять домой», «наводиться (о ракете, торпедо и т. п.)».

В целом в группе английских сверхгиперсемемных лексем величина индекса денотативной ЛГП равняется 34%, что позволяет прийти к заключению о *яркой* степени развития данного явления.

Как показало исследование, сверхгиперсемемные лексем английского языка демонстрируют *высокую, значительную, яркую* и *заметную* степень развития коннотативной ЛГП. *Высокую* коннотативную ЛГП проявляют три лексем (*down, in, off*) со значениями индекса от 71% до 84%. *Значительная*

коннотативная ЛГП констатирована у трех лексем (*up, back, over*), значения индекса – от 57% до 69%. Яркая коннотативная ЛГП выявлена у лексемы *home* (47%).

В качестве иллюстрации приведем лексему *off*, демонстрирующую самую высокую коннотативную ЛГП. В семанте данной лексемы содержится семь адвербиальных семем K1a: «второстепенный, менее важный, незначительный», «неудачный, неблагоприятный», «не совсем здоровый», «несвежий (о пище)», «низкосортный, низкого качества, ниже (обычного) стандарта», «ошибочный, неправильный», «грубый»; глагольная семема K1v «идти на попятный»; шесть предложных семем K1prep: «указание на нахождение на близком расстоянии от чего-л.» (*Finally, after six days of the Outback, we arrived at Hamilton Island, an island resort just off the coast of Queensland*), «указание на неучастие в чём-л., делать что-л.» (*It was late afternoon and the nurse had gone off duty*), «указание на источник действия» (*I would imagine that he's getting help off his parents, to be honest*), «указание на отклонение от нормы» (*'Anyway, who owns this place?' she went on, trying to cover up the fact that she had been thrown rather off balance by that last challenge*), «указание на источник существования или доходов» (*A survey in 1982 found that a third of the left-wing Labour councillors either worked for another local authority (including teachers) or were full-time councillors living off their allowances*), «указание на кушанье, материал, вещество»; две семемы с семой междометия K1int: «внимание!, остановись!», «прочь!, долой!».

В целом в группе сверхгиперсемемных адвербиальных лексем коннотативную ЛГП можно охарактеризовать как значительную, значение индекса равняется 66%.

Что касается денотативной ЛГВ, то анализируемые лексемы проявляют ее в значительной, яркой и заметной степени. Значительная денотативная ЛГВ наблюдается у трех лексем (*up, in, home*), о чем говорят показатели индекса денотативной ЛГВ, колеблющиеся от 50% до 63%. Яркая денотативная ЛГВ отмечена у лексемы *down*, на что указывает показатель

индекса, составивший 33%. *Заметная* денотативная ЛГВ констатирована у трех лексем (*back, over, off*) со значениями индекса от 20% до 29%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *up*, обладающую *значительной* денотативной ЛГВ. Семантема данной лексемы содержит семему Д1adv/v/prep «по направлению от низа к верху, наверх / поднимать / по направлению от низа к верху, наверх» (*In fact the only buildings up in the mountains are the restaurants which many of the marked walks include en route / You had to run up the warehouse steps* – примеры адвербиального и предложного вариантов), семему Д2adv/prep «по направлению к истоку, верховью реки» (*The boats coming up would have passed if you were down the river / Sometimes they used to bring it up the river*), семему Д2adv/a/n «в столичный, крупный город / следующий в большой город, столицу / поезд, автобус и т.п., идущий в большой город, в столицу» (*'Pushed off up to London already has she?' he said enquiringly* – пример адвербиального варианта) и семему Д2adv/v «из горизонтального в вертикальное положение, из лежачего в стоячее / вскакивать» (*'Get up,' she said to me* – пример адвербиального варианта), семему Д2adv/a/n/v «обозначение увеличения стоимости, повышения оценки / поднимающийся вверх / рост, поднятие / повышать, увеличивать» (*The pound is down at one dollar, ninety two and up at two marks, eighty two* – пример адвербиального варианта).

В целом в группе английских сверхгиперсемемных адвербиальных лексем величина индекса денотативной ЛГВ равняется 41%, что позволяет прийти к заключению о *яркой* степени развития данного явления.

Проведенный анализ зафиксировал наличие лексем с *высокой, значительной* и *яркой* степенью коннотативной ЛГВ. *Высокая* коннотативная ЛГВ констатирована у трех лексем (*back, over, off*), значения индекса – от 71% до 80%. *Значительная* коннотативная ЛГВ обнаружена у двух лексем (*down, in*), о чем говорят показатели индекса, составившие 67% и 50% соответственно. *Яркую* коннотативную ЛГВ демонстрируют две лексемы (*up, home*) со значениями индекса 37% и 40% соответственно.

В качестве иллюстрации приведем лексему *off*, демонстрирующую наивысшую коннотативную ЛГВ в анализируемой группе. Семантема данной лексемы включает в свой состав семему K1adv/a «далеко / дальний, более удалённый» (*More thunder followed, while off in the far distance the small arrows of lightning, the silent celestial music, were still flickering* – пример адвербиального варианта); семему K1adv/n «обозначение начала действия / начало, старт» (*Started off at twelve eight nineteen eleven* – пример адвербиального варианта); семему K1adv/v «обозначение внезапного прекращения действия / прекращать» (*Perhaps it's a blessing – 'She broke off* – пример адвербиального варианта); три семемы K1adv/prep: «обозначение отделения части от целого / указание на отделение части от целого» (*Cut them off / Tearing some cotton wool off a roll, Polly carefully wiped the area dry*), «наружу из транспортного средства» (*'Are you getting off or not?' the conductor yelled, his finger on the bell / They ate an early lunch, packed their bags and stepped off the train at 1.19 p.m.*), «обозначение уменьшения или сокращения / указание на уменьшение или сокращение» (*I sold my house for £78,000 but then the building society wanted a mundic test and as a result I had to knock £11,000 off / The company claims it can trim 10% to 15% off the time needed to resolve a customer call or problem*), семему K1a/n «свободный, незанятый / свободное время» (*I mean, don't you ever allow yourself time off from your job?* – пример адъективного варианта); семему K1a/prep «отсутствующий / указание на отсутствие» (*Half my staff were off sick / 'I have taken a year off work to do this and there is no point if at the end I have made no difference at all*).

Основываясь на показателе индекса коннотативной ЛГВ, равном 59%, можно сделать вывод о *значительной* степени развития данного явления у сверхгиперсемемных адвербиальных лексем английского языка.

Отметим, что, как и в предыдущих группах, для определения особенностей ЛГП рассматриваемых сверхгиперсемемных адвербиальных лексем нами были использованы индексы их частеречной представленности.

Проведенный анализ зафиксировал у сверхгиперсемемных лексем английского языка *высокую, значительную, яркую и заметную* степень адвербиальной представленности. *Высокая* адвербиальная представленность наблюдается у лексемы *up* (ИЧП – 75%). *Значительную* адвербиальную представленность демонстрирует лексема *over* (ИЧП – 50%). *Яркая* адвербиальная представленность обнаружена у лексем *down, back* и *off*, их ИЧП колеблется от 31% до 49%. *Заметную* адвербиальную представленность проявляют лексемы *in* и *home* (ИЧП – 28% и 18% соответственно).

Помимо адвербиальных семем, семантемы анализируемых лексем включают также адъективные, субстантивные, глагольные и предложные семемы, а также семемы с семой междометия.

У семи лексем (*up, down, back, over, in, off, home*) констатирована субстантивная представленность. *Значительная* субстантивная представленность констатирована у лексемы *home* (ИЧП – 55%). *Яркая* субстантивная представленность выявлена у лексемы *back* (ИЧП – 34%). *Заметная* субстантивная представленность констатирована у лексем *up, down, over, in* и *off* (ИЧП – от 11% до 15%).

Пять лексем (*up, down, back, off, home*) демонстрируют глагольную представленность. *Яркая* глагольная представленность отличает лексему *back* (ИЧП – 34%). *Заметную* глагольную представленность проявляют лексемы *down* и *home* (ИЧП – 21% и 23%). *Низкая* глагольная представленность отмечена у лексем *up, off* (ИЧП – 9% и 8%).

Семь лексем (*up, down, back, over, in, off, home*) содержат адъективные семемы. *Яркую* адъективную представленность демонстрируют лексемы *off* и *home* (ИЧП – 34% и 36%). *Заметная* адъективная представленность отмечена у лексем *up, down, back* и *in*, их ИЧП – от 19% до 25%. *Низкая* адъективная представленность характеризует лексему *over* (ИЧП – 9%).

Пять лексем (*up, down, over, in, off*) рассматриваемой группы демонстрируют предложную представленность. *Значительная* предложная представленность наблюдается у лексем *over* и *in* (ИЧП – 53%). *Заметная*



предложная представленность обнаружена у лексем *up*, *down* и *off* (ИЧП – от 18% до 29%).

Представленность семем с семой междометия зафиксирована только у одной лексемы *off*, характеризующейся *низкой* степень ее представленности (ИЧП – 5%).

В целом в группе английских сверхгиперсемемных адвербиальных лексем адвербиальная представленность является *яркой* (ИЧП – 42%); предложная и адъективная представленность может быть охарактеризована как *заметная* (ИЧП – 25% и 24% соответственно); субстантивная и глагольная представленность также является *заметной* (ИЧП – 24% и 14% соответственно); представленность семем с семой междометия оказалась *низкой* (ИЧП – 0,7%).

### 2.5.3. Аспект коммуникативной релевантности

Как показал анализ, в большинстве случаев семема Д1 является наиболее коммуникативно востребованной. Так, семемы Д1 четырех сверхгиперсемемных лексем английского языка (*down*, *back*, *off*, *home*) характеризуются наивысшим ИКР.

Как показало исследование, у лексемы *in* преобладает КР семемы Д2. Так, семантика данной лексемы имеет в своем составе семему Д2prep «в каком-л. месте» (*Would she ever feel at home in this relentless, pitiless city?*) с *заметным* ИКР (26,7%), что на 15,1% превышает ИКР семемы Д1adv/a/prep «внутри, внутрь / расположенный внутри, внутренний; направленный, обращенный вовнутрь / внутри, внутрь» (ИКР – 11,6%).

У двух лексем рассматриваемой группы (*up*, *over*) преобладает ИКР семемы К1. Так, семантика лексемы *up* содержит семему К1adv «полностью, совершенно» (*The women cashed in insurance policies and used up their savings and redundancy money*) с *заметным* ИКР (26,8%). Семема же Д1adv/v/prep «по направлению от низа к верху, наверх / поднимать / по направлению от низа к верху, наверх» имеет ИКР 22,4%.

В целом в группе сверхгиперсемемных английских лексем величина индекса коммуникативного превалирования семемы Д1 является равной 57%, что позволяет сделать вывод о *значительной* степени данного явления. Основываясь на значении индекса коммуникативного превалирования семемы Д2 (14%), можно прийти к заключению о *заметной* степени ее коммуникативного превалирования. Величина индекса коммуникативного превалирования семемы К1 равняется 29%, что говорит о *заметной* степени коммуникативного превалирования семем данного типа.

Анализ КР денотативных семем в семантемах английских сверхгиперсемемных лексем позволил обнаружить *высокую, значительную, яркую и заметную* степени ее проявления. *Высокая* КР денотативных семем выявлена у лексемы *home*, что подтверждает ИКР денотативных семем, равный 80,6%. *Значительную* КР денотативных семем демонстрируют две лексемы (*down, back*), значения индекса которых составили 53,9% и 60% соответственно. *Яркая* КР денотативных семем обнаружена у трех лексем (*up, in, off*) со значениями индекса от 39,5% до 45,1%. *Низкая* КР денотативных семем наблюдается у лексемы *over* (14,2%).

В целом в группе сверхгиперсемемных лексем английского языка величина индекса КР денотативных семем равняется 48%, что позволяет прийти к выводу о *яркой* степени развития данного явления.

Что касается КР коннотативных семем, то сверхгиперсемемные адвербиальные лексемы проявляют ее в *высокой, значительной, яркой и заметной* степени. *Высокая* КР коннотативных лексем отмечена у лексемы *over*, на что указывает ИКР, составивший 85,8%. *Значительная* КР коннотативных лексем обнаружена у лексем трех лексем (*up, in, off*) со значениями индекса от 54,9% до 60,5%. *Яркая* КР коннотативных лексем констатирована у двух лексем (*down, back*), показатели индекса которых равны 46,1% и 40% соответственно. *Заметную* КР коннотативных лексем проявляет лексема *home*, величина индекса – 19,4%.

В целом в группе наиболее частотных сверхгиперсемемных адвербиальных лексемам английского языка величина индекса КР коннотативных семем, равная 52%, позволяет прийти к заключению о *значительной* степени выраженности данного явления.

Анализ плотности коммуникативно релевантных семем сверхгиперсемемных лексем английского языка обнаружил наличие *высокой, значительной* и *яркой* степени ее проявления. *Высокая* плотность коммуникативно релевантных семем отмечена у лексемы *over*, величина индекса – 76%. *Значительная* плотность коммуникативно релевантных семем обнаружена у пяти лексем (*up, back, off, in, home*) со значениями индекса от 50% до 63%. *Яркая* плотность коммуникативно релевантных семем констатирована у лексемы *down*, величина индекса – 38%.

В целом показатель плотности коммуникативно релевантных семем в группе английских сверхгиперсемемных лексем равняется 56%, что позволяет прийти к выводу о *значительной* степени проявления данного явления.

Поскольку, как отмечалось, сверхгиперсемемные лексемы в русском языке отсутствуют, национальная специфика в этом случае характеризуется нами как *абсолютная*, а среднему интегральному индексу национально-специфических различий присваивается значение, равное 100%.

В связи с этим нами внесены уточнения в предложенную Л.А. Кривенко шкалу выраженности национальной специфики семантем. Предлагается считать национальную специфику *сверхгипервыраженной* при значениях среднего интегрального индекса, находящихся в диапазоне от 50,1% до 99,9%, а в случае значения, равного 100%, национальную специфику считать *абсолютной*.

В результате вышеуказанная шкала имеет следующий вид:

### Шкала выраженности национальной специфики семантем

Численные значения среднего интегрального индекса национально-специфических различий	Степень выраженности национальной специфики
<10%	<i>неярко выраженная</i>
10,1%-20%	<i>умеренно выраженная</i>
20,1%-30%	<i>ярко выраженная</i>
30,1%-50%	<i>гипервыраженная</i>
50,1%-99,9%	<i>сверхгипервыраженная</i>
100%	<i>абсолютная</i>

## 2.6. Мегасемемные лексемы

Отметим, что в русском языке мегасемемных лексем зафиксировано не было. В английском языке к мегасемемным относятся три лексемы: *out*, *on*, *round*.

В целом данные лексемы развивают в своих семантемах 159 семем.

### 2.6.1. Аспект развития лексической полисемии

Исследование показало, что английские мегасемемные лексемы проявляют яркую, заметную и низкую ЛП. Яркая ЛП обнаружена у лексемы *out*, на что указывает показатель индекса ЛП, равный 42%. Заметная ЛП отмечена у лексемы *on*, о чем говорит показатель индекса, составивший 18%. Низкая ЛП наблюдается у лексемы *round*, показатель индекса которой равен 8%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *out* с наибольшей ЛП в анализируемой группе. В ее семантему входят пять семем Д2adv: «многим людям, во многие места» (*I actually try and educate the public, I do school talks, I will go outside a circus and I will give out leaflets*), «обозначение простирания, вытягивания» (*So she held out her hand, because she knew that adults did that*), «обозначение пропуска или удаления чего-л.» (*Before handing in your script, make sure that all your unwanted work is crossed out and that all work to be*

*presented is in order*), «обозначение появления чего-л. в поле зрения» (*When the sun came out from behind the fog, the world turned golden and beautiful*), «обозначение отлива», а также 15 семем K1adv: «вне команды, вне группы» (*Nick Cusack may have to drop out of the squad because of injury*), «совершенно, до предела» (*So, worn out and aching in every limb, she had her first bath in the marvellous bathroom, and retired to her own bed*), «четко, ясно, громко» (*Speak out!*), «полностью, тщательно» (*Scrub it out from top to bottom*), «внезапно» (*By his mid-teens, just after war broke out, he was a star*), «обозначение прекращения пребывания в каком-л. социальном институте» (*He came out of Maidstone prison on parole straight into the English Shakespeare Company's touring production of Julius Caesar*), «обозначение количественного соотношения» (*You get one out of ten for logic*), «обозначение появления, выхода или выпуска чего-л.» (*When the film Jaws came out, there were many attempts to explain its hold over the audience*), «обозначение выделения из числа других или на каком-л. фоне» (*Headings and write-in rules stand out in colour*), «обозначение причины действия» (*I feel I should be worried, but really I'd just like to know where she is – out of curiosity*), «обозначение материала изделия» (*A coin is a piece of money made out of metal, usually gold, silver or some copper alloy*), «обозначение нахождения за пределами действия или ситуации» (*Once out of danger he relaxed*), «обозначение источника происхождения» (*These interesting ideas arise out of something called The General Theory of Relativity*), «обозначение отклонения от нормы, стандарта», «невозможно, исключено».

Анализ показал, что на уровне рассматриваемой группы величина индекса ЛП является равной 23%, что позволяет прийти к заключению о заметной степени ее проявления.

Что касается денотативной ЛП, то в данной группе обнаружена яркая и заметная степень ее проявления. Яркая денотативная ЛП зафиксирована у двух лексем (*on, round*), на что указывают показатели индекса, составившие

33% и 40% соответственно. *Заметная* денотативная ЛП отличает лексему *out*, о чем говорит показатель индекса, равный 25%.

В целом в группе значение индекса денотативной ЛП равняется 33%, что позволяет прийти к заключению о *яркой* степени развития данного явления.

По данным исследования, мегасемемные адвербиальные лексемы английского языка проявляют *высокую* и *значительную* коннотативную ЛП. *Высокая* коннотативная полисемантическая отмечена у лексемы *out*, о чем свидетельствует показатель индекса коннотативной ЛП, составивший 75%. *Значительную* коннотативную ЛП демонстрируют две лексемы (*on*, *round*), значения индекса – 67% и 60% соответственно.

В целом, основываясь на величине индекса коннотативной ЛП (67%), можно прийти к выводу о *значительной* степени проявления данного явления в рассматриваемой группе.

### **2.6.2. Аспект развития лексико-грамматической полисемии**

Анализ показал, что мегасемемные лексемы английского языка демонстрируют как собственно ЛГП, так и ЛГВ.

Проведенное исследование позволило выявить лексемы с *высокой*, *значительной* и *яркой* степенью развития ЛГП. *Высокая* ЛГП зафиксирована у лексемы *on*, показатель индекса ЛГП которой равен 80%. *Значительную* ЛГП демонстрирует лексема *round*, что подтверждает показатель индекса, составивший 66%. *Яркая* ЛГП наблюдается у лексемы *out*, о чем свидетельствует показатель индекса, который равен 45%.

У двух лексем (*out*, *round*) наблюдается ЛГП на уровне существительного. Так, в семантему лексемы *round* входят 10 субстантивных семем Д2п: «игра, партия, тур игры» (*Her opponent in the first round of the match play today is Ada O'Sullivan of Ireland*), «тур, этап» (*He organised a presidential election in the first round of which, on March 10th, he was beaten into second place by his prime minister, Nicéphore Soglo*), «шар, небесный свод»,

«поверка караулов», «круглая скульптура», «огузок и кострец», «выстрел, патрон», «круглая ступенька (стремянки)», «снаряд», «комплект шпуров, а также девять субстантивных семем K1n: «ряд, цикл, серия» (*It is an expanding song in that at the end of each round all the singers point to others who then joins in and sing*), «очередная порция спиртного» (*The evening was one of international good will, ending with another round of vodkas 'for the road'*), «ломтик (хлеба и т. п.)» (*Place a round of bread on the bottom of four dishes, cover with half the currants and sultanas and half the custard mixture*), «обход» (*There's only the local GP here and twice a week a doctor from Poggibonsi does a round*), «окружность, кольцо» (*And by the time we got there we could see a fire round at the back of the crane pedestal which was in B module where most of the oil separation plant is*), «взрыв (аплодисментов и т.п.)» (*A desultory round of applause marked the end of the jump-off*), «прогулка, поездка», «круг, группа людей», «танец».

Две лексемы (*out, round*) демонстрируют ЛГП на уровне глагола. В частности, в семантеме лексемы *out* имеется глагольная семема Д2v «вывести из игры, удалить с поля» и четыре глагольные семемы K1v: «нокаутировать», «выгнать, выставить, изгнать», «рассказать, высказать, разболтать», «раскрыться, обнаружиться, всплыть».

Все три мегасемемные лексемы проявляют ЛГП на уровне прилагательного. Так, семантема лексемы *out* включает три адъективные семемы Д2a: «направленный вовне», «действующий или происходящий в другом месте», «потерявший точность, смещённый, вышедший из строя (о механизме)», а также восемь адъективных семем K1a: «незанятый, свободный» (*Working girl she may be but, having turned 40, Sigourney Weaver (right) took time out for motherhood*), «необычного размера, большой», «потерявший (должность и т. п.), освобождённый, уволенный», «отсутствующий, имеющийся в недостаточном количестве», «вышедший из моды, из употребления», «потерпевший убыток», «рваный, продранный (об одежде)», «в обмороке, в бесчувственном состоянии».

У двух лексем (*on, round*) выявлена ЛГП на уровне предлога. Так, семантема лексемы *round* содержит три предложные семемы K1prep: «указание на движение в каком-л. пространстве» (*I like to go round the park in Bognor and photograph squirrels*), «по поводу кого-л., чего-л.» (*The debates which raged round their building programmes were themselves healthy signs...*), «в соответствии с чьими-либо интересами» (*Services are built round an individual's needs in a flexible way...*).

В целом в группе наиболее частотных мегасемемных адвербиальных лексем английского языка величина индекса ЛГП равняется 64%, что подтверждает *значительную* степень развития данного явления.

Среди мегасемемных английских лексем были выявлены лексемы, проявляющие *заметную* и *низкую* степень ЛГВ. *Заметная* ЛГВ констатирована у двух лексем (*out, round*), о чем говорят показатели индекса, составившие 13% и 26% соответственно. *Низкую* ЛГВ демонстрирует лексема *on*, показатель индекса которой равен 2%.

В семантеме лексемы *out* выявлена ЛГВ на уровне наречия и прилагательного. В ее состав входит семема D2adv/a «обозначение непереизбрания / неизбранный, непереизбранный» (*'The only local issue,' he says, 'is Get the Tories Out'* – пример адвербиального варианта) и семема K1adv/a «далеко / отдалённый» (*I imagined that must feel like, never having been out on the open sea in a small boat* – пример адвербиального варианта).

Две лексемы (*on, round*) демонстрируют ЛГВ на уровне наречия и предлога. Так, семантема лексемы *round* включает две семемы D2adv/prep: «обозначение распространения чего-л. среди группы лиц / указание на распространение чего-л. среди группы лиц» (*Four tall girls removed all the books, then went out and returned with trays which were handed round / It has been passed round the members of Nether Wyresdale Parish Council...*), «обозначение измерения объёма в окружности / указание на измерение объёма в окружности», а также шесть семем K1adv/prep: «обозначение прихода куда-л. или к кому-л., доставку чего-л. куда-л. / указание на приход



куда-либо или к кому-л., доставку чего-л. куда-л.» (*Well why don't I pop round tomorrow? / Chris was coming round your house on Saturday*), «обозначение нахождения или распространения по всему району, по всей территории / указание на нахождение или распространение по всему району, по всей территории» (*There were angry looks all round / Her most valuable contribution lay in the relationships she built up with delegates from all round the world*), «обозначение нахождения рядом, по соседству / указание на нахождение рядом, по соседству» (*Much of their time was spent hanging round in the camps, doing nothing / This was particularly so in the area round Novgorod...*), «обозначение осмотра дома, музея / указание на осмотр дома, музея и т.п.» (*'You can show us round then,' I suggested / 'I wanted to take you round my vineyard – show you my world, but it can wait'*), «обозначение протекания действия в течение всего периода времени / указание на протекание действия в течение всего периода времени» (*This remarkable machine vacuums up leaves and debris to keep your garden clean and tidy all year round / Three years ago they worked round the clock to clear several inches of the stuff*), «приблизительно, около» (*I don't know the exact figure, a thousand pounds it's round about that / Round about this time the Salon in Sauchiehall Street was showing Rob Roy, Scotland's Wonderful Adventure , filmed at Aberfoyle and Stirling*).

У двух лексем (*out, round*) констатирована ЛГВ на уровне прилагательного и глагола. В частности, семантема лексемы *out* имеет в своем составе семеме Д2а/v «выключенный, потушенный / гасить, тушить (фонари и т. п.)» (*The best bit's when the light's out, and I can listen to her breathing, and if I want to say something – you know, something that happened in the day – I can just speak soft and she'll hear me* – пример адъективного варианта).

Лексема *out* проявляет ЛГВ на уровне существительного и глагола в семеме К1п/v «экскурсия, прогулка (загородная) / выходить, отправляться на прогулку, пикник, экскурсию».

В семантеме лексемы *out* обнаружена ЛГВ на уровне наречия, прилагательного и предлога. В ее составе присутствует семема Д1adv/a/prep «наружу, снаружи / внешний, наружный / наружу, снаружи» (*They passed through another set of doors and out into the open air / Get out the car* – примеры адвербиального и предложного вариантов).

У лексемы *round* констатирована ЛГВ на уровне наречия, существительного и предлога. Семантема данной лексемы содержит семему Д1adv/n/prep «кругом / круговое движение, кругооборот, круговорот / кругом» (*Go round in a circle / The television showed two children chasing each other round a car, shrieking* – примеры адвербиального и предложного вариантов).

Лексема *round* характеризуется также ЛГВ на уровне наречия, глагола и предлога. В состав ее семантемы входит семема Д2adv/v/prep «обозначение движения круглым путем / обходить кругом / указание на движение круглым путем» (*He ran round to open Kate's door for her / We round a couple of buoys .... / When the 69-year-old woman tried to open the door he slipped round the front and pretended to help her before running off with her bag*).

Данная лексема проявляет также ЛГВ на уровне прилагательного, существительного и глагола в семеме Д2a/n/v «круглый, шарообразный, сферический / круг, предмет, имеющий форму круга / округлять, делать круглым» (*Since he looks through binoculars and a long-lens (telescopic) camera, these masks are simply a stylized binocular view and a round (monocular) shape* – пример адъективного варианта).

У лексемы *out* наблюдается ЛГВ на уровне прилагательного, существительного, глагола и междометия. В составе ее семантемы содержится семема Д2a/n/v/int «находящийся вне игры / аут / выбить мяч за пределы поля, за боковую линию, выбить в аут / аут!» (*As it was, on the fourth day England batted steadily but without much conviction, Steele and Close the top scorers, and were all out on the last morning for 254, leaving West Indies to make 323 runs in a minimum of 294 minutes* – пример адъективного варианта).

В целом в группе наиболее частотных мегасемемных адвербиальных лексем английского языка величина индекса ЛГВ является равной 13%, что позволяет прийти к выводу о *заметной* степени развития данного явления.

Анализ денотативной ЛГП у мегасемемных английских лексем позволил определить *яркую, заметную и низкую* степень развития данного явления. *Яркая* денотативная лексико-грамматической полисемантичность зафиксирована у лексемы *round* (38%). *Заметная* денотативная лексико-грамматической полисемантичность отмечена у лексемы *out*, значение индекса – 29%. *Низкая* денотативная ЛГП выявлена у лексемы *on*, о чем свидетельствует показатель индекса 7%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *round*, демонстрирующую *яркую* денотативную ЛГП. В семантему данной лексемы входят три адъективные семемы Д2а: «круговой», «целый, без дробей (о числе)», «целый, не меньше чем»; 10 субстантивных семем Д2п: «игра, партия, тур игры» (*The great value weekend includes two nights' accommodation with private bathroom, and one round of golf*), «тур, этап» (*A further round of talks is due in Mogadishu later in February*), «шар, небесный свод», «поверка караулов», «круглая скульптура», «огузок и кострец», «выстрел, патрон», «круглая ступенька (стремянки)», «снаряд», «комплект шпуров; две глагольные семемы Д2v: «подрезать уши (собаке)», «приводить к ветру».

В целом в группе мегасемемных адвербиальных лексем английского языка денотативная ЛГП является *заметной*, значение индекса – 25%.

Что касается коннотативной ЛГП, то анализируемые лексемы проявляют ее в *гипервысокой, высокой и значительной* степени. *Гипервысокая* коннотативная ЛГП констатирована у лексемы *on* (93%). *Высокую* коннотативную ЛГП демонстрирует лексема *out*, показатель индекса которой составил 71%. *Значительная* коннотативная ЛГП выявлена у лексемы *round*, о чем свидетельствует показатель индекса 62%.

В качестве иллюстрации приведем лексему *on*, проявляющую *гипервысокую* коннотативную ЛГП. Так, семантема данной лексемы

включает пять адъективных семем K1a: «ближний, внутренний», «эффективный, действующий, имеющий силу», «осведомлённый, знающий», «подходящий, приличный», «вполне возможный, достижимый, лёгкий», а также 33 предложные семемы K1prep: «указание на предмет переговоров, спора, тему книги, лекции» (*The Daily Telegraph published a long article from me on the subject on its editorial page*), «указание на дату» (*It closes on December 7*), «указание на объект действия» (*You should not be thus hard on my poor girl*), «указание на местонахождение или положение около или на границе чего-л.» (*Huge, black clouds rushed on the horizon*), «указание на направленность или место приложения действия» (*Dolly, not one to hold back her curiosity, knocked on the door of the front room*), «указание на влияние, поддержку, зависимость и т.п.» (*We rely on natural raw materials, and without these your (Company simply could not exist)*), «указание на момент времени» (*She must toss her head to see the lake clear again, and the action recalled how differently she had felt on the day when she skated there with Edwin Frere and Tom*), «указание на пребывание в каком-л. состоянии, положении» (*Despite the fact that he was powerless to influence events in any way, Zen felt bound to remain on watch, like the captain of a ship*), «указание на одновременность событий» (*All she had to do was go forward and then turn to her left as she found the road. If she met the girl Marie on the way back there would be even more for her to tell Mademoiselle Rabier!*), «указание на основание, причину» (*He often thought of what his auntie had warned him about, and often said things like 'My auntie told me not to run,' he explained, 'on account of my asthma.'*), «указание на часть дня» (*On an afternoon in late February they climbed to the great Iron Age hill-fort at Dowsborough, from where they looked down on a magnificent scene, curiously spread out for even minute inspection*), «указание на способ передачи информации» (*I spend the next twenty-four hours on the telephone*), «указание на сферу деятельности, работу в каком-л. учреждении» (*Madigan, the senior Republican on the House agriculture committee, was a representative for the state of Illinois*), «указание на источник дохода, предмет обложения налогом» (*If it*

can be shown, therefore, that a transfer of property takes place to satisfy the claim of the former wife (i.e. that there is no gratuitous benefit intended) there should be no charge on the transfer to inheritance tax), «указание на способ передвижения» (*Most trips involve a certain amount of walking and most people can walk, with 97 per cent of the population able to go out on foot*), «указание на опору» (*I crawl around on my knees getting the focus right*), «указание на нахождение в составе, числе» (*You and Joey are supposed to be on the same team*), «указание на предмет расходов, траты» (*'My major investment,' says Mr. Chambers, 'was on stationery and presentation equipment, all of which the clients would see.'*), «указание на условие» (*For new cars the length of the agreement varies according to whether you buy on contract hire (commonly known as 'lease') which is for a period of three years, or on hire purchase which can be between four and five years*), «указание на последовательность событий» (*Physical fitness is most important for coping with these extremes of climate, because lengthy periods of acclimatisation are not possible – work must start immediately on arrival*), «указание на направленность интересов на что-л., склонность к чему-л., решимость» (*A designer chose the only flat with a garden and a fashion consultant, Juliet Mann, who is similarly keen on horticulture, chose the only unit with a flat roof so that she could establish a roof-top conservatory above her flat*), «указание на преимущественно используемые предметы питания» (*She'd live on cheese pizzas if we let her*), «указание на средства существования» (*The shirt-maker gave up her job, and they both lived on the pattern-maker's relatively high pay*), «указание на используемое топливо» (*Rover claim their cars are good value for money and have the option of being run on diesel, the cheaper alternative to petrol*), «указание на наличие чего-л.», «указание на источник информации», «указание на образ действия», «указание на занятость чем-л.», «указание на характер отношений», «указание на лицо или учреждение, на которое выписан чек, куплены или заказаны билеты», «указание на лицо, испытывающее неприятность, боль», «указание на неоднократное повторение», «указание на приблизительность, неточность».

Исходя из показателя индекса коннотативной ЛГП, равного 75%, можно сделать вывод о *высокой* степени проявления данного явления в группе мегасемемных адвербиальных лексем.

По данным исследования, анализируемые лексемы демонстрируют *абсолютную* и *значительную* денотативную ЛГВ. *Абсолютная* денотативная ЛГВ отмечена у лексем *on*, показатель индекса денотативной ЛГВ составил 100%. *Значительная* денотативная ЛГВ констатирована у двух лексем (*out*, *round*), значения индекса – 67% и 50% соответственно.

В качестве иллюстрации приведем лексему *on*, обладающую *абсолютной* денотативной ЛГВ. В составе ее семантемы содержится семема Д1adv/prep «на поверхность, на поверхности» (*Apart from the fact that I'd put my make-up on badly in my haste, I looked fairly normal / His cheque card was on the table*).

Основываясь на показателе индекса (72%), можно констатировать *высокую* денотативную ЛГВ в группе мегасемемных английских лексем.

Рассмотрение коннотативной ЛГВ мегасемемных лексем английского языка выявило *значительную* и *яркую* степени ее проявления. *Значительная* коннотативная ЛГВ наблюдается у лексем *round*, на что указывает показатель индекса, составивший 50%. *Яркая* коннотативная ЛГВ отмечена у лексем *out* (33%).

В качестве иллюстрации приведем лексему *round*, в семантеме которой присутствует шесть семем K1adv/prep: «обозначение прихода куда-л. или к кому-л., доставку чего-л. куда-л. / указание на приход куда-либо или к кому-л., доставку чего-л. куда-л.» (*Could Simon come round tomorrow? / Chris was coming round your house Saturday*), «обозначение нахождения или распространения по всему району, по всей территории / указание на нахождение или распространение по всему району, по всей территории» (*Everyone is delighted to have had a glimpse of this most elusive and rare of British mammals, and there are smiles all round as we move on / This record is slowly starting to build up, and will be augmented, I hope, by the National Life*

*Story Collection's new initiative to tape record photographers from all round the country...*), «обозначение нахождения рядом, по соседству / указание на нахождение рядом, по соседству» (*We have been round there in the last couple of days... / In warm afternoon sunshine I spent a pleasing hour wandering the narrow Gassen (lanes) round the Münsterplatz*), «обозначение осмотра дома, музея / указание на осмотр дома, музея и т.п.» (*Somebody's going to show me round, a friend of Daddy's / He took me round the Walker Art Gallery*), «обозначение протекания действия в течение всего периода времени / указание на протекание действия в течение всего периода времени» (*Visitors please note no admission fees are required for entry to the gift shop alone, which is open all year round / She lives with my parents; they care for her round the clock*), «приблизительно, около» (*That will be about the same, about ten pounds a month, something like that? Yeah, round about that, maybe a pound or so more / I think the wages went up round about a half a crown the first year...*); две семемы K1a/v: «полный, пухлый, с округлыми формами / округляться, полнеть» (*Joyce picked a wisp of grass from her daughter's hair and stroked her round cheek* – пример адъективного варианта), «законченный, закругленный / заканчивать, закругляться».

В целом в группе мегасемемных адвербиальных лексем английского языка величина индекса коннотативной ЛГВ равняется 28%, что позволяет прийти к заключению о *заметной* степени проявления данного явления.

Как показало исследование, мегасемемные лексемы английского языка характеризуются *значительной* и *заметной* адвербиальной представленностью. *Значительная* адвербиальная представленность зафиксирована у лексемы *out* (ИЧП – 50%). *Заметная* адвербиальная представленность обнаружена у лексем *on* и *round* (ИЧП – 20% и 25%).

Помимо адвербиальных семем, семантемы мегасемемных лексем английского языка содержат также адъективные, субстантивные, глагольные, предложные семемы, а также семемы с семой междометия.

В семантемах всех трех английских мегасемемных лексем были обнаружены семемы, которые демонстрируют адъективную представленность. *Яркая* адъективная представленность отличает лексему *out* (ИЧП – 34%). *Заметная* адъективная представленность констатирована у лексем *on* и *round* (ИЧП – 12% и 28%).

Две лексем (*out*, *round*) проявляют субстантивную представленность, при этом *яркая* субстантивная представленность выявлена у лексемы *round* (ИЧП – 34%), а *заметная* – у лексемы *out* (ИЧП – 15%).

У двух лексем (*out*, *round*) отмечена *заметная* степень глагольной представленности (ИЧП – 17% и 23% соответственно).

У всех трех лексем констатирована предложная представленность. *Высокая* предложная представленность отмечена у лексемы *on* (ИЧП – 71%), *заметная* – у лексемы *round* (ИЧП – 21%), *низкая* – у лексемы *out* (ИЧП – 2%).

Семантема лексемы *out* содержит семему с семой междометия, демонстрируя *низкую* представленность данной частеречной семы (ИЧП – 2%).

В целом в группе наиболее частотных мегасемемных адвербиальных лексем английского языка адвербиальная и предложная представленность являются *яркими* (ИЧП – 32% и 31% соответственно); адъективную, субстантивную и глагольную представленность в группе можно охарактеризовать как *заметные* (ИЧП – 25%, 16% и 13% соответственно); междометная представленность является *низкой* (ИЧП – 0,7%).

### 2.6.3. Аспект коммуникативной релевантности

В рассматриваемой группе были зафиксированы две лексем (*on*, *round*), в которых преобладает КР основного значения. В частности, семантема лексемы *round* имеет семему D1adv/n/prep с ИКР 27,7%. Из остальных семем данной лексемы одна демонстрирует *заметную* КР (ИКР –



12,2%), 25 семем проявляют *низкую* КР (ИКР – от 0,1% до 9,2%), 33 семемы оказались коммуникативно нерелевантными.

По данным анализа, у лексемы *on* преобладает КР производного значения – семемы К1. Так, в семанте данной лексемы содержится семема К1prep «указание на предмет переговоров, спора, тему книги, лекции» (*He won early recognition with his report on Indian industrial arts...*) с заметным ИКР (12,1%), который на 0,5% больше показателя индекса семемы Д1adv/prep «на поверхности, на поверхность» (*'Wait a minute,' I say, ' I have to put my make-up on' / His cheque card was on the table*) с низким ИКР у адвербиального варианта (0,3%) и заметным ИКР у предложного варианта (11,3%), что в сумме равно 11,6%.

В целом в группе мегасемемных английских лексем значение индекса коммуникативного превалирования семемы Д1 равняется 67%, что позволяет прийти к заключению о *значительной* степени ее коммуникативного превалирования. Величина индекса коммуникативного превалирования семемы К1 является равной 33%, что свидетельствует о *яркой* степени коммуникативного превалирования семемы данного типа.

Исследование КР денотативных семем в семантемах английских мегасемемных лексем позволило выявить *яркую* и *заметную* степени ее проявления. *Яркая* КР денотативных семем обнаружена у двух лексем (*out, round*), значения индекса – 48,7% и 49,5% соответственно. *Заметная* КР денотативных семем констатирована у лексемы *on*, показатель индекса которой равен 13,4%.

В целом в группе мегасемемных адвербиальных лексем английского языка величина индекса КР денотативных семем равняется 37%, что позволяет прийти к выводу о *яркой* степени развития данного явления.

Что касается КР коннотативных семем, то у мегасемемных лексем английского языка были зафиксированы *высокая* и *значительная* степени развития данного явления. *Высокая* КР коннотативных семем отмечена у

лексемы *on* (86,6%). *Значительная* КР коннотативных семем наблюдается у двух лексем (*out, round*), значения индекса – 51,3% и 50,5% соответственно.

В целом в группе мегасемемных адвербиальных лексем английского языка величина индекса (63%) позволяет констатировать *значительную* степень развития КР коннотативных семем.

Рассмотрение плотности коммуникативно релевантных семем мегасемемных лексем английского языка выявило *значительную* и *яркую* степени развития данного явления. *Значительная* плотность коммуникативно релевантных семем обнаружена у лексемы *on*, показатель ее индекса плотности коммуникативно релевантных семем равняется 86,6%. *Яркую* плотность коммуникативно релевантных семем демонстрируют две лексемы (*out, round*) со значениями индекса 49% и 44% соответственно.

В целом в группе мегасемемных английских лексем величина индекса плотности коммуникативно релевантных семем (52%) позволяет прийти к выводу о *значительной* степени развития данного явления.

Поскольку, как уже отмечалось, мегасемемные лексемы в русском языке отсутствуют, показателю среднего интегрального индекса присваивается значение 100%, а национальная специфика данной группировки признается нами, как и в случае сверхгиперсемемных лексем, *абсолютной*.

## **Выводы по главе 2**

Проведенное по трем аспектам (аспекту развития ЛП, аспекту развития ЛПП и аспекту КР) исследование позволило сделать следующие выводы относительно степени выраженности отдельных параметров.

Как показал анализ, исследованные нами русские группы адвербиальных лексем демонстрируют *высокую, значительную* и *нулевую* степени развития ЛП. *Высокая* степень развития ЛП выявлена в группах малосемемных и многосемемных адвербиальных лексем, *значительная* – у гиперсемемных лексем, *нулевая* – в группе моносемемных лексем.

В анализируемых группах английского языка выявлены *значительная, яркая, заметная* и *нулевая* степени проявления ЛП. *Значительная* степень развития ЛП констатирована у малосемемных и гиперсемемных лексем, *яркая* отмечена у группы многосемемных лексем, *заметная* зафиксирована у сверхгиперсемемных и мегасемемных лексем, *нулевая* обнаружена в группе моносемемных лексем.

Что касается денотативной ЛП, то по данным исследования в русском языке обнаружены *заметная, низкая* и *нулевая* степени ее развития. *Заметную* денотативную ЛП проявляют многосемемные лексемы, *низкую* – малосемемные и гиперсемемные лексемы, *нулевую* – моносемемные лексемы.

В английском языке констатированы *яркая, заметная, низкая* и *нулевая* степени развития денотативной ЛП. *Яркая* денотативная ЛП обнаружена у сверхгиперсемемных и мегасемемных лексем. *Заметная* степень проявления рассматриваемого явления констатирована у многосемемных и гиперсемемных лексем. *Низкая* денотативная ЛП выявлена у малосемемных лексем. Отсутствие рассматриваемого явления зафиксировано у моносемемных лексем.

Анализ коннотативной ЛП показал, что наиболее частотные адвербиальные лексемы русского языка демонстрируют *гипервысокую, высокую* и *нулевую* степени ее проявления. *Гипервысокая* коннотативная ЛП констатирована у малосемемных и гиперсемемных лексем. *Высокую* коннотативную ЛП проявляют многосемемные лексемы. Отсутствие данного явления наблюдается у моносемемных лексем.

Адвербиальные лексемы английского языка проявляют *гипервысокую, значительную, яркую* и *нулевую* коннотативную ЛП. Так, *гипервысокая* коннотативная ЛП обнаружена у малосемемных и гиперсемемных, *значительная* – у сверхгиперсемемных и мегасемемных лексем. *Яркая* коннотативная ЛП зафиксирована у многосемемных лексем. *Нулевая* степень развития рассматриваемого явления наблюдается у моносемемных лексем.

Показатели интегрального индекса по аспекту развития ЛП свидетельствуют о *ярких* национально-специфических различиях у многосемемных и гиперсемемных адвербиальных лексем, *заметных* национально-специфических различиях у малосемемных лексем и отсутствии национально-специфических различий у моносемемных лексем.

По аспекту развития ЛГП русские группы адвербиальных лексем демонстрируют *яркую, заметную* и *нулевую* степени развития собственно ЛГП. *Яркая* ЛГП зафиксирована у гиперсемемных лексем. *Заметную* ЛГП демонстрируют малосемемные и многосемемные лексем. Отсутствие ЛГП обнаружено у моносемемных лексем.

В английском языке развитие собственно ЛГП проявляется в *значительной, яркой, заметной* и *нулевой* степени. *Значительная* степень развития данного явления зафиксирована у сверхгиперсемемных и мегасемемных лексем, *яркая* выявлена у многосемемных и гиперсемемных лексем, *заметная* констатирована у малосемемных лексем. Отсутствие развития ЛГП отмечено у моносемемных лексем.

Что касается ЛГВ, адвербиальные лексем русского языка демонстрируют *абсолютную, заметную, низкую* и *нулевую* степени ее проявления. Так, *абсолютная* ЛГВ выявлена у моносемемных лексем, *заметная* степень рассматриваемого явления констатирована у малосемемных лексем, *низкая* – у многосемемных. *Нулевая* степень развития данного явления наблюдается у гиперсемемных лексем.

В английском языке констатированы *абсолютная, высокая, значительная* и *яркая* степени выраженности ЛГВ. *Абсолютная* ЛГВ обнаружена у моносемемных лексем, *высокая* – у мегасемемных, *значительная* – у малосемемных и многосемемных. *Яркая* ЛГВ отмечена у гиперсемемных и сверхгиперсемемных лексем.

Как показал анализ, наиболее частотные адвербиальные лексем русского языка проявляют *заметную* и *нулевую* степени развития денотативной ЛГП. *Заметная* степень данного явления выявлена у

многосемемных и гиперсемемных лексем, а *нулевая* – у моносемемных и малосемемных.

Исследование наиболее частотных адвербиальных лексем английского языка показало наличие *яркой, заметной, низкой и нулевой* степени развития денотативной ЛГП. Так, *яркая* денотативная ЛГП отмечена у сверхгиперсемемных лексем, *заметная* – у гиперсемемных и мегасемемных, *низкая* – у многосемемных. Моносемемные и малосемемные лексемы денотативную ЛГП не демонстрируют.

Что касается коннотативной ЛГП, русские адвербиальные лексемы проявляют ее в *абсолютной, высокой и нулевой* степени. *Абсолютная* степень коннотативной ЛГП выявлена у малосемемных лексем, *высокая* – у многосемемных и гиперсемемных. *Нулевая* коннотативная ЛГП наблюдается у моносемемных лексем.

Английские адвербиальные лексемы характеризуются *абсолютной, гипервысокой, высокой, значительной и нулевой* степенью выраженности коннотативной ЛГП. Так, *абсолютная* степень развития рассматриваемого явления обнаружена у группы малосемемных лексем, *гипервысокая* – у группы многосемемных лексем, *высокую* демонстрируют группы гиперсемемных и мегасемемных лексем, *значительная* наблюдается у группы сверхгиперсемемных лексем. Отсутствие развития коннотативной ЛГП отмечено у группы моносемемных лексем.

Проведенное исследование рассматриваемых групп русского языка позволило выявить *абсолютную, яркую и нулевую* степень выраженности денотативной ЛГВ. Так, *абсолютная* степень развития денотативной лексико-грамматической вариантности выявлена у моносемемных и многосемемных лексем, *яркая* – у малосемемных. *Нулевую* степень проявления данного явления демонстрируют гиперсемемные русские лексемы.

Исследуемые лексемы английского языка демонстрируют *абсолютную, высокую, значительную и яркую* степень выраженности денотативной ЛГВ.

*Абсолютная* степень проявления рассматриваемого явления выявлена у моносемемных лексем, *высокую* степень развития денотативной ЛГВ проявляют мегасемемные лексем. *Значительная* степень развития данного явления зафиксирована у малосемемных и многосемемных лексем, а *яркая* – у гиперсемемных и сверхгиперсемемных.

Анализ коннотативной ЛГВ у адвербиальных лексем русского языка выявил ее проявление в *значительной* и *нулевой* степени. *Значительная* степень развития коннотативной ЛГВ зафиксирована у малосемемных лексем. *Нулевая* степень выраженности данного явления констатирована у моносемемных, многосемемных и гиперсемемных лексем.

В английском языке зафиксированы *значительная*, *яркая*, *заметная* и *нулевая* степени проявления коннотативной ЛГВ. *Значительная* степень проявления данного явления констатирована у гиперсемемных и сверхгиперсемемных лексем. *Яркую* коннотативную ЛГВ демонстрируют малосемемные и многосемемные лексем. *Заметная* степень развития рассматриваемого явления выявлена у мегасемемных лексем. Отсутствие коннотативной ЛГВ выявлено у моносемемных лексем.

Анализ частеречной представленности семем показал, что в анализируемых группах русского языка отмечены *абсолютная* и *высокая* степени адвербиальной представленности. *Абсолютная* адвербиальная представленность зафиксирована у моносемемных лексем, *высокая* наблюдается у малосемемных, многосемемных и гиперсемемных лексем.

Помимо адвербиальных семем, в исследуемых группах русского языка нами были выявлены также субстантивные, предложные и союзные семемы, а также семемы с семой частицы, модального слова и междометия. Степень частеречной представленности этих семем варьируется от *значительной* до *низкой*.

Что касается субстантивной представленности, то она отмечена у многосемемных и гиперсемемных лексем, при этом и те, и другие проявляют ее в *низкой* степени. Предложная представленность зафиксирована только у

многосемемных лексем, которые демонстрируют ее также в *низкой* степени. Союзная представленность выявлена у малосемемных и многосемемных лексем, при этом мы констатируем *низкую* степень ее выраженности. Представленность семем с семой частицы обнаружена у моносемемных лексем, демонстрирующих ее в *значительной* степени, у гиперсемемных лексем, проявляющих ее в *заметной* степени, а также у малосемемных и многосемемных лексем, характеризующихся *низкой* степенью ее проявления. Представленность семем с семой модального слова зафиксирована у моносемемных лексем, которые проявляют ее в *значительной* степени, а также у малосемемных, многосемемных и гиперсемемных лексем, которые демонстрируют *низкую* степень выраженности данного явления. Представленность семем с семой междометия отмечена у малосемемных и многосемемных лексем, при этом и те, и другие проявляют ее в *низкой* степени.

В исследуемых группах английского языка констатированы *абсолютная, высокая, значительная и яркая* степени адвербиальной представленности. *Абсолютная* адвербиальная представленность наблюдается у моносемемных лексем, *высокая* – у малосемемных, *значительная* – у многосемемных и гиперсемемных, *яркая* – у сверхгиперсемемных и мегасемемных.

Помимо адвербиальных семем, исследуемые лексемы английского языка включают также субстантивные, адъективные, глагольные, предложные и союзные семемы, а также семемы с семой местоимения, модального слова, частицы и междометия.

Что касается субстантивной представленности, то степень ее проявления колеблется от *заметной* до *низкой*. Так, у моносемемных лексем констатирована *значительная* субстантивная представленность, у гиперсемемных, сверхгиперсемемных и мегасемемных лексем – *заметная*, у малосемемных и многосемемных лексем – *низкая*. Адъективная представленность выявлена у малосемемных, многосемемных,

гиперсемемных, сверхгиперсемемных и мегасемемных лексем, при этом во всех группах отмечена *заметная* степень ее проявления. Глагольная представленность обнаружена у сверхгиперсемемных лексем, которые проявляют ее в *заметной* степени, а также у малосемемных, многосемемных и гиперсемемных лексем, которые демонстрируют *низкую* степень выраженности данного явления. Предложная представленность зафиксирована у мегасемемных лексем, демонстрирующих ее в *яркой* степени, у многосемемных, гиперсемемных и сверхгиперсемемных лексем, проявляющих ее в *заметной* степени, а также у малосемемных лексем, характеризующихся *низкой* степени ее проявления. Союзная представленность выявлена у моносемемных лексем, которые демонстрируют ее в *значительной* степени, у многосемемных лексем, проявляющих ее в *заметной* степени, а также у гиперсемемных лексем, имеющих *низкую* степень выраженности данного явления. Представленность семем с собой местоимения отмечена у малосемемных, многосемемных и гиперсемемных английских лексем, при этом мы констатировали *низкую* степень ее выраженности. Представленность семем с собой модального слова обнаружена только у малосемемных лексем, демонстрирующих *низкую* степень проявления данного явления. Представленность семем с собой частицы констатирована у малосемемных лексем, которые проявляют ее также в *низкой* степени. Представленность семем с собой междометия выявлена у многосемемных, гиперсемемных, сверхгиперсемемных и мегасемемных лексем английского языка, при этом степень ее проявления во всех группах является *низкой*.

В целом по аспекту развития ЛГП национальная специфика моносемемных, многосемемных и гиперсемемных лексем является *яркой*, а малосемемных лексем – *заметной*.

Переходя к анализу аспекта КР, отметим, что исследованные группы русского языка демонстрируют *абсолютную, значительную и заметную* степень коммуникативного превалирования семемы Д1. *Абсолютное*



коммуникативное превалирование семемы Д1 обнаружено у моносемемных и гиперсемемных лексем. *Значительная* степень развития рассматриваемого явления наблюдается у малосемемных лексем, *заметная* – у многосемемных лексем. У рассматриваемых групп русского языка констатированы также *высокая, яркая* и *нулевая* степени коммуникативного превалирования семемы К1. *Высокую* степень коммуникативного превалирования семемы К1 проявляют многосемемные лексем, *яркую* – малосемемные лексем, *нулевую* – многосемемные и гиперсемемные лексем. Отметим, что в анализируемых группах коммуникативного превалирования семемы Д2 обнаружено не было.

В группах английского языка выявлены *абсолютная, высокая* и *значительная* степени коммуникативного превалирования семемы Д1. Так, *абсолютная* степень развития данного явления отмечена у моносемемных лексем. *Высокое* коммуникативное превалирование семемы Д1 отмечено у малосемемных и гиперсемемных лексем. *Значительная* степень проявления рассматриваемого явления констатирована у многосемемных, сверхгиперсемемных и мегасемемных лексем. Что касается коммуникативного превалирования семемы Д2, то рассматриваемые группы лексем демонстрируют *заметную, низкую* и *нулевую* степень проявления данного явления. *Заметное* коммуникативное превалирование семемы Д2 выявлено у сверхгиперсемемных лексем. *Низкое* коммуникативное превалирование семемы Д2 характеризует малосемемные и многосемемные лексем. *Нулевая* степень рассматриваемого явления обнаружена у моносемемных, гиперсемемных и мегасемемных лексем. Анализируемые группы английского языка демонстрируют также *яркую, заметную* и *нулевую* степень коммуникативного превалирования семемы К1. Так, *яркое* коммуникативное превалирование семемы К1 зафиксировано у мегасемемных лексем. *Заметная* степень проявления рассматриваемого явления наблюдается у малосемемных, многосемемных, гиперсемемных и

сверхгиперсемемных лексем. *Нулевая* степень коммуникативного превалирования семемы К1 констатирована у моносемемных лексем.

В анализируемых группах русского языка были выявлены *абсолютная*, *значительная*, *яркая* и *заметная* степени КР денотативных семем. Так, *абсолютная* КР денотативных семем констатирована у моносемемных лексем, *значительная* – у малосемемных, *яркая* – у гиперсемемных, *заметная* – у многосемемных.

Что касается английских лексем, то они проявляют *абсолютную*, *высокую*, *значительную* и *яркую* степень развития КР денотативных семем. *Абсолютная* КР денотативных семем наблюдается у моносемемных лексем, *высокая* – у малосемемных, *значительная* – у многосемемных, *яркая* – у гиперсемемных, сверхгиперсемемных и мегасемемных.

У лексем русского языка отмечены *высокая*, *значительная*, *яркая* и *нулевая* степени проявления КР коннотативных семем. *Высокая* степень проявления рассматриваемого явления выявлена у многосемемных лексем, *значительная* – у гиперсемемных, *яркая* – у малосемемных. Моносемемные лексемы КР коннотативных семем не демонстрируют.

В английском языке констатированы *значительная*, *яркая* и *нулевая* степени выраженности КР коннотативных семем. *Значительная* КР коннотативных семем выявлена у гиперсемемных, сверхгиперсемемных и мегасемемных лексем. *Яркая* степень развития данного явления отмечена у малосемемных и многосемемных лексем. *Нулевая* КР коннотативных семем наблюдается у моносемемных лексем.

Что касается плотности коммуникативно релевантных семем в исследованных группах русского языка, то данные лексемы демонстрируют *абсолютную* и *гипервысокую* степени выраженности данного явления. *Абсолютную* плотность коммуникативно релевантных семем проявляют моносемемные лексемы. *Гипервысокую* степень развития рассматриваемого явления имеют малосемемные, многосемемные и гиперсемемные лексемы.

Английские адвербиальные лексемы демонстрируют *абсолютную, гипервысокую, высокую и значительную* плотность коммуникативно релевантных семем. Так, *абсолютная* степень развития данного явления обнаружена у моносемемных лексем, *гипервысокая* – у малосемемных. *Высокая* плотность коммуникативно релевантных семем характеризует многосемемные и гиперсемемные лексемы, а *значительная* наблюдается у сверхгиперсемемных и мегасемемных лексем.

Показатели интегрального индекса по аспекту КР указывают на отсутствие национальной специфики у моносемемных лексем, *яркую* национальную специфику у малосемемных и гиперсемемных лексем и *значительную* национальную специфику у многосемемных лексем.

Проведенный корпусный анализ адвербиальных лексем русского и английского языков дал возможность обнаружить семемы и лексико-грамматические варианты, которые не отмечены в существующих лексикографических источниках.

Незафиксированные семемы стали результатом развития как ЛП, так и ЛГП в обоих ее видах: собственно ЛГП и ЛГВ.

Так, в русском языке у семи лексем (*наконец, часто, интересно, обратно, ранее, сверху, спокойно*) было обнаружено развитие ЛП. В частности, семантема лексемы *часто* имеет в своем составе не зафиксированную словарями адвербиальную семему K1adv «обычно, как правило» (*Для «современных» чёрных дыр часто используют термин «коллапсирующие», или «застывшие», объекты*) с ИКР 36,8%. ИКР незафиксированных семем остальных шести лексем колеблется от 0,8% до 47,3%.

В английских группах развитие ЛП было отмечено у двух лексем (*down, simply*). Так, в семантеме лексемы *down* имеется адвербиальная семема K1adv «в душе» (*Deep down she was almost ready to beg to stay, but her old character came to her aid and she fought for control*) с ИКР 0,6%.

У двух лексем русского языка (*вообще, обратно*) зафиксировано развитие собственно ЛГП. Так, семантема лексемы *вообще* включает не зафиксированную в словарях семему с семой частицы K1part «указание на сомнение, удивление, раздражение и т.п.» (*Как ты можешь вообще говорить об этом сейчас?*) с ИКР 3,7%. Семантема лексемы *обратно* содержит союзную семему «или» (*А вот не живут городские вещи в деревне. Гляди: купили мы десять лет тому назад со свекром и свекровой по одинаковой стенке.... У свекровы стенка, как новая, стоит, а у меня уже облупилась вся, расшаталась. Обратно телевизоры: любой хороший более пяти лет в деревне не работает, то рябью идет, а то и ломается*) с ИКР 0,1%.

В группах английского языка развитие ЛГП зафиксировано только у лексемы *down*. В семантеме данной лексемы была выявлена предложная семема K1prep «ниже по социальному положению, статусу» (*The hierarchical reductionist, on the other hand, explains a complex entity at any particular level in the hierarchy of organization, in terms of entities only one level down the hierarchy*) с ИКР 0,5%.

В семантемах двух лексем русского языка (*интересно, впереди*) было обнаружено развитие ЛГВ. Так, у отмеченной в словарях адвербиальной семемы D1adv «занимательно, любопытно» (*Читал вашу работу, интересно, очень значительная, значительней, чем кажется*), входящей в состав семантемы лексемы *интересно*, были зафиксированы варианты с семой модального слова и частицы (*Интересно, что с ним будет через пять лет? / Он начал вслух читать одну из подшивок, где были перечислены тиражи и гонорары всех писателей от А до Я. – Все же, это не совсем на тему, – терпеливо заметил он. – Отчего, интересно! – раздались голоса*) с ИКР 26,6% у варианта с семой модального слова и 1,2% у варианта с семой частицы. В семантеме лексемы *впереди* была отмечена не зафиксированная в словарях семема D2adv/prep «обозначение превосходства над кем-л., чем-л. / указание на превосходство над кем-л., чем-л.», проявляющая ЛГВ на уровне

наречия и предлога (*Видимо, к этому времени он уже был коммунистом, наступила массовая коллективизация, ну а раз коммунист – будь вперед / По американским стандартам успеха вперед всех, кажется, Алан Шепард*) с ИКР 0,4% у адвербиального варианта и 0,8% – у предложного варианта.

Среди адвербиальных лексем английского языка было зафиксировано 13 лексем (*how, back, off, actually, thus, indeed, certainly, clearly, further, finally, generally, nevertheless, somewhere*), в семантемах которых выявлены не отмеченные словарями лексико-грамматические варианты. Так, в семантеме лексемы *off* у зафиксированной словарями субстантивной семемы K1n «начало, старт» был выявлен адвербиальный вариант «обозначение начала действия» (*If the first shot of the game is a misfire then all nine barrels go off at once and the gun is destroyed in the explosion*) с ИКР 3,3%. В семантеме лексемы *how* у зафиксированной в словарях адвербиальной семемы K1adv «насколько, до какой степени» (*How effective is today's policing?*) нами был констатирован союзный вариант (*The watchers saw how hopeless it was*) с ИКР 19,2%.

Как показал анализ, в семантемах девяти лексем (*actually, thus, indeed, certainly, clearly, further, finally, generally, nevertheless*) присутствуют не зафиксированные в словарях варианты с семой модального слова. В частности, в семантеме лексемы *indeed* у отмеченной в словарях семемы D1adv «в действительности, подлинно, в самом деле» (*This indeed has already happened*) был выявлен вариант с семой модального слова (*Indeed, many exercise tapes or aerobics sessions contain muscle-strengthening exercises of the sort we have just described*) с ИКР 34,4%. ИКР остальных восьми выявленных лексико-грамматических вариантов с семой модального слова находятся в диапазоне от 1% до 62,2%.

Для характеристики направления развития полисемии исследуемых лексем представилось целесообразным ввести *индексы развития ЛП / ЛГП / ЛГВ*, вычисляемые как отношение количества не зафиксированных в словарях семем (лексико-грамматических вариантов), демонстрирующих ЛП

(ЛГП / ЛГВ), к общему количеству выявленных в исследуемых группах анализируемого языка не отмеченных в лексикографических источниках семем и лексико-грамматических вариантов. Так, в русском языке величина индекса развития ЛП равняется 57%, что указывает на *значительную* степень проявления данного явления. В английском языке значение индекса является равным 12%, что подтверждает *заметную* степень проявления данного явления.

Что касается развития ЛГП, то в русском языке степень проявления данного явления является *заметной*, значение индекса развития ЛГП – 14%. В группах английского языка была выявлена *низкая* степень выраженности данного явления, величина индекса – 6%.

Развитие ЛГВ в русском языке является *заметным* (29%). В английском языке констатирована *высокая* степень проявления рассматриваемого явления, величина индекса – 82%.

Таким образом, как показало исследование, в рассмотренных нами группах русского языка преобладает развитие ЛП, в то время как в группах английского языка наблюдается превалирование развития ЛГВ.

Для определения статуса не отмеченных в словарях значений нами была использована введенная Н.И. Малыхиной шкала, согласно которой, если не зафиксированная в существующих лексикографических источниках семема или вариант семемы имеет величину индекса КР, который больше или равняется 1%, то такая семема или вариант признаются *узусными*; семемы со значениями индекса КР, которые больше или равны 0,5% и меньше 1%, рассматриваются как *формирующиеся*, при значениях индекса КР больше или равных 0,1% и меньше 0,5% соответствующие семемы или лексико-грамматические варианты семем характеризуются как *окказиональные* [Малыхина 2013, с. 19].

В результате анализа в русском языке было выявлено шесть незафиксированных *узусных* семем, две *формирующиеся* семемы, две

оказиональные семемы, два узусных варианта, один формирующийся и один оказиональный вариант.

В качестве иллюстрации узусных семем приведем адвербиальную семему K1adv «в конце концов, в конечном счёте» (*Наконец время, самое действительное лекарство от болезней душевных, облегчило тоску его*), входящую в состав семантемы лексемы *наконец* (ИКР – 47,3%).

В семантемах английских адвербиальных лексем обнаружены две формирующиеся семемы, одна оказиональная семема, 11 узусных вариантов и один формирующийся вариант.

В качестве иллюстрации узусного варианта приведем лексему *nevertheless*, в семантеме которой у отмеченной в словарях адвербиальной семемы K1adv «как бы то ни было» (*The theory is nevertheless of a sort which can be of real use in a classroom*) был констатирован вариант с семой модального слова K1mw (*Nevertheless, the quest for a new international order is there*), ИКР – 62,2%.

Для более полного анализа национальной специфики семантем русского и английского языков представляется целесообразным введение *среднего индекса семемной наполненности семантем*, вычисляемого как отношение количества развиваемых семантемами семем к общему количеству изучаемых лексем. В русском языке значение данного индекса составило 3,5, в то время как в английском языке показатель среднего индекса семемной наполненности семантем оказался равен 8,1. Таким образом, наиболее частотные адвербиальные лексемы английского языка в среднем развивают в своих семантемах в 2,3 раза больше семем, чем лексемы русского языка, что, очевидно, может быть объяснено большим развитием в английском языке по сравнению с русским лексико-грамматической полисемии.

### Глава 3. Аспектный анализ семантем сопоставимых русских и английских адвербиальных лексем

В результате проведенного анализа была обнаружена и исследована 21 пара наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков, имеющих эквивалентные семемы Д1: *тоже* – *also*, *хорошо* – *well*, *сегодня* – *today*, *больше* – *more*, *вместе* – *together*, *действительно* – *indeed*, *быстро* – *quickly*, *чуть* – *slightly*, *вверх* – *up*, *однажды* – *once*, *далеко* – *far*, *точно* – *exactly*, *рано* – *early*, *завтра* – *tomorrow*, *вперед* – *forward*, *вчера* – *yesterday*, *вниз* – *down*, *очевидно* – *clearly*, *прежде* – *before*, *просто* – *simply*, *значительно* – *very*.

Следует отметить, что векторные соответствия, при которых единица одного языка имеет более одного переводного эквивалента в другом языке [Стернин 2007, с.71], нами не рассматривались. Так, в наш анализ не вошли следующие векторные соответствия: *уже* – *уж* – *already*, *опять* – *снова* – *again*, *назад* – *обратно* – *back*, *дома* – *домой* – *home*, *вокруг* – *around* – *round*, *впереди* – *вперед* – *ahead*.

Национальная специфика семантем сопоставимых лексем анализировалась по следующим четырем аспектам: аспекту развития лексической полисемии, аспекту развития лексико-грамматической полисемии, аспекту семемной представленности семантемы и аспекту коммуникативной релевантности семем.

Для количественной характеристики данных аспектов применялись приводимые в таблице 6 формализованные параметры.

Таблица 6.

<i>Исследуемый аспект</i>	<i>Применяемые индексы</i>
Аспект развития лексической полисемии	<i>индекс ЛП семантемы, индексы денотативной и коннотативной ЛП семантемы</i>
Аспект развития лексико-грамматической	<i>индексы ЛГП / ЛГВ семантемы, индексы денотативной / коннотативной ЛГП / ЛГВ семантемы, ИЧП семантемы</i>



полисемии	
Аспект семемной представленности семантемы	<i>индекс эндемичности семантемы, индекс семемной плотности семантемы</i>
Аспект коммуникативной релевантности	<i>индекс КР семемы, индексы КР денотативных и коннотативных семем в семантеме, индекс плотности коммуникативно релевантных семем в семантеме</i>

Для выявления степени проявления рассматриваемых параметров нами была использована уже упоминавшаяся ранее предложенная Л.А. Кривенко *шкала ранжирования степени выраженности исследуемых параметров* [Кривенко 2013, с. 10].

Для описания национально-специфических различий сопоставимых лексем по рассматриваемым аспектам применялся *интегральный индекс национально-специфических различий семантического развития сопоставимых лексем* [Портнихина 2011, с. 9].

Для оценки степени выраженности национальной специфики семантем сопоставимых лексем нами была использована отмеченная ранее введенная Л.А. Кривенко *шкала выраженности национальной специфики семантем* [Кривенко 2013, с. 10].

Для ранжирования степени проявления национально-специфических различий по выделенным аспектам нами применялась *шкала степени проявления национальной специфики семантического развития сопоставимых лексем* [Портнихина 2011, с. 21; Кривенко 2013, с. 10].  
Материал нашего исследования позволил дополнить рассматриваемую шкалу на две ступени: если значение индекса больше или равно 70,1% и меньше или равно 90%, то национально-специфические различия считаются *гиперсущественными*; при значении индекса больше или равном 90,1% и меньше 100% национально-специфические различия квалифицируются как *сверхгиперсущественные*.

В результате рассматриваемая шкала приняла следующий вид:

**Шкала степени проявления национальной специфики  
семантического развития сопоставимых лексем**

<b>Показатель интегрального индекса</b>	<b>Характер национально-специфических различий</b>
0	<i>отсутствие национально-специфических различий</i>
0,1%-10%	<i>заметные</i>
10,1%-30%	<i>яркие</i>
30,1%-50%	<i>значительные</i>
50,1%-70%	<i>существенные</i>
70,1%-90%	<i>гиперсущественные</i>
>90%	<i>сверхгиперсущественные</i>

Вследствие ограниченного объема диссертации из 21 пары сопоставимых лексем мы подробно опишем пять пар, входящих в число 50 наиболее частотных адвербиальных лексем в русском и английском языках: *тоже – also, хорошо – well, сегодня – today, больше – more, вместе – together*. Сводная таблица с результатами исследования семантем остальных пар сопоставимых лексем будет приведена в конце главы.

Перейдем к анализу вышеуказанных пар сопоставимых лексем.

### 3.1. Тоже – Also

Лексема *тоже* является малосемемной, ее семантема включает две семемы: семему Д1 и семему К1. Лексема *also* – моносемемная, ее семантема содержит только одну семему Д1.

Аспект развития лексической полисемии. Лексема *тоже* характеризуется *абсолютной* степенью развития ЛП, величина индекса – 100%. При этом данная лексема характеризуется *абсолютной* коннотативной полисемантической (100%). Лексема *also* ЛП не демонстрирует, показатель соответствующего индекса равен 0.

Аспект развития лексико-грамматической полисемии. Лексема *тоже* не демонстрирует ни собственно ЛГП, ни ЛГВ, показатели соответствующих индексов равны 0.

Лексема *also* не проявляет собственно ЛГП (показатель индекса равен 0), однако обладает *абсолютной* ЛГВ (показатель индекса составил 100%).

Отметим, что лексема *also* демонстрирует *абсолютную* денотативную ЛГВ, о чем свидетельствует показатель индекса, составивший 100%.

Как показал анализ, лексема *тоже* обладает *значительной* адвербиальной представленностью и представленностью семем с семей частицы (ИЧП – 50%). Лексема *also* проявляет *абсолютную* адвербиальную и союзную представленность (ИЧП – 100%).

Аспект семемной представленности семантемы. Отметим, что семантемы сопоставимых лексем включают как одинаковые семемы, так и эндемичные семемы, содержащиеся в семантеме только одной из сопоставимых лексем исследуемых языков. По данным исследования, семантемы анализируемых лексем содержат сопоставимую семему D1adv «равным образом, в равной мере, также» (*Мы с мамой, может быть, тоже когда-нибудь отсюда уедем; His father is also considering a visit*), при этом в английском языке в рассматриваемую семему входит также союзный вариант «равным образом, в равной мере, также» (*Vestiges of Roman tiles are found in the village, also in the early parts of the church*).

Что касается эндемичных семем, то в семантеме лексем *тоже* имеется одна такая семема: K1part «указание на сомнение относительно чьего-л. права называться как-л., быть кем-л., делать что-л.» (*Да, нога болела, у всех ноги болят, когда набегаешься. Тоже мне, проблема*). Отметим, что лексема *also* эндемичных семем не имеет.

Таким образом, лексема *тоже* характеризуется *значительной* эндемичностью, значение индекса – 50%. Лексема *also* обладает *нулевой* эндемичностью, показатель ее индекса равен 0.

Как было указано выше, семантема лексемы *тоже* включает в общей сложности две семемы, семантема лексемы *also* – одну семему. Для сопоставления объема семантем мы принимаем семемную плотность лексемы *тоже*, имеющую большее количество семем, за 100%. Таким образом, показатель индекса семемной плотности лексемы *тоже* составляет 100%, лексемы *also* – 50%.

Аспект коммуникативной релевантности. По данным проведенного исследования, в семантеме лексемы *тоже* семема Д1adv «равным образом, в равной мере, также» характеризуется *гипервысокой* КР (ИКР – 99,6%); семема К1part «указание на сомнение относительно чьего-л. права называться как-л., быть кем-л., делать что-л.» проявляет *низкую* КР (ИКР – 0,4%).

Семема Д1adv/cj «равным образом, в равной мере, также», входящая в состав семантемы лексемы *also*, имеет *гипервысокий* ИКР у адвербиального варианта (99,7%) и *низкий* – у союзного (0,3%).

Анализ показал, что семантема лексемы *тоже* проявляет *гипервысокую* КР денотативных семем (показатель индекса равен 99,6%) и *низкую* КР коннотативных семем (показатель индекса составил 0,4%). Семантема лексемы *also* характеризуется *абсолютной* КР денотативных лексем (показатель индекса равен 100%).

Все семемы, входящие в состав рассматриваемых лексем, оказались коммуникативно релевантными, таким образом, обе лексемы обладают *абсолютной* плотностью коммуникативно релевантных семем в семантеме, значения индекса – 100%.

В целом по аспекту развития ЛП и по аспекту развития ЛГП в паре сопоставимых лексем *тоже* – *also* национально-специфические различия являются *существенными*, значения интегрального индекса национально-специфических различий семантического развития сопоставимых лексем равняются 66,7%. По аспекту семемной представленности семантемы

национально-специфические различия оказались *значительными* (показатель индекса равен 50%). По аспекту КР национально-специфические различия квалифицируются как *заметные*, на что указывает показатель индекса, составивший 0,3%.

В целом национальная специфика пары сопоставимых лексем *тоже – also*, исходя из среднего интегрального индекса по рассмотренным аспектам (45,9%), может быть признана *гипервыраженной*.

### 3.2. Хорошо – Well

Лексема *хорошо* является гиперсемемной, в ее семанте присутствует 12 семем: семема Д1, семема Д2 и 10 семем К1. Лексема *well* также является гиперсемемной, ее семанте содержится 15 семем: семему Д1, семему Д2 и 13 семем К1.

Аспект развития лексической полисемии. Как показал анализ, лексема *хорошо* характеризуется *значительной* степенью выраженности ЛП, значение индекса – 64%. Лексема *well* характеризуется *яркой* ЛП, что подтверждает показатель индекса, равный 47%.

Как было установлено, лексема *хорошо* демонстрирует *заметную* степень денотативной ЛП (14%), и *высокую* степень коннотативной ЛП (86%). Лексема *well* демонстрирует *абсолютную* коннотативную ЛП, о чем свидетельствует показатель индекса, составивший 100%.

Аспект развития лексико-грамматической полисемии. Рассмотрение ЛПП у лексемы *хорошо* показало отсутствие развития ЛГВ при проявлении *яркой* степени развития собственно ЛПП, значения индексов – 0 и 36%. В своем составе семанте данной лексемы содержится субстантивную семему Д2п «положительная оценка успеваемости в пятибалльной системе, равная четырём баллам» (*На самом видном месте от края до края был выведен яркими буквами лозунг: «Учиться только на хорошо и отлично»*), две семемы с семей частицы К1part: «указание на согласие» (*Идет? – Хорошо*,

*Василий Иванович. Я постараюсь*), «указание на угрозу» и семеме с семей модального слова *K1mw* «допустим, положим».

Лексема *хорошо* имеет заметную степень выраженности денотативной ЛГП и значительную степень развития коннотативной ЛГП со значениями индексов 25% и 75% соответственно.

По данным исследования, лексема *well* демонстрирует как собственно ЛГП, так и ЛГВ. Семантема данной лексемы характеризуется яркой степенью развития ЛГП, величина индекса которой составила 33%. В семантеме вышеуказанной лексемы содержится две семемы с семей междометия *K1int* «итак»: (*Well, all I came to tell you was that Matilda has a brilliant mind*), «выражение удивления, сомнения, согласия, чувства облегчения, удовлетворения и т.п.» (*'Well?' said Floy, sending a warning glance to the other two*), субстантивная семема *K1n*: «добро, благо» (*We wish Mr. Holden well in the coming months*) и две адъективные семемы *K1a*: «удачный» и «желательный, целесообразный».

Отметим, что лексема *well* проявляет абсолютную коннотативную ЛГП, о чем свидетельствует показатель индекса, который равняется 100%.

Что касается ЛГВ, то семантема лексемы *well* имеет заметную степень выраженности данного явления, показатель соответствующего индекса равен 20%.

Было установлено, что лексема *well* проявляет значительную денотативную ЛГВ и яркую коннотативную ЛГВ, значения индексов – 67% и 33% соответственно.

Исследование показало, что лексема *хорошо* имеет значительную адвербиальную представленность (ИЧП – 67%), заметную представленность семем с семей частицы (ИЧП – 17%), низкую субстантивную представленность и низкую представленность семем с семей модального слова (ИЧП – по 8%).

Лексема *well* демонстрирует значительную адвербиальную представленность (ИЧП – 60%), яркую адъективную представленность (ИЧП

– 33%) и заметную представленность семем с семой междометия (ИЧП – 13%).

Аспект семемной представленности семантемы. Как показал анализ, в семантемах рассматриваемой пары лексем присутствует одна сопоставимая семема Д1adv «качественно» (*Сейчас он в лазарете санитаром числится, его доктор при себе держит, потому что он хорошо латынь знает; The control system appeared to be designed well*). Отметим, что в английском языке данная семема включает также адъективный вариант Д1a «качественный, хороший» (*Shortly after his arrival, I telephoned to make sure he had settled in and all was well*).

В семантеме лексемы *хорошо* обнаружено 11 эндемичных семем: семема Д2adv «близко, основательно» (*Я был хорошо знаком с Иваном Михайловичем Майским, академиком, писателем, дипломатом*), семема Д2п «положительная оценка успеваемости в пятибалльной системе, равная четырём баллам» (*Четверть окончена удачно – даже исправил географию на хорошо*); шесть семем К1adv: «радостно, удобно, комфортно» (*Я лежал, кутаясь в свой краешек одеяла, и мне было хорошо*), «очень удачно, кстати» (– *Мама, мама! Как хорошо, что ты меня нашла!*), «много, значительно по количеству, величине, интенсивности» (*Ему хорошо платили, его любили коллеги и жена, и он никогда не испытывал потребности кому-то что-то доказывать*), «положительно» (*Ты хорошо поступил, Костенька, объяснив мне многое с самого начала*), «приятно (об окружающей обстановке)» (*Там было спокойно и очень хорошо*), «недобросовестно, нечестно»; две семемы К1part: «указание на согласие» (– *Ты иди, я позже догоню. – Хорошо, – согласился Кочуев*), «указание на угрозу» (– *Хорошо, – угрожающе произнес всклокоченный доктор, свирепо вгоняя ящик*) и одна семема К1mw «допустим, положим» (*Да я таких за один день могу десяток таких сочинить! – Ну хорошо, – сказал я. – Предположим, ты можешь за один день сочинить десяток песен*).

Семантема лексемы *well* включает 14 эндемичных семем: семь семем K1adv: «вполне» (*Yet the atmosphere may well be changing*), «значительно» (*The success rate is well below 10 percent*), «очень, весьма» (*I think they will be well pleased with that, to be honest*), «тщательно» (*Place all the sauce ingredients in a jug, mix together well*), «разумно» (*You'd do well to rid yourself of those kinds of notions, Deveraugh, or you could find yourself greatly disappointed*), «положительно, благоприятно» (*It is unlike of any politician, environmentalist or businessman, however committed and well intentioned they may be*), «совершенно, полностью» (*Now they take good care to live well out of sight of them*); две семемы K1int: «итак» (*Well, now you have to listen*), «выражение удивления, сомнения, согласия, чувства облегчения, удовлетворения и т.п.» (*Well I don't know much*); одну семему K1n «добро, благо» (*He might will well to her, and yet be too green to do her anything but harm*); две семемы K1a: «удачный», «желательный, целесообразный»; семему Д2a/n «здоровый, выздоровевший / здоровье» (*I'd been right in thinking that he wasn't seriously hurt, and they soon had him well again* – пример адъективного варианта); семему K1adv/a «зажиточно / зажиточный, состоятельный» (*He was a handsome devil, clever and presumably extremely well off* – пример адъективного варианта).

Таким образом, показатель индекса эндемичности у лексемы *хорошо* равняется 92%, что позволяет прийти к заключению о *гипервысокой* степени проявления данного явления. Лексема *well* также характеризуется *гипервысокой* эндемичностью (93%).

Что касается семемной плотности семантемы лексемы *хорошо* относительно лексемы *well*, то она оказалась *высокой*, что подтверждает показатель индекса, равный 79%.

Аспект коммуникативной релевантности. В семантеме лексемы *хорошо* наибольшей КР с ярким ИКР (46,2%) обладает семема Д1adv «качественно». У семем Д2adv «близко, основательно» и K1adv «радостно, удобно, комфортно» констатирована *заметная* КР (ИКР – 17,2% и 10,6%



соответственно). Восемь семем, входящие в состав исследуемой семантемы, характеризуются *низкой* КР (ИКР – от 0,1% до 6,9%), одна семема оказалась коммуникативно нерелевантной.

В семантеме лексемы *well* наивысшая КРс *ярким* ИКР (35,5%) констатирована у семемы D1adv/a «качественно / качественный, хороший». У двух семем K1int «итак» и «выражение удивления, сомнения, согласия, чувства облегчения, удовлетворения и т.п.» выявлена *заметная* КР(ИКР – 28,8% и 13,8% соответственно). Десять семем, входящие в состав рассматриваемой семантемы, имеют *низкую* степень проявления КР (ИКР – от 0,2% до 9%), а две семемы оказались коммуникативно нерелевантными.

В целом семантема лексемы *хорошо* проявляет *значительную* денотативную КР (63,4%) и *яркую* коннотативную КР (36,6%). Лексема *well* характеризуется *яркой* денотативной КР (37,5%) и *значительной* коннотативной КР (62,5%).

Исследование показало, что лексема *хорошо* демонстрирует *гипервысокую* плотность коммуникативно релевантных семем (показатель соответствующего индекса равен 92%). Лексема *well* характеризуется *высокой* плотностью коммуникативно релевантных семем, значение индекса – 87%.

Проведенный анализ показал, что по аспекту развития ЛП, аспекту развития ЛГП и аспекту семемной представленности семантемы в паре сопоставимых лексем *хорошо* – *well* национально-специфические различия можно квалифицировать как *яркие*, основываясь на значениях интегрального индекса, равных 15%, 21,6% и 10,5% соответственно. По аспекту КР национально-специфические различия можно считать *заметными*, величина интегрального индекса – 9,5%.

В целом национальная специфика пары сопоставимых лексем *хорошо* – *well*, исходя из среднего интегрального индекса по рассмотренным аспектам (14,2%), может квалифицироваться как *умеренно выраженная*.

### 3.3. Сегодня – Today

Лексема *сегодня* является малосемемной, в ее семантему входит семема Д1 и семема К1. Лексема *today* – также малосемемная, в ее семантему, помимо семемы Д1, также входит одна семема К1.

Аспект развития лексической полисемии. Анализ показал, что лексемы *сегодня* и *today* ЛП не демонстрируют, показатели соответствующего индекса равны 0.

Аспект развития лексико-грамматической полисемии. Установлено, что у рассматриваемой пары лексем было выявлено отсутствие собственно ЛПП (показатели индекса равны 0) при *абсолютной* степени проявления ЛГВ (показатели индекса составили 100%).

Как показало исследование, обе лексемы проявляют *значительную* денотативную и коннотативную ЛГВ, о чем говорят показатели соответствующих индексов, составившие 50%. При этом лексемы *сегодня* и *today* демонстрируют *абсолютную* адвербиальную и субстантивную представленность (ИЧП – 100%).

Аспект семемной представленности семантемы. В семантемах анализируемых лексем присутствуют две сопоставимые семемы: семема Д1adv/n «в текущий день / настоящий, текущий день» (*Вы сегодня сможете подъехать? / Почему я не догадался назначить встречу не на завтра, а на сегодня?; You had your turn yesterday – and today is your turn in the office / But I never understood until today why you disappeared from things so suddenly*) и семема К1adv/n «в настоящее время, теперь / настоящее время» (*Сегодня театрализованное действие снова вошло в моду в цирковых программах / К сожалению, многие источники воды на сегодня являются неэффективными или вовсе непригодными к эксплуатации вследствие их значительной засоленности и загрязнения; The abundance of flowers meant butterflies, too, in a profusion which today, sadly, children never see / We must be aware that the children of today are the cancer and heart victims of tomorrow*).

Эндемичные семемы у рассматриваемой пары сопоставимых лексем отсутствуют. Количество семем, входящих в состав семантем анализируемых лексем, оказалось одинаковым.

Аспект коммуникативной релевантности. Проведенное исследование показало, что в семантеме лексемы *сегодня* наибольшую КР демонстрирует семема Д1adv/n «в текущий день / настоящий, текущий день» с *высоким* ИКР (70,9%). У семемы К1adv/n «в настоящее время, теперь / настоящее время» обнаружена *заметная* КР(ИКР – 29,1%).

В семантеме лексемы *today* самую высокую КР также имеет семема Д1adv/n «в текущий день / настоящий, текущий день» со *значительным* ИКР (62,1%), при этом у семемы К1adv/n «в настоящее время, теперь / настоящее время» зафиксирована *яркая* КР(ИКР – 37,9%).

Как показал анализ, семантема лексемы *сегодня* демонстрирует *высокую* денотативную КР (70,9%) и *заметную* коннотативную КР (29,1%). Лексема *today* проявляет *значительную* денотативную коммуникативную вариантность (62,1%) и *яркую* коннотативную коммуникативную вариантность (37,9%).

Что касается плотности коммуникативно релевантных семем, то семантемы рассматриваемых лексем характеризуются *абсолютной* степенью ее проявления, значения индекса – 100%.

Исследование показало, что в паре сопоставимых лексем *сегодня* – *today* по трем аспектам: аспекту развития ЛП, аспекту развития ЛПП и аспекту семемной представленности семантемы национально-специфические различия отсутствуют, значения интегрального индекса равняются 0. По аспекту КР национально-специфические различия оказались *заметными*, величина интегрального индекса является равной 5,9%.

В целом национальную специфику пары сопоставимых лексем *сегодня* и *today*, исходя из среднего интегрального индекса по рассмотренным аспектам (1,5%), можно квалифицировать как *неярко выраженную*.

### 3.4. Больше – More

По данным исследования, лексема *больше* является многосемемной, в состав ее семантемы входят шесть семем: семема Д1, семема Д2 и четыре семемы К1. Лексема *more* попала в разряд малосемемных, в ее семантеме содержится три семемы: семема Д1, семема Д2 и семема К1.

Аспект развития лексической полисемии. Проведенное исследование показало, что семантема лексемы *больше* характеризуется *абсолютной* степенью проявления ЛП, о чем говорит показатель индекса, равный 100%. При этом семантема данной лексемы имеет *заметную* степень денотативной ЛП (20%) и *высокую* степень коннотативной ЛП (80%). Лексема же *more* ЛП не демонстрирует, показатель соответствующего индекса равен 0.

Аспект развития лексико-грамматической полисемии. По данным анализа, лексема *больше* ЛГП ни в одном из ее видов не демонстрирует, и, соответственно, проявляет исключительно адвербиальную представленность, величина индекса – 100%.

Лексема *more* собственно ЛГП не развивает, о чем говорит показатель индекса, равный 0, однако характеризуется *абсолютной* степенью проявления ЛГВ, о чем свидетельствует показатель индекса, составивший 100%.

Отметим, что семантема данной лексемы проявляет *значительную* денотативную и коннотативную ЛГВ со значениями индекса 50%.

Что касается частеречной представленности, то семантема лексемы *more* характеризуется *абсолютной* адвербиальной и *значительной* адъективной представленностью (ИЧП – 100% и 67% соответственно).

Аспект семемной представленности семантемы. Установлено, что в семантемах исследуемой пары лексем присутствуют три сопоставимые семемы: семема Д1adv «сильнее, в большей степени» (*Старый Новый год они в семье любили даже больше, чем законный Новый; They were always more interested in their past than in the future*); семема Д2adv «в большем количестве» (*Всё больше стало появляться домов с малогабаритными*

квартирками, в которых потолок буквально "висел" на голове; *'I thought you'd be about thirty or more, ' he said lamely*), при этом в английском языке данная семема включает также адъективный вариант «большой, более многочисленный» (*This will encourage them to sell more exports*); семема K1adv «кроме этого, еще» (*У меня есть ты, и больше никого; Then he turned to the other children and clapped his hands once more*), при этом в данную семему в английском языке входит также адъективный вариант «добавочный, дополнительный» (*He poured me more tea*).

Как показало исследование, семантема лексемы *больше* включает также три эндемичные семемы K1adv: «обозначение превышения обозначенного количества» (*Есть на свете немало людей, которые в жизни не видели ни одного живого писателя. А у нас их больше сотни. Известные, малоизвестные и не известные вовсе*), «далее, впредь» (*Я не догадался записать его адрес, и больше мы с ним уже не увиделись*) и «преимущественно, главным образом» (*Она все почему-то говорила о своей подруге, русской княжне из эмигрантов в третьем поколении, а герой наш все больше о себе родном и любимом*). В семантеме же лексемы *more* эндемичные семемы отсутствуют.

Таким образом, лексема *больше* характеризуется значительной эндемичностью (показатель индекса составляет 50%), лексема *more* – нулевой эндемичностью (показатель индекса равен 0).

Как отмечалось ранее, семантема лексемы *больше* имеет в своем составе шесть семем, а семантема лексемы *more* – три. В результате, семемная плотность семантемы лексемы *more* относительно лексемы *больше* составила 50%.

Аспект коммуникативной релевантности. Исследование показало, что в семантеме лексемы *больше* самую высокую КР демонстрирует семема K1adv «далее, впредь, уже» с ярким ИКР (32,3%). Заметная КР выявлена у трех семем: D2adv «в большем количестве» (ИКР – 19,9%), D1adv «сильнее, в большей степени» (ИКР – 18,6%) и K1adv «обозначение превышения

обозначенного количества» (ИКР – 14,3%). *Низкая* КР зафиксирована у двух семем K1adv: «кроме того, еще» (ИКР – 9,5%) и «преимущественно, главным образом» (ИКР – 5,4%).

В семантеме лексемы *more* наибольшую КР имеет семема D1adv «сильнее, в большей степени» со *значительным* ИКР (52%). *Яркая* КР констатирована у семемы D2adv/a «в большем количестве / больший, более многочисленный» (ИКР – 45,1%). *Низкой* КР обладает семема K1adv/a «кроме этого, еще / добавочный, дополнительный» (ИКР – 2,9%).

Семантема лексемы *больше* характеризуется *яркой* денотативной КР (38,5%) и *значительной* коннотативной КР (61,5%). У лексемы *more* отмечена *гипервысокая* денотативная КР (97,1%) и *низкая* коннотативная КР (2,9%).

Семантемы обеих лексем отличаются *абсолютной* плотностью коммуникативно релевантных семем, значения индекса – 100%.

Как показал анализ, в паре сопоставимых лексем *больше* – *more* по аспекту развития ЛП и по аспекту развития ЛГП национально-специфические различия оказались *существенными*, значения интегрального индекса – 67% и 53,4% соответственно. По аспекту семемной представленности семантемы и по аспекту КР национально-специфические различия являются *значительными*, значения интегрального индекса – 50% и 39% соответственно.

В целом национальная специфика пары сопоставимых лексем *больше* – *more*, основываясь на среднем интегральном индексе по рассмотренным аспектам (52,4%), может квалифицироваться как *сверхгипервыраженная*.

### 3.5. Вместе – Together

По данным исследования, лексема *вместе* является малосемемной, *together* – многосемемной. В семантеме лексемы *вместе* насчитывается две

семемы: семема Д1 и семема К1. Семантема лексемы *together* имеет в своем составе девять семем: семему Д1, три семемы Д2 и пять семем К1.

Аспект развития лексической полисемии. Семантема лексемы *вместе* характеризуется *абсолютной* степенью ЛП, о чем свидетельствует показатель индекса, равный 100%. Лексема *together* проявляет *высокую* степень ЛП, на что указывает показатель индекса, составивший 75%.

Как показал анализ, лексема *вместе* демонстрирует *абсолютную* коннотативную ЛП (показатель соответствующего индекса равен 100%), а лексема *together* – *значительную* денотативную и коннотативную ЛП (показатели индексов равны по 50%).

Аспект развития лексико-грамматической полисемии. Установлено, что лексема *вместе* ЛГП ни в одном из ее видов не проявляет, и, следовательно, характеризуется *абсолютной* адвербиальной представленностью (100%). Лексема *together* ЛГВ не демонстрирует (показатель соответствующего индекса составил 0), однако характеризуются *заметной* степенью выраженности ЛГП (показатель индекса равен 25%), при этом проявляет *абсолютную* коннотативную ЛГП (показатель соответствующего индекса составил 100%). Данная лексема имеет *высокую* адвербиальную представленность (78%) и *заметную* адъективную представленность (22%).

Аспект семемной представленности семантемы. Исследование показало, что в семантемах исследуемой пары лексем присутствуют две сопоставимые семемы: семема Д1adv «сообща, совместно» (*Ёлку наряжали всегда вместе – papa, мама и я; Together we assisted him into the taxi*) и семема К1adv «одновременно» (*Она чувствовала все это вместе – дорожку, южную ночь, влюбленный взгляд – и все это наполняло ее силой, радостью; Lie on your back and lift both feet together into the air, keeping your knees straight*).

Отметим, что лексема *вместе* эндемичных семем не имеет. Семантема же лексемы *together* включает семь эндемичных семем: три семемы Д2adv: «воедино, в одно целое» (*The belt was three inches wide and made of two strips of cowhide sewn together along their edges*), «друг с другом» (*They were still*

*chatting happily together* as they walked inside the inn and Seb called, 'Two pints of ale please, landlord') и «вместе взятые» (*She's tougher than the rest of us put together*); две семемы K1adv: «в добавлении к, наряду с» (*Together with the multi-grain loaves, there are breads to suit every type of meal*) и «подряд, непрерывно»; две семемы K1a: «тесно связанный, неразлучный» и «спокойный, уравновешенный, собранный».

Таким образом, семантема лексемы *вместе* обладает нулевой эндемичностью (0), а семантема лексемы *together* имеет высокую эндемичность (78%).

Что касается семемной плотности сравниваемых семантем, то у лексемы *вместе* по отношению к лексеме *together* она равняется 22%.

Аспект коммуникативной релевантности. Как показал анализ, в семантеме лексемы *вместе* наибольшей КР характеризуется семема D1adv «сообща, совместно» с *гипервысоким* ИКР (98,7%). Низкая КР зафиксирована у семемы K1adv «одновременно» (ИКР – 1,3%).

В семантеме лексемы *together* наивысшей КР обладает семема D2adv «воедино, в одно целое» с *ярким* ИКР (32,9%). Семема D1adv «сообща, совместно» также проявляет *яркую* КР (ИКР – 31,9%). Семема K1adv «в добавлении к, наряду с» характеризуется *заметной* КР (ИКР – 20,7%). Две семемы D2adv: «друг с другом», «вместе взятые» и семема K1adv «одновременно» демонстрируют *низкую* степень КР (их ИКР варьируются от 4% до 5,7%).

Семантема лексемы *вместе* проявляет *гипервысокую* денотативную КР (98,7%) и *низкую* коннотативную КР (1,3%). Семантема лексемы *together* демонстрирует *высокую* денотативную КР (73,6%) и *заметную* коннотативную КР (26,4%).

По данным проведенного анализа, в семантеме лексемы *вместе* все семемы оказались коммуникативно релевантными, что указывает на *абсолютную* плотность коммуникативно релевантных семем (величина индекса – 100%). В семантеме же лексемы *together* семема K1adv «вместе



взятые» и две семемы К1а «тесно связанный, неразлучный», «спокойный, уравновешенный, собранный» оказались коммуникативно нерелевантными, таким образом, плотность коммуникативно релевантных семем данной лексемы является *значительной* (значение индекса – 67%).

Как показало исследование, по аспекту развития ЛП и аспекту развития ЛПП в паре сопоставимых лексем *вместе – together* национально-специфические различия являются *значительными*, значения интегрального индекса – 41,6% и 33,8% соответственно. По аспекту семемной представленности семантемы национально-специфические различия можно признать *гиперсущественными*, величина интегрального индекса по данному аспекту – 78%. По аспекту КР национально-специфические различия оказались *яркими* (27,7%).

В целом национальная специфика пары сопоставимых лексем *вместе – together*, исходя из среднего интегрального индекса по рассмотренным аспектам (45,3%), может квалифицироваться как *гипервыраженная*.

### **3.6. Сводные данные о характере национально-специфических различий сопоставимых адвербиальных лексем русского и английского языков**

Остальные 16 пар сопоставимых лексем были исследованы аналогичным образом. Сводные данные о характере национально-специфических различий данных пар лексем приводятся в таблице 8.

**Характер национально-специфических различий  
и степень выраженности национальной специфики  
сопоставимых адвербиальных лексем**

Пара сопоставимых лексем	Показатель интегрального индекса <i>/ характер национально-специфических различий</i>				Показатель среднего интегрального индекса национально-специфических различий / степень выраженности национальной специфики
	Аспект развития лексической полисемии	Аспект развития лексико-грамматической полисемии	Аспект семемной представленности семантемы	Аспект коммуникативной релевантности	
действительно – indeed	50% <i>значительные</i>	52,5% <i>существенные</i>	75% <i>гиперсущественные</i>	21,3% <i>яркие</i>	49,7% <i>гипервыраженная</i>
быстро – quickly	0 <i>отсутствуют</i>	0 <i>отсутствуют</i>	33% <i>значительные</i>	12% <i>яркие</i>	11,3% <i>умеренно выраженная</i>
чуть – slightly	16,6% <i>яркие</i>	43,2% <i>значительные</i>	25% <i>яркие</i>	11,5% <i>яркие</i>	24% <i>ярко выраженная</i>
однажды – once	16,6% <i>яркие</i>	36% <i>значительные</i>	25% <i>яркие</i>	22% <i>яркие</i>	24,9% <i>ярко выраженная</i>
далеко – far	11% <i>яркие</i>	33,2% <i>значительные</i>	21% <i>яркие</i>	19,3% <i>яркие</i>	21,1% <i>ярко выраженная</i>
вверх – up	59% <i>существенные</i>	30,4% <i>значительные</i>	91% <i>сверхгиперсущественные</i>	53,3% <i>существенные</i>	58,4% <i>сверхгипервыраженная</i>
точно – exactly	0 <i>отсутствуют</i>	36,4% <i>значительные</i>	0 <i>отсутствуют</i>	15% <i>яркие</i>	12,9% <i>умеренно выраженная</i>
рано – early	66,7% <i>существенные</i>	52% <i>существенные</i>	50% <i>значительные</i>	46% <i>значительные</i>	53,7% <i>сверхгипервыраженная</i>
завтра – tomorrow	0 <i>отсутствуют</i>	0 <i>отсутствуют</i>	0 <i>отсутствуют</i>	1,7 <i>заметные</i>	0,4% <i>неярко выраженная</i>
вперед – forward	60% <i>существенные</i>	44,4% <i>значительные</i>	44% <i>значительные</i>	17,6% <i>яркие</i>	41,5% <i>гипервыраженная</i>
вчера – yesterday	0 <i>отсутствуют</i>	16,7% <i>яркие</i>	0 <i>отсутствуют</i>	2,3% <i>заметные</i>	4,7% <i>неярко выраженная</i>

вниз – down	43% <i>значительные</i>	35,9% <i>значительные</i>	56% <i>существенные</i>	50,4% <i>существенные</i>	46,3% <i>гипервыра- женная</i>
очевидно – clearly	11% <i>яркие</i>	40% <i>значительные</i>	25% <i>яркие</i>	12,8% <i>яркие</i>	22,2% <i>ярко выраженная</i>
прежде – before	0 <i>отсутствуют</i>	37,1% <i>значительные</i>	50% <i>значительные</i>	14% <i>яркие</i>	25,3% <i>ярко выраженная</i>
просто – simply	20% <i>яркие</i>	43,3% <i>значительные</i>	0 <i>отсутствуют</i>	3,4% <i>заметные</i>	16,7% <i>умеренно выраженная</i>
значительно – very	66,7% <i>существенные</i>	52,5% <i>существенные</i>	26,5% <i>яркие</i>	42,5% <i>значительные</i>	47% <i>гипер- выраженная</i>

### Выводы по главе 3

Как показал анализ, по аспекту развития ЛП отсутствие национально-специфических различий наблюдается у шести пар лексем: *сегодня – today*, *быстро – quickly*, *точно – exactly*, *завтра – tomorrow*, *вчера – yesterday*, *прежде – before*. *Яркие* национально-специфические различия характеризуют шесть пар сопоставимых лексем: *хорошо – well*, *чуть – slightly*, *однажды – once*, *далеко – far*, *очевидно – clearly*, *просто – simply*. *Значительные* национально-специфические различия констатированы у трех пар лексем: *вместе – together*, *действительно – indeed*, *вниз – down*. *Существенные* национально-специфические различия зафиксированы у шести пар лексем: *тоже – also*, *больше – more*, *вверх – up*, *рано – early*, *вперед – forward*, *значительно – very*.

По аспекту развития ЛПП отсутствие национально-специфических различий констатировано у трех пар сопоставимых лексем: *сегодня – today*, *быстро – quickly*, *завтра – tomorrow*. *Яркие* национально-специфические различия выявлены у двух пар сопоставимых лексем: *хорошо – well*, *вчера – yesterday*. *Значительные* национально-специфические различия зафиксированы у 11 пар сопоставимых лексем: *вместе – together*, *чуть – slightly*, *однажды – once*, *далеко – far*, *вверх – up*, *точно – exactly*, *вперед – forward*, *вниз – down*, *очевидно – clearly*, *прежде – before*, *просто – simply*. *Существенные* национально-специфические различия характеризуют пять

пар лексем: *тоже* – *also*, *больше* – *more*, *действительно* – *indeed*, *рано* – *early*, *значительно* – *very*.

По аспекту семемной представленности семантем отсутствие национально-специфических различий отмечено у пяти пар сопоставимых лексем: *сегодня* – *today*, *точно* – *exactly*, *завтра* – *tomorrow*, *вчера* – *yesterday*, *просто* – *simply*. Яркая степень проявления национально-специфических различий по рассматриваемому аспекту выявлена у пяти пар сопоставимых лексем: *хорошо* – *well*, *чуть* – *slightly*, *однажды* – *once*, *очевидно* – *clearly*, *значительно* – *very*. Значительные национально-специфические различия констатированы у семи пар сопоставимых лексем: *тоже* – *too*, *больше* – *more*, *быстро* – *quickly*, *далеко* – *far*, *рано* – *early*, *вперед* – *forward*, *прежде* – *before*. Существенные национально-специфические различия характеризуют одну пару сопоставимых лексем: *вниз* – *down*. Гиперсущественные национально-специфические различия зафиксированы у двух пар лексем: *вместе* – *together*, *действительно* – *indeed*. Сверхгиперсущественные национально-специфические различия обнаружены у одной пары лексем: *вверх* – *up*.

По аспекту КР заметные национально-специфические различия наблюдаются у шести пар сопоставимых лексем: *тоже* – *also*, *хорошо* – *well*, *сегодня* – *today*, *завтра* – *tomorrow*, *вчера* – *yesterday*, *просто* – *simply*. Яркие национально-специфические различия констатированы у 10 пар сопоставимых лексем: *вместе* – *together*, *быстро* – *quickly*, *действительно* – *indeed*, *чуть* – *slightly*, *однажды* – *once*, *далеко* – *far*, *точно* – *exactly*, *вперед* – *forward*, *очевидно* – *clearly*, *прежде* – *before*. Значительные национально-специфические различия обнаружены у трех пар сопоставимых лексем: *больше* – *more*, *рано* – *early*, *значительно* – *very*. Существенные национально-специфические различия выявлены у двух пар сопоставимых лексем: *вверх* – *up*, *вниз* – *down*.

Исследование показало, что наиболее ощутимые национально-специфические различия (*сверхгиперсущественные* и *гиперсущественные*) по

аспекту семемной представленности наблюдаются в следующих парах сопоставимых лексем: *вместе – together* (интегральный индекс равен 78%), *действительно – indeed* (интегральный индекс равен 75%), *вверх – up* (интегральный индекс равен 91%).

Отметим, что по остальным аспектам: аспекту развития ЛП, аспекту развития ЛПП и аспекту КР *сверхгиперсущественных* и *гиперсущественных* национально-специфических различий у исследуемых пар лексем выявлено не было.

## Заключение

Анализ групп наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков был проведен по трем аспектам: аспекту развития лексической полисемии, аспекту развития лексико-грамматической полисемии и аспекту коммуникативной релевантности. Каждый из рассмотренных нами аспектов был описан посредством формализованных параметров и оценен с помощью шкал, разработанных в рамках сопоставительно-параметрического метода. В работе были использованы как разработанные и уже апробированные индексы, так и введенные нами индексы и уточненные шкалы.

Для общей оценки проявления национально-специфических различий нами были введены и апробированы *индексы развития лексической полисемии / лексико-грамматической полисемии / лексико-грамматической вариантности*, которые позволили охарактеризовать направление развития полисемантической с точки зрения проявления национальной специфики. Так, по данным анализа, в рассмотренных нами группах русского языка было выявлено превалирование развития лексической полисемии, а в исследуемых группах английского языка – преобладание развития лексико-грамматической вариантности.

Отметим, что введенный нами *средний индекс семантной наполненности семантем* дал возможность более детально проанализировать специфику семантем адвербиальных лексем русского и английского языков. Так, в русском языке величина вышеуказанного индекса равняется 3,5, в английском языке – 8,1. Таким образом, средняя семантная наполненность семантем наиболее частотных адвербиальных лексем английского языка в 2,3 раза больше средней семантной наполненности семантем наиболее частотных адвербиальных лексем русского языка.

Как показало проведенное исследование, в группе наиболее частотных моносемных адвербиальных лексем по двум аспектам: аспекту развития лексической полисемии и аспекту коммуникативной релевантности

национально-специфические различия отсутствуют, значения интегрального индекса равняются 0. По аспекту развития лексико-грамматической полисемии национально-специфические различия являются *яркими* (23%). В целом в группе моносемемных адвербиальных лексем национальную специфику можно квалифицировать как *неярко выраженную*, средний интегральный индекс национально-специфических различий является равным 7,6%.

В группе наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем по двум аспектам: аспекту лексической полисемии и аспекту лексико-грамматической полисемии национально-специфические различия являются *заметными*, значения интегральных индексов – 5,3% и 4,6% соответственно. По аспекту коммуникативной релевантности национально-специфические различия являются *яркими* (13%). В целом в группе наиболее частотных малосемемных адвербиальных лексем средний интегральный индекс равняется 7,6%, что позволяет прийти к заключению о *неярко выраженной* национальной специфике.

В группе наиболее частотных многосемемных адвербиальных лексем по двум аспектам: аспекту лексической полисемии и аспекту лексико-грамматической полисемии национально-специфические различия являются *яркими*, значения интегральных индексов – 11% и 12,9% соответственно. По аспекту коммуникативной релевантности национально-специфические различия могут квалифицироваться как *значительные* (34,4%). В целом в группе многосемемных адвербиальных лексем средний интегральный индекс национально-специфических различий равняется 19,4%, что позволяет прийти к выводу об *умеренно выраженной* национальной специфике.

В группе наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем по всем трем аспектам: аспекту развития лексической полисемии, аспекту развития лексико-грамматической полисемии и аспекту коммуникативной релевантности национально-специфические различия являются *яркими*, значения интегральных индексов – 14%, 16,6% и 15,3% соответственно. В

целом в группе наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем средний интегральный индекс национально-специфических различий является равным 15,2%, что позволяет прийти к заключению об *умеренно выраженной* национальной специфике.

В группах наиболее частотных сверхгиперсемемных и мегасемемных адвербиальных лексем по всем трем аспектам: аспекту развития лексической полисемии, аспекту развития лексико-грамматической полисемии и аспекту коммуникативной релевантности национально-специфические различия оказались *абсолютными* (100%). В целом в группах наиболее частотных сверхгиперсемемных и мегасемемных адвербиальных лексем значения среднего интегрального индекса национально-специфических различий равняются 100%, что позволяет прийти к выводу об *абсолютной* национальной специфике.

В целом у наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков по всем трем аспектам: аспекту развития лексической полисемии, аспекту развития лексико-грамматической полисемии и аспекту коммуникативной релевантности национальная специфика является *гипервыраженной*, значения среднего интегрального индекса во всех рассмотренных группах по данным аспектам – 38,4%, 42,8% и 43,8% соответственно.

Основываясь на показателе среднего интегрального индекса национально-специфических различий по всем группам и аспектам, равном 41,6%, национальная специфика анализируемых нами наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков также признается нами *гипервыраженной*.

Национальная специфика семантем сопоставимых лексем была проанализирована по четырем аспектам: аспекту развития лексической полисемии, аспекту развития лексико-грамматической полисемии, аспекту семемной представленности семантемы и аспекту коммуникативной релевантности.



В целом по всем аспектам *сверхгипервыраженная* национальная специфика констатирована у трех пар сопоставимых лексем: *больше – more, вверх – up, рано – early*. *Гипервыраженная* национальная специфика отмечена у шести пар сопоставимых лексем: *тоже – also, вместе – together, действительно – indeed, вперед – forward, вниз – down, значительно – very*. *Ярко выраженная* национальная специфика выявлена у пяти пар сопоставимых лексем: *чуть – slightly, однажды – once, далеко – far, очевидно – clearly, прежде – before*. *Умеренно выраженная* национальная специфика обнаружена у четырех пар сопоставимых лексем: *хорошо – well, быстро – quickly, точно – exactly, просто – simply*. *Неярко выраженная* национальная специфика наблюдается у трех пар сопоставимых лексем: *сегодня – today, завтра – tomorrow, вчера – yesterday*.

В целом на основании среднего интегрального индекса национально-специфических различий сопоставимых лексем, составившего 27,9%, степень проявления национальной специфики всех рассмотренных пар сопоставимых лексем можно признать *ярко выраженной*.

Чтобы сделать окончательный вывод о степени проявления национальной специфики изученных наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков, нами был высчитан средний интегральный индекс национально-специфических различий по всем проанализированным группам и сопоставимым лексемам. Значение данного индекса, равное 34,8%, свидетельствует о **гипервыраженной национальной специфике** изученных группировок.

Перспективы дальнейших исследований видятся в использовании введенных нами новых формализованных параметров и уточненных шкал для оценки национальной специфики семантем лексем другой частеречной отнесенности и попытке создания на основе проведенного анализа семантической типологии лексем русского и английского языков.

## Список использованной литературы

1. Абаев В.И. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии / В.И. Абаев // Лексикографический сборник, вып. IV. – М.: Гос. Изд-во иностранных и национальных словарей, 1960. – С. 71-76.
2. Абаев В.И. О подаче омонимов в словаре / В.И. Абаев // Вопр. Языкознания. – 1957. – №3. – С. 31-43.
3. Акимова Т.Г. О значениях наречий повторяемости действия в русском языке / Т.Г. Акимова // Лингвистические исследования: Структура языка и языковые изменения. – М., 1985. С. 3-11.
4. Аникина А.Б. Наречие в сочетании с глаголом / А.Б. Аникина // Вестник МГУ. Филология. Журналистика. – М., 1964. – №4. – С. 35-36.
5. Аничков И.Е. Можно ли считать проблему частей речи решенной / И.Е. Аничков // Вопросы теории частей речи (на материале языков различных типов). – Л., 1968. – С. 116-128.
6. Апресян Ю.Д. О регулярной многозначности / Ю.Д. Апресян // Известия АН СССР, Отделение литературы и языка. – Т.XXX Вып.6. – М., 1971. – С. 509 – 523.
7. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка) / Ю.Д. Апресян. – М.: Наука, 1974. – 368 с.
8. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Просвещение, 1995. – 295 с.
9. Арсеньева М.Г., Строева Т.В., Хазанович А.П. Многозначность и омонимия / М.Г. Арсеньева, Т.В. Строева, А.П. Хазанович. – СПб.: Питер, 1996. – 127 с.
10. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. – М.: Учпедгиз, 1957. – 294 с.
11. Бабайцева В.В. Гибридные слова в системе частей речи современного русского языка / В.В. Бабайцева // РЯШ. – М., 1971. – № 3. – С. 81 - 84.

- 12.Бабайцева В.В. Переходные конструкции в синтаксисе / В.В. Бабайцева. – Воронеж: Центрально-Черноземное книжное изд-во, 1967. – 391 с.
- 13.Бабайцева В.В. Явления переходности в грамматическом строе русского языка / В.В. Бабайцева // Материалы по русско-славянскому языкознанию. Вып. 3. – Воронеж, 1967. – С. 13-23.
- 14.Бабицкене З.И. Регулярная полисемия и ее отражение в русской и литовской лексикографии: автореф. дис. ... канд. филол. наук / З.И. Бабицкене. – Л., 1983. – 26 с.
- 15.Бедняков А.С. Явления переходности грамматических категорий в современном русском языке / А.С. Бедняков // РЯШ. – М., 1941. – № 3. – С. 28-32.
- 16.Бельская Л.М. Переход наречий в другие части речи / Л.М. Бельская // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. – Пермь, 1971. – С. 108-117.
- 17.Блумфилд Л. Язык / Л. Блумфилд. – М.: Прогресс, 1968. – 608 с.
- 18.Боганова Г.В. К вопросу о некоторых особенностях наречий типа *up, in, away* и т.п. / Г.В. Боганова // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – М., 1972. – Вып. 2. – С. 31-40.
- 19.Богданов В.В. Место и роль транспозиции в синтаксисе / В.В. Богданов // Актуальные проблемы предложения и словосочетания. – Ульяновск, 1980. – С.3-10.
- 20.Болдычева Л.И. Общелингвистические характеристики наречий (опыт сравнительно-типологического исследования на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л.И. Болдычева. – М., 1981. 20 с.
- 21.Борисов В.В. Акронимия в современном английском языке / В.В. Борисов // Иностранные языки в школе. – М., 1970. – № 6 – С. 62-67.

- 22.Бородина М.А. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии / М.А. Бородина // Лингвистический сборник. – М., 1960. – Вып.4. – С. 78-79.
- 23.Бродская М.С. Когнитивно-семантические аспекты полисемии в условиях экспрессивности английского глагола: автореферат дисс. ... кандидата филол. наук / М.С. Бродская. – Пятигорск, 2014. – 27 с.
- 24.Броун В.В. Некоторые вопросы омонимии: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.В. Броун. – Тбилиси, 1958. – 22 с.
- 25.Будагов Р.А. Введение в науку о языке / Р.А. Будагов. – М., 1965. – 492 с.
- 26.Будагов Р.А. Слово и его значение. Научно-популярный очерк. / Р.А. Будагов. – Л., 1947. – 64 с.
- 27.Булаховский Л.А. Из жизни омонимов / Л.А. Булаховский // Русская речь. – М., 1928. – Вып.3. – С. 47-60.
- 28.Вендина Т.И. Введение в языкознание / Т.И. Вендина. – М.: Высшая школа, 2001. – 288 с.
- 29.Виноградов В.В. О грамматической омонимии в современном русском языке / В.В. Виноградов // Исследования по русской грамматике. Избранные труды. – М., 1975. – С. 13-32.
- 30.Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 162-189.
- 31.Виноградов В.В. Проблемы морфематической структуры слова и явления омонимии в славянских языках / В.В. Виноградов // Славянское языкознание. – М., 1968. – С. 70-71.
- 32.Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове): Учеб. пособие / В.В. Виноградов. – М.: Высшая шк., 1972. – 613 с.
- 33.Володин В.Н. Структурно-семантический анализ наречий с пространственным значением в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.Н. Володин. – Ташкент, 1987. – 19 с.

- 34.Вороничев С.В. Об омонимии и смежных явлениях / С.В. Вороничев // Русская речь. – 1999. – № 6. – С. 43-51.
- 35.Вукович И.К. К проблеме классификации частей речи / И.К. Вукович // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1972. – №5. – С. 50-51.
- 36.Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое / В.Г. Гак // Метафора в языке и тексте. – М., 1988. – С. 11-26.
- 37.Галанина И.К. Функциональный статус наречий в системе частей речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.К. Галанина. – М., 1989. – 24 с.
- 38.Галкина-Федорук Е.М. К вопросу об омонимах в русском языке / Е.М. Галкина-Федорук // РЯШ. – М., 1954. – №3. – С. 14-19.
- 39.Галкина-Федорук Е.М., Горшкова К.В., Шанский Н.М. Современный русский язык. Лексикология, фонетика, морфология / Е.М. Галкина-Федорук, К.В. Горшкова, Н.М. Шанский. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 407 с.
- 40.Гапеев В.В. О конверсии в современном английском языке / В.В. Гапеев // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск, 1975. – Вып.4. – С. 108-113.
- 41.Гвишиани Н.Б. Полифункциональные слова в языке и речи / Н.Б. Гвишиани. – М.: Высшая школа, 1979. – 200 с.
- 42.Гинзбург Е.Л. Словообразование и синтаксис / Е.Л. Гинзбург. – М.: Наука, 1979. – 263 с.
- 43.Гируцкий А.А. Введение в языкознание / А.А. Гируцкий. – Минск: ТетраСистемс, 2003. – 288 с.
- 44.Головин Б.Н. Введение в языкознание. / Б.Н. Головин. – М., 1978. – 320 с.
- 45.Головин Б.Н. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии / Б.Н. Головин // Лингвистический сборник. – М., 1960. – Вып. 4. – С. 30-82.
- 46.Гопштейн М.А. Полисемия в различных частях речи в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М.А. Гопштейн. – М., 1977. – 26 с.

47. Губанова И.С. Структурно-квантитативная характеристика омонимии в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.С. Губанова. – М., 2010. – 18 с.
48. Гурычева М.С., Серебренников Б.А. Задачи изучения основного словарного фонда языка / М.С. Гурычева, Б.А. Серебренников // Вопросы языкознания. – М., 1953. – № 6. – 320 с.
49. Давыдкина Н.А. Наречия с семантикой незначительности признака: семантический, грамматический и прагматический аспекты: автореферат дис. ... канд. филол. наук / Н.А. Давыдкина. – Самара, 2005. – 16 с.
50. Демидова И.Л. Семантическая классификация наречий с общей семой времени и подтверждение этой классификации материалом пословиц: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.Л. Демидова. – М., 1986. – 19 с.
51. Добря М.Я. Семантико-функциональный потенциал компаратива наречий в современном русском языке: автореферат дис. ... канд. филол. наук / М.Я. Добря. – Абакан, 2004. – 22 с.
52. Дружинина Е.С. О номинативной способности частей речи и о влиянии конверсии на номинативную емкость слова / Е.С. Дружинина // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – М., 1982. – Вып.6. – С. 46-51.
53. Дымский А.С. О критериях отграничения предложно-падежных сочетаний от наречий в современном русском языке / А.С. Дымский // Науч. докл. высш. шк. Филол. науки. – 1978. – № 6. – С. 97-104.
54. Дюндик Ю.Б. Наречие оценки как способ категоризации эмоционального и интеллектуального опыта человека в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.Б. Дюндик. – Иркутск, 2008. – 17 с.
55. Евтюхин В.Б. Обстоятельственные наречия в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.Б. Евтюхин. – Л., 1979. – 24 с.

- 56.Евтюхин В.Б. Семантико-синтаксические аспекты наречия как части речи / В.Б. Евтюхин // Семантические аспекты языка: Межвузовский сборник. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1981. – С. 130-140.
- 57.Егорова Б.Н. Семантика наречий современного русского языка в аспекте их сочетаемости с глаголами: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Б.Н. Егорова. – Уфа, 2000. – 21 с.
- 58.Елькин В.В. О двух противоположных тенденциях, действующих в языке: экономия и избыточность / В.В. Елькин // Некоторые проблемы германской филологии. Межвузовский сборник научных трудов. – Пятигорск: Изд-во ГПГЛУ, 2008. – С.69-72.
- 59.Ермакова О.П. О некоторых общих вопросах словообразования наречий / О.П. Ермакова // Развитие словообразования современного русского языка. – М., 1966. – С. 45-54.
- 60.Жирмунский В.М. О природе частей речи и их классификации / В.М. Жирмунский // Вопросы теории частей речи. – Л.: Наука, 1968. – 267 с.
- 61.Жирмунский В.М. О границах слова / В.М. Жирмунский // Вопр. языкознания. – М., 1961. – № 3. – С. 3-21.
- 62.Загоруйко А.Я. Конверсия – морфолого-синтаксический способ словообразования: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.Я. Загоруйко. – М., 1961. – 27 с.
- 63.Задорожный М.И. О границах полисемии и омонимии / М.И. Задорожный. – М.: Изд-во МГУ, 1971. – 71 с.
- 64.Зданевич И.К. К вопросу о переходе одних частей речи в другие / И.К. Зданевич // Ученые записки Горьковского госпединститута. Серия филол. наук. – Горький, 1971. – Вып.128. – С. 49-59.
- 65.Иванова И.П. Об историческом рассмотрении омонимии / И.П. Иванова // Проблемы сравнительной филологии: Сб. статей к 70-летию В.М. Жирмунского. – М., Л., 1964. – С. 250-259.

- 66.Иванцова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка / И.П. Иванцова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов. – М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.
- 67.Иофик Л.Л., Чахоян Л.П., Поспелова А.Г. Хрестоматия по теоретической грамматике английского языка: 3-е изд., перераб.: Уч. пособие / Л.Л. Иофик, Л.П. Чахоян, А.Г. Поспелова. – Л.: Просвещение, 1981. – 223 с.
- 68.Каламова Н.А. Переход наречий в предлоги / Н.А. Каламова. – Львов, 1955. – Книга 1. – С. 108-127.
- 69.Каламова Н.А. Переход наречий в служебные части речи: предлоги, союзы, частицы: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.А. Каламова. – Львов, 1954. – 16 с.
- 70.Калинин А. В. Лексика русского языка / А.В. Калинин. – М., 1966. – 230 с.
- 71.Калинин А.В. Лексика русского языка / А.В. Калинин. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 320 с.
- 72.Капитонова Т.И. Проблемы определения наречия // Вопросы теории и истории языка. Сб. ст. каф. русск. яз. и фак-та иностр. яз. Уч. зап. Т.ХХVIII / Отв. ред. В.А. Шитов. – Вологда: Северозападное книжное изд-во, 1964. – С. 239-257.
- 73.Касарес Х. Введение в современную лексикографию / Х. Касарес. – М.: Прогресс, 1958. – 318 с.
- 74.Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение / С.Д. Кацнельсон. – М.: Наука, 1965. – 112 с.
- 75.Ким О.М. Транспозиция на уровне частей речи и явление омонимии в современном русском языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / О.М. Ким. – Ташкент, 1978. – 17 с.
- 76.Ким О.М. К проблеме транспозиции на уровне частей речи (на материале русского языка) / О.М. Ким // Вопросы русского и общего языкознания. – Ташкент, 1974. – С. 18-29.



- 77.Клычков Г.С., Кузьменко Н.А. К вопросу о приемах установления близости лексических значений слова / Г.С. Клычков, Н.А. Кузьменко // Иностранные языки в школе. – 1980. – №6. – С. 8-11.
- 78.Князева Г.Ю. Источники омонимии в английском языке / Г.Ю. Князева // Ученые записки МГПИИЯ. М., 1959. – Т.29. – С. 283-298.
- 79.Ковнер Р.Л. Категория наречия в современном английском языке / Р.Л. Ковнер // Иностранные языки в школе. – 1951. №4. – С. 11-17.
- 80.Кодухов В.И. Введение в языкознание: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 “Рус. яз. и лит.” – 2-е изд., перераб. и доп. / В.И. Кодухов. – М: Просвещение, 1987. – 288 с.
- 81.Козлова Л.А. Факторы, определяющие функциональную транспозицию существительных в сферу наречия в современном английском языке / Л.А. Козлова // Вопросы германской филологии. – Барнаул, 1973. – С. 50-67.
- 82.Козлова Л.А. Проблемы функционального сближения частей речи в современном английском языке / Л.А. Козлова. – Барнаул: Изд-во БГПУ, 1997. – 200 с.
- 83.Коневецкий А.К. О некоторых русских местоименных наречиях пространственного значения / А.К. Коневецкий // Уч. зап. Высших учебных заведений Лит. ССР. Языкознание. – Вильнюс, 1972. – Т.23. – С. 90-98.
- 84.Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1978. – 143 с.
- 85.Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1989. – 191 с.
- 86.Костюченко Ю.П. Количество и место омонимов в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук / Ю.П. Костюченко. – Харьков, 1954. – 307 с.

87. Котельник Ф.С. Конверсионная омонимия и ее трактовка в словарях / Ф.С. Котельник // Теоретические проблемы семантики и ее отражение в одноязычных словарях. – Кишинев, 1982. – С. 144-148.
88. Кочерган М.П. Лексическая сочетаемость омонимов и лингвистический статус омонимии / М.П. Кочерган // Филологические науки. – 1981. – №5. – С. 47-55.
89. Кочинева О.К. Омонимия наречий со словами других частей речи / О.К. Кочинева // РЯШ. 1967. – М., №6. – С. 16-22.
90. Кошман И.Н. Аспектуальная значимость наречий кратности и длительности в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.Н. Кошман. – М., 1992. – 24 с.
91. Кривенко Л.А. Национальная специфика семантем русской и английской субстантивной лексики: автореф. дис. ... филол. наук / Л.А. Кривенко. – Воронеж, 2013. – 22 с.
92. Кронгауз М.А. Семантика: Учебник для вузов / М.А. Кронгауз. – М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. – 399 с.
93. Крылова И.П., Гордон Е.М. Грамматика современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – 6-изд. / И.П. Крылова, Е.М. Гордон. – М.: Книжный дом "Ун-т", 2000. – 448 с.
94. Крючков С.Ю. Наречие / С.Ю. Крючков // РЯШ. – М., 1966. – №1. – С. 12-19.
95. Кубрякова Е.С. Деривация, транспозиция, конверсия // Вопр. языкознания / Е.С. Кубрякова. 1974. – № 5. – С. 64-76.
96. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка / Э.В. Кузнецова. – М.: Высшая школа, 1989. – 216 с.
97. Кузнецова Э.В. О критериях выделения основного значения слова / Э.В. Кузнецова. – М., 1969. – №1. – С. 80-84.
98. Кузнецова Е.Н. К вопросу о взаимопереходе частей речи / Е.Н. Кузнецова // Иностраный язык. – Алма-Ата, 1972. – Вып.7. – С. 16-82.

99. Курилович Е.Р. Заметки о значении слова / Е.Р. Курилович // Очерки по лингвистике. – М., 1962. – С. 237-250.
100. Кутина Л.Л. К вопросу об омонимии и ее отражении в словарях современного русского языка / Л. Л. Кутина // Лексикографический сборник. – М., 1960. – Вып.4. – С. 40-46.
101. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж. Лайонз. – М.: Прогресс, 1976. – 543 с.
102. Левицкий В.В. О причинах семантических изменений / В.В. Левицкий // Семантические процессы в системе языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1984. – С. 3-9.
103. Лещева Л.М. Лексическая полисемия: история изучения, актуальные проблемы и перспективы исследования / Л.М. Лещева // Серия «Лекции преподавателей». – Минск, 1994. – №2. – С. 1-20.
104. Липатов А.Г. Семантическая сущность и взаимозависимость омонимии лексической и грамматической / А.Г. Липатов // Проблемы семантики. – Рига, 1982. – С. 144-150.
105. Лукин М.Ф. Об особенностях перехода наречий в существительные в современном русском литературном языке / М.Ф. Лукин // РЯШ. – М., 1969. – №6. – С. 75-80.
106. Лукин М.Ф. Трансформация частей речи в современном русском языке / М.Ф. Лукин. – Донецк, 1973. – 99 с.
107. Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии / Л.В. Малаховский. – Л.: Наука, 1990. – 240 с.
108. Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии / Л.В. Малаховский. – Москва: Либроком, 2009. – 248 с.
109. Малыхина Н.И. Полисемия английского глагола: автореф. дис. ... филол. наук / Н.И. Малыхина. – Воронеж, 2013. – 22 с.
110. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. / Ю.С. Маслов. – М.: Высш. шк., 1987. – 272 с.

111. Маулер Ф.И. Грамматическая омонимия в английском языке / Ф.И. Маулер. – Орджоникидзе, 1977. – Ч.1. – 91 с.
112. Маулер Ф.И. Грамматическая омонимия в современном английском языке / Ф.И. Маулер. – Ростов н/д: Изд-во Ростовского университета, 1993. – 136 с.
113. Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания / Э.М. Медникова. – М.: Высш. шк., 1974. – 204 с.
114. Мельцер Е.М. К вопросу о процессах словообразования современного английского языка / Е.М. Мельцер // Иностранные языки в школе. 1957. – №4. – С. 17–27.
115. Мельчук И.А. Конверсия как морфологическое средство / И.А. Мельчук // Известия АН. Серия литературы и языка. – М., 1973. – Т.32, Вып.1. – С. 15-28.
116. Мигирин В.Н. Очерки по теории процессов переходности в русском языке / В.Н. Мигирин. – Бельцы, 1971. – 199 с.
117. Назарова И.В. Наречия как средства репрезентации категории градуальности в современном английском языке: автореферат дис. ... канд. филол. наук / И.В. Назарова. – Тамбов, 2009. – 18 с.
118. Немченко В.Н. Введение в языкознание. / В.Н. Немченко. – М., 2008. – 703 с.
119. Никитевич В.М. Переход, конверсия, транспозиция / В.М. Никитевич // Русское языкознание. – Алма-Ата, 1971. – Вып.1. – С. 102-108.
120. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики / М.В. Никитин. – Спб.: Научный центр проблем диалога, 1996. – 760 с.
121. Никитин М.В. Лексическое значение в слове и словосочетании / М.В. Никитин. – Владимир: ВГПИ, 1974. – 222 с.
122. Никитин М.В. О семантике метафоры / М.В. Никитин // Вопросы языкознания. 1979. – №1. – С. 92-99.

123. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения / М.В. Никитин. – М.: «Высшая школа», 1988. – 168 с.
124. Никитина И.Н. Национальная специфика семантем русской и английской глагольной лексики: автореферат дис. ... канд. филол. наук / И.Н. Никитина. – Воронеж, 2013. – 22 с.
125. Новиков Л.А. К проблеме омонимии / Л.А. Новиков // Лексикографический сборник. – М., 1960. – Вып.4. – С. 93-102.
126. Новиков Л.А. Об одном из способов разграничения полисемии и омонимии / Л.А. Новиков // РЯШ. – М., 1960. – №3. – С. 10-14.
127. Новиков Л.А. Семантика русского языка / Л.А. Новиков. – М.: Высшая школа, 1982. – 272 с.
128. Огай О.Н. Формально-семантические отношения слов в словообразовательных гнездах временных и пространственных наречий: автореферат дис. ... канд. филол. наук / О.Н. Огай. – М., 1995. – 19 с.
129. Ожегов С.И. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии / С.И. Ожегов // Лингвистический сборник. М., 1960. – Вып.4. – С. 69-71.
130. Ольшанский И.Г., Скиба В.П. Лексическая полисемия в системе языка и тексте / И.Г. Ольшанский, В.П. Скиба. – Кишинев: Штиинца, 1987. – 127 с.
131. Панков Ф.И. Наречная темпоральность и её речевые реализации: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ф.И. Панков. – М., 1996. – 20 с.
132. Панков Ф.И. Система значений и особенности функционирования наречий времени в русском языке / Ф.И. Панков // Вестн. Ленингр. ун-та. Сер. 2. – Л., 1991. – Вып.4. – С. 94-96.
133. Панков Ф.И. Функционально-семантическая категория наречной темпоральности и система значений наречий времени в русском языке / Ф.И. Панков // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. – М., 2005. – №1. – С. 49-80.

134. Панкратова М.Е. Семантика наречного слова в современном английском языке (на материале пространственных наречий): автореф. дисс. ... канд. филол. наук / М.Е. Панкратова. – Воронеж, 2015. – 17 с.
135. Пегова И.А. Союзные наречия и эквиваленты союзных наречий как средства связи самостоятельных предложений в современном английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / И.А. Пегова. – М., 1984. – 16 с.
136. Песина С.А. Слово в когнитивном аспекте / С.А. Песина. – М., 2011. – 344 с.
137. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении / А.М. Пешковский. – М.: Учпедгиз, 1938. – 510 с.
138. Пономарева М.Н. К вопросу о разграничении омонимии и полисемии / М.Н. Пономарева // Разноуровневые черты языковых и речевых явлений: Межвуз. сб. науч. трудов. – Пятигорск, 2006. – Вып. XII. – С. 163-167.
139. Попова З.Д. Общее языкознание – 2-е изд., перераб. и доп. / З.Д. Попова, И.А. Стернин – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 408 с.
140. Попова З.Д. Семантическая специфика национальных языковых систем / З.Д. Попова. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1985. – 163 с.
141. Попова З.Д. Теоретические и практические аспекты сопоставительного изучения языка / З.Д. Попова // Сопоставительно-семантические исследования русского языка. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1980. – С. 3-8.
142. Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 1984. – 165 с.
143. Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание. Учебное пособие для университетов / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – 2-е изд. –

- Воронеж: Центрально-Черноземное книжное издательство, 2004. – 208 с.
144. Портнихина Н.А. Национальная специфика семантического развития слова: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.А. Портнихина. – Воронеж, 2011. – 23 с.
145. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике / А.А. Потебня. – М., 1941. – Т.IV. – С. 198-357.
146. Потебня А.А. Из записок по теории словесности / А.А. Потебня // Теоретическая поэтика. – М., 1990. – С. 132-314.
147. Прохорова В.Н. Полисемия и лексико-семантический способ словообразования в современном русском языке / В.Н. Прохорова. – М.: Изд-во МГУ, 1980. – 87 с.
148. Пухаева Л.С. Полисемия в языке и тексте / Л.С. Пухаева // РЯШ. – М., 1994. – №3. – С. 63-69.
149. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформаторский. – М.: Аспект Пресс, 2002. – 536 с.
150. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М., 1967. – 275 с.
151. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – М.: Айрис-Пресс, 2002. – 448 с.
152. Рубинштейн Г.А. Наречные слова при глаголе to be в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г.А. Рубинштейн. – М., 1965. – 17 с.
153. Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка: Учебное пособие / О.Л. Рублева. – Владивосток: ТИДОТ ДВГУ, 2004. – 257 с.
154. Рыжков Н.С. К вопросу о наречии как части речи / О.Л. Рублева // Исследования по русскому и славянскому языкознанию. – Самарканд, 1973. – С. 148-153.

155. Савелова Л.А. Семантика и прагматика русского наречия: автореф. дисс. доктора филол. наук. – Северодвинск, 2009. – 69 с.
156. Салмина Д.В. Семантика наречия как гибридной части речи / Д.В. Салмина // Семантика переходности. – Л., 1977. – С. 68-72.
157. Сафарова К.А. К вопросу о конверсии в английском языке / К.А. Сафарова // Вопр. филологии.– Ташкент, 1970. – Т.1. – С. 183-191.
158. Сахибгареева Л.Ф. Акронимия и омонимия в разноструктурных языках / Л.Ф. Сахибгареева. – Уфа, 1996. – С. 118-122.
159. Семчинская Н.С. Наречия времени со значением части суток и времени года в русском языке / Н.С. Семчинская // Русское языкознание. – Киев, 1985. – №10. – С. 66-71.
160. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.
161. Сергеева Г.Н. К вопросу об адвербиализации в современном русском языке / Г.Н. Сергеева // Ученые записки Дальневосточного государственного университета. Языкознание. – Владивосток, 1968. – Т.ХІ. – С. 19-28.
162. Сергеева Г.Н. Адвербиальные предложно-падежные формы в современном русском языке (к вопросу о переходных явлениях в области частей речи): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г.Н. Сергеева. – М., 1969. – 24 с.
163. Серебренников Б.А. Законы развития языка / Б.А. Серебренников // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 159-160.
164. Силин В.Л. К вопросу о путях становления омонимов (на материале немецкого языка) / В.Л. Силин // Филологические науки. – М., 1962. – №1. – С. 78-88.
165. Скиба Г.Г. Переход самостоятельных слов в служебные в современном русском языке: автореф. дис... канд. филол. наук / Г.Г. Скиба. – Львов, 1954. – 20 с.



166. Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка / Г.Н. Скляревская. – 2-е изд., стер. – СПб.: СПбГУ, 2004. – 165 с.
167. Слободская И.Н. Наречие в современном английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / И.Н. Слободская. – М., 1953. – 16 с.
168. Смирницкий А.И. Значение слова / А.И. Смирницкий // Вопросы языкознания. – М., 1955. – №2. – с.79-89.
169. Смирницкий А.И. К вопросу о слове. Проблема тождества слова / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во АН СССР, 1954. – С. 13-49.
170. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М., 1956. – 260 с.
171. Смирницкий А.И. Некоторые замечания о принципах морфологического анализа слов / А.И. Смирницкий // Доклады и сообщения филол. фак-та МГУ. – М., 1948. – Вып.5. – С.21-26.
172. Соболева П.А. Словообразовательная структура слова и типология омонимов / П.А. Соболева // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1978. – С. 5-33.
173. Соссюр де Ф. Курс общей лингвистики [перевод с франц.] / Ф. де Соссюр. – Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 1999. – 432 с.
174. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания / Ю. С. Степанов. – М., 1975. – 271 с.
175. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика / И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2004. – 189 с.
176. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 288 с.
177. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи / И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. – 171 с.

178. Стернин И.А., Рудакова А.В. Психолингвистическое значение слова и его описание / И.А. Стернин, А.В.Рудакова. – Изд-во «Ламберт», 2011. – 192 с.
179. Стернин И.А., Флекенштейн К. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии / И.А. Стернин, К. Флекенштейн. – Галле, ун-т Мартина Лютера Галле, 1989. – 129 с.
180. Стернина М.А. Использование сопоставительно-параметрического метода для определения национальной специфики семантем / М.А. Стернина // Сопоставительные исследования 2013. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2013. – С. 4-13.
181. Стернина М.А. Лексико-грамматическая полисемия в системе языка / М.А. Стернина. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 1999. – 160 с.
182. Стернина М.А. Лексико-грамматическая полисемия в системе языка: автореферат дисс. ... доктора филол. наук / М.А. Стернина. – Воронеж, 2000. – 37 с.
183. Стернина М.А. Семантические типы наречного слова (на материале пространственных наречий английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук / М.А. Стернина. – Воронеж, 1984. – 188 с.
184. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований / М.А. Стернина. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2014. – 114 с.
185. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований: первые итоги / М.А. Стернина // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – Воронеж, 2015. – №3. – С. 92-94.
186. Стернина М.А., Стернин И.А. К вопросу о возможности семантической типологии языков / М.А. Стернина, И.А. Стернин // Сопоставительные исследования 2012. – Воронеж, 2012. – С. 3–11.

187. Стернина М.А., Стернин И.А. Параметрический метод в сопоставительных исследованиях / М.А. Стернина, И.А. Стернин // Сопоставительные исследования 2009. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2009. – С. 3-6.
188. Стернина М.А., Стернин И.А. Сопоставительно-параметрический метод: новый этап развития / М.А. Стернина, И.А. Стернин // Сопоставительные исследования 2010. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2010. – С. 3-9.
189. Стернина М.А., Стернин И.А. Сопоставительно-параметрический метод исследования: возможности и перспективы / М.А. Стернина, И.А. Стернин // Сопоставительные исследования 2011. – Воронеж, 2011. – С. 3 –18.
190. Сусов И. П. Введение в языкознание / И. П. Сусов. – М.: Восток - Запад, 2006. – 382 с.
191. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1981. – 269 с.
192. Тимофеев К.А. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии / К.А. Тимофеев // Лингвистический сборник. М., 1960. – Вып.4. – С. 76-77.
193. Тихомирова Т.С. К вопросу о переходности частей речи // Филол. науки. – М., 1973. – №5. – С. 78-87.
194. Толмачева З.А. Образование омонимов путем распада полисемии / З.А. Толмачева // РЯШ. – М., 1959. – №4. – С. 28-33.
195. Торжинская Г.Ф. Словообразование как источник омонимии в английском языке / Г.Ф. Торжинская // Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку. – Владивосток, 1975. – Вып.3. – С. 163-169.
196. Трубачев О.Н. Труды по этимологии. Слово. История. Культура / О.Н. Трубачев. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – Т.1. – 803 с.

197. Тышлер И.С. О классификации омонимов в современном английском языке / И.С. Тышлер // Вопросы романо-германского языкознания. – Саратов, 1975. – Вып.4. – С. 3-24.
198. Тышлер И.С. О проблемах омонимии в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.С. Тышлер. – М., 1966. – 20 с.
199. Тышлер И.С. Омонимия в современном английском языке / И.С. Тышлер. – Саратов, 1988. – 157 с.
200. Тышлер И.С. К разграничению полисемии и омонимии / И.С. Тышлер // Филол. науки. 1963. – М., – № 4. – С. 142-149.
201. Уфимцева А.А. Лексическое значение: Принцип семиологического описания лексики / А.А. Уфимцева. – М., 1986. – 240 с.
202. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка / А.А. Уфимцева. – М.: Изд-во «Наука», 1968. – 272 с.
203. Фалькович М.М. К вопросу об омонимии и полисемии / М.М. Фалькович // Вопросы Языкознания. – 1960. – №5. – С. 85-88.
204. Филин Ф.П. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии / Ф.П. Филин // Лингвистический сборник. М., 1960. – Вып.4. – С. 59-60.
205. Филипенко М.В. Семантика наречий и адвербиальных выражений / М.В. Филипенко. – М.: Азбуковник, 2003. – 304 с.
206. Филипченко И.Г. Переход одной части речи в другую в структуре современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.Г. Филипченко. – Киев, 1951. –13 с.
207. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология / М.И. Фомина. – М.: Высшая школа, 2001. – 414 с.
208. Харитончик З.А. Лексикология английского языка / З.А. Харитончик. – М.: «Высшая школа», 1992. – 204 с.
209. Цыпышева М.Е. К вопросу о разграничении полисемии и омонимии / М.Е. Цыпышева // Вопросы романо-германской филологии. – Ташкент: ФАН, 1967. – С. 59 – 66.

210. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М., 1964. – 328 с.
211. Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка / Д.Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1964. – 425 с.
212. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д.Н. Шмелев. – М., 1973.
213. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д.Н. Шмелев. – 2-е изд. – М.: URSS: КомКнига, 2006. – 280 с.
214. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика / Д.Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1977. – 335 с.
215. Шумилов Н.Ф. К вопросу о разграничении полисемии и омонимии / Н.Ф. Шумилов // РЯШ. – М., 1956. – №3. – С. 32-35.
216. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии / Л.В. Щерба // Избранные труды по языкознанию и фонетике. – Л., 1958. – Т. I. – С. 78.
217. Bartsch R. The grammar of adverbials: A study in semantics and syntax of adverbial constructions / R. Bartsch. – Amsterdam: North-Holland Publishing Company, 1976. – 390 p.
218. Bauer L. English Word-Formation / L. Bauer. – Cambridge, 1983. – 311 p.
219. Bellert I. On Semantic and Distributional Properties of Sentential Adverbs / I. Bellert // Linguistic Inquiry. – The MIT Press, 1977. – Vol.8. – № 1. – P. 337-351.
220. Copley T. Shift of Meaning / T. Copley. – London: OUP, 1961. – 166 p.
221. Cruse D. Lexical Semantics / D. Cruse. – Cambridge: University Press, 1986. – P. 20-40.
222. Givon T. On Understanding Grammar / T. Givon. – NY: Academic Press, 1979. – 379 p.

223. Greenbaum S. *Studies in English Adverbial Usage* / S. Greenbaum. – London, 1969. – 262 p.
224. Haspelmath M. *From space to time: Temporal adverbials in the world's languages* / M. Haspelmath. – Munich & Newcastle: Lincom Europa, 1997. – 181 p.
225. Hill L.A. *Prepositions and Adverbial Particles. An Interim Classification. Semantic, Structural, and Graded* / L.A. Hill. – L.: Oxford University Press, 1968. – 403 p.
226. Huang S.-F. *A Study of Adverbs* / S.-F. Huang. – Paris: Mouton, 1975. – 96 p.
227. Jackendoff R. *Semantic Structures* / R. Jackendoff. Cambridge, London: The MIT Press, 1991. – 322 p.
228. Jespersen O. *Essentials of English Grammar* / O. Jespersen. – London, 1946. – 387 p.
229. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 256 p.
230. Lakoff G. *The contemporary theory of metaphor* / G. Lakoff // *Metaphor and Thought. Second edition* / Ed-d by Ortony A. – N.-Y., Cambridge: Cambridge University Press, 1993. – P. 202-251.
231. Lehrer A. *Polysemy, Conventionality, and the Structure of the Lexicon* / A. Lehrer // *Cognitive Linguistics*. – 1990. – P. 207-246.
232. Lord R. *Comparative Linguistics* / R. Lord. London: Language, 1966. – 200 p.
233. Lyons J. *Language and Linguistics. An Introduction* / J. Lyons. – Cambridge, 1981. – 356 p.
234. Lyons J. *Semantics* / J. Lyons. – Cambridge University Press, 1977. – 897 p.
235. Magnusson R. *Studies in the Theory of the Parts of Speech* / R. Magnusson. – Copenhagen, 1954. 120 p.

236. McConnell-Ginet S. Adverbs and Logical Form: A Linguistically Realistic Theory / S. McConnel-Ginet // *Language*. – 1982. – Vol. 58. – № 1. – P. 144-184.
237. Nilsen L.F. *English Adverbials* / L.F. Nilsen. – Paris: Mouton, 1972. – 197 p.
238. Palmer F.R. *Semantics. A New Outline* / F.R. Palmer. – Cambridge: CUP, 1976. – 164 p.
239. Richards B. Tense, Aspect and Time adverbials / B. Richards // *Linguistics and Philosophy*. – Vol.5, N1. – Boston, 1982. – P. 59-107.
240. Saeed J. I. *Semantics* / J. I. Saeed. 2nd ed. Blackwell Publishing. – 1997. – 413 p.
241. Strang B. *Modern English Structure* / B. Strang. – L.: Edward Arnold Ltd., 1962. – 201 p.
242. Thomson A.J., Martinet A.V. *A Practical English Grammar* / A.J. Thomson, A.V. Martinet. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – 338 p.
243. Ullmann S. *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning* / S. Ullmann. – Oxford, 1970. – 278 p.
244. Weinreich U. *Explorations in Semantic Theory* / U. Weinreich. – The Hague. – Paris: Mouton, 1972. – 128 p.
245. Yule G. *The Study of Language. An Introduction* / G. Yule. – Cambridge: CUP, 1989. – 220 p.

## Список использованных словарей

1. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2006. – 1536 с.
2. Ефремова Т.Ф. Новый толково-образовательный словарь русского языка: в 2-х т. – М.: Изд-во Дрофа, «Русский язык», 2000. – 1233 с.
3. Новый большой англо-русский словарь = New English-Russian dictionary: в 3-х томах: около 250000 лексических единиц / Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна . – 6-е изд., стер. – М.: Русский язык, 2001. – 2483 с.
4. Ожегов С. И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская Академия Наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: ООО «А ТЕМП», 2006. – 944 с.
5. Словарь русского языка: в 4-х т. / Российская Академия Наук. Институт лингвистических исследований; под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. – 2985 с.
6. Cobuild C. English Language Dictionary / C. Cobuild. – Harper Collins Publishers, 1993. – 1703 p.
7. Collins English Dictionary Complete and Unabridged Edition: Over 700,000 Words and Phrases / Harper Collins Publishers, 2014. – 2340 p.
8. Longman Dictionary of Contemporary English: with new words supplement, 3 ed. / Harlow: Pearson Education Limited, 2001. – 1668 p.
9. Longman Dictionary of English Language and Culture, 3 ed. / Harlow: Pearson Education Limited, 2005. – 1620 p.
10. Macmillan English Dictionary / Macmillan Publishers Limited, 2002. – 1692 p.
11. Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English / Oxford University Press, 2000. – 1540 p.



## Список использованных сокращений

*adv* – adverb – наречие

*a* – adjective – имя прилагательное

*n* – noun – имя существительное

*v* – verb – глагол

*prep* – preposition – предлог

*cj* – conjunction – союз

*part* – particle – частица

*pron* – pronoun – местоимение

*mw* – modal word – модальное слово

*int* – interjection – междометие

*adv/a/n/v/prep* – обозначение лексико-грамматической вариантности на уровне соответствующих частей речи

*амер.* – американизм

*бирж.* – биржевое выражение

*воен.* – военное дело

*горн.* – горное дело

*грам.* – грамматика

*диал.* – диалектизм

*жарг.* – жаргонизм

*книжн.* – книжное дело

*ком.* – коммерческий термин

*матем.* – математика

*мн.* – множественное число

*мор.* – морское дело

*муз.* – музыка

*нар.-поэт.* – народно-поэтическое слово, выражение

*парл.* – парламентское выражение

*полигр.* – полиграфия

*прост.* – просторечие

*разг.* – разговорное слово, выражение

*разг.-сниж.* – разговорно-сниженное слово, выражение

*реакт.* – реактивная техника

*собир.* – собирательное (существительное), собирательно

*спец.* – термин, употребляющийся в разных областях знаний

*спорт.* – физкультура и спорт

*стих.* – стихотворение

*тех.* – техника

*филос.* – философский термин

*фон.* – фонетика

*эл.* – электричество

## Приложение 1.

### Словарь коммуникативной релевантности семем наиболее частотных русских адвербиальных лексем<sup>8</sup>

#### *Еще*

1. *adv* Дополнительно, вдобавок, к тому же. Всегда остается еще один выход. (42,9%)
2. *adv* Более, в большей степени. Коридор узкий, душный, здесь еще гуще пахнет лекарствами и кашей... (12,7%)
3. *adv* До сих пор. Мы с профессией еще не определились. (11,7%)
4. *adv* Уже. Надо сказать, что клан Зворыкиных еще с незапамятных времен увлекался всякими интеллектуальными играми, в том числе – шахматами. (9,8%)
5. *adv* Пока что. Молодой ты еще, молодой и многого не знаешь. (8,7%)
6. *adv* Обязательно, несомненно. Будешь еще тосковать по тому времени, когда он с тобой со слезами на глазах прощался, собираясь в поход через две станции! (4,6%)
7. *adv* Снова, опять. Мне не нужно тебе это еще раз объяснять, ведь так? (4,3%)
8. *part* Указание на усиление признака. А вы, кстати, зарегистрировались в районной администрации? – Это еще зачем? – Как зачем? (2,1%)
9. *part* Не дальше как, всего только. Иван Иванович Рыбаков еще в недавние времена носил имя Иогана Фишера и был одним из богатейших латифундистов северной Германии. (1,7%)
10. *part* Указание на уточнение, подчеркивание какого-л. признака, факта. Смотрю я на его начальника, и прямо камень с сердца – Пашика Федотов, одноклассник мой, мы с ним еще после школы сколько дружили, а потом вот потеряли друг друга... (0,8%)
11. *adv* Более или менее. Отечеству еще повезло. Сословная жизнь на всей планете неумолимо идет к закату. (0,7%)

#### *Уже*

1. *adv* Обозначение наступления какого-л. действия, состояния. Солнце, как опрокинутая золотая миска, уже высунулось из океана. (46,7%)
2. *part* Указание на усиление значимости обстоятельств действия. Уже тогда во мне начал происходить какой-то перелом. (19,8%)
3. *adv* Обозначение изменения какого-л. обстоятельства, условия. Она ушла, сердито хлопнув дверью, а мы понуро вернулись к нашим стопкам и принялись раскладывать их содержимое теперь уже по алфавиту. (18,1%)
4. *part* Указание на усиление значимости продолжительности какого-л. отрезка времени. Будучи русским, он уже 25 лет жил в Германии и иногда вставлял в русскую речь немецкие слова. (15,4%)

#### *Тоже*

1. *adv* Равным образом, в равной мере, также. Для многих писателей и для меня тоже милая малая родина – самое притягательное место на свете. (99,6%)
2. *part* разг. Указание на сомнение относительно чьего-л. права называться как-л., быть кем-л., делать что-л. Тоже мне искусство! (0,4%)

<sup>8</sup> Здесь и далее в приложении семемы Д1 выделены жирным шрифтом, не зафиксированные в имеющихся словарях и выявленные нами в процессе исследования семемы выделены подчеркиванием. После каждого примера в скобках приведен индекс коммуникативной релевантности данной семемы.

**Вдруг**

1. *adv* **Внезапно, неожиданно.** Мне вдруг стало страшно и жалко терять подробности, в которых и заключена живость воспоминаний. (94,8%)
2. *part* Если, что если. А вдруг я провалюсь на чемпионате мира? (4,7%)
3. *adv разг.* Сразу, немедленно, тотчас. Мы не вдруг приняли такое тяжкое решение. (0,5%)

**Сразу**

1. *adv* В тот же момент, немедленно. Она сразу же пустилась в пляс по палате, пристукивая только что наложенным гипсом. (92,7%)
2. *adv* **В один приём, одним разом, вместе, одновременно.** Тут Медвежонок запнулся, потому что с берёзы посреди поляны вдруг сорвалось сразу три листика. (7%)
3. *adv* Рядом, в непосредственной близости от чего-л. Бабушка принимала нас всегда на кухне, которая была сразу возле входной двери. (0,3%)

**Хорошо**

1. *adv* **Качественно.** Ого! Он так хорошо знает датскую историю? Это же редкость. (46,2%)
2. *adv* Радостно, удобно, комфортно. Хорошо живём! (17,2%)
3. *adv* Близко, основательно. Город был ему хорошо знаком. (10,6%)
4. *adv* Очень удачно, кстати. Хорошо, что ты пришёл. (6,9%)
5. *part* Указание на согласие. – Продолжим «полёт» уже над Сибирью? – Хорошо. (6,2%)
6. *adv* Много, значительно по количеству, величине. – Я заплачу вам. Я заплачу очень хорошо. Аванс – тотчас, если пожелаете. (5,6%)
7. *adv* Положительно. Он чувствовал, что лейтенант правильно и хорошо поступает, но прекрасно знал, что на месте командира действовал бы далеко не так. (4,5%)
8. *adv* Приятно (об окружающей обстановке). Прогретый воздух приятен, легкий ветерок с гор кондиционирует атмосферу. Да, там было очень хорошо! (1,2%)
9. *n* Положительная оценка успеваемости в пятибалльной системе, равная четырём баллам. Учебный год мы окончили на «отлично» и «хорошо», и это при том, что у нас почти не было учебников. (1,1%)
10. *tw разг.* Допустим, положим. Но его интересовал другой вопрос: хорошо, мы можем отрицать государство – а как, на чем построить общество? (0,4%)
11. *part* Указание на угрозу. – Хорошо, – угрожающе произнес всклокоченный доктор, свирепо вгоняя ящик. (0,1%)

**Коммуникативно нерелевантные**

12. *adv* Недобросовестно, нечестно.

**Сегодня**

1. *adv/n* **В текущий день.** Торговля всегда шла бойко, а сегодня – особенно. (69,7%) / Настоящий, текущий день. На сегодня все билеты проданы. (1,2%)
2. *adv/n* В настоящее время, теперь. Как жаль, что сегодня мы перестали уважать свой язык, беречь его, печься о его чистоте. (28,8%) / Настоящее время. Итак, на сегодня проблема замены асбеста другими видами волокнистых материалов решена. (0,3%)

**Совсем**

1. *adv* **Совершенно, полностью.** *Рано утром костёр совсем погас. (77%)*
2. *adv разг.* Ни в какой степени, нисколько. *Она совсем не изменилась. (23%)*

**Вообще**

1. *adv* **Совсем, совершенно.** *Он вообще не задавал мне вопросов. Я что-то не припомню. (36,4%)*
2. *adv* **В целом.** *К нам приходят люди молодые, активные, которые хотят реального дела, и вообще люди с активной жизненной позицией. (20,8%)*
3. *adv* **В самом общем смысле слова, понятия, абстрактно, отвлечённо.** *И что вообще понимать под правильным результатом? (18,5%)*
4. *adv* **Всегда, при любых обстоятельствах.** *Вообще бить человека негуманно. (8,8%)*
5. *adv* **Обычно, как правило.** *Во мне вообще много здравого смысла, хотя тот, кто видел меня тем летом, вполне мог бы в этом усомниться. (4,8%)*
6. *part* **Указание на сомнение, удивление, раздражение и т.п.** – *Как ты можешь вообще говорить об этом сейчас? (3,7%)*
7. *adv* **Между тем, хотя.** *Это все довольно общие слова, но вообще это очень близко к жизни. (2,7%)*
8. *tw* **Кстати.** *Вообще, путешествуя по разным странам, я каждый раз удивлялся, сколько в мире путешествующих японцев? (2,3%)*
9. *adv* **В основном.** *Вообще дела Петра Лаврентьевича шли в гору. (2%)*

**Больше**

1. *adv* **Далее, впредь.** *Я не догадался записать его адрес, и больше мы с ним уже не увиделись. (32,3%)*
2. *adv* **В большем количестве.** *Всё больше стало появляться домов с малогабаритными квартирками, в которых потолок буквально "висел" на голове. (19,9%)*
3. *adv* **Сильнее, в большей степени.** *Старый Новый год они в семье любили даже больше, чем законный Новый. (18,6%)*
4. *adv* **Обозначение превышения обозначенного количества.** *Есть на свете немало людей, которые в жизни не видели ни одного живого писателя. А у нас их больше сотни. Известные, малоизвестные и не известные вовсе. (14,3%)*
5. *adv* **Кроме этого, ещё.** *У меня есть ты, и больше никого... (9,5%)*
6. *adv разг.* **Преимущественно, главным образом.** *Она все почему-то говорила о своей подруге, русской княжне из эмигрантов в третьем поколении, а герой наш все больше о себе родном и любимом. (5,4%)*

**Вместе**

1. *adv* **Сообща, совместно.** *Ёлку наряжали всегда вместе – папа, мама и я. (98,7%)*
2. *adv* **Одновременно.** *Она чувствовала все это вместе – дорожку, южную ночь, влюбленный взгляд – и все это наполняло ее силой, радостью... (1,3%)*

**Опять**

1. *adv* **Ещё раз.** *Я жду тебя, далёкий ветер детства, погладь меня опять по волосам. (100%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

2. *tw разг.* **К тому же, кроме того.**

**Снова**

1. *adv* **Ещё раз.** Снова всё стихло, и даже жернова перестали в небе переворачивать друг друга. (99,2%)
2. *adv* Заново, с самого начала. Шустерман резко обернулся, засекая говорящего, из-за этого сбился и начал считать снова. (0,8%)

**Особенно**

1. *adv* Прежде всего, более всего, в особенности. Эта мечта не исполнилась в некоем материальном плане, но нечто от неё сохранилось – особенно в виде книг, в форме духовного наследия, в форме духовных связей. (59,5%)
2. *adv* Очень. Особенно хлопотное дежурство у него выдалось в минувшую ночь. (40%)
3. *adv* **Необычно, исключительно, необыкновенно.** Немчинов, здороваясь со всеми, на друга Валеру посмотрел особенно, тот слегка пожал плечами: так уж получилось, не обессудь! (0,5%)

**Рядом**

1. *adv* **Возле, около.** Мы сидели рядом, беседуя о литературе, живописи, театре. (80,1%)
2. *adv* По соседству, очень близко. Он тут рядом живет, через дорогу. (19,9%)

**Назад**

1. *adv* До настоящего времени, раньше, прежде. Бывает, что человек пытается сам решить какую-то проблему, хотя она решена уже тысячи лет назад. (77,2%)
2. *adv* **В обратном направлении, на прежнее место.** Мы хотели появиться прочь от муравейника, но здесь с нами обоими случилась непонятная вещь: вместо того чтобы появиться назад, мы стали появиться вперёд, прямо по направлению к муравейнику. (18,4%)
3. *adv* В направлении к задней, тыльной стороне кого-л., чего-л. Кристина не смотрела в тетрадь, а, прислонившись спиной к стене, зевала и распрямляла плечи, закидывая назад руки. (3,6%)
4. *adv* В прошлое. Чаще хочется оглянуться назад и вернуть, хоть на мгновение, то, что было дорого когда-то, по поводу чего испытывал сильные чувства. (0,8%)

**Совершенно**

1. *adv* разг. Совсем, полностью. Согласно Эверетту, наш мир существует в бесчисленном количестве совершенно равноправных "копий". (99,8%)
2. *adv* **Идеально, безупречно, безукоризненно.** В фильме есть самые различные ляпы (ничто, к сожалению, полностью не совершенно), причём немало – и исторические неточности, и какие-то логические неувязки, географические, технические и костюмные ляпы... (0,2%)

**Давно**

1. *adv* **Много времени тому назад, задолго до настоящего времени.** Давно уехав из России, он много работал в крупнейших оперных театрах мира, где под его управлением шли лучшие произведения русской музыки. (53,5%)
2. *adv* В течение долгого времени, с давних пор вплоть до настоящего момента. Давно известно, что у разных обществ и их классов во все времена вырабатываются коды поведения, свои представления о том, что красиво, и что некрасиво, и что элегантно. (46,5%)

**Действительно**

1. *adv/part/tw* **В действительности, подлинно, в самом деле.** *Я не мог спорить: это действительно было так. (75,3%) / Да, верно. Достаточно мне только подумать об этом, – сказал Скульптор и протянул к Юле ладонь. – Вот смотри. – Действительно. Как интересно! (1,1%) / Выражение уверенности в чём-л. Действительно, Япония – это, прежде всего, страна гор. (23,6%)*

**Наконец**

1. **В конце концов, в конечном счёте.** *Наконец время, самое действительное лекарство от болезней душевных, облегчило тоску его. (47,3%)*
2. *сj/tw* **Кроме всего, и ещё.** *После этого он сообщил мне несколько интересных мыслей о различных жанрах сатирических стихов, причём упомянул имена Ювенала, Буало, Вольтера, Лафонтена и наконец русских – Дмитриева и Крылова. (2,6%) / Наконец, у нас есть научные организации, такие, как Всероссийский художественный научно-реставрационный центр имени академика И. Э. Грабаря и Всесоюзный научно-исследовательский институт реставрации, которые помогут решить любой вопрос. (33,5%)*
3. *adv* **После всего, в конце всего.** *По команде парашютисты один за другим стали исчезать в черной пропасти ночи. Минуту спустя в самолете их осталось трое, но полет еще длился минут двадцать, не меньше. Наконец настала их очередь. (14,1%)*
4. *tw* **Выражение нетерпения и недовольства.** – *Да что же это такое, наконец? (2,5%)*

**Часто**

1. *adv* **Через короткие промежутки времени.** *Стояло типичное арктическое лето: температура колебалась около пяти градусов тепла, часто шёл дождь, иногда перемежавшийся мокрым снегом. (61,1%)*
2. *adv* **Обычно, как правило.** *Для «современных» чёрных дыр часто используют термин «коллапсирующие», или «застывшие», объекты. (36,8%)*
3. *adv* **Обозначение быстрой смены однородных движений, звуков, моментов.** *Глаза его были широко открыты, он часто дышал. (1,7%)*
4. *adv* **Густо, плотно.** *С севера фонари, фонари... Угрюмая земля, часто расчерченная прямыми линиями железнодорожных путей. (0,4%)*

**Быстро**

1. *adv* **За короткий промежуток времени.** *Как жаль, что человек быстро привыкает ко всему, и через некоторое время опять смотрит на всё скупающим, уже давно ко всему привыкшим взором. (55,3%)*
2. *adv* **С большой скоростью.** *Гулко, дробно, быстро, бешено неслась кавалькада на высочайшем смотру драгунской дивизии. (44,7%)*

**Долго**

1. *adv* **Продолжительно, в течение значительного времени.** *Я долго не понимал внезапных припадков моей усталости – в те дни, когда я ничего не делал и не должен был бы утомиться. (100%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

2. *adv* **Обозначение большого отрезка времени до какого-то момента.**

**Чуть**

1. *adv* **Совсем немного, слегка.** Улица сверху казалась безликой. Её чуть оживляли наполненные светом трамваи. (99,1%)
2. *сj* Как только, едва только. Нервы расшатаны. Чуть где неприятность – сразу замру, ни рукой, ни ногой не могу пошевелить. (0,9%)

**Коммуникативно нерелевантные**

3. *adv* С трудом, с усилием.

**Затем**

1. *adv* **После этого, потом.** По мере продвижения на север цветущие сельские районы южной части страны за вашим окном постепенно сменяются равнинными участками побережья Ботнического залива, а затем перед вами появятся бесплодные высокие сопки, прекрасные в своей суровой красоте. (97,3%)
2. *adv* С этой целью, для этого, по этой причине. Тело дано человеку затем, чтобы изменить мир. (2%)
3. *adv* Обозначение перехода к следующему положению или выводу в речи. ... Затем следуют страны Южной Азии (20%), Ближнего Востока и Северной Африки (18%), Европы и Центральной Азии (13%), Восточной Азии и Тихоокеанского региона (14%), Южной Африки (5%) соответственно. (0,7%)

**Наверное**

1. *tw* По всей вероятности. Наверное, это здорово – качаться всё время на волнах и быть полным таинственных дум! (99,9%)
2. *adv* **Несомненно, верно, точно.** Зачем, подумала она, сообщать о смерти Толи родному отцу, Виктору, всем близким, ведь ещё ничего не известно наверное. (0,1%)

**Пока**

1. *сj* До того времени как. Василиса сидела во второй комнате, пока оба они не уходили на работу: делала вид, что спит. (37,3%)
2. *сj* В то время как, в течение того времени как. – А мне, пока я в городе был, никто не звонил? (21,9%)
3. *adv* В данный момент, сейчас. Хотите, вам одолжу? – Спасибо, у меня пока есть. (19,6%)
4. *adv* До сего времени, до сих пор. У неё был очень хороший голос, но пока не было ясного представления о вокальной педагогике. (13,2%)
5. *adv* **В течение некоторого времени, некоторое время.** – Вы тут поговорите пока, а я по коридору пройду. (5,4%)
6. *part прост.* До свидания. – Пока! – сказала Катерина и взялась за ручку двери. (2,6%)

**Достаточно**

1. *adv разг.* В значительной степени. Владимир Павлович о себе достаточно высокого мнения. (62,1%)
2. *adv* **Столько, сколько нужно, сколько требуется для чего-л.** У него образовалось достаточно свободного времени для своих собственных забот. (24,1%)
3. *adv* Стоит только (что-то сделать). В нашей патриархальной семье маме было достаточно произнести крайнюю угрозу: «Я расскажу об этом отцу!» (13,3%)



4. *adv/int* Хватит, довольно. Я же сказал, что на сегодня достаточно, что у меня предчувствие! (0,3%) / Отойди, пожалуйста, вон туда. Достаточно. Нет, не садись. (0,2%)

### **Кстати**

1. *adv/mw* Заодно с чем-л., вместе с тем. Кстати о его возрасте: сколько ему сейчас? (0,9%) / В дополнение к вышесказанному. Любила весь мир и себя тоже (себя-то за что обижать?). Кстати, о любви к себе. Не путать с себялюбом. (94,2%)
2. *adv* **В подходящий момент, вовремя, к месту.** В общем, мой приезд оказался кстати, ставка у меня хорошая, живу в семье, и что мне ещё нужно? (4,9%)

### **Сначала**

1. *adv* Раньше, прежде кого-л., чего-л., в первую очередь. Путь был долг. Сначала пешком до шоссе. Потом на автобусе, всегда переполненном. (70,3%)
2. *adv* **Вначале, в первое время.** Сначала свои стихи не читал, явно стеснялся, лишь изредка делая замечания, относящиеся к чужим стихам. (25,6%)
3. *adv* Снова, опять, ещё раз. Надо начинать жизнь сначала, думала я, пока шла по городу. (4,1%)

### **Довольно**

1. *adv* В известной степени, в достаточной степени. На соседней крыше стояла довольно странная компания – четверо человек, одетых, словно музыканты, в какие-то преувеличенно латиноамериканские наряды. (92,1%)
2. *adv/int* Достаточно, хватит. Как себе хотите, а я «Дансинг Герл» петь не буду. Довольно мелодрам! (1,7%) / Вот что! Довольно! (1,6%)
3. *adv* **Обозначение удовольствия.** Саша махнул рукой, улыбаясь довольно. (2,8%)
4. *adv* Столько, сколько необходимо, достаточно. Хлеба у нас взято довольно, есть бутылка молока, и картошка, может быть, тоже пригодится. (1,8%)

### **Однажды**

1. *adv* Как-то раз, когда-то. Однажды, убежав из дому и гуляя по бурому полю, я заметил в далёком овраге нерастаявший слой снега, который блестел на весеннем солнце. (96,4%)
2. *adv* **Один раз.** То, что он пережил в те дни, дано, видно, испытать лишь однажды в жизни. (2,4%)
3. *adv* Когда-нибудь. Вот встанет однажды утром и ощутит бодрость, и все будет хорошо. (1,2%)

### **Домой**

1. *adv* **В свой дом, к себе на квартиру, к своей семье.** Люди ходят, солнце светит, ветер дует, а я живой и домой иду! (93,1%)
2. *adv* На родину, в родные места. Некоторые вернулись домой, в свои провинции, чтобы попытаться устроиться у себя на родине. (6,9%)

### **Скоро**

1. *adv* В недалеком будущем, в скором времени. На улице май, скоро лето, и мы стали активнее и веселее. (63,4%)
2. *adv* Недолго, в короткий срок, через короткий промежуток времени. Скоро уже только асфальт мостовой серел под слабым свечением неба. (36,6%)

**Коммуникативно нерелевантные**3. *adv* **Быстро, поспешно.****Обычно**

1. *adv* Постоянно, как правило, большей частью. *Влажное, обычно дождливое лето довольно резко заканчивается с первым сильным сентябрьским ливнем, после которого воздух заметно свежее и по ночам становится довольно прохладно. (83,7%)*
2. *adv* **Так, как всегда; привычно.** *Внизу было всё, как обычно, спокойно, тихо, снежно, чёрные тротуары, белый двор, крыши автомобилей... (16,1%)*
3. *adv* Обыкновенно, заурядно, ничем не примечательно. *Дом, где обитали Вера и Алла, выглядел совершенно обычно. (0,2%)*

**Далеко**

1. *adv* **На большом(е) расстоянии(е).** *Далеко на западе на крыше стояли люди, но отсюда никого нельзя было разглядеть. (80,1%)*
2. *adv* Многого недостаёт по сравнению с кем-л., чем-л. *Конечно, до вашего уровня ей далеко. (10,1%)*
3. *adv* Обозначение большого промежутка времени до или после чего-либо. *Там, у нас, ещё далеко до захода солнца, а здесь темно и месяц такой необыкновенный... (8,9%)*
4. *adv* Сильно, значительно. *Кто знает, как далеко распространяется осведомленность Малицкого? (0,9%)*

**Трудно**

1. *adv* **Напряженно, затруднительно, с затратой больших усилий для преодоления, осуществления, понимания чего-л.** *Конечно, учиться и работать трудно – и без снисхождения я с моими знаниями не смог бы получить аттестат. (89%)*
2. *adv* Неприятно, тягостно. *Мне до сих пор трудно жить, не видя смысла и цели в существовании. (10,7%)*
3. *adv* Мало, недостаточно. *С билетами тогда было трудно, тем более поезд проходящий, я бегал на станцию, обеспечил ей билет в мягком вагоне, эти заботы мне были приятны. (0,2%)*
4. *adv* Больно, мучительно. *Опомнясь, Фрося тогда убежала в поле вместе с почтовой сумкой, потому что ей трудно стало переносить своё пропадающее, пустое дыхание; там она упала на землю и стала кричать, пока сердце её не прошло. (0,1%)*

**Возможно**

1. *part/mw* Может быть, вероятно. – *Он что, собирает здесь материал для книги? – Возможно. (2,1%) / Возможно, некоторые объекты в нашем трехмерном мире, если бы мы могли взглянуть на них со стороны, тоже превратились бы в нечто четырехмерное? (68,9%)*
2. *adv* **Допустимо, можно.** *И что, ты всерьез думаешь, будто это возможно? (27,6%)*
3. *adv* Насколько можно, как можно. *Основная задача – сделать вставки возможно менее заметными. (1,4%)*

**Точно**

1. *adv/part* Действительно, в самом деле. – Точно никого не забыли? (52,7%) / – Туристы на время уходят из дому, а мы навсегда порвали с затхлым городским уютом и мещанским семейным бытом. – Точно, – сказал Юра. (10,5%)
2. *adv* **Подлинно, правильно.** Удивительно точно и ясно вышла на старой фотографии диковатая и смешная молодость города. (21,3%)
3. *adv* Как раз, прямо. Пилот приземлился точно на три точки, но потом, видимо, не рассчитав дистанции торможения, стал валить одну за другой античные статуи, которыми крыша была в изобилии украшена. (10,7%)
4. *adv* Строго соблюдая что-л. принятое, назначенное, установленное. Старайтесь бросать монету и нажимать рычаг точно в указанное время. (4,8%)

**Легко**

1. *adv* Просто, несложно. Верёвка в руке даст мне возможность легко найти дорогу обратно в мутной воде. (81,7%)
2. *adv* Безмятежно, спокойно. Села, подтянув колени почти под подбородок: как хорошо... как легко... (6,1%)
3. *adv* Ловко, изящно, быстро (о походе, движениях и т.п.). Долго было тихо, потом скрипнула избушка дверь, легко, босиком, прошли по сням. (5,2%)
4. *adv* Немного, слабо, едва заметно. Легко веял тёплый ветер. (3,7%)
5. *adv* Беззаботно, беспечно. Ей было даже приятно, что я кормлю эту ораву, не мелочная, беспечная, легко на всё смотрела, легко жила. (2,4%)
6. *adv* Неопасно, без труда излечимо. Ранен был всего два раза, и оба раза легко. (0,6%)
7. *adv* **Незначительно, неощутимо по весу.** Хлопок как жизнь. Берешь мешок, вешаешь на шею – легко. Срываешь хлопок пальцами – пушистый, легкий. (0,3%)

**Коммуникативно нерелевантные**

8. *adv* Необильно (о еде).

**Видно**

1. *adv* **Заметно, различимо, очевидно.** Если смотреть на Фес с горы, то видно: в трех долинах, между холмами, лежит белый город – нагромождение кубов, коробок, башен, стен, минаретов, ячеек, сот, фасеток. (65,4%)
2. *tw* По-видимому, вероятно. Видно, не часто мне в жизни бывало хорошо! (34,6%)

**Немного**

1. *adv* Чуть-чуть, слегка. В общем, я шёл, поглядывал вокруг, глубоко дышал – и, в конце концов, впервые за эти дни, немного расслабился. (51%)
2. *adv* **В небольшом количестве, мало.** Молодости осталось немного – на две пригоршни, на два глотка. (23,4%)
3. *adv* Недолго. Посидев немного, он встал и вышел на цыпочках. (22,8%)
4. *adv* Недалеко. Немного отойдя от опушки, они остановились на неширокой, усыпанной смолянками полянке, сбросили с себя отяжелевшие за дорогу вещевые мешки. (2,8%)

**Практически**

1. *adv* По существу, по сути дела. Практически до деталей совпадает изображение Адмиралтейства с одиннадцатью бастиянами, очень похожи Петербургская крепость и Кронверк. (99,2%)

2. *adv* **В практическом отношении, на практике.** – У нас, Раиса Юрьевна, все можно опубликовать – теоретически, а практически время пока что не пришло. (0,8%)

### **Необходимо**

1. *adv* **Обязательно, нужно.** Реставратору необходимо хорошо знать породы древесины, их свойства, уметь определять породу по внешнему виду – будь то старая древесина или новая. (99,8%)
2. *adv* филос. Закономерно. С другой, противоположной точки зрения, обоснованной в XIX в. выдающимся русским физиологом Сеченовым, сенсорные процессы необходимо включают в свою структуру также моторные акты с их проприоцептивной сигнализацией. (0,2%)

### **Вовсе**

1. *adv/part* разг. **Совсем, совершенно.** Этой весной снег в густых ельниках ещё держался и в конце апреля, но в болотах всегда бывает много теплее: там в это время снега уже не было вовсе. (98,5%) / – Вовсе нет, – ответил Александр Михайлович. (1,5%)

### **Рано**

1. *adv* Преждевременно. По-моему, слишком рано делать окончательные выводы. (67,7%)
2. *adv* **В начале, в начальном периоде чего-л.** Луковичные растения большей частью цветут рано весной, в то время, когда большинство многолетников еще не развернули листья. (20,8%)
3. *adv* О раннем времени, утреннем времени суток. Рано, улицы пусты, мостовые скованы льдом, на деревьях иней, и город – вмерзшая в глыбу льда стрекоза. (11,5%)

### **Сильно**

1. *adv* Много, значительно, очень. Сильно пахло осенними увядающими травами и палой листвой. (92,7%)
2. *adv* **С большой физической силой, с большим физическим усилием.** Он пожал мне руку – не слишком сильно, не слишком слабо, ровно так, как нужно. (6,1%)
3. *adv* Успешно, умело. Сильно сказано! (1,2%)

### **Дома**

1. *adv* **У себя дома, на своей квартире.** Дома всё было чудно организовано – комнатка, кровать, всякие мелочи. (95,4%)
2. *adv* На родине, в родных местах. Дома, в Ленинграде, никто не ходил в белом, даже женщины. (4,6%)

### **Завтра**

1. *adv/n* **На следующий день после сегодняшнего.** Завтра утром у вас в почтовом ящике будет лежать письмо со всеми адресами и явками... телефонами то есть. (93,2%) / Следующий день за сегодняшним. Давайте мы это до завтра отложим и тогда уже, так сказать... (4,7%)
2. *adv/n* В ближайшем будущем, скоро. Помните – на месте того, над кем сейчас насмеются или о ком сплетничают, завтра (или даже уже сегодня) будете вы. (1,7%) / Ближайшее будущее. Прежние вожди тоже слыли великими выдумщиками. Любили нарисовать какую-нибудь картину светлого завтра. (0,4%)

**Мало**

1. *adv* **В небольшом количестве, в небольшой степени, немного.** В программу своих выступлений он включил музыку балета Мануэля де Фальи "Любовь-волшебница", тогда ещё мало известную у нас. (55,7%)
2. *adv* Меньше, чем нужно, недостаточно. Способности – это мало, талант нужен. (27,4%)
3. *adv* Изредка. Скажу честно, я мало кому показывала диплом магистра, но уж каждому сообщала о первом месте на конкурсе балльных танцев. (16,9%)

**Одновременно**

1. *adv* **В одно и то же время.** Мы заказали несколько такси, сели и доехали почти одновременно. (70,4%)
2. *adv* В равной мере. Дома стояли тёмные, с открытыми окнами, одновременно вымершие и полные людей. (29,6%)

**Тихо**

1. *adv* **Едва слышно, негромко.** Он говорил задумчиво, тихо, смотря не на меня, а на город, блистающий под нами. (51,9%)
2. *adv* Без шума, звуков. В полуденный час в дубраве было прохладно и тихо. (17,5%)
3. *int* Выражение побуждения к молчанию, сохранению тишины или призыв к осторожности. – Тс, тсс, – пригрозил он ему пальцем, – тихо! (9,5%)
4. *adv* Смирно, кротко, не шумливо. Хотелось лечь на траву и полежать тихо, не двигаясь. (6,8%)
5. *adv* Медленно, небыстро. А луна покачнулась и тихо поплыла над рекой. (6,5%)
6. *adv* Обозначение спокойной, мирной жизни. Дома было хорошо. Дома тихо. Пушки перестали стрелять! (3,7%)
7. *adv* Незаметно, тайно. Зрительницы, сострадая, тихо радовались слезам успешных дам. (2,5%)
8. *adv* Обозначение состояния душевного покоя, умиротворённости. У меня тихо в душе. (1,5%)
9. *adv* Обозначение отсутствия ветра. Было тихо, безветренно, казалось, что уже совсем тепло. (0,1%)

**Коммуникативно нерелевантные**

10. *adv* Вяло, без больших оборотов (о торговых делах, торговле).

**Вперед**

1. *adv/prep/int* **В направлении перед собой, по направлению поступательного движения.** Я машинально сделал несколько шагов вперед и сел на пенёк. (79,1%) / *разг.* Охранник, пропустив вперед себя дородную женщину в накинутом поверх фуфайки цветастом полушалке, указал ей на сидевшего на соломе Костю. (0,1%) / Выражение приказания, побуждения двинуться в направлении перед собой. Бегите за ними... верните их... Вперед, вперед! (3,5%)
2. *adv* На будущее время, в будущем. Выбор стратегии развития на десятилетия вперед зависит от факторов, которые невозможно прогнозировать. (7,6%)
3. *adv* В направлении дальнейшего развития. Наука – это всегда движение вперед. (6,9%)
4. *adv разг.* Прежде, раньше, заранее. – Антипыч, ну брось свои шутки, скажи нам по правде: сколько же тебе лет? – По правде, – отвечал старик, – я вам скажу, если вы вперед скажете мне, что есть правда, какая она, где живет и как ее найти. (2,7%)

5. *adv разг.* Обозначение отклонения хода часов от эталонного точного времени. *Как и предсказывается теорией относительности, при полете на восток часы, находившиеся на борту самолетов, отставали, а при полете на Запад уходили вперед относительно часов, оставшихся на Земле. (0,1%)*

### **Вчера**

1. *adv/n* **В день, предшествовавшему сегодняшнему дню, накануне.** *Я вчера улыбался весь вечер, и сегодня весь день хожу под Вашим обаянием. (95,7%) / День, предшествовавший сегодняшнему дню. Моё сегодня так похоже на моё вчера, что, познав его, я уже не сомневаюсь в том, каким будет мой завтрашний день. (0,5%)*
2. *adv/n* **Недавно.** *Вчера ещё ты был так уверен, весел, силен: сын времени. (3,6%) / Недавнее время. А каким оно было, наше вчера? Партийные собрания, социалистическое соревнование, почётные грамоты и вымпелы передовикам. (0,2%)*

### **Полностью**

1. *adv* **В полной мере, до конца, вполне.** *Я уже полностью уверовала в собственные силы. (67,4%)*
2. *adv* **В полном объёме, без остатка, целиком.** *Исчезли все звуки, даже мухи перестали летать, и казалось, из воздуха полностью откачали кислород. (32,6%)*

### **Плохо**

1. *adv* **Некачественно, недобросовестно, слабо, недостаточно.** *Плохо выучили, гражданин! (52,5%)*
2. *adv* **Неприятно, тягостно (о физическом или душевном состоянии).** *В этот день я себя чувствовал плохо. (21,4%)*
3. *adv* **Неблагоприятно, неутешительно.** *Сейчас они вернутся! Плохо наше дело. (17,6%)*
4. *adv* **Аморально, дурно.** *Ну, будете плохо себя вести, шоколадки не дам. (5,6%)*
5. *adv* **Неудачно, некстати.** *Плохо то, что опять прервались мои занятия историей Востока. (2,1%)*
6. *adv* **Неискусно, неумело.** *Есть картины, которые как бы плохо нарисованы, а являют собой явную художественную ценность. (0,8%)*

### **Коммуникативно нерелевантные**

7. *n* **Отрицательная оценка успеваемости в пятибалльной и четырехбалльной системах.**

### **Едва**

1. *adv/cj* **Как только, чуть только, лишь только.** *Ближайшие ночи провел он худо, сны были рваные, клочковатые, они обрывались, едва начавшись. (17,5%) / Едва появлялись малейшие поводы для оптимизма, он незамедлительно впадал в хандру. (25,3%)*
2. *adv* **С трудом, еле.** *Она была эстонка и едва говорила по-русски. (30,4%)*
3. *adv* **Совсем немного, слегка.** *Тени деревьев едва выделялись на сером асфальте. (26,8%)*

**Ясно**

1. *adv* Очевидно, понятно. *Наконец стало ясно, зачем я здесь, куда вывел меня весь этот тонкий, тревожный аромат хаоса и неустойчивости...* (80%)
2. *adv* Отчётливо. *Он весь дрожал, его лицо подобралось, отвердело, и ясно стали видны жёсткие линии скул.* (12,4%)
3. *adv* Логично, убедительно, чётко. *Молча выслушивал других, всё обдумывал и потом коротко и ясно объявлял своё решение.* (6,2%)
4. *adv* Искренне. *Наконец-то он нашёл в себе мужество написать ясно и прямо о том, что давило его почти физически.* (1,1%)
5. *adv* Безоблачно, не пасмурно. – *Какая у нас завтра погода? Что за прогноз? – сурово обратился режиссер к помрежу. – Ясно, солнечно, безветрие, – кротко отвечивал помреж.* (0,3%)

**Коммуникативно нерелевантные**

6. *adv* **Ярко, светло.**
7. *part* Конечно, да.

**Обязательно**

1. *adv* Во что бы то ни стало, непременно. Обязательно в ближайшее время зайду к вам. (73,1%)
2. *adv* Постоянно, неизменно. Обязательно либо посуду перебьёт, либо пожару понаделает. (21,1%)
3. *adv* **Безусловно для исполнения.** Библиографическое описание по стандарту обязательно для библиотек, издательств, редакций. (5,8%)

**Прямо**

1. *part* Как раз, именно, точно. Прямо над ним высоко-высоко трепетали крыльями жаворонки. (52,9%)
2. *adv* Сразу. Тогда прямо сейчас приезжайте – я кое-что вам расскажу. (16,7%)
3. *part* разг. Совершенно, действительно. Я прямо не знаю, что мне сейчас делать... (11,4%)
4. *adv* Откровенно, правдиво, открыто. Говорите прямо: куда вы убежали из лаборатории? (11,1%)
5. *adv* По прямой линии, в прямом направлении. Идите прямо. (7,6%)
6. *adv* **Ровно, без изгибов.** На макушке у существа были отвратительные желтоватые рожки: правый рос прямо, а левый, маленький и неразвитый, загибался чуть вперед и вбок. (0,2%)
7. *adv* матем. Взаимообусловлено. Очень просто – сила этих чувств прямо пропорциональна тому, насколько человек глупеет без родины милой. (0,1%)

**Коммуникативно нерелевантные**

8. *part* разг.-сниж. Как же!, вот ещё!.

**Медленно**

1. *adv* **Неторопливо, размеренно, с небольшой скоростью.** Поток машин медленно тянулся по мокрой эстакаде. (88,4%)
2. *adv* Неспешно, в течение длительного времени. Реальность возвращалась не сразу, она медленно вырисовывалась, как проступают нечеткие очертания на негативе, опущенном в раствор для проявки. (11,6%)

**Спокойно**

1. *adv* Безмятежно, умиротворенно. Она старалась говорить спокойно, а внутри её всё ходило, и голос тоже подрагивал. (56,2%)
2. *adv* Обозначение равномерности протекания действия. Он спал на спине, спокойно, ровно, крепко, ни разу не пробуждаясь, но, как и всегда, тяжело. (26,7%)
3. *adv* **Малоподвижно или неподвижно.** Море было спокойно, легкий ветер становился холоднее. (9,8%)
4. *adv* разг. Легко, без затруднений. Когда исчез "железный занавес" и все стали спокойно ездить через границу и гастролировать, оркестр оказался в тупике. (3,4%)
5. *int* Побуждение к сохранению спокойствия. Спокойно, ребята! (2,5%)
6. *adv* Тихо, смиренно. Она говорила, что я уже начал поправляться, а потому мне следует слушаться врачей, лежать спокойно и позволять себя колоть. (1,4%)

**Невозможно**

1. *adv* **Нет возможности, нельзя.** Конечно, спать было уже невозможно, он вставал, одевался в пижаму, садился перед окном с книжкой в руках, но не читал, а смотрел на море. (99,2%)
2. *adv* разг. Слишком, очень, чрезвычайно. Да ты ещё вдобавок и невозможно искренен! (0,8%)

**Примерно**

1. *adv* Приблизительно. Он имеет примерно 80 процентов наследственных черт отца и около 20 процентов – матери. (99,8%)
2. *adv* книжн. **Обозначение чего-л., служащего примером, назиданием для кого-л.** За всеми надо уследить, проконтролировать, при случае одернуть, а иных – примерно наказать. (0,2%)

**Коммуникативно нерелевантные**

3. *adv* Отлично, образцово.

**Уж**

1. *part* Указание на усиление значимости обстоятельств действия. Чем же одна гипотеза так уж хуже другой? (83,9%)
2. *part* Указание на усиление просьбы, утверждения, вопроса. Я уж, с вашего разрешения, закончу свою мысль. (8,7%)
3. *adv* **Обозначение наступления какого-л. действия, состояния.** А март уж поднимается в рост и на затёкших хмельных ногах расхаживает не спеша. (5,3%)
4. *adv* Обозначение изменения какого-л. обстоятельства, условия. Крылов, взглядываясь в льющийся вокруг огонь, уж не вспоминал, не сравнивал. (2,1%)

**Коммуникативно нерелевантные**

5. *part* нар.-поэт. Указание на усиление значимости сообщаемого в предложении.

**Наоборот**

1. *adv/mw* **В порядке, обратном привычному, традиционному.** Волнуясь, он всегда произносил слова наоборот. (38%) / Ведь культура не только рождается жизнью, но и рождает жизнь, не только переносит образ из жизни в искусство, но и, наоборот, из искусства в жизнь. (60,1%)
2. *part* **Вовсе нет, совсем нет.** – Ты что – не в духе? – Наоборот. Ликую. (1,9%)



**Естественно**

1. *part/tw* Разумеется, конечно. (3,2%) Вы говорили, что бумагу какую-то подписывать придётся? – Естественно. Вам же деньги дадут. / Естественно, в жизни я этот плащ никогда не носила. (76,9%)
2. *adv* **Закономерно, нормально.** Пространство для человека естественно связано с его психологическими ощущениями и влияет на его восприятие действительности и общение с окружающим миром. (14,4%)
3. *adv* Непринуждённо, просто. Стараясь держаться естественно под тяжёлым взглядом, уселся с противоположной стороны стола. (5,5%)

**Вниз**

1. *adv* **По направлению к земле, к нижней части чего-л.** С тихим гудением лифт продолжал свой путь вниз. (98,5%)
2. *adv* В нижестоящие организации. Да, ещё передать полномочия сверху вниз можно, только выделив для этого соответствующие средства и закрепив это в бюджете. (1%)
3. *adv* По направлению к устью реки, по течению реки к низовью. Бросал лодку без весел, и ее медленно-медленно несло вниз мимо желтых берез и темных елок, отражавшихся в очистившейся после лета воде... (0,3%)
4. *adv* Ниже по тону. Голос у нее повело вниз, но она его удержала... (0,2%)

**Явно**

1. *adv* Совершенно очевидно, ясно для всех. Своим видом и ростом мы явно выделялись в толпе. (98,1%)
2. *adv* **Не тайно, открыто.** Один предал явно, другой тайно и так ловко подстроил, что даже имя его до сих пор неизвестно. (1,9%)

**Интересно**

1. *adv/tw/int* **Занимательно, любопытно.** Пребывать в этой атмосфере было очень интересно. (71,7%) / Интересно, что с ним будет через пять лет? (26,6%) / – Это кому же? – поинтересовался Ваксон. – Ну, Брежневу Леониду Ильичу. – Интересно! А как будем адресовать? – Ну, как положено: уважаемый там или дорогой.... (1,2%)
2. *adv* **Выгодно.** Сегодня банкам наиболее интересно выдавать «короткие» кредиты, которые востребованы в сферах с высокой оборачиваемостью капитала: торговля, услуги и т. д. (0,5%)

**Правильно**

1. *adv/part* Верно, безошибочно, истинно. Я правильно говорю – ты ведь руководитель группы? (47,2%) / разг. Да, так. – Писатель? – спросила она неуверенно. – Правильно! Писатель! (11,4%)
2. *adv* Хорошо, справедливо. Правильно поступать важнее, чем правильно думать, – этому учил ещё Цицерон. (27,2%)
3. *adv* **Обозначение соответствия с установленными правилами, нормами, порядком.** Всё было правильно, она не делала ни грамматических, ни лексических ошибок, но вдруг проскальзывала едва уловимая неточность. (14,2%)

**Коммуникативно нерелевантные**

4. *adv* Регулярно, равномерно, ритмично, непрерывно.
5. *adv* Симметрично, пропорционально.

**Поздно**

1. *adv* Несвоевременно, запоздало. *Нет, нет! Пока не поздно, надо что-то предпринять. (56,1%)*
2. *adv* **В позднее время.** *Расстались они поздно, с чувством, что не договорили о множестве вещей. (43,9%)*

**Резко**

1. *adv* Значительно. *В то лето она вдруг резко выросла, на полголовы обогнала себя за июль. (43,5%)*
2. *adv* Порывисто, быстро. *Дверь резко распахнулась, и в гостиную влетел отец. (36,9%)*
3. *adv* Дерзко, грубо, нелицеприятно. *Так же открыто и прямо он высказывал свое мнение, порой даже резко. (16%)*
4. *adv* Чётко, отчётливо. *Снега уже нигде не осталось – склоны под солнцем были зелёные, живые, а вскопанные квадраты резко выделялись влажной чернотой. (2,1%)*
5. *adv* **Сильно, остро, пронзительно.** *Черемша – это не подснежники, черемша пахнет резко, но вкусно! (1,5%)*

**Понятно**

1. *adv* **Доступно пониманию, ясно.** *По выражению светло-голубых глаз было понятно, что в его мозгу зарождается какая-то важная мысль. (71,8%)*
2. *part* Указание на согласие, подтверждение, утверждение. – *В одиннадцать выезжаем. – Понятно. (21,7%)*
3. *part* Указание на желание получить подтверждение того, что сказанное уяснено, принято к сведению. *Я вас очень попрошу – вас и вас, – он строго ткнул в меня пальцем, – никому ничего не рассказывать, понятно? (5%)*
4. *tw* *разг.* Конечно, разумеется. *Для меня, понятно, всё это никакого значения не имело. (1,5%)*

**Очевидно**

1. *tw* Вероятно, по-видимому. *Очевидно, он задремал, оставшись один в лесу, и неизвестно, сколько тут просидел. (55,8%)*
2. *adv* **Явно, несомненно.** *Однако очень скоро стало очевидно, что уехать из города Тамга не так-то просто, иначе, я думаю, все его жители давно бы разъехались. (44,2%)*

**Обратно**

1. *adv* **В обратном направлении, на прежнее место.** *Он резко повернулся и пошел обратно в кабинет. (99,1%)*
2. *adv* *матем.* Взаимообусловлено. *На расстояниях от источника поля, заметно превышающих длину волны, в так называемой волновой зоне, поперечные компоненты напряжённости электрического и магнитного полей убывают обратно пропорционально первой степени расстояния. (0,8%)*
3. *сј* *разг.* *Или.* *А вот не живут городские вещи в деревне. Гляди: купили мы десять лет тому назад со свекром и свекровой по одинаковой стенке.... У свекровы стенка, как новая, стоит, а у меня уже облупилась вся, расшаталась. Обратно телевизоры: любой хороший более пяти лет в деревне не работает, то рябью идет, а то и ломается. (0,1%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

4. *adv* разг. Наоборот.

**Страшно**

1. *adv* **Жутко, боязно.** На улице было незнакомо, темно и страшно. (52,6%)
2. *adv* Очень, сильно, чрезвычайно. Вы знаете, я страшно обрадовался, когда получил ваше письмо. (34,3%)
3. *adv* Неприятно, тягостно, мучительно. Страшно, когда не понимают самые близкие. (13,1%)

**Прежде**

1. *adv/prep* **Раньше.** Он был так же немногословен, как и прежде. (89%) / Однако после ночной беготни и жуткой встречи возле болота никто в погосте даже не помышлял высовываться из дому прежде надёжного солнечного восхода. (1,3%)
2. *adv/prep* Сначала, раньше. Что возникает прежде: стиль, интонация или герой, замысел, идея? (8,4%) / Фомин знал: на сюжет Княжнина музыку прежде него положил итальянец Торелли. (1,3%)

**Много**

1. *adv* **В большом количестве, в значительной степени.** Много времени проводил дома, поэтому много читал. (79,4%)
2. *adv* Больше, чем нужно, чем следует, чем хотелось бы кому-л. – Не много ли хочешь? – смеётся вдруг он. (15,2%)
3. *adv* Значительно, гораздо. Происшествие было много серьёзнее, чем он даже думал. (5,4%)

**Просто**

1. *part* разг. Всего лишь, всего-навсего, не иначе как. Стихотворение часто приходило в готовом виде, он просто записывал его. (75%)
2. *part* разг. Совершенно, прямо. Вот это да! Просто нет слов. (12,8%)
3. *adv* **Несложно, нетрудно, легко.** В фантазмагорической вселенной Кауфмана избирательное стирание памяти – это легко и просто. (8,7%)
4. *sj* Указание на противопоставление, сопоставление. Может, это вообще не проза – просто душа "скулит и ноет", рвётся в небеса. (1,7%)
5. *adv* Открыто, откровенно, бесхитростно. Говорил картинно, хотя и суховато, просто и чётко, с великим жаром убеждённости. (1,5%)
6. *adv* Незамысловато, скромно. Две комнаты, чисто, просто, мебель не подобрана: рядом с плетёным креслом-качалкой журнальный столик на металлических ножках... (0,3%)

**Случайно**

1. *adv* **Неожиданно, непреднамеренно.** Из моих знакомых, что случайно сталкивались со мной за все эти годы в больнице, почти никто меня не признал. (94%)
2. *tw* разг. Кстати, между прочим. Ты в кино, случайно, не снималась? (6%)

**Высоко**

1. *adv* **На большом расстоянии снизу вверх.** Трещали кузнечики, звенели стеклянными крылышками стрекозы, и где-то высоко в небе распевал жаворонок. (69,5%)
2. *adv* Хорошо, отлично. Высоко оцениваем его умение находить компромиссные решения по наиболее сложным и деликатным проблемам. (25,3%)
3. *adv* Очень, значительно. Молодые новые звезды высоко энергетичны, и потому их изучают в коротковолновом диапазоне. (2,5%)
4. *adv* Обозначение карьерного роста. За свою недолгую жизнь (51 год) он успел не только очень высоко подняться, но и спуститься обратно на самый низ. (2,2%)
5. *adv* Звонко (о звуке, голосе). Он услышал, как за болотом, высоко и тонко, с переливами и перепадами звука, прогудело и смолкло. (0,5%)

**Вверх**

1. *adv* **По направлению от низа к верху, наверх.** Взобрались вверх по горбатым улочкам средневекового центра, потом спустились на широкую дорогу, по обеим сторонам которой стояли двухэтажные дома. (93,4%)
2. *adv* Внутренней стороной наружу, нижней стороной наверх. Австралия – страна наоборот. Она располагается под нами. Там, очевидно, ходят вверх ногами, там наизнанку вывернутый год. (3,5%)
3. *adv* По направлению к истоку, верховью реки. Волга равнодушно принимает его, и он, танцуя, уплывает вниз по течению, в то время как мы плывем вверх, оставляя за собой шлейф пены. (3,1%)

**Странно**

1. *adv* **Необычно.** Он был странно одет. (82,2%)
2. *tw* Выражение удивления, недоумения. Странно, он ничего не узнал о ней, не спрашивал. (17,8%)

**Вероятно**

1. *part/tw* По-видимому, наверно. – Вероятно, – ответил он. (0,5%) / Всем, вероятно, знакомо это ощущение «не своей тарелки», труднообъяснимая физиологическая тоска. (91%)
2. *adv* **Возможно, допустимо.** Там, к сожалению, очень мало археологических данных, но географически это место наиболее вероятно. (8,5%)

**Молча**

1. *adv* **Безмолвно.** Минуту сидели молча, прислушиваясь к таинственным звукам ночи. (99,6%)
2. *adv* Безропотно, покорно. Мы молча сносили наше унижение. (0,4%)

**Специально**

1. *adv* **разг.** Намеренно, сознательно, умышленно. Сейчас я специально пишу об этом эпизоде, поскольку знаю, что он имеет непосредственное отношение к делу. (60,7%)
2. *adv* **Исключительно, особо для кого-л., чего-л.** Он сидел в большом кресле, которое специально для него вынесли из дома. (35,7%)
3. *adv* Обозначение отношения к какой-л. отдельной профессии, отрасли науки, техники, искусства. Обучение оказанию первой помощи пострадавшему должен проводить специально подготовленный инструктор. (3%)
4. *adv* **разг.** Только. Слушай, мы ждём специально тебя, поговорить. (0,6%)

**Буквально**

1. *adv разг.* В прямом смысле слова, действительно, на самом деле. *От смущения и страха, что надо петь одной, я буквально съежилась. (94,2%)*
2. *adv* **Дословно, слово в слово, точь-в-точь.** *Это затейливое словцо не поддается переводу. Если буквально, то “рядовизм”. Жаль, что такого слова нет. (5,8%)*

**Значительно**

1. *adv* **Очень, сильно.** *Как показывают измерения с помощью ракет и спутников, а также предварительные расчеты, полная масса Вселенной с учетом межгалактического вещества значительно превышает критическую. (50,7%)*
2. *adv* В большей степени, гораздо, много. *Утверждают, что после года постоянного употребления этой ароматической воды, созданной для лечения ревматизма и подагры, королева окрепла и стала выглядеть значительно моложе своих лет. (46,7%)*
3. *adv* Выразительно, многозначительно. *Верблюд умудрялся так значительно выхаживать, что, казалось, нес судьбы мира. (2,6%)*

**Вокруг**

1. *adv/prep* **Кругом.** *Мощные дубы легко поднимали на своих толстых ветвях к самому небу холмы резной листвы, важная тишина стояла вокруг. (36,7%) / Прозрачный бело-голубой огонь был почти невидим, но вокруг него заметно колыхались потоки воздуха. (59,5%)*
2. *prep* По поводу кого-л., чего-л. *Тысячи рассказов, романов, исполненных тревоги о будущем человечества, порождены научными спорами вокруг кибернетики. (3,8%)*

**Тяжело**

1. *adv* Затруднительно. *Можно было представить себе, как тяжело было работать людям при таком состоянии вентиляции. (43,3%)*
2. *adv* Обозначение мрачного настроения, тяжелого душевного или физического состояния. *У меня вдруг сделалось ужасно тяжело на душе. (24,7%)*
3. *adv* Медлительно, неповоротливо. *Он пошёл тяжело, неуклюже, кряжисто, как танк. (15,7%)*
4. *adv* Крайне серьезно, опасно. *У него было странное отношение к болезням: он их попросту не признавал (хотя сам в течение многих лет был тяжело болен сердцем). (11,1%)*
5. *adv* Значительно, сильно. *У него было всего два вагона, но зато тяжело бронированных, выкрашенных в защитный темно-зеленый цвет. (3,4%)*
6. *adv* **Не под силу, трудно.** *Я за месяц прибавила три фунта – ты уверен, что тебе не тяжело? (1,4%)*
7. *adv* Тяжеловесно, неуклюже. *Говорил он медленно, складно, и вместе с тем как-то тяжело, словно стараясь вбить в мозг каждую фразу. (0,2%)*
8. *adv* Неприятно для обоняния (о запахе). *В советские времена чаша пруда за «Зеркальной струей» была наполнена водой, вокруг вся чаша была обсажена клумбами цветов, они тяжело пахли летом и осенью, а вода светлой волной стекала вниз с фасада. (0,2%)*

**Впереди**

1. *adv/prep* **Перед кем- л., чем-л.** *Впереди чернела асфальтовая прямая дорога, разрезая снежное поле до самого горизонта. (53,3%) / Впереди меня очутился один из моих спутников. (13,8%)*

2. *adv* На будущее время, в будущем. Впереди у них еще были долгие счастливые годы. (31,7%)
3. *adv/prep* Обозначение превосходства над кем-л., чем-л. То есть приняли в «сообщество гениев», не осознавая ещё, что он, Тарковский, уже не с ними, он – уже далеко впереди. (0,4%) / Указание на превосходство над кем-л., чем-л. Упражняясь в чем-либо, ты можешь стать лидером. Чемпионом. Самым лучшим. Пойдешь впереди всех. Остальные будут изучать тебя, повторять за тобой. (0,8%)

### **Внимательно**

1. *adv* **Сосредоточенно, тщательно.** Я не слышу радио, когда внимательно читаю. (99,6%)
2. *adv* Заботливо, чутко. Соня держалась настолько естественно и хладнокровно, так радостно их встретила, так любовно и внимательно за ними ухаживала, что Глебов был втайне изумлен, а родители ничего не поняли. (0,4%)

### **Прекрасно**

1. *adv* Очень хорошо, отлично, превосходно. Это был очень профессиональный музыкант, прекрасно разбиравшийся в вокальной технике и хорошо знавший природу голоса. (89,3%)
2. *part разг.* Указание на одобрение чего-л., согласие со словами собеседника. Да, да. Очень хорошо. Прекрасно. Посмотрим, посмотрим... (7,8%)
3. *adv* **Необыкновенно красиво.** Но здесь прекрасно! Этот холм, мягкий и заросший, это высокое небо, этот полуразрушенный собор, несколько домишек вокруг... (2,9%)

### **Ранее**

1. *adv* **В прежнее время, прежде.** Ранее Ледовитый океан делился по секторам линиями, сходящимися у полюса. (81,8%)
2. *adv* Выше (в тексте, в речи). Сделаем одно общее замечание, касающееся упомянутых ранее свойств времени. (10,9%)
3. *adv* За некоторое время до чего-л. К примеру, мало кто знает, что «Академик Фёдоров» в течение полутора месяцев (до описанной выше сенсации) работал в районе хребта Ломоносова, а годом ранее – хребта Менделеева. (7,3%)

### **Соответственно**

1. *adv/tw* **Равным образом, в равной мере.** Соответственно остальные фонды, находящиеся в собственности физических лиц, составляют в совокупности 13%. (67,1%) / Им необходимы инновации и, соответственно, крупные инвестиции в деятельность и организацию фирмы. (29%)
2. *prep* Согласно, сообразно чему-л., в зависимости от чего-л. В это время в стране начались летние (как у нас зимние) каникулы, температура упала до нуля, и приехавшие на отдых из Бразилии туристы были "экипированы" соответственно погоде. (2,5%)
3. *adv разг.* Так, как следует; надлежащим образом. Тут, пожалуй, имеет место моя промашка. Не оценил соответственно. Так вот теперь сделаем иначе: заключим контракт. (1,4%)

### **Коммуникативно нерелевантные**

4. *part* Да, конечно.

**Важно**

1. *adv* **Ценно, существенно.** Им важно было обо всем друг другу рассказать. (94,9%)
2. *adv* Гордо, высокомерно, надменно. Говорил он вежливо, но холодно и важно. (5,1%)

**Сверху**

1. *adv* **По направлению вниз.** Дно колодца представляет собою небольшой зал, заваленный глыбами, на которые с рёвом обрушивается сверху водопад, перекричать который можно лишь с трудом. (43,8%)
2. *adv* В верхней части чего-л., вверху. Здание – старое, построено в начале прошлого века, с размахом. Высоченные палаты, колонны, закруглённые сверху окна. (19,6%)
3. *adv/prep* Поверх чего-л. Вишнёвое шифоновое платье в мелких оборочках, немножко цыганское, рыжие ковбойские сапоги и сверху огромная рыжая кашемировая шаль. (18,1%) / Одет он был в лиловое трико, сверху которого была кое-как надета растрепанная шерстяная жилетка. (0,4%)
4. *adv* Со стороны руководящих органов власти, вышестоящих организаций. Известно, что эта премьера скандально не состоялась. Ее запретили, видимо, по установке сверху. Безумно жаль. (13,6%)
5. *adv* На поверхности, по поверхности чего-л. Очевидно, таблетка, сверху покрытая сахарной оболочкой, внутри была не сладкой, даже совсем не сладкой, а дико горькой. (3%)
6. *adv* **Больше.** Прикинула, сколько это стоит, деньги небольшие, она еще добавила сверху, чтобы скандала не вышло, очень уж агрессивный был этот таксист, и подает ему. (1,1%)
7. *adv* **На небесах.** Он говорил, что одну жизнь уже прожил, а сейчас идет бонус, подарок – вторая, сверху даденная жизнь. (0,3%)
8. *adv* С верховьев реки. Так что получается действительно кругосветка – уходишь из Самары вниз по Волге, а приплываешь обратно сверху. (0,1%)

**Редко**

1. *adv* Иногда, изредка, эпизодически. Он смеялся. Редко я видела его смеющимся. Но тут он смеялся. (99,7%)
2. *adv* **Нечасто, негусто, неплотно.** Он глядел ей вслед, в глубину улицы, редко освещенной синими фонарями. (0,3%)

**Честно**

1. *adv* **Прямо, искренне.** Я честно признался, что такого разговора не ожидал. (77,2%)
2. *adv* Добросовестно, усердно. Тридцать лет он честно водил московский троллейбус и отдал городу свой долг лимитчика сполна. (22,8%)

## Приложение 2.

### Словарь коммуникативной релевантности семем наиболее частотных английских адвербиальных лексем

#### *So*

1. *adv* До такой степени, так много. *I have never been so fortunate. (34,7%)*
2. *adv* Итак, так. *So I'd like to talk now. (20,5%)*
3. *cj* Так что, поэтому, следовательно. *It was my first marathon, so I didn't know what to expect. (18,1%)*
4. *adv* Так, таким образом. *I have a £5 bet that he could not have done so. (12,3%)*
5. *cj* Для того, чтобы; с тем, чтобы. *We need to know how to prepare for sleep so that it refreshes us. (10,5%)*
6. *adv* Тоже, также. *As science had gradually eroded the freedom of time, so it had eroded the freedom of belief. (1,7%)*
7. *pron* Более менее, приблизительно. *After ten minutes or so it seemed to end satisfactorily. (1%)*
8. *part/pron* Такой. *One would have thought discussion with one's working colleagues, alter so important a transmission, would have superseded all else, wouldn't one?' (0,2%) / 'I think Mrs. Harper and Miss Burge do a very good job under rather difficult conditions, said Ianthe, 'after all the whole place is very small and the kitchen especially so.' (0,8%)*
9. *adv* Действительно, именно. *'So did I,' added Nelson. (0,2%)*

#### *Коммуникативно нерелевантные*

10. *adv* Ну.
11. *adv/pron* Так.

#### *Up*

1. *adv* Полностью, совершенно. *I've eaten all up! (26,8%)*
2. *adv/v/prep* По направлению от низа к верху, наверх. *In fact the only buildings up in the mountains are the restaurants which many of the marked walks include en route. (17,8%) / разг. Поднимать. (0) / По направлению от низа к верху, наверх. You had to run up the warehouse steps. (4,6%)*
3. *adv* Обозначение появления, возникновения или сооружения чего-л. *If they put houses up it'd be a different situation. (19,3%)*
4. *adv/v* Из горизонтального в вертикальное положение, из лежащего в стоячее. *I got up and started to walk around. (6,4%) / разг. Вскликать. (0)*
5. *adv/a/n/v* Обозначение увеличения стоимости, повышения оценки. *The pound is down at one dollar, ninety two and up at two marks, eighty two. (6,3%) / Поднимающийся вверх. (0) / Рост, поднятие. (0) / разг. Повышать, увеличивать. (0)*
6. *adv* Обозначение приближения к кому-л., чему-л. *John came up to me, asked me if I was in pain. (4,1%)*
7. *adv* Обозначение увеличения интенсивности действия, активности процесса. *Hurry up. (3,4%)*
8. *prep* В сторону центра. *Halfway up the street she paused to look above the church to the hill beyond. (2,8%)*
9. *adv* Обозначение начала какого-л. действия или процесса. *He was just stoking up the fire when it blew back on him and burned one of his hands. (2%)*
10. *adv/prep* На север. *The roads from Addis Ababa to the north are crowded with bands of soldiers moving up to join their various commands.... (0,2%) / Mexico is a mere 20-*



*minute jaunt. Fifteen minutes up the coast is La Jolle (pronounced La Hoya), with its smart boutiques. (1,5%)*

11. *adv/prep* Обозначение продвижения, повышения в чине, ранге. *He taught for ten years before moving into industry and working his way up to the post of project manager for a major construction company. (0,8%)* / Указание на продвижение, повышение в чине, ранге. *The next year he was promoted rear-admiral of the blue, moving steadily up the grades by seniority until he became vice-admiral of the white. (0,3%)*
12. *adv* Обозначение бодрствования. *I had not slept much and was up before dawn. (0,9%)*
13. *adv/prep* По направлению к истоку, верховью реки. *The boats coming up would have passed if you were down the river. (0,3%)* / *Sometimes they used to bring it up the river. (0,5%)*
14. *adv спорт.* Впереди противника на какое-л. число очков. *Liverpool may have been five goals up, but this was never going to be an easy game. (0,7%)*
15. *adv/a/n* В столичный, крупный город. *I know I shouldn't have minded, you've a right to your own life, it's just that — well, you never come up to London in the evenings, you're always too busy. (0,5%)* / Следующий в большой город, столицу. **(0)** / Поезд, автобус и т.п., идущий в большой город, в столицу. **(0)**
16. *adv* Обозначение истечения срока. *When the 3 weeks were up and the Scraggs returned, we looked for other accommodation... (0,3%)*
17. *adv* Обозначение возникновения какого-л. вопроса или дела. *When the 1927 Cinematograph Act came up for review, there was agreement that the quota had stimulated domestic production and should be renewed, but that the quickie had to go. (0,2%)*
18. *adv* Выше, над. *We were 13 floors up. (0,1%)*
19. *adv муз.* Обозначение повышение тона. .... *complex and totally different in structure, it pulls the single line of melody up and down and spins it out to leave you dangling in some sort of musical nirvana. (0,1%)*
20. *adv* Выше уровня горизонта. *The moon had come up and laid a greenish iridescence on the surface of the lake. (0,1%)*

#### **Коммуникативно нерелевантные**

21. *adv* Внутренней стороной наружу, нижней стороной наверх.
22. *adv разг.* Верхом, в седле.
23. *adv* Обозначение движения от раннего к более позднему периоду.
24. *adv* Обозначение передачи в высшую инстанцию или вышестоящему лицу.
25. *adv* По ветру.
26. *a* Шипучий (о напитках).
27. *a* Живой, оживлённый.
28. *a разг.* Быстрый (о темпе в джазовой или танцевальной музыке).
29. *n* Приятная мысль, приятное событие.
30. *prep* Вглубь страны, сцены и т.д.
31. *prep* Дальше от говорящего, ближе к центру.
32. *a/n* Улучшающийся. / Улучшение.

#### **Then**

1. *adv* После, затем, далее. *It was also in Edessa that the oldest known church was built, then destroyed in A.D. 201. (61%)*
2. *adv* В таком случае. *Let's have a look at your book then. (19%)*
3. *adv/a/n* **Тогда, в то время.** *You didn't even know me then. (4,9%)* / Тогдашний, существовавший в то время. *The analysis in each source study reflects the then current state of knowledge about costs and benefits. (1,1%)* / То время, та пора. *Since then she has been rarely seen here. (5%)*

4. *adv* Итак, следовательно, таким образом. *Then there is no more to be said.* (7,8%)
5. *adv* Кроме того, к тому же. *Dealing with recalcitrant debtors can be very frustrating, but where do you vent your feelings? How many times during a day do we actually get through to the person we need to speak to? And then, look at the different types we have to deal with and be polite to, no matter what we may be feeling inside!* (1,2%)

## Out

1. *adv/a/prep Наружу, снаружи.* *They passed through another set of doors and out into the open air.* (40,2%) / Внешний, наружный. (0) / *амер.* Наружу, снаружи. *Get out the car.* (0,6%)
2. *adv* Полностью, тщательно. *Scrub it out from top to bottom.* (27,9%)
3. *adv* Обозначение нахождения за пределами действия или ситуации. *Once out of danger he relaxed.* (4,9%)
4. *adv* Обозначение источника происхождения. *These interesting ideas arise out of something called The General Theory of Relativity.* (3,7%)
5. *adv* Многим людям, во многие места. *I actually try and educate the public, I do school talks, I will go outside a circus and I will give out leaflets.* (3,4%)
6. *adv* Обозначение простираения, вытягивания. *So she held out her hand, because she knew that adults did that.* (3,3%)
7. *adv* Внезапно. *By his mid-teens, just after war broke out, he was a star.* (2,8%)
8. *adv/a* Далеко. *I imagined that must feel like, never having been out on the open sea in a small boat.* (2,8%) / Отдалённый. (0)
9. *adv* Обозначение количественного соотношения. *You get one out of ten for logic.* (2,6%)
10. *adv* Вне команды, вне группы. *Nick Cusack may have to drop out of the squad because of injury.* (1,8%)
11. *adv* Обозначение появления, выхода или выпуска чего-л. *When the film Jaws came out, there were many attempts to explain its hold over the audience.* (0,9%)
12. *adv* Обозначение выделения из числа других или на каком-л. фоне. *Headings and write-in rules stand out in colour.* (0,9%)
13. *a* Незанятый, свободный. *Working girl she may be but, having turned 40, Sigourney Weaver (right) took time out for motherhood.* (0,7%)
14. *adv* Совершенно, до предела. *So, worn out and aching in every limb, she had her first bath in the marvellous bathroom, and retired to her own bed.* (0,6%)
15. *adv* Четко, ясно, громко. *Speak out!* (0,6%)
16. *adv* Обозначение причины действия. *I feel I should be worried, but really I'd just like to know where she is – out of curiosity.* (0,5%)
17. *adv* Обозначение появления чего-л. в поле зрения. *When the sun came out from behind the fog, the world turned golden and beautiful.* (0,4%)
18. *adv* Обозначение материала изделия. *A coin is a piece of money made out of metal, usually gold, silver or some copper alloy.* (0,4%)
19. *adv/a нарл.* Обозначение непереизбрания. *'The only local issue,' he says, 'is Get the Tories Out.'* (0,3%) / Неизбранный, непереизбранный. (0)
20. *adv* Обозначение пропуска или удаления чего-л. *Before handing in your script, make sure that all your unwanted work is crossed out and that all work to be presented is in order.* (0,3%)
21. *adv* Обозначение прекращения пребывания в каком-л. социальном институте. *He came out of Maidstone prison on parole straight into the English Shakespeare Company's touring production of Julius Caesar.* (0,2%)
22. *a/v* Выключенный, потушенный. *The best bit's when the light's out, and I can listen to her breathing, and if I want to say something – you know, something that happened in the*

- day – I can just speak soft and she'll hear me. (0,1%) / Гасить, тушить (фонари и т. п.). (0)*
23. *a/n/v/int cнopm. Находящийся вне игры. As it was, on the fourth day England batted steadily but without much conviction, Steele and Close the top scorers, and were all out on the last morning for 254, leaving West Indies to make 323 runs in a minimum of 294 minutes. (0,1%) / Аут. (0) / Выбить мяч за пределы поля, за боковую линию, выбить в аут. (0) / Аут! (0)*

### **Коммуникативно нерелевантные**

24. *adv* Обозначение отклонения от нормы, стандарта.
25. *adv* Обозначение отлива.
26. *adv* Невозможно, исключено.
27. *a* Необычного размера, большой.
28. *a* Потерявший (должность и т. п.), освобождённый, уволенный.
29. *a* Отсутствующий, имеющийся в недостаточном количестве.
30. *a* Вышедший из моды, из употребления.
31. *a* Потерпевший убыток.
32. *a* Направленный вовне.
33. *a* Действующий или происходящий в другом месте.
34. *a* Рваный, продраный (об одежде).
35. *a* В обмороке, в бесчувственном состоянии.
36. *a* *tex.* Потерявший точность, смещённый, вышедший из строя (о механизме).
37. *n* *полигр.* Пропуск; то, что пропущено.
38. *n* *мн. парл. разг.* Оппозиция.
39. *n* *амер. разг.* Отговорка, оправдание, предлог, причина.
40. *n* *амер. разг.* Выход, решение (вопроса, проблемы).
41. *n* Что-то неправильное, то, что не в порядке, недостаток.
42. *v* *разг.* Нокаутировать.
43. *v* Выгнать, выставить, изгнать.
44. *v* *спорт.* Вывести из игры, удалить с поля.
45. *v* *разг.* Рассказать, высказать, разболтать.
46. *v* Раскрыться, обнаружиться, всплыть.
47. *n/v* *диал.* Экскурсия, прогулка (загородная). / *разг.* Выходить, отправляться на прогулку, пикник, экскурсию.

### **Now**

1. *adv/a/n* **Сейчас, ныне, в настоящее время.** *Where are they now? (65,3%) / Настоящее (время), данный момент. I'd like you at the airport an hour from now, at six. (4,1%) / Нынешний, ныне существующий. (0)*
2. *adv* Тогда, в тот момент, в то время. *She was awake now, and looking about her in bewilderment. (19,6%)*
3. *adv* Тотчас же, сию же минуту. *Now I must return to my work and leave you to your wanderings. (5,6%)*
4. *adv* Уже. *It is now nearly a year since the children left the foster mother. (3,3%)*
5. *cj* Теперь. *Now that the road to peace in Cambodia once more looks at risk, the country needs the world's attention again. (1,4%)*
6. *int* Пожалуйста, послушайте. *Now leave me alone! (0,7%)*

**Only**

1. *adv/a Единственно, исключительно. It is found in only a few places in the world. (57,5%) / Единственный. The only good thing that had happened to her today after her meeting with her father was that she now no longer had her headache. (15,7%)*
2. *adv Всего лишь. It's only a headache. (14,5%)*
3. *adv Не более определенного количества. It comprised 148 articles, only 10 of which remained unrevised from the 1980 constitution. (10,5%)*
4. *adv Не больше определенного времени. It's only two years since they were shocked by the couple's secret wedding in America. (1,6%)*
5. *cj Только, только вот. Once again, I lived in the desert, only this time I was sent away, and could never return. (0,2%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

6. *a Выдающийся, наиболее подходящий.*

**Just**

1. *adv Всего лишь, только. Nonsense, my dear, that's just superstition. (41,5%)*
2. *adv Именно, как раз. Luckily they had arrived just in time. (37,7%)*
3. *adv Только что. You've just missed him, said Vernon. (13,2%)*
4. *adv Совсем, абсолютно. I mean it's just disgusting! (7%)*
5. *a Справедливый. Guided by them, we will make our country more competitive, creative, and just; more secure against crime, aggression and environmental danger. (0,3%)*
6. *a Обоснованный, имеющий основания, законный. In general, however, the cases tend to view that the disclosure of iniquity is a just cause for breaking an obligation of confidentiality. (0,2%)*
7. *a Заслуженный. It was in a sense the just reward of his method of conducting foreign policy. (0,1%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

8. *adv Едва.*
9. *a Точный, верный.*

**More**

1. *adv Сильнее, в большей степени. They were always more interested in their past than in the future. (52%)*
2. *adv/a В большем количестве. 'I thought you'd be about thirty or more,' he said lamely. (26,9%) / Большой, более многочисленный. This will encourage them to sell more exports. (18,2%)*
3. *adv/a Кроме этого, ещё. Then he turned to the other children and clapped his hands once more. (1%) / Добавочный, дополнительный. He poured me more tea. (1,9%)*

**Also**

1. *adv/cj Равным образом, в равной мере, также. Animals can also exemplify human characteristics. (99,7%) / It contained ammunition in three spare magazines, also a very light plastic armpit holster. (0,3%)*

**Very**

1. *adv Очень, сильно. I felt very lucky. (94,4%)*
2. *adv/a Самый. She'd phone them at the very first opportunity, knowing how they would have worried. (1,5%) / No, she had not wanted that, not Papa's shrewd eyes on her; she had shivered at the very thought. (2,9%)*

3. *adv/a* Именно, точно. *The very same act may be performed through very different actions in other cultures. (0,1%)* / Тот самый, именно тот. *On the very morning of his wedding Constantin was filled with a radiant happiness of love, but his doubting nature suddenly cast a shadow across his joy. (1,1%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

4. *a* Полный, абсолютный.  
5. *a* Даже.

**Well**

1. *adv/a* Качественно. *It's done well. (34,4%)* / Хороший. *If the product sells – because of or in spite of the advertising – all is well. (1,1%)*  
2. *int* Итак. *Well, we don't know what happened. (28,8%)*  
3. *int* Выражение удивления, сомнения, согласия, чувства облегчения, удовлетворения и т.п. *Well that's it! (13,8%)*  
4. *adv* Вполне. *Yet the atmosphere may well be changing. (9%)*  
5. *adv* Значительно. *The success rate is well below 10 percent. (7%)*  
6. *a/n* Здоровый, выздоровевший. *All are contented, happy, fit and well. (2%)* / *собир.* Здоровье. (0)  
7. *adv* Очень, весьма. *I think they will be well pleased with that, to be honest. (1,9%)*  
8. *n* Добро, благо. *He might will well to her, and yet be too green to do her anything but harm. (0,5%)*  
9. *adv* Тщательно. *Place all the sauce ingredients in a jug, mix together well. (0,5%)*  
10. *adv* Разумно. *You'd do well to rid yourself of those kinds of notions, Deveraugh, or you could find yourself greatly disappointed. (0,4%)*  
11. *adv* Положительно, благоприятно. *It is unlike of any politician, environmentalist or businessman, however committed and well intentioned they may be. (0,2%)*  
12. *adv* Совершенно, полностью. *Now they take good care to live well out of sight of them. (0,2%)*  
13. *adv/a* Зажиточно. (0) / Зажиточный, состоятельный. *He was a handsome devil, clever and presumably extremely well off. (0,2%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

14. *a* Удачный.  
15. *a* Желательный, целесообразный.

**How**

1. *adv/cj* Как, каким образом. *How did they actually do it? (17,6%)* / 'I don't see how you're going to do it,' Jenny said. (51,6%)  
2. *adv/cj* Насколько, до какой степени. *How effective is today's policing? (9%)* / *The watchers saw how hopeless it was. (19,2%)*  
3. *int* Как! *How lovely to see you! (2,4%)*  
4. *n* разг. Способ, метод, образ. *It is not so much that curriculum is the 'what' of education and teaching the 'how', as that the teacher's classroom strategies are what transform curriculum from a mere bundle of inert ideas to experiences through which children learn. (0,2%)*

**Down**

1. *adv/a/n/v/prep По направлению к земле, к нижней части чего-л.. A lady at their side glared down at them. (36,4%) / Находящийся внизу, направленный вниз. At the station barriers, barricades and pens had to be constructed to separate 'up' from 'down' passengers and avoid crushing and injury. (0,2%) / Спуск, падение. (0) / разг. Спускаться, опускаться. Twenty two minutes away from eight, let's quickly down to Lane, get confirmation of Notts County's sixteen players on duty tonight with Colin. (0,1%) / По направлению к земле, к нижней части чего-л.. They worked their way past the starboard lifeboat, and down another short ladder. (7,9%)*
2. *adv/a/n/v В сторону уменьшения, ухудшения. 'The numbers have really gone down,' she says. (14,9%) / Идущий на убыль, ухудшающийся. (0) / Ухудшение; снижение, понижение. (0) / разг. Снижать, уменьшать. (0)*
3. *adv Обозначение движения из вертикального положения в горизонтальное, сверху вниз на поверхность. I hung up the coat and sat down. (9,3%)*
4. *adv До конца, полностью. Zen gulped down the rest of his coffee and announced that he had to be going. (8,3%)*
5. *adv/a Обозначение нахождения на некотором расстоянии или движения от центра, столицы, говорящего. I hope you're getting on OK down there, and aren't too lonely. (8,3%) / Связанный с движением от центра или из столицы (о транспорте). (0)*
6. *prep Вдоль чего-л. He looked very smart as he walked down the street in battledress, his boots shining like glass and his shoulders back. (8,1%)*
7. *adv Обозначение записи на бумаге. So do you want to write it down? (3,9%)*
8. *adv В душе. Deep down she was almost ready to beg to stay, but her old character came to her aid and she fought for control. (0,6%)*
9. *prep Ниже по социальному положению, статусу. The hierarchical reductionist, on the other hand, explains a complex entity at any particular level in the hierarchy of organization, in terms of entities only one level down the hierarchy. (0,5%)*
10. *adv/prep На юг. The eventual plan was to travel 150km along the middle section of the River Coruh which runs from the Mescit Mountains down to the Black Sea. (0,1%) / Londoner Bassett won't be tempted back down south. (0,4%)*
11. *adv До какого-л. периода времени. Nevertheless, the attitudes which Wordsworth adopted towards industrialization were successfully transmitted to the later nineteenth century, and ultimately down to our own day, where they have sometimes been incorporated into the law of the land. (0,4%)*
12. *prep В одном направлении с чем-л. Mandeville drove him away so he passed further down the group and tugged at Benjamin's leg. (0,2%)*
13. *adv амер. Обозначение движения в важное для говорящего место. Simon was invited to go down to London for a chat. (0,2%)*
14. *a Упавший духом, впавший в уныние. That was very brutal and hurtful when I felt down. (0,1%)*
15. *v разг. Глотать. Mister C might be fine, but clearly someone needs to down a few more smart drinks. (0,1%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

16. *adv Обозначение нахождения (движения) в (к) обычной обстановке.*
17. *adv Обозначение нахождения в горизонтальном положении.*
18. *adv С недостатчей, в убытке.*
19. *adv В нокдауне (бокс).*
20. *adv Обозначение приказа.*
21. *adv В желудке.*
22. *adv спорт. Сзади, позади (по числу набранных очков и т.п.).*
23. *a Одноколейный.*

24. *a* Бездеятельный, нездоровый, прикованный к постели.
25. *a* Идущий к центру города
26. *a* *полигр.* Пошедший в печать.
27. *a* *эл.* Плохо заряженный; севший (о батарее).
28. *prep* Указание на движение вниз по течению.
29. *prep* Указание на преемственность.
30. *n* Неудача, крах.
31. *n* *разг.* Пристрастие, неприязнь, нападки.
32. *n* *разг.* Депрессант, успокаивающий наркотик.
33. *v* *разг.* Опускать, спускать; сбивать, сбрасывать.
34. *v* *разг.* Сбить или вынудить к посадке самолёт.
35. *v* *разг.* Одолевать, подчинять; укрощать, усмирять.
36. *v* *разг.* Кончать, разделяться.
37. *v* *разг.* Набрасываться, нападать, накидываться на (кого-л.); атаковать (кого-л.).
38. *adv/a* Обозначение продажи за наличный расчёт. / *амер. разг.* Наличный.
39. *adv/n* *спорт.* Вне игры. / *амер.* Объявление мяча вне игры.

## Back

1. *adv/a/v* **В обратном направлении, на прежнее место.** *She handed the list back to him. (57,5%)* / Обратный. *By banking the model and using back cyclic, the model can be turned rather like a fixed-wing model. (0,2%)* / Двигать в обратном направлении, осаживать, отводить. **(0)**
2. *adv* Обозначение возвращения в прежнее состояние. *Well, I must get back to work. (7,8%)*
3. *a/n* Спинной. *At sometime in our lives, 4 out of 5 of us are afflicted with back pain. (0,6%)* / Спина. *My back is absolutely killing me. (6,2%)*
4. *adv* До настоящего времени, раньше, прежде. *Lessons had ended an hour back. (6,5%)*
5. *adv* Обозначение ответного действия. *He screamed at me and I screamed back. (5,5%)*
6. *adv/a* Сзади, позади. *'Are you glad we came, Agnes?' she asked her friend who was standing back a little from the craftsmen as they worked. (1,7%)* / Задний. *Have you locked the back door? (3,4%)*
7. *a/n* Отдалённый, дальний. *Trying to get out of the traffic jam, I took a short cut down a back lane but found that it was blocked by a large wedding tent helpfully erected across the full width of the road. (0,6%)* / Дальняя, отдалённая часть. *Flora sat in the front with Richard, Adam beside me, at the back. (4%)*
8. *n/v* Задняя, тыльная часть. *He put the back of his hand on each forehead and asked Nellie if they'd complained about pains in the ear. (1,9%)* / Примыкать сзади. **(0)**
9. *adv/a* Обозначение сдерживания или задержки. *'If those gypsies have taken him I may never see him again,' said Angela, trying to keep back the tears. (1,5%)* / Задержанный, просроченный. *Apple Computer Inc says it is fighting a claim by the US Internal Revenue Service that it owes \$290m in back taxes for 1987 and 1988: issues include transactions with offshore entities, transfer pricing and the timing of deductions; Apple has appealed to the US Tax Court. (0,1%)*
10. *v* Поддерживать, подкреплять. *Leaders have called on the membership to back a call for strike action. (1,1%)*
11. *n* Обратная сторона, оборот, изнанка. *The addresses of your local Consumer and Consultative Councils are on the back of your fuel bill. (0,5%)*
12. *adv mex.* Против часовой стрелки. *Club managers are now hoping they will be entitled to an extra hour's opening when the clocks go back in October. (0,4%)*

13. *adv* В начало. *As we saw back in section 12.5, the building-up of reserves counts as a deficit (an outflow from the balance of payments account to the reserves account).* **(0,2%)**
14. *n* Спинной хребет, позвоночник. *When he broke his back he laughed it off and told Lotus he was fit for a test drive.* **(0,1%)**
15. *adv* Снова, опять. *But of course our talk kept coming back to our plight.* **(0,1%)**
16. *v* Субсидировать, финансировать. *These include the interim administration led by Amos Sawyer, a medical doctor whom the West African peacekeepers back.* **(0,1%)**

#### **Коммуникативно нерелевантные**

17. *a* Старый.
18. *a воен.* Тыловой.
19. *n* Нагота, неприкрытое тело (когда речь идёт об одежде), одежда.
20. *n* Гребень (волны, горы).
21. *n спорт.* Защитник.
22. *n мор.* Киль, кильсон.
23. *n горн.* Висячий бок (пласта), кровля (забоя), кливажная трещина.
24. *n* Нижняя дека музыкального инструмента.
25. *v* Ставить на подкладку, покрывать, снабжать спинкой.
26. *v* Закреплять, подпирать.
27. *v* Ставить (на игрока, боксёра, лошадь).
28. *v* Надеяться на кого-л., что-л.
29. *v* Садиться на лошадь, ехать верхом, объезжать лошадь.
30. *v* Подписывать, скреплять подписью, утверждать, визировать.
31. *v* Аккомпанировать, сопровождать музыкой.
32. *adv/a* С опозданием, с отставанием. / Запоздалый, отсталый.

#### **On**

1. *prep* Указание на предмет переговоров, спора, тему книги, лекции. *The Daily Telegraph published a long article from me on the subject on its editorial page.* **(12,1%)**
2. *adv/prep* **На поверхности, на поверхность.** *Apart from the fact that I'd put my make-up on badly in my haste, I looked fairly normal – a bit flushed, maybe, and my eyes seemed unusually bright, but perhaps they only looked that way to me.* **(0,3%)** / *His cheque card was on the table.* **(11,3%)**
3. *prep* Указание на дату. *It closes on December 7.* **(10,7%)**
4. *prep* Указание на объект действия. *You should not be thus hard on my poor girl.* **(10%)**
5. *prep* Указание на местонахождение или положение около или на границе чего-л. *Huge, black clouds rushed on the horizon.* **(7,8%)**
6. *prep* Указание на направленность или место приложения действия. *Dolly, not one to hold back her curiosity, knocked on the door of the front room.* **(8,4%)**
7. *adv* Обозначение продолжения действия. *He would go on living on scraps like they did.* **(7,4%)**
8. *prep* Указание на влияние, поддержку, зависимость и т.п. *We rely on natural raw materials, and without these your Company simply could not exist.* **(5,6%)**
9. *prep* Указание на момент времени. *She must toss her head to see the lake clear again, and the action recalled how differently she had felt on the day when she skated there with Edwin Frere and Tom.* **(5%)**
10. *prep* Указание на пребывание в каком-л. состоянии, положении. *Despite the fact that he was powerless to influence events in any way, Zen felt bound to remain on watch, like the captain of a ship.* **(2,4%)**



11. *prep* Указание на одновременность событий. *All she had to do was go forward and then turn to her left as she found the road. If she met the girl Marie on the way back there would be even more for her to tell Mademoiselle Rabier!* (1,9%)
12. *prep* Указание на основание, причину. *He often thought of what his auntie had warned him about, and often said things like 'My auntie told me not to run,' he explained, 'on account of my asthma.'* (1,7%)
13. *prep* Указание на часть дня. *On an afternoon in late February they climbed to the great Iron Age hill-fort at Dowsborough, from where they looked down on a magnificent scene, curiously spread out for even minute inspection.* (1,6%)
14. *prep* Указание на способ передачи информации. *I spend the next twenty-four hours on the telephone.* (1,4%)
15. *adv* Обозначение продвижения вперед. *They walked on in silence for a while.* (1,1%)
16. *prep* Указание на сферу деятельности, работу в каком-л. учреждении. *Madigan, the senior Republican on the House agriculture committee, was a representative for the state of Illinois.* (1,1%)
17. *adv* Обозначение работы механизма, прибора, системы. *Isn't this beautiful, with the lamps being switched on out here?* (0,9%)
18. *adv* Обозначение надевания или наличия одежды. *She puts on gloves and picks up her fan.* (0,9%)
19. *prep* Указание на источник дохода, предмет обложения налогом. *If it can be shown, therefore, that a transfer of property takes place to satisfy the claim of the former wife (i.e. that there is no gratuitous benefit intended) there should be no charge on the transfer to inheritance tax.* (0,9%)
20. *prep* Указание на способ передвижения. *Most trips involve a certain amount of walking and most people can walk, with 97 per cent of the population able to go out on foot.* (0,9%)
21. *prep* Указание на опору. *I crawl around on my knees getting the focus right.* (0,9%)
22. *prep* Указание на нахождение в составе, числе. *You and Joey are supposed to be on the same team.* (0,9%)
23. *prep* Указание на предмет расходов, траты. *'My major investment,' says Mr. Chambers, 'was on stationery and presentation equipment, all of which the clients would see.'* (0,8%)
24. *prep* Указание на условие. *For new cars the length of the agreement varies according to whether you buy on contract hire (commonly known as 'lease') which is for a period of three years, or on hire purchase which can be between four and five years.* (0,8%)
25. *adv* Позже. *His grandparents were bankers in Switzerland, his parents had a luxury home on Lake Geneva and later on they had a flat in London and another in Paris.* (0,7%)
26. *adv* Обозначение наличия или наступления действия или процесса. *The show bound to be the sleeper of the season is on until 23 June.* (0,6%)
27. *prep* Указание на последовательность событий. *Physical fitness is most important for coping with these extremes of climate, because lengthy periods of acclimatisation are not possible – work must start immediately on arrival.* (0,6%)
28. *prep* Указание на направленность интересов на что-л., склонность к чему-л., решимость. *A designer chose the only flat with a garden and a fashion consultant, Juliet Mann, who is similarly keen on horticulture, chose the only unit with a flat roof so that she could establish a roof-top conservatory above her flat.* (0,5%)
29. *prep* Указание на преимущественно используемые предметы питания. *She'd live on cheese pizzas if we let her.* (0,4%)
30. *prep* Указание на средства существования. *The shirt-maker gave up her job, and they both lived on the pattern-maker's relatively high pay.* (0,2%)

31. *adv* Обозначение приближения к какому-л. моменту. *How could Ezpeleta, a soldier-administrator well on in his seventies and now Captain General in Barcelona, be expected to appeal to the unemployed dockers, artisans, and cotton operatives?* (0,1%)
32. *prep* Указание на используемое топливо. *Rover claim their cars are good value for money and have the option of being run on diesel, the cheaper alternative to petrol.* (0,1%)

#### **Коммуникативно нерелевантные**

33. *adv* Обозначение направления.
34. *adv ком.* Обозначение увеличения.
35. *a* Ближний, внутренний.
36. *a спорт.* Часть поля, на которой стоит игрок с битой (крикет).
37. *a разг.* Эффективный, действующий, имеющий силу.
38. *a разг.* Осведомлённый, знающий.
39. *a разг.* Подходящий, приличный.
40. *a* Вполне возможный, достижимый, лёгкий.
41. *prep* Указание на нахождение на реке (в географических названиях).
42. *prep* Указание на части света.
43. *prep* Указание на наличие чего-л.
44. *prep* Указание на источник информации.
45. *prep* Указание на образ действия.
46. *prep* Указание на занятость чем-л.
47. *prep* Указание на характер отношений.
48. *prep* Указание на лицо или учреждение, на которое выписан чек, куплены или заказаны билеты.
49. *prep* Указание на лицо, испытывающее неприятность, боль.
50. *prep* Указание на неоднократное повторение.
51. *prep* Указание на приблизительность, неточность.

#### **There**

1. *adv/n/pron* Там, туда. *I remember – I was there.* (10,3%) / То место. *He's in there.* (3,8%) / Там. *There was something funny going on.* (84,8%)
2. *adv* Здесь, тут. *It was there that Philippe Bonard learned the news of Gebrec's death.* (0,3%)
3. *adv* Вот. *There he is, that's Barry – Barry Mercer.* (0,3%)
4. *a* Надёжный, готовый. *Mamma was always there by me.* (0,2%)
5. *int* Ну вот!, надо же! *There we go!* (0,1%)
6. *int* Ну-ну. *There now, poppet.* (0,2%)

#### **Коммуникативно нерелевантные**

7. *a* Тот, та, то, те.

#### **Still**

1. *adv* По-прежнему, до сих пор. *It still looked rather new.* (87,4%)
2. *cj* Тем не менее, однако. *I mean – you can be with someone and still be alone.* (9,6%)
3. *adv* Ещё. *The restrictions on Sununu's travel arrangements were tightened still further on June 21.* (2,6%)
4. *adv* Кроме того. *Besides honeymooning in deepest China (off the traditional tourist route) she still helps to organise the modern pentathlon (run-swimshoot-horseride-fence) Varsity matches as President of the Old Blues Association.* (0,4%)

**Even**

1. *adv* **Даже.** *Even the best mixed methods are time-consuming and fallible. (89,5%)*
2. *adv* **Ещё.** *She had been accepted everywhere, approved by the Prince and, even more importantly, by Brummell. (10,3%)*
3. *adv* **Как раз.** *Even as she spoke those words Diana must have known that she had left behind her bachelor persona as soon as she had entered the Palace portals. (0,2%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

4. *adv* **Точно, именно.**

**Too**

1. *adv* **Слишком, на столько-то больше чем нужно.** *Too much sunshine can be bad. (63,1%)*
2. *adv* **Также, тоже.** *Do you like gardening too, Ben? (30,5%)*
3. *adv* **Очень, крайне.** *Too right Sarah! (6,3%)*
4. *adv* **Действительно.** *Quite right, too. (0,1%)*

**Here**

1. *adv/n* **Здесь, тут.** *I've only been here three years now! (68,2%)* / Это место. *From here the path follows the River Alde to join Sailors Path to Aldeburgh. (13,2%)*
2. *adv* **Вот.** *Here, Branwell, drink this. (8,3%)*
3. *adv* **Сюда.** *Come here! (6,5%)*
4. *adv* **В этот момент.** *Here Constance stopped, having confused herself. (3,3%)*
5. *int* **Эй!, Послушай!** *Here, just a minute! (0,5%)*

**Where**

1. *adv/n/cj/pron* **Где, в каком месте.** *Where is he? (13,5%)* / Место. *A signpost pointed ahead to where the road rejoined the Coastal Path. (2%)* / Где. *Now I do wonder where he's been. (28,7%)* / Где. *It was built in an orchard opposite a place where we used to have our old house. (46,1%)*
2. *pron* **Там.** *I bought a flat in a poor part of London, where I kept Hyde's clothes and employed a servant to do the housework. (8,8%)*
3. *cj* **Тогда как, поскольку.** *Where others might have been satisfied just to become editor of The Times, he took on one public job after another. (0,8%)*
4. *cj* **Куда бы ни.** *Yes, she was undoubtedly holding down a real job, in a man's world; and where she had gone, other women would follow. (0,1%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

5. *adv* **На какой стадии.**
6. *adv* **В каком положении.**
7. *adv* **Как, каким образом, в каком отношении.**
8. *n* **амер. разг.** Место происшествия.

**However**

1. *mw* **Тем не менее, однако.** *However, Scandinavia rapidly grew up as an important new market. (95,5%)*
2. *adv* **Как бы ни, какой бы ни.** *However anxious Ursula might be, there could be no excuse for this. (3,9%)*
3. *cj* **Как, как угодно.** *However you're planning to improve your home, the right book can be a source of inspiration as well as a practical guide. (0,6%)*

**Коммуникативно нерелевантные**4. *adv* Каким образом.**Over**

1. *adv/prep* В течение какого-л. периода времени или по истечении этого периода времени. **(0)** / *A hundred and fifty thousand people are expected to attend a spectacular music festival over the weekend. (22,3%)*
2. *adv/prep* Больше, сверх того. *We will legislate to provide a new 1 per cent incentive for holders of personal pensions aged 30 and over from April 1993, when the existing incentive ends. (0,9%)* / *Over two-thirds of the cost of the railways was the cost of labour (11,5%)*
3. *a/prep* Вышестоящий. **(0)** / Указание на более высокое положение, преимущество. *The increased powers of the Secretary of State over a centrally directed system of curriculum and assessment and, indeed, over teachers' conditions of service, make it 'safe' for the government to increase the managerial responsibilities of schools. (11,6%)*
4. *prep* Указание на предмет мысли, спора и т.п. *Friends say part of their problems stem from a bitter disagreement over Mia's wish to adopt yet more children. (10,7%)*
5. *adv/prep* Обозначение движения или распространения по какой-л. поверхности. *Tessa's face went red all over, from neck to temples. (0,6%)* / Указание на движение или распространение по какой-л. поверхности. *And she's dropped a tin of paint all over her trainers. (9,5%)*
6. *adv* Обозначение передачи или перехода чего-л. от одного лица к другому. *Like many other regular users, Nick prefers to hand over a print to clients rather than a slide. (7%)*
7. *adv* Обозначение окончания чего-л. *'Well, that's over,' Nick said, and sat back. (3,3%)*
8. *adv* Обозначение приближения к какому-л. месту или лицу. *The boy, arms and legs as thin as sticks, his eyes dark and round in a long, white face, came over, his thumb stuck in his mouth. (3%)*
9. *adv* Обозначение нахождения в каком-либо месте. *Then I shall wait for you over there. (2,9%)*
10. *adv/prep* Обозначение движения через что-л., по чему-л. или через какое-л. препятствие. **(0)** / Указание на движение через что-л., по чему-л. или через какое-л. препятствие. *He approached the three horses and, dancing first on one foot and then on the other, ran like a deer, leapt over the three horses, over the flaming swords, and alighted on the saddle of his own horse. (2,8%)*
11. *adv/a/prep* Обозначение нахождения или движения над чем-л. **(0)** / Верхний. **(0)** / **Указание на нахождение или движение над чем-л..** *A huge pall of dust and smoke hung over the district, residents said. (2,7%)*
12. *adv* Обозначение изменение положения, переворачивания. *Tolonen wiped it against his sleeve, then turned it over, studying it. (2%)*
13. *adv* Опять, ещё раз. *'Ho!' he called over and over again. (1,5%)*
14. *adv* Обозначение тщательности выполнения действия или доведения его до конца. *It wants checking over. (1,4%)*
15. *prep* Указание на надевание одежды. *I'd never wear anything clingy; I might wear a camisole, like this, but I'd put a shirt over it before I went out. (1%)*
16. *prep* Указание на положение на каком-л. предмете или поверх него. *She placed the flat of her hand over her glass as he tried to pour. (0,9%)*
17. *adv* Обозначение перехода на противоположную сторону, изменения позиции. *She crossed over to sit beside Dot. (0,7%)*
18. *prep* Указание на положение поперёк чего-л, через. *Over the back of the chair next to the table were two pairs of vergers' white cotton gloves drying. (0,7%)*

19. *prep* Указание на нахождение по другую сторону чего-л. *He owns the farm over the hill. (0,6%)*
20. *prep* Указание на способ передвижения, передачи информации. *Sometimes it is slightly easier to say 'No' over the telephone, but face to face many women find it impossible. (0,5%)*
21. *prep* Указание на лицо, являющееся объектом действия или внимания. *She shared her home with Irina and me and watched over us as fiercely as if we were her own children. (0,5%)*
22. *prep* Указание на предмет рассмотрения, просмотра. *He flipped over the pages of the report he was reading. (0,4%)*
23. *prep* Указание на количественное соотношение. *The popularity of South Africa's kruggerrand was due largely to the fact that collectors were buying a precise quantity of gold at only a fraction over the actual cost of the precious metal. (0,3%)*
24. *adv/a/n* Обозначение излишка, избытка. *I've no idea how much they cost, but whatever's left over will go towards the kitchen scissors.... (0,1%)* / Излишний, избыточный. *Over raters are usually rather immature and may not be able to take criticism so whatever approach you adopt you might well antagonize them. (0,2%)* / Излишек, избыток. (0)
25. *adv* Чрезвычайно, сверх. *Good educational software for the PC used to be few and far between – the graphics were normally poor, the interface fiddly and most were totally over priced. (0,2%)*
26. *n спорт.* Серия бросков (в крикете). *Earlier, on May 23, David Conlon struck six sixes in an over for Huyton against Liverpool rivals Sefton. (0,2%)*

#### **Коммуникативно нерелевантные**

27. *adv* Обозначение нерешённости, незаконченности.
28. *adv* Обозначение измерения по диаметру.
29. *n* Приплата.
30. *n воен.* Перелёт (снаряда).
31. *n* Переход на приём (о радио).
32. *prep* Указание на положение у, около чего-л.
33. *prep* Указание на более высокий ранг, положение.
34. *prep* Указание на преодоление трудностей, препятствий.

#### **In**

1. *prep* В каком-л. месте. *The handbook lists over 950 publications currently available in the UK today. (26,7%)*
2. *prep* Указание на область действия. *The launch of any new product, in whatever industry, can be a long and complicated process. (21,7%)*
3. *prep* Указание на момент во времени. *She would return alone at 3.30 in the afternoon. (18,4%)*
4. *adv/a/prep* Внутри, внутрь. *She was sitting miserably brooding when Marguerite tapped on her door and came in as Jenna invited her. (2,1%)* / Расположенный внутри, внутренний; направленный, обращённый вовнутрь. (0) / **Внутри, внутрь.** *I looked sadly at the sea, but stayed in my box, and after a while I fell asleep. (9,5%)*
5. *prep* Указание на образ действия. *Did you see that, Chuck?' she asked in a fierce whisper, pointing to a thicket of thorns. (4,7%)*
6. *prep* Указание на обстоятельства, условия. *I, on the other hand, am in possession of powers which to the man in the street would appear awesome, inhuman, perhaps even godlike. (4,5%)*
7. *prep* Указание на способ выражения, материал. *He answered earnestly and in words I could understand. (3,1%)*

8. *prep* Указание на причину или цель. *This is why professional golfers spend hour after hour on the practice greens in an effort to find that Holy Grail of golf — a consistent and ever-repeating putting stroke. (2,4%)*
9. *prep* Указание на место работы, род занятий, вид или область деятельности. *You haven't been in the Army. (1,7%)*
10. *prep* Указание на физическое или душевное состояние. *They waited there, in Berwick, in a strange state of enforced inaction and suspense. (1,3%)*
11. *prep* Указание на включение во что-л. *Mr. Cossiga's televised outburst was the latest in a series of controversial incidents. (1,2%)*
12. *prep* Указание на участие в чём-л. *Tension has risen sharply since a referendum last month in which the majority of the population voted for independence. (1%)*
13. *prep* Указание на ношение одежды. *According to the version I heard, a large man in a Sherlock Holmes cape had arrived one day to have a look at the drawings. (0,9%)*
14. *prep* Указание на атмосферные и другие внешние условия. *Twelve people have died and a further twelve have been hurt in crashes in freezing fog on roads in England and Northern Ireland. (0,3%)*
15. *prep* Указание на характер расположения лиц, предметов. *In their more usual homes they like to live in huge colonies around cracks in the ocean floor where hot mineral rich larva or oil and gas leak from the sea bed. (0,2%)*
16. *prep* Указание на количественное соотношение. *Prof John Catford, executive director of the Health Promotion Authority for Wales, said: 'There has been a marked increase in the percentage of fifth formers reported to have used various drugs, from one in five in 1990 to one in three this year. (0,2%)*
17. *prep* Указание на степень или объём. *For transfection, 100µg plasmid DNA was mixed with 25µg Lipofectin in a total volume of 50µl... (0,1%)*

#### **Коммуникативно нерелевантные**

18. *adv* Дома, у себя.
19. *adv* В обозначенное место в тексте.
20. *adv* В место назначения.
21. *adv* С внутренней стороны.
22. *adv спорт.* В пределах игрового поля.
23. *adv* По направлению к берегу (о приливе).
24. *adv* По направлению к центру.
25. *a разг.* Предназначенный для узкого круга, для посвящённых.
26. *a разг.* Модный, популярный.
27. *a* Отзывающийся на всё новое.
28. *a спорт.* Подающий.
29. *n мн. парл. разг.* Политическая партия, находящаяся у власти.
30. *n мн.* Влиятельное лицо.
31. *n мн.* Команда, отбивающая мяч (крикет, бейсбол).
32. *adv/a/n* У власти. / Находящийся у власти. / Власть.

#### **Most**

1. *adv/a/n* **Больше всего.** *This promised to be the kind of job he most liked. (7,2%)* / Наибольший. *Supply-side economics is probably the perspective that had least credibility academically but most credibility politically. (42,7%)* / Наибольшее количество, большая часть. *Most of us will be on the committee. (39,2%)*
2. *adv* Очень, чрезвычайно. *It is most encouraging news. (10,9%)*

**Again**

1. *adv* Ещё раз. *I tried again and again.* (89,1%)
2. *mw* К тому же, кроме того. *Again, acidifying old water is not suitable.* (9,9%)
3. *adv* Столько же. *But they want to raise at least as much again for work on related disorders.* (1%)

**Never**

1. *adv* Никогда. *There's something I never told you.* (87,1%)
2. *adv* Нисколько, никоим образом. *My dear, I never meant to offend you.* (11%)
3. *adv* Ни разу. *He's been sitting on the bench for the last hour and has never once taken his eyes off the shop.* (1,4%)
4. *int* Не может быть!, да ну? *'Never!'* (0,5%)

**Why**

1. *adv/n/cj/pron* Почему, по какой причине. *'Why didn't she say anything?'* (49,1%) / Причина. *And if you knew the why you should soon know the who.* (0,3%) / Почему, по какой причине. *I just don't understand why she's so worried.* (42,9%) / Почему, по какой причине. *There may be a number of reasons why urban population loss has moderated.* (6,4%)
2. *adv/int* Обозначение удивления. *Twenty past two, why?* (0,4%) / Выражение удивления. *'Why, Mrs. Gillingham!'* (0,3%)
3. *int* Выражение возражения. *Why, Anna herself had weakened once, and she had far fewer opportunities.* (0,3%)
4. *int* Выражение нетерпения. *Why and you leave it in the tub.* (0,2%)
5. *int* Выражение колебания. *Why, I don't know.* (0,1%)

**Коммуникативно нерелевантные**

6. *int* Выражение догадки.

**Off**

1. *adv* В направлении от кого-л. или от чего-л. *She hurried off after the others.* (28,4%)
2. *adv/prep* Обозначение отделения части от целого. *Cut them off.* (8,4%) / Указание на отделение части от целого. *Tearing some cotton wool off a roll, Polly carefully wiped the area dry.* (14,5%)
3. *adv* Обозначение доведение действия до конца, до предела. *He'll leave as soon as I pay him off.* (11,3%)
4. *adv/n* Обозначение выключения прибора или механизма. *Culley switched off the tape.* (5,9%) / Положение «выключено» (у приборов, выключателей и т. п.). (0)
5. *adv* Обозначение снятия предмета одежды. *Lyn took off her gloves.* (5,7%)
6. *prep* Указание на нахождение на близком расстоянии от чего-л. *Finally, after six days of the Outback, we arrived at Hamilton Island, an island resort just off the coast of Queensland.* (5,5%)
7. *a/n* Свободный, незанятый. *I mean, don't you ever allow yourself time off from your job?* (3,3%) / Свободное время. (0)
8. *adv/n* Обозначение начала действия. *Francesca, who's almost 3, suffers from a brain disorder which triggers off convulsive fits.* (2,3%) / разг. Начало, старт. (0)
9. *adv/prep* Наружу из транспортного средства. *'Are you getting off or not?' the conductor yelled, his finger on the bell.* (0,6%) / *They ate an early lunch, packed their bags and stepped off the train at 1.19 p.m.* (1,7%)
10. *prep* Указание на неучастие в чём-л., делать что-л. *It was late afternoon and the nurse had gone off duty.* (2,1%)

11. *adv/v* Обозначение внезапного прекращения действия. *Perhaps it's a blessing – 'She broke off.* (1,8%) / *разг.* Прекращать. (0)
12. *adv/prep* Обозначение уменьшения или сокращения. *I sold my house for £78,000 but then the building society wanted a mundic test and as a result I had to knock £11,000 off.* (0,5%) / Указание на уменьшение или сокращение. *The company claims it can trim 10% to 15% off the time needed to resolve a customer call or problem.* (0,9%)
13. *prep разг.* Указание на источник действия. *I would imagine that he's getting help off his parents, to be honest.* (1,3%)
14. *adv* Обозначение отмены, аннулирования. *The following weekend a similar parade in Derry was called off when its route through the city centre was banned; an alternative route through a Catholic area was not acceptable.* (0,9%)
15. *prep* Указание на ответвление от чего-л. *There is an entrance hall of perfect proportions, which is twice as long as it is square, and leading off it are three reception rooms of great height and elegance.* (0,9%)
16. *prep* Указание на отклонение от нормы. *'Anyway, who owns this place?' she went on, trying to cover up the fact that she had been thrown rather off balance by that last challenge.* (0,8%)
17. *a/prep* Отсутствующий. *Half my staff were off sick.* (0,4%) / Указание на отсутствие. *'I have taken a year off work to do this and there is no point if at the end I have made no difference at all.* (0,4%)
18. *adv* Обозначение отдалённости во времени. *That day may be a long way off.* (0,7%)
19. *adv/a* Далеко. *More thunder followed, while off in the far distance the small arrows of lightning, the silent celestial music, were still flickering.* (0,5%) / Дальний, более удалённый. (0)
20. *adv* Сверху вниз. *Unfortunately, I completely forgot I was attached to the table – all the lunch things fell off, the wine spilt and the glasses shattered.* (0,4%)
21. *adv* Обозначение материальной обеспеченности. *Angela was very comfortably off.* (0,3%)
22. *adv* Обозначение избавления, освобождения от чего-л. *£1, 000 for a season and we might get you married off.* (0,2%)
23. *prep* Указание на источник существования или доходов. *A survey in 1982 found that a third of the left-wing Labour councillors either worked for another local authority (including teachers) or were full-time councillors living off their allowances.* (0,2%)
24. *adv* Обозначение утихания или ослабления. *His eyes are already lining up the entry point as he begins to ease off the front brake and apply handlebar and footrest pressure to steer the bike.* (0,1%)

#### **Коммуникативно нерелевантные**

25. *a* Второстепенный, менее важный, незначительный.
26. *a мор.* Обращённый к морю (о борте корабля).
27. *a* Неудачный, неблагоприятный.
28. *a* Не совсем здоровый.
29. *a* Несвежий (о пище).
30. *a* Низкосортный, низкого качества, ниже (обычного) стандарта.
31. *a* Ошибочный, неправильный.
32. *a* Грубый.
33. *v разг.* Идти на попятный.
34. *v разг. мор.* Удаляться от берега, уходить в открытое море.
35. *prep* Указание на кушанье, материал, вещество.
36. *int* Внимание, остановись.
37. *int* Прочь, долой.



38. *a/n спорт*. Расположенный слева от боулера (о части поля - крикет). / Часть поля, находящаяся слева от боулера (крикет).

### **Really**

1. *adv/mw* На самом деле, по-настоящему, действительно. *I really agree with you. (64,6%) / I'm sorry for Mr Evans, really. (6,5%)*
2. *adv* **Очень, чрезвычайно.** *It's really nice. (24,7%)*
3. *int* Вот как, правда. *Oh, really? (4,2%)*

### **Always**

1. *adv* **Всегда, при всех обстоятельствах.** *It is always important to tell children the truth, in a way and at a level that they can accept. (75,8%)*
2. *adv* На протяжении долгого времени. *I've always lived in Birkleigh. (15,4%)*
3. *adv* Навечно, навеки. *The memory of her determination and courage will always stay with us. (3,7%)*
4. *adv* Вечно, постоянно. *And I don't like him always ordering me about. (2,8%)*
5. *adv* В крайнем случае, при необходимости. *If the hole is too small, you can always enlarge it later. (2,3%)*

### **When**

1. *adv/n/cj/pron* **Когда.** *When was the cafe incident? (2,6%) /* Время, дата. *We grew up together, I've looked after her by myself from when she was two, which was when I split up from her father. (0,2%) /* Когда. *When he's around she's all sweetness and light. (51,7%) /* Когда. *She remembered the early summer when she was really alone without anyone to talk to: how fast the days went, too fast. (6,7%)*
2. *cj* Как только. *Come on up when you're ready. (35,8%)*
3. *cj* Хотя, тогда как. *We all know Mozart is remembered when the emperors he wrote music for are not,' he said. (1,7%)*
4. *cj* Затем, и тогда. *Fighting continued around the Fort until Sept. 17, when the garrison was finally evacuated. (1,3%)*

### **Коммуникативно нерелевантные**

5. *cj* Если, раз.

### **Quite**

1. *adv* Совсем, совершенно. *Mrs Greville sat quite alone in her aunt's drawing-room. (50,6%)*
2. *adv* **До некоторой степени, довольно.** *It's quite pricey. (46,1%)*
3. *adv* Действительно, в самом деле. *It's quite a challenge really. (3,1%)*
4. *adv* Безусловно, несомненно. *'Oh, quite.' (0,2%)*

### **Much**

1. *adv/a/n* Много. *You think too much. (2,7%) / It seems doubtful that much planning was necessary. (20,4%) /* Многое. *There was so much to do. (22,9%)*
2. *adv* Гораздо, значительно. *Later he was sorry, and much later he was appreciative. (34,7%)*
3. *adv* **Очень.** *Thank you very much. (18,4%)*
4. *adv* Приблизительно, примерно. *The early choices will be painful, of course, but in much the same way that 'pins and needles' are painful when your leg has gone to sleep. (0,9%)*

**Away**

1. *adv* **В направлении от кого-либо или от чего-либо.** *Sylvie turned away.* (52,8%)
2. *adv/a* Далеко. *Traffic was kept well away from the area.* (17,5%) / Далекий (0).
3. *adv* Обозначение уменьшения, исчезновения. *My enthusiasm was ebbing away.* (7,3%)
4. *adv* Обозначение передачи в пользование другому лицу. *Do not give it away.* (7,2%)
5. *adv/a* Обозначение отсутствия в данном месте. *What's keeping them away?* (0,3%) / Отсутствующий. *They're probably away on yet another holiday.* (4,9%)
6. *adv* Сразу же, незамедлительно. *You knew I'd recognize you straight away.* (2,8%)
7. *adv* Обозначение времени до какого-либо события. *Sunset was still a couple of hours away, but the town roofs seemed touched with a silver gleam.* (2,5%)
8. *adv/a спорт.* Обозначение игры не на своем поле. *The tight schedule will be helped slightly by the fact that Great Britain are due to face France just once next season away on April 10 with the home leg having been scrapped.* (0,6%) / Проводимый не на своём поле. *That year I think we lost our first 7 or 8 away games.* (1,8%)
9. *adv* Обозначение продолжения действия. *'Just keep hammering away,' David replied.* (2,2%)
10. *adv* Целиком. *In fact the whole place seemed geared towards just what she and Dr Russell were doing now – sipping cool drinks and dreaming the afternoon away.* (0,1%)

**Коммуникативно нерелевантные**

11. *adv* Давно.

**Perhaps**

1. *adv/n* **Может быть, возможно.** *Perhaps it was a ghost!* (95%) / Предположение. (0)
2. *adv* Обозначение просьбы или предложения. *Perhaps you could open the door, could you?' (5%)*

**Right**

1. *adv/a* Верно, правильно. *'You're the kid with Leila, right?' (28%)* / Верный, правильный. *They are probably right.* (21,1%)
2. *n/v* Право. *Even the police argued for 'the right to strike'.* (13,7%) / Защищать права. (0)
3. *a* Подходящий, уместный. *Men often believed that a woman's modesty could be judged by her ability to blush under the right circumstances.* (7,7%)
4. *mw* Выражение привлечения внимания. *Right, let's clarify a point here.* (7,7%)
5. *adv* Точно, как раз. *With the piece of toast in her hand she went right up to the window and pushed it further open.* (5,9%)
6. *a* Здоровый, в хорошем состоянии, исправный. *Are you all right?* (3,6%)
7. *adv* Сразу, прямо. *Right from the start the military way of flying an aeroplane is different.* (3,4%)
8. *adv/a/n/v* Справедливо. (0) / **Правый, справедливый.** *I wanted to be sure that I was doing the right thing and wouldn't regret it.* (2%) / Правота, справедливость. *I can understand why some people fear the Americans might have another Vietnam on their hands by intervening in Somalia. But who can look at the images of starving children on the news each night and not believe that they have right on their side?* (0,1%) / Восстанавливать справедливость. *She spent the greater part of her working life trying to understand people's needs, but the need for a God who would comfort and console and right wrongs – in the next life if not in this – although she might understand it, was something she could not uphold.* (0,1%)

9. *adv* Прямо, полностью. *The railways carried right across Europe Danish eggs and dairy produce, Russian grain and poultry, Italian and French fruit, and Dutch vegetables. (2,6%)*
10. *a* Наиболее удобный, предпочтительный. *Joe entered the passage and closed the door. 'Would you be wanting to speak to him in private, Joe?' 'In your parlour, Connie, if that's all right with you.' (1,9%)*
11. *adv* Качественно, хорошо, надлежащим образом. *If we're not doing it right, we need to know. (1,3%)*
12. *a* Прямой (о линии, угле). *Another interesting special case is the circle in Figure 5, which cuts the circle of inversion at right angles. (0,7%)*
13. *a* Совершенный, полный. *The haven has been in a right uproar since the power failure, I can tell you. (0,1%)*
14. *a* Занимающий положение в обществе. *Do you realise you probably have information which, if offered to the right people, could make you one a lot of money? (0,1%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

15. *a* Лицевой, правый (о стороне материи).
16. *n* Действительные факты, истинное положение вещей.
17. *v* Компенсировать что-л., возмещать убытки.
18. *v* Исправлять.
19. *v* Выпрямлять.
20. *n/v* Порядок. / Приводить в порядок.

**Already**

1. *adv* **Обозначение наступления какого-л. действия, состояния.** *Anne's forty already. (99,5%)*
2. *adv* Ещё нет, ещё не. *If you do not already have a Midland Current Account, you will need to open one so that your monthly repayments can be set up. (0,5%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

3. *adv* *амер. разг.* Обозначение нетерпения.

**Yet**

1. *adv* **До сих пор, пока что.** *My son has not yet had adequate lessons in French. (33,5%)*
2. *cj* Но, однако. *I felt this was a sad moment, a sad valediction, and yet, behind the sadness, was a kind of relief. (22,6%)*
3. *adv* Еще. *He lit yet another cigarette. (15,2%)*
4. *adv* Когда-нибудь. *They might yet change their minds and return to England. (8,9%)*
5. *adv* Уже. *Have you seen her hair yet? (7,8%)*
6. *adv* К тому времени, к тому моменту. *The leaves were not yet full, but they served for cover, and the undergrowth was thick here. (4,6%)*
7. *adv* Тем не менее. *The universe is finite yet boundless. (4,1%)*
8. *adv* Когда-либо. *This is his greatest test yet. (2%)*
9. *adv* Даже (более). *They will lay the foundations for the creation of yet more jobs, in addition to the 800,000 created since 1979. (1,3%)*

**Later**

1. *adv/a* **Позже.** *I'd do that later. (83,8%)* / Более поздний. *They would be taken up in Eliot's later prose. (16,2%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

2. *int* *разг.* Пока!

**Far**

1. *adv/a/n На большом(е) расстоянии(е). They walked to the lock at Camden; she didn't feel like walking very far. (31,6%) / Далёкий, отдалённый. The study door was open and there he was at the far end of the laboratory. (19,3%) / Дальнее место. Oh folk came from far and near to see it. (0,2%)*
2. *adv Гораздо, намного. Life in the office was tense, but the work was far more interesting than she had imagined it would be. (44,2%)*
3. *adv Обозначение большого промежутка времени до или после чего-либо. The action then moves far into the future. (4,7%)*

**Together**

1. *adv Воедино, в одно целое. He was staring at her as though he was piecing together bits of her personality like a mathematician working on some equation. (32,9%)*
2. *adv Сообща, совместно. Together, they set off. (31,9%)*
3. *adv В добавлении к, наряду с. Together with the multi-grain loaves, there are breads to suit every type of meal. (20,7%)*
4. *adv Одновременно. Lie on your back and lift both feet together into the air, keeping your knees straight. (5,7%)*
5. *adv Друг с другом. He remembered their talk together and the bleak picture she had painted for him of her life. (4,8%)*
6. *adv Вместе взятые. Ten minutes with Morgan was more informative than all the rest of his questioning put together. (4%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

7. *adv Подряд, непрерывно.*
8. *a Тесно связанный, неразлучный.*
9. *a Спокойный, уравновешенный, собранный.*

**Today**

1. *adv/n В текущий день. You had your turn yesterday — and today is your turn in the office. (56,8%) / Настоящий, текущий день But I never understood until today why you disappeared from things so suddenly. (5,3%)*
2. *adv/n В настоящее время, теперь. The abundance of flowers meant butterflies, too, in a profusion which today, sadly, children never see. (28,9%) / Настоящее время. We must be aware that the children of today are the cancer and heart victims of tomorrow. (9%)*

**Actually**

1. *adv/mw Фактически, на самом деле, в действительности. I actually quite like it here. (93,5%) / Actually, I've already heard this, it's brilliant. (3,8%)*
2. *adv Как ни странно, как ни удивительно. She was actually surprisingly complimentary about me. (2,7%)*

**Ever**

1. *adv Когда-либо, когда бы то ни было. Listen, Kate, if ever you need me, I'll be there. (85,8%)*
2. *adv Всегда, вечно. I have put away my brushes for ever, he said. (10,4%)*
3. *adv Очень, чрезвычайно. Ever so slowly I raised my head and camera and there it was. (3,5%)*
4. *adv Обозначение усиления признака. Why I ever allowed Stephen to talk me into coming here is beyond me. (0,3%)*

**Enough**

1. *adv/a/n* **Достаточно.** 'I'm not strong enough,' I said. (45,3%) / Достаточный. Get enough rest and sleep. (23,1%) / Достаточное количество. I had had enough of that. (16,3%)
2. *adv* Довольно, до некоторой степени. I used the money to buy an electric train set, but frustratingly enough, it didn't work very well. (15,3%)

**Less**

1. *adv/a* **Меньше, менее.** 'Smile a bit less often.' (16,7%) / Меньший. He has less hope even than Faramir. (83,2%)
2. *a* Менее важный. Particularly annoyed was the CGLI which said that the DES statement had included 'some unwarranted and damaging remarks about the Institute', a gaffe for which it received an apology from no less a person than the Permanent Secretary. (0,1%)

**Коммуникативно нерелевантные**

3. *prep* Без.

**Particularly**

1. *adv* **Очень, чрезвычайно.** They found the car almost immediately since it wasn't particularly well hidden. (51,1%)
2. *adv* В частности, особенно. His songs are equally forceful and direct, covering a wide range of emotional expression and empathizing with poets of every period, particularly his contemporaries, the Georgians. (48%)
3. *adv* Особым образом. I recommend particularly leaflets Two, Three and Five. (0,9%)

**Коммуникативно нерелевантные**

4. *adv* Подробно, детально.

**Around**

1. *prep* разг. Приблизительно, примерно. Around 60 per cent of active volcanoes are, in fact, to be found around the rim of the Pacific Ocean, with a third of these concentrated in Indonesia. (31,2%)
2. *adv/prep* **Кругом.** He looked around. (5%) / The sun now had a golden haze around it and the fields, the grass standing high and lush, were enjoying one last flurry of life before the frosts. (24,3%)
3. *adv/prep* Повсюду. You may live in a place where pets that run around, like cats and dogs, are not allowed. (8,2%) / *амер. разг.* All around me voices were saying, 'Good luck', as I walked on to the stage, but I was much too nervous to do anything but nod, grimly. (10,3%)
4. *adv/prep* *амер. разг.* Вблизи, поблизости. No one seemed to be around. (10%) / Now's the time to stop hanging around the docks listening to sailors' tales. (4,5%)
5. *prep* Указание на место приложения действия. Is it possible to organise state schools on the basis of a curriculum which is built around the age, aptitude and abilities of individual children? (3,9%)
6. *prep* Указание на движение в разных направлениях. I could go around the country visiting old friends and relatives. (1,3%)
7. *adv* Обратно. 'By the time we get there we'll have to turn around and come straight back.' (1,2%)
8. *adv* В окружности; в объёме. Four inches long and four inches around – take a tape measure and check for yourself. (0,1%)

**Коммуникативно нерелевантные**

9. *adv* С начала до конца, напролёт.

**Rather**

1. *adv* Вместо, наоборот. *Overcook food rather than undercook it. (54,1%)*
2. *adv* Довольно, пожалуй. *He's rather lovely, don't you think? (33,5%)*
3. *adv* Вернее, правильнее. *Ten years ago the record stood, or rather fell, at 35,000. (8,8%)*
4. *adv* Скорее, предпочтительнее. *Because my family were lawyers and self-employed, I've always had the feeling that I would rather hold my future in my own hands than have it in somebody else's. (3,6%)*

**Thus**

1. *adv/mw* Следовательно, таким образом. *An increased demand for financial assets will lead to a rise in their price, and thus a fall in their yields. (62,2%) / Thus, beneath what may seem to be pure escapist entertainment, there lies a deep psychological truth. (16,7%)*
2. *adv* Так, следующим образом. *The development of internal communication systems will increase efficiency by sharing information, thus reducing waste and duplication of effort. (19,8%)*
3. *adv* Настолько. *So the year thus far was a busy one. (1,3%)*

**Yesterday**

1. *adv/a/n* В день, предшествовавшему сегодняшнему дню, накануне. *We had a wonderful day yesterday...'* he wrote to Tom Jones on Boxing Day. **(89,4%)** / Вчерашний. *Had she had that in her pocket since yesterday morning? (9%)* / День, предшествовавший сегодняшнему дню. *I didn't know myself until yesterday. (1,2%)*
2. *adv/a/n* Недавно. *Only yesterday America reported that wholesale prices edged up a tiny 0.2 p.c. last month and today's consumer inflation figures – like Britain's – should also be encouraging. (0,1%)* / Недавний. **(0)** / Недавнее время. *We have already closed sites which have become yesterday's plants serving yesterday's needs and we'll keep looking for other areas of adjustment. (0,3%)*

**Home**

1. *adv/a/n/v* У себя дома, на своей квартире; в свой дом, к себе на квартиру, к своей семье. *I want to go home. (25,4%)* / Домашний. *It is not everyone who can enjoy such home cooking. (7,3%)* / Дом, жилище. *I must admit that my first few days in my new home were quite strange and a little frightening. (34,5%)* / Возвращаться домой. **(0)**
2. *a* Внутренний. *At the beginning of the chapter it was stated that selling overseas was 'different' to selling in the home market. (9,3%)*
3. *adv/n* На родину, в родные места; на родине, в родных местах. *The players flew home on Feb. 23. (4,6%)* / Родина. *When her mother and her beloved sister Janie died, Mary's last links with home were broken: 'Heaven is now nearer to me than Britain,' she wrote. (4,6%)*
4. *a* Местный. *There wasn't much of an atmosphere, well what could I expect with the home team doing so badly at the moment. (4%)*
5. *a/n* Родной. *It's her home town although it's changed a lot since she was a girl. (1,6%)* / Родной дом, родные места. *However, common sense dictates that for a boy of 14 to be away from home and unsupported is a very serious, vulnerable and lonely situation for him to be in, especially when this is for a period of three months. (2,2%)*
6. *n* Приют, благотворительное заведение, пансионат. *She was working at the old people's home, just up the road. (1,9%)*

7. *n* Место распространения, ареал. *In its place a new national park will be created, covering two ranges of the Altai mountains, home of musk deer, bighorn goats, bears and snow leopards. (1,5%)*
8. *n спорт*. Своё поле. *'If players or myself think this is pressure, wait until we play at home against Poland or the Holland game comes this isn't pressure,' he said with clear certainty. (1,5%)*
9. *a/n Семейный*. *For Williams, home life was an intellectual void. (0,8%) / Семья. (0)*
10. *a/n Относящийся к метрополии (Англии)*. *The most that the British knew about armies was that intermittently over four or five centuries they got together in a sort of militia or Home Guard in case the enemy arrived, and the necessity of a state to run the affairs of the country for the country's salvation, was never so present to the British mind as it always has been to the minds of most continental people. (0,2%) / Метрополия (Англия). Both these two figures have profound implications for migration, daily travel and tourism in UK sub-regions as they will be visualized in Part III, and for the growing purchase of services outside the home. (0,4%)*
11. *n спорт*. Финиш (лёгкая атлетика). *Yvonne Murray was reduced to tears after trailing home eighth in the 3,000 metres final. (0,2%)*

#### **Коммуникативно нерелевантные**

12. *adv* В цель, в точку.
13. *adv* До отказа, до конца, туго, крепко.
14. *a* Отечественный.
15. *a* Жилой.
16. *n спорт*. Гол.
17. *n спорт*. Дом (в играх).
18. *n* Частное заведение для бездомных животных.
19. *v* Посылать, направлять домой.
20. *v* Наводиться (о ракете, торпедо и т. п.).
21. *v* Находиться, жить.
22. *v* Устраивать (кого-л.) у себя, приютить (кого-л.).

#### **Indeed**

1. *adv/mw* **В действительности, подлинно, в самом деле**. *This indeed has already happened. (33%) / Indeed, many exercise tapes or aerobics sessions contain muscle-strengthening exercises of the sort we have just described. (34,4%)*
2. *adv* Даже. *She'd never said that to him before – nor indeed to anyone in her whole life. (21,9%)*
3. *adv* Безусловно, конечно. *Very nice indeed. (10,1%)*
4. *int* Да ну, да что вы, в самом деле. *'Indeed?' he said. (0,6%)*

#### **Certainly**

1. *adv/mw* **Несомненно, безусловно**. *That's certainly true. (92,5%) / Certainly, some of Derrida's later work, such as *The Post Card*, looks more like 'experimental' literature than philosophy in the normal sense. (4,3%)*
2. *adv* Конечно. *Yes, certainly, Mr. Court. (3,2%)*

#### **Once**

1. *cj* Как только. *A lot of people start boasting once they're 90.' (39,9%)*
2. *adv/n* **Один раз**. *I happened to have met Billy once or twice before. (32,5%) / Do as you're told, for once in your life. (3,1%)*
3. *adv* Как-то раз, когда-то. *In Jamaica once I really feared for my life. (24,4%)*
4. *adv* Когда-нибудь. *'I'll try anything once... But how expensive is this place?' (0,1%)*

**Simply**

1. *adv* Просто, прямо-таки. *Dinner was simply superb. (45%)*
2. *adv* Только. *Satisfactory staff relationships cannot be achieved simply by issuing instructions. (38,2%)*
3. *adv* **Несложно, нетрудно, легко.** *The first case can be dealt with quite simply. (13,8%)*
4. *adv* Открыто, откровенно, бесхитростно. *'As long as I'm with you, I can face anything,' she said simply. (1,9%)*
5. *adv* Незамысловато, скромно. *Bedrooms are simply furnished and have telephone. (0,8%)*
6. *adv* **Кратко.** *The House, as it was simply called, was a profitable little concern and it had been part of Agnes's work since she had left school, six years ago, to see to the laundry, and with Maggie's help, to its cleaning. (0,3%)*

**Especially**

1. *adv* **Особенно, главным образом.** *The island is geared to giving a big welcome to tourists, especially Brits. (85,8%)*
2. *adv* Очень. *Radio has taken on an especially important central role in situations where other communications facilities are either lacking or inadequate. (12,3%)*
3. *adv* Специально. *Have you ever dreamed of a unique perfume created especially for you; your own custom-made scent, as fresh, floral or exotic as your mood? (1,9%)*

**Soon**

1. *adv* **Вскоре.** *The storm appears to have passed, but the rain will be coming soon. (90,1%)*
2. *adv* Быстро. *Children soon learn the motto 'Divide and rule'. (6%)*
3. *adv* Рано. *The health authorities say it is too soon to comment on the implications of the figures as yet as they still have to be assessed in the light of the type and ages of the people who responded. (3,9%)*

**Clearly**

1. *adv/mw* **Явно, несомненно.** *The answer is clearly yes. (57,1%) / Clearly, changes in the content of newspapers did take place but that is in itself not surprising. (6,3%)*
2. *adv* Отчётливо, ясно. *They could see the cathedral, the college and the prison very clearly. (35,1%)*
3. *adv* Разумно, здраво. *She sleeps more soundly and is able to think more clearly. (1,5%)*

**Further**

1. *adv/a/mw* Дополнительно, кроме того. *One might further say that Paul would surely want to be judged in terms of the highest that he knew. (1,4%) / Дополнительный, добавочный. A further objective is to make sure that people do not move out of unemployment to an even lower income from work. (74,9%) / Дополнительно, кроме того. Further, some innovations are inherently difficult to patent. (1%)*
2. *adv* Больше, в большей степени. *Computing skills are consolidated and further developed. (11,8%)*
3. *adv/a* **Дальше, далее.** *They walked a few steps further. (9,9%) / Дальний, более отдаленный. (0)*
4. *v* Продвигать; способствовать. *The prize is intended for use in the school to further interest in chemistry. (1%)*



**Better**

1. *adv/a/n/v* Лучше. *Everything had gone better than expectation. (18,2%) / Лучший. The crowd pressed round for a better view. (66,4%) / Лучший, лучшее. The mood of the Party had perceptibly changed for the better, the great bulk of the membership having transferred its loyalty smoothly from the old Leader to the new. (2,4%) / Улучшать, совершенствовать. Needless to say, Liverpool are aiming to better their first round performance in appalling weather when their side was reduced to 10 men and went down 4-2. (0,1%)*
2. *adv* В большей степени, больше, сильнее. *I like tea better than coffee. (12,8%)*
3. *v* Превосходить, превышать. *With people in the field such as Don Quarrie and Mike McFarlane near the peak of his form, I would have had to better my best by a considerable margin to succeed. (0,1%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

4. *a* Большой.

**Before**

1. *adv/prep/cj* Раньше. *Now where are those little biscuits we had before? (14,6%) / Раньше. Do you agree that these things happen before rain or a storm? (44,2%) / До того как, раньше чем. He had been sitting by the fire for some time before he decided to open the letter. (36%)*
2. *adv/prep* Впереди, вперёд. *(0) / Before the archway came the garden gate – a modest green door. (2,5%)*
3. *prep* Перед, в присутствии. *In real practice, law is very different for the majority of people, then and now, who appear before the Magistrates' Court. (2,4%)*
4. *prep/cj* Скорее чем. *We may have been brought up to believe that it was selfish to put our own needs before others. (0,3%) / (0)*

**Коммуникативно нерелевантные**

5. *prep* Указание на что-л. предстоящее.
6. *prep* Указание на превосходство в положении, ранге, способностях.

**Round**

1. *adv/n/prep* **Кругом.** *Go round in a circle. (4,9%) / Круговое движение, кругооборот, круговорот. (0) / Кругом. The television showed two children chasing each other round a car, shrieking. (22,8%)*
2. *adv/prep* *разг.* Обозначение прихода куда-л. или к кому-л., доставку чего-л. куда-л. *Well why don't I pop round tomorrow? (11,5%) / Указание на приход куда-либо или к кому-л., доставку чего-л. куда-л. Chris was coming round your house on Saturday. (0,7%)*
3. *adv* Обозначение изменения направления или движения в противоположную сторону. *He turned round. (9,2%)*
4. *n спорт.* Игра, партия, тур игры. *Her opponent in the first round of the match play today is Ada O'Sullivan of Ireland. (8,4%)*
5. *adv/prep* Обозначение нахождения или распространения по всему району, по всей территории. *There were angry looks all round. (2,9%) / Указание на нахождение или распространение по всему району, по всей территории. Her most valuable contribution lay in the relationships she built up with delegates from all round the world. (5,5%)*
6. *a/n/v* Круглый, шарообразный, сферический. *Since he looks through binoculars and a long-lens (telescopic) camera, these masks are simply a stylized binocular view and a*

- round* (monocular) shape. (6,8%) / Круг, предмет, имеющий форму круга. (0) / Округлять, делать круглым. (0)
7. *adv/prep* Обозначение нахождения рядом, по соседству. *Much of their time was spent hanging round in the camps, doing nothing.* (5,4%) / *разг.* Указание на нахождение рядом, по соседству. *This was particularly so in the area round Novgorod, where the dome was altered to Russian designs and climatic needs and established the characteristic Russian church skyline.* (1,2%)
  8. *n* Тип, этап. *He organised a presidential election in the first round of which, on March 10th, he was beaten into second place by his prime minister, Nicéphore Soglo.* (4,8%)
  9. *adv/prep* Обозначение осмотра дома, музея. *'You can show us round then,' I suggested.* (1,5%) / Указание на осмотр дома, музея и т.п.. *'I wanted to take you round my vineyard – show you my world, but it can wait.'* (2,1%)
  10. *prep* Указание на движение в каком-л. пространстве. *I like to go round the park in Bognor and photograph squirrels.* (2,5%)
  11. *n* Ряд, цикл, серия. *It is an expanding song in that at the end of each round all the singers point to others who then joins in and sing.* (2%)
  12. *adv/prep* Обозначение протекания действия в течение всего периода времени. *This remarkable machine vacuums up leaves and debris to keep your garden clean and tidy all year round.* (1,3%) / Указание на протекание действия в течение всего периода времени. *Three years ago they worked round the clock to clear several inches of the stuff.* (0,6%)
  13. *adv/v/prep* Обозначение движения круглым путем. *He ran round to open Kate's door for her.* (0,8%) / Обходить кругом. *We round a couple of buoys ....* (0,1%) / Указание на движение круглым путем. *When the 69-year-old woman tried to open the door he slipped round the front and pretended to help her before running off with her bag.* (0,1%)
  14. *adv/prep амер. разг.* Приблизительно, около. *I don't know the exact figure, a thousand pounds it's round about that.* (0,3%) / *Round about this time the Salon in Sauchiehall Street was showing Rob Roy, Scotland's Wonderful Adventure , filmed at Aberfoyle and Stirling.* (0,6%)
  15. *adv/prep* Обозначение распространения чего-л. среди группы лиц. *Four tall girls removed all the books, then went out and returned with trays which were handed round.* (0,5%) / Указание на распространение чего-л. среди группы лиц. *It has been passed round the members of Nether Wyresdale Parish Council...*(0,2%)
  16. *adv* Обозначение изменения позиции, точки зрения. *Gently we tried to talk him round to looking at things in another way.* (0,6%)
  17. *prep* По поводу кого-л., чего-л. *The debates which raged round their building programmes were themselves healthy signs, showing that they were in the mainstream of Victorian life which is where they wanted to be.* (0,5%)
  18. *prep* В соответствии с чьими-либо интересами. *Services are built round an individual's needs in a flexible way, rather than people being forced to comply with existing service patterns, whether or not they find them convenient or useful.* (0,5%)
  19. *n* Очередная порция спиртного. *The evening was one of international good will, ending with another round of vodkas 'for the road'.* (0,3%)
  20. *a/v* Полный, пухлый, с округлыми формами. *A short round woman in a big flowered apron, her long grey-black pigtail wound into a thick bun, came out of her cheese room...* (0,3%) / Округляться, полнеть. (0)
  21. *n* Ломтик (хлеба и т. п.). *Place a round of bread on the bottom of four dishes, cover with half the currants and sultanas and half the custard mixture.* (0,2%)
  22. *adv* Опять, снова. *The 'Nancy Spain' ballad reels round in my head even in sleep.* (0,2%)

23. *n* мн. Обход. *There's only the local GP here and twice a week a doctor from Poggibonsi does a round.* (0,2%)
24. *a* Грубый, приблизительный. *But in those three advice centres we receive in round figures about four hundred complaints and enquiries about shopping problems every week.* (0,2%)
25. *n* Окружность, кольцо. *And by the time we got there we could see a fire round at the back of the crane pedestal which was in B module where most of the oil separation plant is.* (0,1%)
26. *n* Взрыв (аплодисментов и т.п.). *A desultory round of applause marked the end of the jump-off.* (0,1%)
27. *a/v* Круглый (о числе). *Never ask for a big round figure. Always go just below it.* (0,1%) / Округлять (числа). (0)

### **Коммуникативно нерелевантные**

28. *adv* Обозначение передачи чего-л. по кругу.
29. *adv* Измерение площади в радиусе.
30. *a* Круговой.
31. *a* Целый, без дробей (о числе).
32. *a* Целый, не меньше чем.
33. *a* Большой, крупный, значительный (о сумме и т. п.).
34. *a* Быстрый, энергичный (о движении).
35. *a* Мягкий, густой, звучный, глубокий (о голосе, звуке).
36. *a* Приятный, нетерпкий (о вине).
37. *a* Свободный, лёгкий, гладкий, плавный.
38. *a* Прямой, откровенный, искренний.
39. *a* Потрошённый (о рыбе).
40. *n* Прогулка, поездка.
41. *n* Шар, небесный свод.
42. *n* воен. Поверка караулов.
43. *n* Круг, группа людей.
44. *n* Танец.
45. *n* Круглая скульптура.
46. *n* Огузок и кострец.
47. *n* воен. Выстрел, патрон.
48. *n* Круглая ступенька (стремянки).
49. *n* реакт. Снаряд.
50. *n* горн. Комплект шпуров.
51. *v* Развиваться, превращаться в.
52. *v* Заканчиваться, завершаться (чем-л.).
53. *v* разг. Набрасываться, накидываться на кого-л., обрушивать поток брани.
54. *v* Доносить (на кого-л.).
55. *v* разг. Обойти, обвести, обмануть (кого-л.).
56. *v* Подрезать уши (собаке).
57. *v* мор. Приводить к ветру.
58. *adv/prep* Обозначение измерения объёма в окружности. / Указание на измерение объёма в окружности.
59. *a/v* Наполненный (о парусе). / Надуваться, раздуваться, наполняться (о парусе).
60. *a/v* Законченный, закругленный. / Заканчивать, закругляться.
61. *a/v* фон. Лабиализованный (о звуке). / Лабиализовать (звук).

**Forward**

1. *adv/a/v* **В направлении перед собой, по направлению поступательного движения.** *He put his foot on the accelerator and the taxi shot forward. (81,1%) / Передний. In the forward, lesser seat, facing the gondolier, sits a pale young man in a posture of anxious respect. (2,7%) / Продвигать вперёд. (0)*
2. *adv/a* В направлении дальнейшего развития. *It is the only thing that moves humanity forward. (5,7%) / Развивающийся, улучшающийся, прогрессивный. They were making very little forward progress. (1,1%)*
3. *adv/a* На будущее время, в будущем. *Each takes the other, 'To have and to hold, from this day forward, for better, for worse, for richer, for poorer...' (0,1%) / Будущий. The set of actively traded futures contracts is very limited in comparison to the almost infinite variety of forward contracts that are struck. (5%)*
4. *n спорт.* Нападающий, форвард. *If you see an unheard of player in a no 9 shirt, there is a good chance that he is a centre forward. (3%)*
5. *v* Посылать, отправлять. *Please forward the profile to your client, together with the attached confidentiality letter. (1,1%)*
6. *a* Навязчивый, развязный, нахальный. *The girls there were very forward. (0,2%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

7. *a* Ранний.
8. *a* Готовый, стремящийся (что-л. сделать).
9. *a* Слишком рано развившийся.
10. *v полигр.* Обрабатывать книжный блок.
11. *v* Помогать, способствовать, ускорять.

**Finally**

1. *adv/mw* В конце, в заключение, под конец. *According to Hesiod the age of idle luxury was followed successively by an age of heroes, a silver age, an age of bronze, and finally by the present iron age. (24,4%) / ...Thirdly, check the weight of the item you are sending. Finally, follow the figures across to determine the exact cost. (32,3%)*
2. *adv* **В конце концов, в конечном счёте.** *She was finally beginning to get used to the silence, although she still missed the noise and buzz of the city. (42,2%)*
3. *adv* Окончательно, раз и навсегда. *Two rival groups from the capital, London Olympic 2000 and the London Council for Sport and Recreation, finally settled their differences and agreed to unite as the London Olympic 2000 Campaign. (1,1%)*

**Quickly**

1. *adv* За короткий промежуток времени. *There he quickly realized the great potential future of steam locomotive traction... (72,8%)*
2. *adv* **С большой скоростью.** *He walked quickly to the house. (26,6%)*
3. *adv* Недолго. *Could I also just quickly comment on the differences between columns H and I that you've referred to. (0,6%)*

**Anyway**

1. *mw разг.* Тем не менее, все-таки. *Anyway, tell me what's happened. (62,3%)*
2. *adv* **Во всяком случае, как бы то ни было.** *Wouldn't make any difference anyway Brian! (22,9%)*
3. *adv* По крайней мере. *My ankles and knees and spine and neck no longer hurt all the time – or not all at once anyway. (8%)*
4. *adv* Кроме того. *They'd suspected him, but of course he had made sure that there was no evidence and anyway he hadn't any motive. (6,8%)*

### Generally

1. *adv/mw* **Обычно, как правило.** *They generally cater for up to 500 students. (50,7%) / Generally, we assume other individuals have more control over their behaviour than they do. (5,2%)*
2. *adv* Широко, повсеместно, в большинстве случаев. *The use of copper as a protection for the underwater parts of ships' hulls had been suggested in England as early as 1708 and by the 1770s it had been generally adopted throughout the navy. (23,6%)*
3. *adv* В общем смысле, вообще. *Public expenditure generally, and expenditure on social services in particular, have been growing rapidly in this century. (20,5%)*

### Nearly

1. *adv* Почти, чуть не. *It nearly broke my teeth. (53,4%)*
2. *adv* Около, приблизительно. *I didn't get back till nearly one o'clock. (45%)*
3. *adv* Совсем не. *As in the UK, bright young people find it extra galling that some of those who are occupying the jobs they need are not nearly as bright as they. (1,4%)*
4. *adv* Близко, непосредственно. *In the absence of anyone more nearly related I had been designated next-of-kin, and now I wrote to the Court of Protection who had been dealing with her affairs, asking what my responsibilities would be if she died. (0,2%)*

### Exactly

1. *adv* Подлинно, правильно. *I think you'd better tell me exactly what's been going on here. (43,7%)*
2. *adv* Как раз, прямо. *If we were in opposition we would do exactly the same. (36,2%)*
3. *adv* Совсем, полностью. *Your audience will not be exactly receptive if you have kept them waiting, no matter what your excuse. (12,1%)*
4. *part разг.* Действительно, в самом деле. *'Exactly' Emily agreed, with an eager smile. (8%)*

### Immediately

1. *adv/cj* Тотчас, немедленно. *Immediately the tension, the rage and the fear I felt, start slipping away. (92,5%) / It is very striking that he changed style immediately he changed wife. (1%)*
2. *adv* Обозначение расположения близко к чему-либо. *The fenced area immediately around the building is very untidy and full of nettles. (4,7%)*
3. *adv* Непосредственно. *Her poetry is addressed immediately to her friends; the reading public, the anonymous book buyer, stands somewhere outside that circle, but within earshot. (1,8%)*

### Easily

1. *adv* Легко, свободно, без труда. *I haven't done it easily but I've done it and I'm pleased. (83,1%)*
2. *adv* Вполне вероятно. *She could easily have noble blood, she looked the sort. (10,7%)*
3. *adv* Охотно, без сопротивления. *Azmaveth wouldn't give up easily. (3,2%)*
4. *adv разг.* Несомненно, бесспорно. *'He's easily the best of us, technically,' Alison went on. (1,7%)*
5. *adv* Расслабленно. *They sat back easily on their benches. (1,3%)*

**Though**

1. *adv/cj* **Всё же, тем не менее.** *I don't think I want to stay here, though. (21,9%) / Though the air was warm, she shivered, feeling chilled and desolate. (32%)*
2. *cj* Но. 'Perhaps she's mistaken,' Ruth said, though she doubted if Miss Fitch was ever wrong. (35,4%)
3. *cj* Как будто. *She must conduct herself as though she was in complete control. (10,7%)*

**Through**

1. *prep* С помощью, через. *He stated 'Success is achieved only through the commitment of all concerned in the group.'* (30,1%)
2. *adv/prep* Обозначение сквозного движения. *She led the way through to the nearby bedroom. (3,6%) / Указание на сквозное движение. Can I go through the front door like that? (26,2%)*
3. *adv/prep* Обозначение совершения действия от начала до конца. *Pick up the second edge of the band keeping the stitches in the hooks again, then knit them through. (4,1%) / Указание на совершение действия от начала до конца. *We looked through several books, did puzzles, played cars. (10,1%)**
4. *prep* Указание на движение по какой-л. территории, в какой-л. среде или в каких-л. условиях. *Benjamin travelled with me through the misty, frost-bitten countryside. (12,7%)*
5. *adv/prep* В течение. (0) / *We had to keep quiet all through the evening. (6,7%)*
6. *prep* Из-за, по причине. *He said that in his opinion the lift had stopped due to the lift buttons being pressed rapidly and randomly, or through a mechanical fault. (4,5%)*
7. *prep* Указание на преодоление препятствия, опасности и т.п.. *She wants the marriage to survive, tearfully telling friends: 'Yes, we have a problem but hopefully we can come through it.'* (1%)
8. *adv/prep* Обозначение продолжения действия до определенного срока. *McCormick (1977) analysed the nature of anti-trust enforcement in the US from 1890 through to 1969. (0,9%) / Указание на продолжение действия до определенного срока. (0)*
9. *adv/a* Обозначение устранения препятствий для въезда, входа, включения. *The children drew back hastily to let her through. (0,1%) / Свободный, беспрепятственный. (0)*

**Коммуникативно нерелевантные**

10. *adv* Обозначение измерения по диаметру.
11. *adv* Обозначение исчерпанности возможностей субъекта.
12. *adv* Обозначение отказа от чего-л., оставления чего-л.
13. *adv* Обозначение установления телефонной связи.
14. *a* Основательный, капитальный.
15. *prep* Указание на восприятие более слабого звука на фоне более сильного.
16. *prep* Указание на движение без остановки у препятствия.
17. *adv/a* Прямо, до места, до пункта назначения. / Прямой, беспересадочный, транзитный, прямого сообщения.

**Above**

1. *adv/n/prep* Выше, наверху. *It was just an ordinary house with the waiting-room and surgery downstairs and a flat above. (6,9%) / Верх. Plenty of good light is essential, especially from above. (0,3%) / **Выше, наверху.** *Then the plane flew above the clouds and he could see the moon and the stars in the night sky. (26,4%)**
2. *adv/a/n* Ранее, выше (в тексте, в речи). *Let us return to the question raised above: what is manufacturing decline? (28,6%) / Вышесказанный, вышеизложенный,*

- вышеупомянутый. *The above text is fabricated for the purposes of illustration. (12,4%)*  
 / Вышесказанное, вышеизложенное, вышеупомянутое. *Courses will take place on all weekdays except the above, including public holidays. (3,2%)*
3. *adv/prep* Более, больше. *Income support was increased this week for pensioners aged 75 and above, or 60 plus and disabled. (2,1%)* / *For most of this century Britain has been obsessed with the idea of holding the price of its currency above its natural value. (12,5%)*
  4. *prep* Указание на более высокий ранг или положение, превосходство в способностях. *More successful peasants began to elevate themselves above their fellows, to accumulate land and employ their own labourers. (2,6%)*
  5. *prep* Указание на абсолютное превосходство. *Mr. Kopek, you are beyond criticism and above praise. (2,4%)*
  6. *prep* Указание на положение на севере или движение к северу. *Most of the stone for Victoria Station, Manchester, came from stone-mines above Hawes. (1,2%)*
  7. *prep* Указание на преимущество чего-л. перед чем-л. или предпочтение в выборе. *Should I launch into a discourse on why I didn't value male above female children? (0,5%)*
  8. *adv/prep* Вверх или выше по течению, дальше по дороге. *(0)* / *Civilisation ends at Chilling, a small village on a rare stretch of cultivatable land above the river. (0,4%)*
  9. *a/n* Вышестоящий. *(0)* / Верха, руководство. *An initiative came from above. (0,4%)*
  10. *n* Лицо или лица, ранее указанные упомянутые выше, вышепоименованное лицо. *Here is the kind of letter you will write for a reference: re Mr. John Smith. The above is proposing to take a lease of certain residential premises and he has supplied your name as a reference. (0,1%)*

#### **Коммуникативно нерелевантные**

11. *prep* Раньше, ранее.
12. *adv/n* На небе, в небесах. / Небеса, небо.

#### **Tomorrow**

1. *adv/n* **На следующий день после сегодняшнего.** *You're going to have a big party tomorrow. (82,6%)* / Следующий день за сегодняшним. *'You could have told him to wait until tomorrow,' she protested. (12,8%)*
2. *adv/n* В ближайшем будущем, скоро. *Action today on health is guaranteed to make you feel better tomorrow. (0,6%)* / Ближайшее будущее. *I have been greatly encouraged by our home grown talents who are joining our industry and will be the stars of tomorrow. (4%)*

#### **Highly**

1. *adv* **Очень, чрезвычайно.** *This was a highly complex and difficult task. (88,5%)*
2. *adv* Высоко. *The best of them have produced a small number of highly educated and skilled people. (10,2%)*
3. *adv* Благоприятно, благосклонно. *He said: 'I cannot speak too highly of Andy's courage. (1,3%)*

**Slightly**

1. *adv* **Совсем немного, слегка.** *He was then still slightly shy in company, though sharp and confident in other areas. (99,8%)*
2. *adv* Слабо, некрепко. *He is slightly built. (0,2%)*

**Hardly**

1. *adv* Едва ли, вряд ли. *It's hardly worth mentioning! (55,5%)*
2. *adv* **Насилу, еле.** *He hardly opens his mouth. (43,4%)*
3. *adv* Едва, только что. *Modernization of the industrial structure had hardly begun. (1,1%)*

**Below**

1. *adv* Ниже, дальше (на странице, в статье и т. п.). *The first example below sets only the date and the second sets the date and the time. (40,9%)*
2. *adv/prep* **Вниз(у), ниже.** *There are mountains down below. (13,2%) / The sun left a red stain behind as it retreated below the horizon. (22,5%)*
3. *adv/prep* Ниже уровня или количества. *I think we should be down to 1min 15secs or below. (0,4%) / Below this volume the product makes a loss. (21,7%).*
4. *adv/prep* Ниже по рангу или значимости. *Life in the Court of Appeal and, even more, in the House of Lords is not so strenuous as in the High Court (or below), personal prestige and status are higher among the fewer, with a life peerage at the top. (0,7%) / Below the chief officers the rest of the department's staff will be arranged on the same hierarchical basis. (0,6%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

5. *prep* Ниже достоинства.

**Otherwise**

1. *adv* **В противном случае.** *The huge advantage of fame is that it gives me, for no proper reason, access to people that I would never otherwise have. (52,5%)*
2. *adv/a* Иначе; по-другому. *The judges of the Court of Appeal decided otherwise. (29,1%) / Иной, другой. It could not be otherwise. (1,8%)*
3. *adv* В других отношениях. *Her eyes in her otherwise bovine face were intelligent, her manner brisk. (16,6%)*

**Directly**

1. *adv* Непосредственно. *Many of their customers were being treated for diseases directly caused by their habit. (68,5%)*
2. *adv* **Точно.** *He nodded, then looked across, directly into camera. (27,9%)*
3. *adv* Открыто, откровенно. *If we cannot ask directly, if we cannot risk a 'No', do we have to scream for what we want? (2,1%)*
4. *adv/cj* Сразу, немедленно. *He'll be back directly. (0,8%) / Oh, and he wants to see you directly the curtain comes down. (0,1%)*
5. *adv mat.* Взаимообусловлено. *More surprising still was the finding that Hubble published in 1929: even the size of a galaxy's red shift is not random, but is directly proportional to the galaxy's distance from us. (0,5%)*
6. *adv* Обозначение происхождения по прямой линии от кого-л. *But the breed's origins are uncertain and the theories are numerous – that they are almost directly descended from the wild aurochs... (0,1%)*



**Коммуникативно нерелевантные**

7. *adv* Прямо.

**Normally**

1. *adv* **Обычно, как правило.** *His grandparents, who normally live in Spain, were also in court. (95,2%)*
2. *adv* Нормально; так, как надо. *At least Lee was acting normally again. (4,8%)*

**Best**

1. *adv/a/n* Наилучшим образом, лучше всего. *It was necessary to consider how best to use the new asset to the greatest benefit. (13,7%)* / **Лучший.** *The best way to get to know this beautiful country is by hiring a car. (61,8%)* / Самое лучшее. *We certainly bought the best. (18,6%)*
2. *adv* Больше всего. *This is the latest version of the worlds best known shareware spreadsheet... (4,4%)*
3. *n* Лучшие, наиболее квалифицированные, знающие люди. *The second best receives a red ribbon, and the third best gets a green one. (1,5%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

4. *n* Выходное платье.
5. *n* Большой.
6. *n* Основной, главный.
7. *v* разг. Нанести поражение, взять верх (над кем-л.).
8. *v* разг. Провести, перехитрить.

**Relatively**

1. *adv* **Относительно, сравнительно.** *He was a relatively wealthy man. (99,7%)*
2. *adv* В общем и целом. *It is perfectly simple, relatively speaking, to store on magnetic tape within a computer a full catalogue entry. (0,3%)*

**Apparently**

1. *adv* **Видимо, вероятно.** *She went to the stake, apparently, for an obstinate adherence to her own uncompromising view of the universe. (74,5%)*
2. *adv* Очевидно, по видимости. *A scene of organised chaos greeted visitors to the festival, many apparently enjoying the occasion as much as the players themselves. (25,5%)*

**Early**

1. *adv/a* В начале, в начальном периоде чего-л. *Early in this century most people collected postcards and were very proud of displaying their albums. (9,4%)* / **Начальный.** *In early April it was lonely, cold, wet and empty. (64,7%)*
2. *adv/a* О раннем времени, утреннем времени суток. *I woke very early the next morning. (10,3%)* / Ранний, утренний. *Better be an early riser – their coaching and rehearsal sessions start at 6.30am. (5,4%)*
3. *adv/a* Преждевременно. *If GM's allegations force Mr. Lopez to retire early to his native Spain, he should find plenty of consulting work there. (0,3%)* / Преждевременный. *An early general election was held on Dec. 12, 1990. (4%)*
4. *a* Старинный, древний. *Early amplifiers were pneumatic, not electronic. (3,1%)*
5. *adv/a* Заблаговременно, своевременно. *Your care will mean that you'll probably know if anything untoward is happening and you'll be able to deal with any problems early on. (0,9%)* / Заблаговременный, своевременный. *The benefits of a mass screening*

programme have to prove that prolongation of survival as a result of early disease detection outweighs psychological and financial drawbacks. (1,4%)

6. *adv/a* Скоро, в ближайшее время. An operation that could have ended the War early, failed. (0,1%) / Скорейший, ожидаемый в ближайшее время. In a position paper for the American delegation it was stated that the United States should support early withdrawal of occupying forces... (0,4%)

### **Alone**

1. *adv* **В одиночестве.** Never let your child alone in a car – even for a short time. (48,9%)
2. *adv/a* Исключительно, единственно. Teaching and learning are very different, and the student must not rely on teaching alone for development of expertise. (43,3%) / Исключительный, единственный. He was not, of course, alone in this. (3,4%)
3. *adv* В одиночку, без посторонней помощи. I couldn't have managed alone. (4,4%)

### **Possibly**

1. *adv* **Возможно, вероятно.** Hawkins paused, possibly for suitable dramatic effect. (79,2%)
2. *adv* Как только возможно. You were covering as many miles a day as you possibly could, depending on the going. (20,8%)

### **Nevertheless**

1. *adv/mw* **Как бы то ни было.** The theory is nevertheless of a sort which can be of real use in a classroom. (35,4%) / Nevertheless, the quest for a new international order is there. (62,2%)
2. *cj* Однако. Whilst some girls have indicated that they were not, and are still not, particularly interested in pursuing an engineering or science career, nevertheless they have appreciated being made aware of the possibilities and opportunities which are available. (2,4%)

### **Carefully**

1. *adv* Тщательно, точно. Her carefully planned, almost militarily precise, campaign again worked. (77,6%)
2. *adv* **Осторожно, осмотрительно.** Drive carefully now. (22,4%)

### **Mainly**

1. *adv* **Главным образом, в основном.** Of course we only support a tiny proportion of the proposals put to us, mainly because it is very difficult to create new and revolutionary approaches. (78,6%)
2. *adv* **Большей частью.** Their junior commanders were mainly young urban middle-class men, the sort who had formed the audience for Sukarno. (21,4%)

### **Somewhere**

1. *adv/n* **Где-то, где-нибудь, куда-то, куда-нибудь.** 'Could we find a doctor somewhere on the way in?' (86,9%) / Неопределенное место. From somewhere in the house she heard a sound and to cover it spoke again. (8,9%)
2. *adv* **Около, приблизительно.** 'I would say it's probably somewhere between six and 12 months.' (3,9%)
3. *adv* **Куда нужно, в нужном направлении.** Some will think him a spiritual butterfly, some an intellectual too ready to be hoodwinked; but his searching has a definite progress to it, and the heights and depths encountered in this book make it clear that he is getting somewhere, often against his own will and inclination. (0,3%)

**Along**

1. *adv/prep Вдоль. My men saw that huge box on the water, and we decided to pull it along behind the ship. (1,6%) / I just walked all the way along Trumpington Road. (58,7%)*
2. *adv С, вместе с. The animals, along with foxes and baby hedgehogs, are suffering from dehydration because they simply can't find enough to drink. (23,9%)*
3. *adv Обозначение прихода куда-л. She'll be along in about an hour. (6,4%)*
4. *adv Дальше, вперёд. 'Go along to the waiting-room.' (4,6%)*
5. *prep В соответствии с, согласно, на основании. We will develop customer contracts for local services, along the lines pioneered by Labour authorities. (2,5%)*
6. *adv Постоянно, с самого начала. We told Kelly all along what the doctors were saying. (2,3%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

7. *adv амер. разг. Где-то, приблизительно, около, примерно (о времени).*
8. *adv амер. разг. Уже, ближе к.*
9. *prep В течение, во время.*

**Tonight**

1. *adv/n Сегодня вечером, ночью. What are you doing tonight? (87,2%) / Сегодняшний вечер; наступающая ночь. I must talk to you before tonight. (12,8%)*

**Fairly**

1. *adv Довольно, в известной степени, сносно. This is a very attractive, delicate-looking plant, but fairly easy to grow in the aquarium. (90,2%)*
2. *adv Честно, справедливо, беспристрастно. 'Women,' she claimed, 'are not being treated fairly. (7,6%)*
3. *adv Совершенно, явно, весьма. Paragraph four fairly hit me in the eye! (2,1%)*
4. *adv Надлежащим, соответствующим образом. If there is a restriction on trade, then the autonomy of the division is being interfered with and divisional performance may not be fairly measured. (0,1%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

5. *adv Ясно, чётко, разборчиво.*

**Equally**

1. *adv В равной степени; равным образом, одинаково. Even though the coat feels thin, it's surprisingly warm and works equally well whichever way round you wear it. (95,7%)*
2. *adv Поровну. (4,3%) The agreement was a verbal agreement only on the first day of the new year and the two of them agreed to share profits equally.*

**Surely**

1. *adv Несомненно. 'What happened was surely not his fault,' he said. (88,5%)*
2. *adv Конечно, непременно, наверняка. He will surely be back. (11,5%)*

**Коммуникативно нерелевантные**

3. *adv Верно, надёжно.*

***Ahead***

1. *adv* В направлении перед собой, по направлению поступательного движения; перед кем-л., чем-л. *Christina looked straight ahead.* (72,6%)
2. *adv* На будущее время, в будущем. *I hope he and I have years more of life ahead of us.* (22,3%)
3. *adv* Прежде, раньше, заранее. *The planning begins weeks ahead.* (5,1%)

***Коммуникативно нерелевантные***

4. *adv мор.* Перед носом.